

ANTONIO BELLUSCI

**DIZIONARIO FRASEOLOGICO
DEGLI ALBANESI D'ITALIA
E DI GRECIA**

Testo originale nella *parlata* albanese.
Traduzione in lingua italiana, inglese e francese.



CENTRO RICERCHE SOCIO-CULTURALI "G.K. SKANDERBEG"
COSENZA

TONIO BELLUSCI

DIZIONARIO FRASEOLOGICO DEGLI ALBANESI D'ITALIA E DI GRECIA
ED. CENTRO RICERCHE "G.K. SKANDERBEG"



F/le 0-30

Vinc.

ANTONIO BELLUSCI

DIZIONARIO FRASEOLOGICO DEGLI ALBANESI D'ITALIA E DI GRECIA

Testo originale nella *parlata* albanese.
Traduzione in lingua italiana, inglese e francese.

Ricerca sul campo in 115 comunità albanofone.

Indice analitico di oltre 3000 voci
riguardanti proverbi, detti e modi di dire.

CENTRO RICERCHE SOCIO-CULTURALI "G.K. SKANDERBEG"
COSENZA

I edizione: giugno 1989

La presente pubblicazione ha ottenuto l'alto patronato della
Commissione Istruzione della Comunità Europea con sede
a Bruxelles.

*Arbërorëve në Greqi
Arbëreshëve në Itali
Shqiptarëve në Shqipëri
Kosovarëve në Jugosllavi
Arnautëve në Turqi
kudo ndodhen
kudo janë
me zemër e me dashuri*

© Copyright 1989 Antonio Bellusci
Corso Plebiscito, 22 - Casella Postale 335 - 87100 Cosenza - Tel. 0984/21905
È vietata la riproduzione anche parziale o ad uso interno o didattico, con
qualsiasi mezzo effettuata
All rights reserved
Printed in Italy

ANTONIO BELLUSCI

DIZIONARIO FRASEOLOGICO
DEGLI ALBANESE D'ITALIA E DI GRECIA
CON TESTO ORIGINALE IN ALBANESE
E TRADUZIONE IN ITALIANO INGLESE E FRANCESE
RICERCA SUL CAMPO IN 115 COMUNITÀ ALBANOFONE

DICTIONARY PHRASEOLOGICAL
OF THE ALBANIANS IN ITALY AND GREECE
ORIGINAL TEXT IN ALBANIAN
TRANSLATION INTO ITALIAN ENGLISH AND FRENCH
A RESEARCH AMONG 115 ALBANIAN-SPEAKING COMMUNITIES

FJALOR FRAZELOGJIK ARBËRESH - ARBËROR
NË TEKSTIN ORIGINAL DHE MË PERKTHIMIN ITALISHT
ANGLISHT DHE FRENJISHT
REZULTAT I KËRKIMEVE NË TERREN NË 115 KATUNDE
ARBËRISHTFOLËSE NË ITALI DHE NË GREQI

CENTRO RICERCHE SOCIO-CULTURALI "G.K. SKANDERBEG"
COSENZA

INDICE

Premessa	P.	13
Prologue	»	13
Préambule	»	15
Traduzione	»	16
Note sulla trascrizione dei testi	»	17

PARTE I - PROVERBI E DETTI RACCOLTI NELLE COMUNITÀ ALBANESE IN ITALIA

1	Acquaformosa (Cosenza)	detti 74	»	21
2	Barile (Potenza)	» 31	»	25
3	Campomarino (Campobasso)	» 24	»	27
4	Caraffa di Catanzaro (Catanzaro)	» 92	»	79
5	Carlizzi (Catanzaro)	»	»	»
6	Casavecchio di Puglia (Foggia)	» 32	»	39
7	Castroregio (Cosenza)	» 19	»	42
8	Cavalerizzo di Cerzeto (Cosenza)	» 5	»	44
9	Cerzeto (Cosenza)	» 73	»	44
10	Chienti (Foggia)	» 64	»	49
11	Civita (Cosenza)	» 23	»	53
12	Contessa Entellina (Palermo)	» 35	»	54
13	Ejanina di Frascineto (Cosenza)	» 19	»	57
14	Falconara Albanese (Cosenza)	» 81	»	58
15	Farneta di Castroregio (Cosenza)	» 6	»	64
16	Firno (Cosenza)	» 34	»	64
17	Frascineto (Cosenza)	» 142	»	67
18	Ginestra (Potenza)	» 4	»	78
19	Greci (Avellino)	» 104	»	78
20	Lungro (Cosenza)	» 68	»	86
21	Macchia Albanese (Cosenza)	» 43	»	91
22	Maschito (Potenza)	» 42	»	94
23	Montecilfone (Campobasso)	» 44	»	96
24	Pallagorio (Catanzaro)	» 25	»	99
25	Piana degli Albanesi (Palermo)	» 36	»	101
26	Plataci (Cosenza)	» 69	»	104
27	Portocannone (Campobasso)	» 18	»	109
28	San Basile (Cosenza)	» 22	»	111
29	San Benedetto Ullano (Cosenza)	» 84	»	112
30	Santa Caterina Albanese (Cosenza)	» 74	»	117
31	San Costantino Albanese (Potenza)	» 401	»	122

32	San Cosmo Albanese (Cosenza)	detti	45	p.	154
33	San Demetrio Corone (Cosenza)	»	25	»	157
34	San Giacomo di Cerzeto (Cosenza)	»	14	»	158
35	San Giorgio Albanese (Cosenza)	»	25	»	159
36	San Martino di Finita (Cosenza)	»	69	»	161
37	San Nicola dell'Alto (Catanzaro)	»	12	»	165
38	Santa Sofia d'Epiro (Cosenza)	»	101	»	166
39	San Paolo Albanese (Potenza)	»	100	»	173
40	Spezzano Albanese (Cosenza)	»	37	»	180
41	Ururi (Campobasso)	»	56	»	182
42	Vaccarizzo Albanese (Cosenza)	»	35	»	186
43	Vena di Maida (Catanzaro)	»	17	»	188

PARTE II - PROVERBI E DETTI RACCOLTI
NELLE COMUNITÀ ALBANESE IN GRECIA

44	Acharné (Atene)	»	4	»	193
45	Agió Theodorói (Corinto)	»	5	»	193
46	Ajos Janis (Corinto)	»	8	»	193
47	Almiropótamos (Caristia)	»	3	»	194
48	Anghiellócastron (Corinto)	»	13	»	194
49	Ano Copanáchion (Chiparissia)	»	6	»	195
50	Arghirón (Caristia)	»	3	»	196
51	Asopia (Tebe)	»	13	»	196
52	Atichia (Corinto)	»	8	»	197
53	Bodheika Athias (Patrasso)	»	9	»	197
54	Caglivia (Atene)	»	8	»	198
55	Calamáchion (Patrasso)	»	7	»	199
56	Capparéli Thivón (Tebe)	»	28	»	199
57	Cápsalla (Caristia)	»	8	»	201
58	Chieratèa (Atene)	»	6	»	202
59	Chiesàrion (Corinto)	»	11	»	202
60	Chilas (Nauplia)	»	4	»	203
61	Corini (Tebe)	»	3	»	203
62	Coropi (Atene)	»	7	»	203
63	Cóschina (Caristia)	»	3	»	204
64	Cranidion (Nauplia)	»	37	»	204
65	Criezà (Caristia)	»	2	»	207
66	Crionèrion (Corinto)	»	12	»	207
67	Csironomi (Tebe)	»	9	»	208
68	Cuvará (Atene)	»	6	»	209
69	Dáfni (Tebe)	»	7	»	209
70	Didima (Nauplia)	»	8	»	210
71	Elefsina (Mégara)	»	6	»	210
72	Ellopia (Tebe)	»	13	»	211
73	Erithrè (Mégara)	»	12	»	212

74	Ermjon (Nauplia)	detti	7	p.	213
75	Frànga (Patrasso)	»	23	»	213
76	Fùrni (Nauplia)	»	1	»	215
77	Glièpura (Caristia)	»	2	»	215
78	Hasà (Atene)	»	1	»	215
79	Hìsokhàrion (Chiparissia)	»	6	»	215
80	Idra	»	1	»	215
81	Lacòpetra (Patrasso)	»	6	»	216
82	Lápagni (Chiparissia)	»	5	»	216
83	Leontàrion (Tebe)	»	20	»	216
84	Lévktra (Tebe)	»	13	»	218
85	Lucàtion (Nauplia)	»	1	»	219
86	Lutràchion (Corinto)	»	13	»	219
87	Màndra (Mégara)	»	3	»	220
88	Marcòpulos (Atene)	»	8	»	220
89	Martino (Lòcride)	»	33	»	221
90	Mavromàtion (Tebe)	»	6	»	224
91	Mesohòria (Caristia)	»	1	»	224
92	Méthana (Nauplia)	»	2	»	224
93	Neohotràchion (Tebe)	»	10	»	225
94	Peania (Tebe)	»	66	»	225
95	Perahòra (Corinto)	»	31	»	230
96	Pilli (Tebe)	»	7	»	232
97	Pisia (Corinto)	»	19	»	232
98	Platèa (Tebe)	»	5	»	234
99	Portohèllion (Nauplia)	»	6	»	234
100	Póthi (Caristia)	»	5	»	235
101	Pròdromos (Tebe)	»	6	»	235
102	Psàrion (Chiparissia)	»	4	»	235
103	Rádon (Nauplia)	»	2	»	236
104	Sajeika (Patrasso)	»	33	»	236
105	Sarànda (Tebe)	»	8	»	238
106	Scúrta (Tebe)	»	4	»	239
107	Soficò (Corinto)	»	76	»	239
108	Spàta (Atene)	»	8	»	246
109	Stéfani (Tebe)	»	15	»	246
110	Thespiès (Tebe)	»	8	»	247
111	Vàia (Tebe)	»	6	»	248
112	Velos Aliveriu (Caristia)	»	8	»	248
113	Vilia (Mégara)	»	26	»	249
114	Zàraca (Caristia)	»	13	»	251
115	Zevgolation (Corinto)	»	4	»	252
	Indice analitico				» 253
	Riferimenti bibliografici				» 262

PREFAZIONE

OGGETTO METODO E FINE DELLA RICERCA

Visitando le Comunità albanesi d'Italia e di Grecia ed intervistando, in albanese, persone di ogni età ed estrazione sociale, siamo riusciti a raccogliere circa ottomila detti popolari tra proverbi, definizioni, benedizioni, maledizioni, sentenze, battute di spirito, blasoni, distici, che accumulavano con immediatezza antichi vincoli spirituali, retaggio di una comune matrice storica, che ha il suo alveo nella fluttuante area balcanica.

La ricerca sul campo ci ha permesso di conoscere da vicino la variegata gamma di situazioni delle popolazioni arbëreshe, o albanesi d'Italia, ed arbërore, o albanesi di Grecia. Un popolo, il nostro, che vive da secoli in condizione di diaspora e che, tuttavia, è stato in grado di tramandare oralmente, fino al presente, anche il patrimonio della sapienza degli antichi padri: un patrimonio che racchiude norme morali, messaggi educativi e didattici, trasmessi di generazione in generazione. Da queste fonti orali si possono ricavare dati sulla vita economica, sociale, giuridica, politica e spirituale dell'etnia albanese in Italia ed in Grecia. Dal copioso materiale raccolto abbiamo dovuto operare una scelta in base a criteri di rappresentatività e di significatività.

In quest'opera, tra proverbi e modi di dire, il lettore troverà 2.394 frasi, raccolte in 43 Comunità arbëreshe ed altre 777 espressioni, registrate in 72 Comunità arbërore.

PROLOGUE

SUBJECT METHODS AND PURPOSES OF THE RESEARCH

While meeting the Albanians living in Italy and in Greece and speaking to people of any age and belonging to different social classes, we could gather about 8.000 proverbs, old sayings, blessings, oaths, witty remarks, verses that were the common heritage of the populations living once in the balkan area and scattered in a condition of "Diaspora" nowadays.

The population (incidentally, about 50 communities in Italy while over 600 communities in Greece) have the name of "ARBËRESHE" in Italy and "ARBËRORE-ARVANITES" in Greece and have been able to hand down orally their culture, their traditions as those ones had been handed down by their fore fathers to them-with all moral standards and educational messages.

We could gather also news about the life of the Albanians in Italy with economic, social, legal, political, spiritual data.

All proverbs have been selected according to their importance, significance and place of origin. The reader will find 3.171 sentences as a whole. It may seem strange that there are many repetitions this is due to the linguistic peculiarities of the places where the Albanians are living.

The proverbs have been ordered alphabetically. Over 500 people have been interviewed since 1960 up to present days. We tried to give voice to the Albanians scattered all over the world in a common ideal link so that the young may catch the universale meaning of their origin.

Le Comunità albanofone in Italia non superano attualmente il numero di cinquanta, mentre in Grecia esse sono oltre 600.

È la prima volta che nella storia degli albanesi d'Italia e di Grecia viene pubblicata, in modo unitario e comparativo, una così vasta raccolta di proverbi e detti popolari.

Il lettore ha davanti, complessivamente, 3.171 espressioni, personalmente registrate e trascritte durante le nostre ricerche, che hanno coinvolto oltre 500 intervistati, incontrati dal 1960 ad oggi, nei luoghi più disparati.

Alcune varianti, che potessero sembrare a prima vista ripetitive, trovano spazio ed hanno una loro ragione d'essere oltre che nella ricerca di comuni matrici etniche in aree geografiche diverse, anche nella peculiarità delle forme linguistiche, che arricchiscono le conoscenze che abbiamo sulle varie parlate.

Il materiale qui ordinato visualizza la presenza ed esprime la vitalità di 115 Comunità albanofone, dove vivono attualmente circa 400.000 albanesi della diaspora.

La raccolta è stata classificata per "Località", presentando in ordine alfabetico il materiale registrato in 43 Comunità arbëreshe ed in 72 Comunità arbërore. Abbiamo inteso privilegiare, con questa scelta, il popolo delle Comunità arbëreshe ed arbërore, in quanto depositario e cinghia di trasmissione di valori perenni nonché artefice unico dell'attuale sopravvivenza della lingua albanese, pur in patrie ospitali ed adottive.

L'Indice analitico a p. 253 sgg. potrà essere molto utile a quanti intendono approfondire sull'argomento temati-

The translation from Albanian into Italian was always literal. We thought that the reader should approach the text and not vice versa. We sometimes put the parts that were missing in the original form into brackets so as to make the meaning of what we wrote clearer. Of course one can catch the musicality, elegance, expressiveness of the expressions only in the original language.

The translation into English, due to Mrs. Giovanna Chimenti Spizzirri, a teacher at the "Liceo Classico Bernardino Telesio" in Cosenza, was done according to the following standards:

a) some proverbs can't be translated into English since they're strictly understandable in Albanian;

2) some proverbs or sayings are alike and testify common, rural, simple origins bound to the earth.

Es. 1. "Don't let pig and Latin come in".

2. "The hen makes eggs and the cock groans".

c) at last there are proverbs which sound differently but have the same meaning.

Es. "Don't play the fool".

Translation of over 100 proverbs into French.

PRÉFACE

OBJET, MÉTHODE ET BUT DE LA RECHERCHE

En visitant les Communautés albanaises de l'Italie et de la Grèce et au cours des interviews, en langue albanaise, aux gens de tous les âges et de toutes les couches sociales, on a réussi à rassembler presque huit mille dits populaires comprenant proverbes, définitions, bénédictions, malédictions, maximes, boutades, vers, qui témoignent les liens

che particolari.

Le 115 Comunità albanofone prese in esame, anche dopo cinque anni e più secoli, presentano all'Europa ed al mondo il proprio biglietto da visita come Comunità emarginate e prive di tutela, ma alla ricerca di un legittimo e doveroso riconoscimento istituzionale per la loro specifica identità storica di Comunità in diaspora nella Comunità europea.

Attraverso questa raccolta si è anche inteso dare la parola alla cultura orale arbëreshe-arbërore, che per secoli è vissuta ed è costretta a vivere nel "silenzio della tradizione", imposto dalla vecchia e nuova cultura dominante.

L'intento, comunque, non è solo quello di salvaguardare un patrimonio di civiltà mediterranea, apparentemente proveniente da un'epoca lontana e strutturalmente diversa, ma è anche quello di mantenere vivo il rapporto di affetti tra generazione "anziana" ed i giovani attraverso il riappropriarsi dei valori universali, in cui ci troviamo rispecchiati e su cui quotidianamente siamo invitati a riflettere.

Infatti anche l'uomo del computer, efficiente e pragmatico, può trovare in questa raccolta echi di voci di umanità, che è portato a dimenticare sotto la pressione delle strutture oggi dominanti.

spirituels, héritage d'une commune origine historique ayant sa source dans la zone bakanique.

On a eu aussi possibilité de connaître de très près les différentes situations des populations arbëreshe (albanaises d'Italie) et arbërore (albanaises de Grèce). Notre peuple, depuis des siècles en situation de diaspora, a été toutefois capable de transmettre oralement, jusqu'à nos jours, aussi le patrimoine de sagesse des anciens: un patrimoine d'enseignements moraux, de messages éducatifs et didactiques, transmis de génération en génération. Toutes ces sources orales nous fournissent des notices sur la vie économique, sociale, juridique, politique et spirituelle de l'ethnie albanaise en Italie et en Grèce. De ce riche matériel rassemblé on a naturellement choisi les documents les plus significatifs. Parmi les proverbes et les locutions, le lecteur trouvera 2394 phrases rassemblées dans 43 Communautés arbëreshe et encore 777 locutions, enregistrées dans 72 Communautés arbërore.

Les Communautés de langue albanaise en Italie sont presque 50 et en Grèce plus de 600.

C'est la première fois que dans l'histoire des albanais d'Italie et de Grèce on publie, de façon unitaire et comparative, un si vaste recueil de proverbes et locutions populaires. Il s'agit en tout de 3171 expressions enregistrées et transcrites au cours de 500 interviews depuis l'année 1960 jusqu'à aujourd'hui.

Il faut remarquer que quelquefois on rencontre des variantes apparemment répétitives: elles, au contraire, nous permettent d'enrichir et d'approfondir notre connaissance des différents langages parlés. Il y a presque 400.000 albanais de la diaspora présents dans 115 Communautés de langue albanaise.

CRITERI SEGUITI NELLA TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA, INGLESE E FRANCESE

La traduzione in lingua italiana è sempre letterale. Si è inteso portare il lettore al testo e non viceversa. Talvolta abbiamo riportato tra parentesi tonde le parti mancanti nell'originale ed il significato allegorico dei proverbi in modo da facilitare la comprensione delle frasi, talvolta incomprensibili. Ovviamente, è nella lingua originale arbëreshe ed arbërore, che il lettore dovrà sforzarsi di gustare l'espressività, l'eleganza e la musicalità dei testi qui riportati. Non bisogna mai dimenticare che si è davanti ad un'altra cultura, ad un'altra lingua, ad un'altra civiltà.

Per quanto riguarda, invece, la traduzione in inglese di 709 proverbi e modi di dire, opera della Signora Giovanna Chimenti Spizzirri, professoressa di Lingua Inglese presso il Liceo Classico "B. Telesio" di Cosenza, è stato seguito il seguente criterio:

a) Non sono stati tradotti quei modi di dire, tipici del modo di pensare e di vivere albanese, in quanto non hanno riscontro nella lingua inglese.

Esempio: "Che ti possano succhiare il sangue!".

b) Sono stati tradotti integralmente tutti quei proverbi e modi di dire, che si trovano quasi identici in albanese, italiano ed inglese e che testimoniano una comunanza di origini contadine, legate alla terra ed a tradizioni semplici ed essenziali.

Esempio: "Maiale e latino non farlo entrare in casa".

"Don't let pig and Latin come in".

Oppure: "La gallina fa l'uovo e il gallo si lamenta".

"The hen makes eggs and the cock groans".

c) Sono stati infine tradotti quei proverbi e modi di dire che suonano in inglese in modo diverso da quello del testo albanese, ma che hanno lo stesso significato e colgono il senso di ciò che si intendeva dire.

Esempio: "Non fare il toscio".

"Don't play the fool".

Oppure: "Va girando come il mercoledì in mezzo alla settimana".

"He has a finger in every pie".

NOTE SULLA TRASCRIZIONE DEI TESTI

Per cercare di rappresentare con un sistema di trascrizione unitario ed omogeneo esiti dialettali anche diversificati — quali sono quelli delle parlate albanesi d'Italia e di Grecia — che rispecchiano lo stato attuale della lingua albanese in 115 parlate di aree geografiche tra loro anche lontane, ma accomunate da una straordinaria interdipendenza etnica culturale e spirituale, abbiamo fatto uso dell'attuale alfabeto ufficiale albanese, o alfabeto di Monastir. L'alfabeto ufficiale, pur rivelandosi talvolta inadeguato dal punto di vista fonetico, ci è sembrato il più idoneo per garantire ai testi da noi qui riportati una maggiore diffusione e comprensione in tutta l'area albanofona.

Con il segno / viene rappresentato la liquida alveodentale palatale [IPA ʎ], mentre il digramma // indica, a seconda delle parlate, la liquida alveodentale laterale [IPA l] o la liquida velare laterale [IPA ʎ]. Quest'ultimo fonema, rappresentato nell'alfabeto di Monastir dal digramma //, è passato a fricativa uvulare sorda [IPA ʁ] in molte parlate albanesi d'Italia (es. Greci, Carfizzi, Chieuti, Montecilfone, Pallagorio, Portocannone, Piana degli A., S. Nicola dell'Alto, ecc.) e in questi casi, per la trascrizione, siamo ricorsi al digramma gh.

Tra gli albanesi di Grecia si registra invece il passaggio // > v (es. Leontarion, Cranidhjon) e il passaggio // > /dh/ (es. Mavromation, Saranda).

In qualche parlata greco-albanese (es. Cranidi) questo stesso fonema dell'albanese comune presenta a volte l'esito v e a volte l'esito gh.

Si noti pure che nei testi che si riferiscono alle parlate calabro-arbëreshe di Falconara A., S. Sofia d'Epiro, S. Demetrio Corone, S. Cosmo Albanese, Macchia Albanese, Vaccarizzo Albanese, S. Giorgio Albanese, il grafema h indica una fricativa velare sonora [IPA ɣ].

Oltre a questi fenomeni dialettali più generali di diffusione areale, ci sono tutta una serie di fenomeni fonetici circoscritti a singole parlate (es. passaggio /è/ > /o/ in posizione tonica a S. Basile, S. Nicola dell'Alto, Pallagorio; /l/ > /d/ a Falconara Albanese; /è/ > /a/ a Vaccarizzo Albanese, Vena di Maida, Caraffa di Catanzaro; /a/ accentata > /o/ a Carfizzi) che vengono fuori dalla lettura dei testi presenti in questo volume.

Si usa il digramma hj per indicare la fricativa palatale sorda [IPA ç], che corrisponde alla χ dell'alfabeto greco.

La vocale anteriore alta arrotondata y nelle parlate arbëreshe ed arbërore passa a /i/.

Si è notata la vocale centrale media ø [IPA ø] solo quando essa viene realmente pronunciata.

In quanto all'accentuazione, abbiamo usato l'accento acuto per indicare la lunghezza vocalica, mentre l'accento grave indica la sillaba su cui cade il tono o l'accento d'intensità. Nomi trascritti senza accento s'intendono di accentuazione piana, cioè con accento sulla penultima sillaba.

PARTE PRIMA

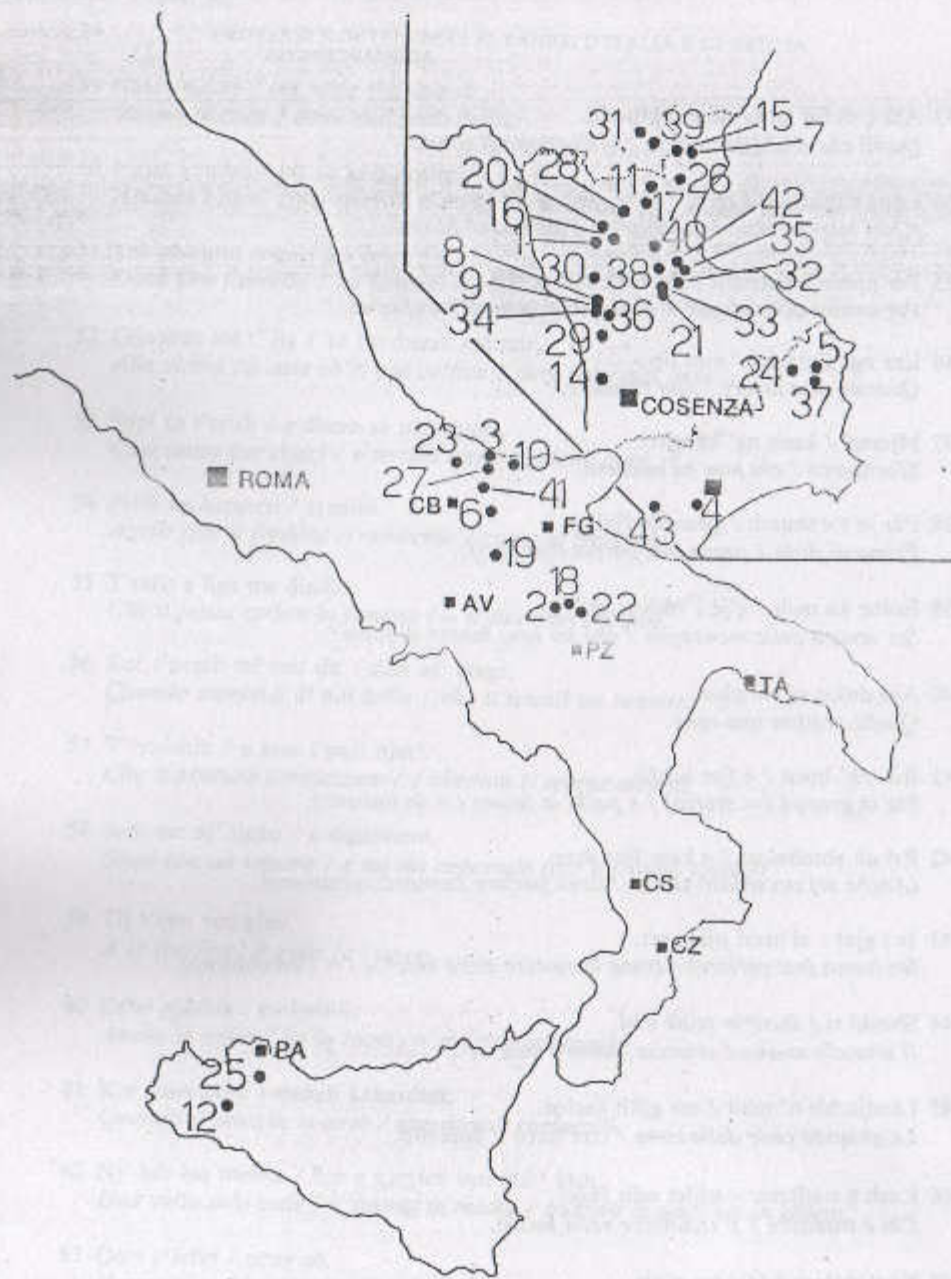
LISTA ED UBICAZIONE DELLE COMUNITÀ ALBANOFONE IN ITALIA CHE SONO PRESENTI NELLA RICERCA SUL CAMPO (1960-1989)

MAPS OF THE PLACES WHERE THE RESEARCH WAS DONE IN ITALY

1: ACQUAFORMOSA (CS); 2: BARILE (PZ); 3: CAMPOBASSO (CB); 4: CARAFFA DI CZ (CZ); 5: CARFIZZI (CZ); 6: CASALVECCHIO DI PUGLIA (FG); 7: CASTROREGIO (CS); 8: CAVALERIZZO DI CERZETO (CS); 9: CERZETO (CS); 10: CHIEUTI (FG); 11: CIVITA (CS); 12: CONTESSA ENTELLINA (PA); 13: EIANINA DI FRASCINETO (CS); 14: FALCONARA ALBANESE (CS); 15: FARNETA DI CASTROREGIO (CS); 16: FIRMO (CS); 17: FRASCINETO (CS); 18: GINESTRA (PZ); 19: GRECI (AV); 20: LUNGRO (CS); 21: MACCHIA ALBANESE (CS); 22: MASCHITTO (PZ); 23: MONTECILFONE (CB); 24: PALLAGORIO (CZ); 25: PIANA DEGLI ALBANESE (PA); 26: PLATACI (CS); 27: PORTOCANNONE (CB); 28: SAN BASILE (CS); 29: S. BENEDETTO ULLANO (CS); 30: SANTA CATERINA ALBANESE (CS); 31: SAN COSTANTINO ALBANESE (PZ); 32: SAN COSMO ALBANESE (CS); 33: SAN DEMETRIO CORONE (CS); 34: SAN GIACOMO DI CERZETO (CS); 35: SAN GIORGIO ALBANESE (CS); 36: SAN MARTINO DI FINITA (CS); 37: SAN NICOLA DELL'ALTO (CZ); 38: SAN SOFIA D'EPIRO (CS); 39: SAN PAOLO ALBANESE (PZ); 40: SPEZZANO ALBANESE (CS); 41: URURI (CB); 42: VACCARIZZO ALBANESE (CS); 43: VENA DI MAIDA (CZ)

RINGRAZIAMENTO

Tanti nostri collaboratori ed amici, sia in Grecia che in Italia, non sono più tra noi. Conserviamo il loro ricordo nel nostro cuore. Siamo stati accolti dovunque con sentimenti di fraterna amicizia. Ci è impossibile elencare tutti i nominativi delle innumerevoli persone, che ci hanno aiutato, ospitato e spronato a portare a termine quest'opera di ricerca sui proverbi. A tutti, doverosamente, esprimiamo i nostri più vivi ringraziamenti per la cortese collaborazione, permettendoci di restituire al medesimo popolo albanese di Grecia, d'Italia e del mondo questo prezioso patrimonio culturale.



Cartina di alcune Comunità albanofone in Italia.
Il numero indica la località dove si è effettuata la ricerca.

1 ACQUAFORMOSA - FIRMOZA (COSENZA)

- 1 I di luga guajet / ç'ká poçja.
Li sa il cucchiaino i guai / che ha la pignatta.
- 2 Sa di çoti mb' shpi tij / ng' di i urti mb' shpi të tjerve.
Quanto sa lo stupido in casa sua / non sa il saggio in casa d'altri.
- 3 Há sa ké / mos thuaj sa di.
Mangia quanto hai / non dire quanto sai.
- 4 Dufen mír / si sit.
Si vogliono bene / come gli occhi.
- 5 Ng' há vën / mos të m' jash skörcin.
Non mangi l'uovo / per non darmi la scorza. (Avarizia).
- 6 Kúr do gruaja / zjarrin e çelin.
Quando vuole la donna / il fuoco l'accende.
- 7 Kúr do gruaja / burrin e qellin ka do.
Quando vuole la donna / porta l'uomo dove vuole.
- 8 Burri mjihat mbi gras.
L'uomo si riconosce sulla (onestà della) donna (= moglie).
- 9 Buk e qep / e mb' shpit tënde.
Pane e cipolla / e (stai) a casa tua.
- 10 Nganjë t' helq prusht / ka këmbt e saja.
Ognuno tira la brace / verso i propri piedi.
- 11 Kus ng' ká koc / ká këmb.
Chi non ha testa / ha piedi. (La laboriosità sostituisce l'intelligenza).
- 12 Piqet dardha / njera sa bie.
Si matura la pera / finché cade.
- 13 Cakulja mbjonet / njera sa ká t'mbrazet.
La bisaccia si riempie / fino a dover svuotarsi.
- 14 Si ë udhria / ke t'vësh hùn.
Com'è la vite / devi mettere il palo.
- 15 Kur bie lisi / kush do shkon minarin nj' gaçat.
Quando cade la quercia / chiunque passa mena un colpo di scure.
- 16 Bie pika / njera kur bën vërin.
Cade la goccia / fino a quando fa la buca.

- 17 Tek xhirarin zogu / e ka folén.
Dove gira l'uccello / ivi ha il nido.
- 18 Shi e mort / mos thrrit fort.
Pioggia e morte / non gridare forte (invocandoli).
- 19 Vete drej cra.
Va veloce come il vento.
- 20 Nga ú / ka fumatin e tij.
Ciascun legno / ha la sua fumata.
- 21 Nga autár / ká n'j kriqe.
Ogni altare / ha una croce.
- 22 Dielli / ç'shef ngrofin.
Il sole / ciò che vede riscalda.
- 23 Pafshe firtún / sa shúr ka deti.
Che tu abbia (tanta) fortuna / quanta sabbia ha il mare.
- 24 Nkuar dhe ai / kocin ka thesi.
Ha tolto anche lui / la testa dal sacco. (Credersi importante).
- 25 Barku pjot / ng' ká bes vakándin.
Lo stomaco pieno / non crede allo stomaco vuoto.
- 26 Ká nj' koc / si menxa.
Ha una testa / (grande) come il recipiente per misurare il grano.
- 27 Ké trú / sa ká nj' púl.
Hai cervello / quanto ha una gallina.
- 28 Llanxhela vete e vjen / njera sa çafet.
La brocca va e viene / finché si rompe.
- 29 Fjalt jân si gurrshí / t'helq një e vijin di.
Le parole son come ciliegie / tiri una e ne vengono due.
- 30 Mbiell giëmbra / e kuaren murriza.
Semini rovi / e mieti lazzaruoli montani.
- 31 U vú si kúcar / prapa zjarrit.
Si è messo come ceppo / dietro il fuoco.
- 32 Ng' do t'rrinja mengu pjesht / afer tij.
Non vorrei stare nemmeno (come) pulce / accanto a lui.

- 33 Atà ç'dufin mir / ndajin gjumin.
Quelli che si vogliono bene / si dividono il sonno.
- 34 I dha shpirtin t' Ligut.
(Quel tale) ha dato lo spirito (= l'anima) al Maligno.
- 35 Per pjesin e patrunit / do edhe mir qenin.
Per amore del padrone / vuoi anche bene al (suo) cane.
- 36 Kur ng' shurbën / mos lip.
Quando non lavori / non chiedere.
- 37 Mjerezi / kush ng' ká njeri.
Sfortunato / chi non ha nessuno.
- 38 Pár se t'e thuash / pënxoje fjalín.
Prima di dirla / pensa alla parola (che dici).
- 39 Erdhe ka mali / ç'jé i vdekur uri?
Sei venuto dalla montagna / ché sei (un) morto di fame?
- 40 Ajo duket nj' bretkös.
Quella sembra una rana.
- 41 Rri mb' bisht / e fjet litisht.
Sta in groppa (= storto) / e parla in latino (= in italiano).
- 42 Rri ult shtrëmbur / e kam fjas drej.
(Anche se) sto seduto storto / devo parlare (sempre) rettamente.
- 43 Je i gjat / si brezi pjakavet.
Sei lungo (nel parlare) / come la cintura della vecchia (= l'arcobaleno).
- 44 Shoshi ri / shoshin miall e hi.
Il setaccio nuovo / setaccio farina e cenere.
- 45 Lëndja bie n' malt / me gjith kariqe.
La ghianda cade dalla cima / con tutto il baccello.
- 46 Kush ë tradhitúr / njifet ndir faqet.
Chi è traditore / si riconosce nella faccia.
- 47 Ke t' dufesh mir / me gjith.
Ti devi voler bene / con tutti.
- 48 Dhopo ç'u ndënd / derku pri koriten.
Dopo che si è saziato / il maiale rovescia il truogolo.

- 49 Vete viskote / tek nëng jân dhëmb.
Vanno biscotti / dove non sono denti.
- 50 Ngjat kembit / pir sa ké shtratin.
Allunga i piedi / per quanto (lungo) hai il letto.
- 51 Tek xhirarin zogë / ká folcn.
Dove gira l'uccello / ha (anche) il nido.
- 52 Gijtonen më t' lig / ke t'e duash më mir.
Alla vicina (di casa ch'è) più cattiva / devi voler più bene.
- 53 Shpi sa t'rrih / e dhera sa më mund.
Casa tanto per starci / e terreni quanto più ne puoi.
- 54 Prilli na krrusen / si milli.
Aprite (per il freddo) ci ranicchia / come la limaccia.
- 55 T'rafit e liga me diallin.
Che ti possa cadere la funesta (= il fulmine) col sole.
- 56 Kur t'presh më mir dit / dalt nj' koqe.
Quando aspetti il di più bello / che ti spunti un tumore.
- 57 T'vrafshin / e mos t'pafit njeri.
Che ti possano ammazzare / e che non ti scorga alcuno.
- 58 Jam me nj' tigàn / e diganisem.
Sono con un tegame / e mi sto cuocendo (per il troppo lavoro).
- 59 Tij t'bën vën gjeli.
A te (perfino) il gallo fa l'uovo.
- 60 Edhe pjeshti / ka kollin.
Anche la pulce / ha la tosse (= proprie esigenze).
- 61 Kur loset bora / duken kakerdhit.
Quando si scioglie la neve / appaiono i cacherelli.
- 62 Nj' hér bie mesha / kur e gjegjen vete mb' kish.
Una volta sola cade (= suona) la messa / quando la senti vai in chiesa.
- 63 Qeni ç'lefin / nëng zë.
Il cane che abbaia / non morde.
- 64 Më i mir je / më çambata ké.
Più sei buono / più calci hai.

- 65 Gadhuri vet siell kashtin / e ai e há.
L'asino da solo porta la paglia / ed egli la mangia.
- 66 Gadhurt zëfin / e vuct cafin.
Gli asini si azzuffano / e i barili si rompono.
- 67 Gadhuri ng' vete vetim / ndë mullin.
L'asino non si reca da solo / al mulino.
- 68 T'fjash me gadhurin / bier edhe sapun.
A parlare coll'asino / perdi anche il sapone.
- 69 Kur fjasen / mirr vesh.
Quando parlano / prendi orecchio (= fai attenzione).
- 70 Buar qen / e vete gjën brit.
Ha perso il bue / e va trovando le corna.
- 71 Burri e klet me kòpin / e grueja e nxier me lugin.
L'uomo porta dentro con la coppa / e la donna toglie col cucchiato.
- 72 Si bën / gjën.
Come fai (agli altri) / (così) troverai.
- 73 Del si neprëmtja / nd' vërtë.
Esce come la vipera / nel buco.
- 74 Di këmb në nj' kpuç / nëng rrin mir.
Due piedi in una scarpa / non stanno bene.
- 2 BARILE - BARILLI (POTENZA)**
- 1 Ni përkalesmi / e Krishti na bën graxjen.
Ora preghiamo / e Cristo ci fa la grazia.
- 2 Nj' hér shkojti Krishti pë per dhi.
Una volta sola è passato Cristo sulla terra.
- 3 Pula bën vin / e gjeli karkalesën.
La gallina fa l'uovo / e il gallo canta.
- 4 Pula rri e ndënë / e gjeli rri e mbi.
La gallina sta sotto / e il gallo sta sopra.
- 5 Më nëng ke dhëmb / e me t'jep Krishti.
Più non hai denti / e più Cristo ti dà (da mangiare).

- 6 Tava kaq hir ta krujë / njera se i vin menga pas.
La brocca tanto va alla fontana / fino a lasciarci il manico dietro.
- 7 Guajet a poçes / i di luga.
I guai della pignatta / li conosce il cucchiaino.
- 8 Ka mëngen / e nëng e përvëlön doren!
Ha il manico / e non si scotta la mano!
- 9 Isht më i mir nj' kuqaril mënjat / sa gjims thesi coker.
È meglio un cucchiaino di miele / che mezzo sacco di zucchero.
- 10 Ti më do mir / djall fumi ta sit.
Tu mi vuoi bene / proprio come il fumo negli occhi.
- 11 Nga dru / ka fumën atit.
Ciascun legno / ha il proprio fumo.
- 12 Kus ka sollde bën sollde / e kus ka morra bën morra.
Chi ha soldi fa soldi / e chi ha cimici fa cimici.
- 13 Glisht nëng jân gjith soco.
Le dita non sono tutte uguali.
- 14 Mos vúr hundt / ta shpit atirva.
Non mettere il naso / nelle case degli altri.
- 15 Kus vete zgarrön / ka më shumë hunj vet.
Chi va per dividere / ha soltanto più batoste.
- 16 Lëmte nëng ka vesh / e gjegjen.
La siepe non ha orecchio / e sente.
- 17 Fjala e mir / merr vendin e mir.
La parola buona / prende il posto buono.
- 18 Gruja a lega / nxir ta shoqin jasht.
La donna cattiva / toglie il marito fuori.
- 19 Bën mir e jarroja / bën lig e pënçoja.
Fai bene e dimentica / fai male e pensaci.
- 20 Pa mosgjë / nëng bëhet gjë.
Senza niente / non si fa niente.
- 21 U t'hom ala / e ti m' thua kaudhara.
Io ti dico "aglia" / e tu mi dici cauda (= coda equina).

- 22 Lumi nëng vi / dhe ngjanat.
Il fiume non va / anche in salita.
- 23 Atë e muar rrekaja përpara.
Quello l'ha preso la piena (del fiume) tempo fa.
- 24 Mos veja karrora / se bie ta fusi.
Non camminare svelto / perché cadi nel fosso.
- 25 Kus përvlonet ta ujit ta ngrohta / i trëmbt asaj ta ftohta.
Chi si scotta nell'acqua calda / teme anche quella fredda.
- 26 Kush i trëmbet gjarprit / i trëmbet puru sterponxles.
Chi teme il serpente / teme pure la lucertola.
- 27 Pula atirva / isht sem më a mira.
La gallina degli altri / è sempre la migliore.
- 28 Ku jân gjeria / nëng bëhet maj drit.
Dove sono galli / non si fa un giorno.
- 29 Lipri ku lehet / atia vëdes.
La lepre dove nasce / ivi muore.
- 30 Ka t' bësh shtratën / san kë kembt.
Devi fare il letto / quanto hai i piedi lunghi.
- 31 Ulku qime kambion / ma vixin maj.
Il lupo cambia peli / ma il vizio mai.
- 3 CAMPOMARINO - KËMARINI (CAMPOBASSO)**
- 1 Çë bukura kopille Qeut an.
Che belle ragazze sono a Chieuti.
- 2 Ruri Ruri / tradhituri.
Ururi Ururi / traditori.
- 3 Portkanuni / vinxhituri.
Portacannone / vincitori.
- 4 Këmarin / peshtár.
Campomarino / pescatori.
- 5 Nj' dor llan njeter / e të dia llanjen faqet.
Una mano lava l'altra / e ambedue lavano la faccia.

- 6 Derku kur ngoset / derdhen kariten.
Il maiale quando s'ingozza / rovescia il truogolo.
- 7 Ndë t' jep një gjisht një / ti i zën gjith krahun?
Se uno ti dà un dito / tu gli prendi tutto il braccio?
- 8 Nj' hér shkon Krishti / përpara sivet.
Una volta passa Cristo / davanti agli occhi.
- 9 Inveçu të rrëkoni ardhjuri / rrëkon samari?
Invece di lamentarsi l'asino / si lamenta il basto?
- 10 Gjithnjari tejte / te útui atija.
Ognuno tira / all'utile suo.
- 11 Dhëmbi s'ka gasht / e çan gasht.
Il dente non ha osso / e spezza osso.
- 12 Tijtë dreq / ke vete dreq.
Tira diritto (onestamente) / perché vai diritto
- 13 Je i zër / gja fundi kuis.
Sei nero (perfido) / come il fondo della caldaia.
- 14 Bën mir e harrò / bëj t' keqe e pënxò.
Fai bene e dimentica / fai male e pensaci.
- 15 Mos u qas / ke digje te zjarri.
Non avvicinarti / perché ti bruci nel fuoco.
- 16 Si ke shtratin / ngjat kembt.
Come hai il letto / allunga i piedi.
- 17 Ecen gja nj' çamaik.
Cammina come una lumaca.
- 18 Qen shpin bashk / gja breska.
Porta la casa assieme / come la tartaruga.
- 19 Nga t' jec i mir i mir / si no të hà miza.
Non devi essere buono buono / altrimenti ti mangia la mosca.
- 20 Buk e qep / e do rri ta shpia ime.
Pane e cipolla / e voglio stare a casa mia.
- 21 Përparna t'llan faqen / e prapa të vret.
Davanti ti lava la faccia / e dietro ti uccide.

- 24 Vete gjen llesht / brënda ves.
Va cercando peli / dentro l'uovo.

4 CARAFFA - GARRAFA (CATANZARO)

- 1 Je i gjatë / si një sperëngë.
Sei lungo / come un asparago.
- 2 Djalli kelë i mirë / që ngë njohu gruajenë.
Il diavolo è stato (tanto) furbo / chë non ha conosciuto la donna.
- 3 Djali që ngë këllanë / mama ngi jë sis.
Al bimbo che non piange / la madre non dà mammella.
- 4 Kush ngë shurbën / ngë sudanë.
Chi non lavora / non suda.
- 5 Kush ngë tundet me kambë / ngë mënë uzanj dhambëtë.
Chi non si muove coi piedi / non può usare i denti.
- 6 Gjuha ngë ka ashtir / e çanë ashtirënë.
La lingua non ha osso / e rompe l'osso.
- 7 Derk e lití / mos e hir mbi shtrupí.
Maiale e latino (= italiano) / non farli entrare in casa.
- 8 Na Garráfë / fjashtë garrahòt.
Noi a Caraffa / parliamo in caraffese.
- 9 Je mbriak / si derk.
Se ubbriaco / come un maiale.
- 10 Të të bajenë copa copa / si mish saucic.
Che ti facciano a pezzi a pezzi / come carne di salsiccia.
- 11 Nganjë tiranë hingjiltëtë / te kambëtë e saj.
Ognuno tira i carboni / ai propri piedi.
- 12 Njera dór lan jetrenë / e të dia lanjenë haqen.
Una mano lava l'altra / ed ambedue lavano la faccia.
- 13 Barku i mbrazetë / perçë ngë ka t'hàrë?
Lo stomaco vuoto / perché non deve mangiare (= riempirsi)?
- 14 Buka të jetrëve è me mirë.
Il pane degli altri è (sempre) migliore.

- 15 Ai pordhallistë / si një gadhjur.
Quello scoreggia / come un asino.
- 16 Fjala e mirë / vete gjithëparu.
La parola buona / va dovunque.
- 17 Mos bëjë dele / se ne të há urku.
Non farti pecora / perché ti mangia il lupo.
- 18 U sos vera / e gjindja ng' vinjenë më.
E finito il vino / e la gente non viene più.
- 19 Thesi i mbrazetë / ng' rri alla dirrta.
Il sacco vuoto / non sia diritto.
- 20 Ndanë gurinë / e mbyçanë dorenë.
Rompe il sasso / e nasconde la mano.
- 21 Fjaletë janë si kreshitë / ma thua e ma ka.
Le parole sono come le ciliegie / più dici e più si accumulano.
- 22 U të thomë qiqra / e ti rrispundir pozë.
Io ti dico ceci / e tu mi rispondi fagioli.
- 23 Ai duallë me kumisthë
Quello è uscito (nato fortunato) con la camicia (placenta).
- 24 Ai vete të gjënjë leshitë te vea.
Quello va cercando il pelo nell'uovo.
- 25 Ai vete të mbjethë kallinë te rristuçi.
Quello va raccogliendo spighe nella stoppia.
- 26 Gadhjuretë luanjënë / e vuçt çahënë.
Gli asini ballano / e i barili si rompono.
- 27 Sitë që ti ngë shehë / ti harronë.
Gli occhi che tu non vedi / tu dimentichi.
- 28 Guri vete te lanxhela / njera që çahetë.
Il sasso va nella brocca / finché si rompe.
- 29 Losetë zbora / e duketë kaka.
Si scioglie la neve / e si manifesta lo sterco.
- 30 Gjaku ng' bënetë ujë.
Il sangue non diventa acqua.

- 31 Kus mbiellë gjëmba / skaucë ng' vete.
Chi semina spine / scalzo non va.
- 32 Ki djalë nxuarë krietë ka thesi.
Questo ragazzo ha tolto la testa dal sacco (= insuperbirsi).
- 33 Kur çerca bie / nganjë e pretë.
Quando la quercia cade / ognuno la taglia.
- 34 Pula banë venë / e gjelitë i dhembë bita.
La gallina fa l'uovo / e al gallo duole il sedere.
- 35 Ai që ruanë te qialli / bie mbi trole.
Quello che guarda in cielo / cade per terra.
- 36 Më parë vjen jiri / e poi vinjenë tu huajhjetë.
Prima viene il parente / e poi vengono gli estranei.
- 37 Jë i shtrëmburë / si djalli.
Sei storto / come il diavolo.
- 38 Jë i shtrëmburë / si fundjarja.
Sei storto (= gravoso) come l'imposta fondiaria.
- 39 Kitù dolla / e kitù dua t' desë.
Qui son uscito (= nato) / e qui voglio morire.
- 40 Ai vete prapa / di kordari.
Quello va indietro (peggiorando) / come il cordaio.
- 41 Nj' herë shkon / Inizot ka dera.
Una volta sola passa Nostro Signore / davanti alla porta.
- 42 Gjarperi që delë te udha / do të shtripëtë krietë.
Al serpente che esce nella strada / bisogna pestare la testa.
- 43 Ata që mbiallë / rrikogjinë.
Ciò che semini / raccogli.
- 44 Dheu t' jë / e dheu t' merr.
La terra ti dà / e la terra ti prende.
- 45 Rri si miu te gavëra.
Stà (nascosto) come il topo nel buco.
- 46 Kur maçia ng'a / miu tanxan.
Quando la gatta non c'è / il topo balla.

- 47 Sordrat të karroqarit / i ha shambanjuni.
I soldi dello spilorcio / li mangia lo scialacquatore.
- 48 Ti bën sùrdinë / pi mos t'gjegjish.
Tu fai il sordo / per non ascoltare.
- 49 Me kë / më do.
Più hai / più vuoi.
- 50 Inizòt i trigon viskòtetë / kusht ngë ká dhëmbë pi t'i harë.
Nostro Signore manda biscotti / a chi non ha denti per mangiarli.
- 51 Gruaja vù djallin te rrogeja.
La donna (è così scaltra che) ha messo il diavolo nell'orcio.
- 52 Kur gadhjuri ngë do t'pir / kaqi i friskllënë!
Quando l'asino non vuol bere / inutilmente fischi.
- 53 Si është ara / vjen karpoi.
Com'è il seme / viene il frutto.
- 54 Shoku do t'u shohu / kur kë.
L'amico vuol vederti / quando hai.
- 55 Ai ç'mbiell gjëmba / skàuc ngë mund verë.
Quello che semina spine / scalzo non può andare.
- 56 Vinòtrat fjasen më mir se na.
Gli abitanti di Vena (di Maida) parlano meglio di noi.
- 57 Me këtë kapël ç'kam / t'sallutanja.
Con questo capello che ho / ti saluto.
- 58 Më për se t'thuaç fjalënë / ke t'e macikàrç di herë.
Prima di dire la parola / la devi masticare due volte.
- 59 Inizòt mbillë një derë / e zbillin di.
Nostro Signore chiude una porta / e ne apre due.
- 60 Gjaku frijiretë / e ngë hahet.
Il sangue (la parentela) si frigge / ma non si mangia.
- 61 Gjak thërret gjak.
Il sangue grida sangue. (Vendetta).
- 62 Grekra na quanjen neve ka Garrafa.
Greci siamo chiamati noi (abitanti) di Caraffa.

- 63 Kus ká barkun të pjot / ngë kridhiren kush e ká te mbrazëtë.
Chi ha lo stomaco pieno / non crede a chi l'ha vuoto.
- 64 Ndë fatiga ish e mirë / shurbejenë puru kùçat.
Se la fatica fosse buona / lavorerebbero pure i cani.
- 65 Nga një drù / ká fumatën e saj.
Ogni legno / ha la sua fumata.
- 66 Qielli ash sot i umbràrtë.
Il cielo è oggi ombroso.
- 67 Ti ndërron di haqë / si haneza!
Tu cambi due facce / come la luna!
- 68 Haneza i banë dritenë / atij ç'vete e vjedh.
La luna fa la luce / a chi va a rubare.
- 69 Vazja ime ashtë e bukur / si haneza.
La mia ragazza (= figlia) è bella / come la luna.
- 70 Dielli kushënë she / e ngrohenë.
Il sole qualsiasi cosa vede / la riscalda.
- 71 Vate t'e ndanë / e muarë pjesenë e saj.
È andato per dividerla / e si è preso la sua parte.
- 72 Ng'jë njeri / mba fjalënë.
Se sei uomo / mantieni la parola (data).
- 73 Garrahotrat me vinotratë / duhemi mirë.
Noi abitanti di Caraffa con quelli di Vena / ci vogliamo bene.
- 74 Al ká shpirtin e djallit / káli.
Quello ha lo spirito del diavolo / addosso.
- 75 Të të marri djalli / e të të purvorjanjë.
Che ti prenda il diavolo / e che ti polverizzi.
- 76 Ec zë udhë / të bjersh te një sholë / e mos të paguanjë mosnjë.
Che tu vada ad iniziare una strada / e che possa precipitare da un dirupo / e [che non ti paghi nessuno.
- 77 T'veç e të zëç udhë / e mos u ndënc.
Che tu possa iniziare (una) strada / e non faccia più ritorno!
- 78 Të mallikonjenë gratë / me sisë nga jashta.
Ti maledicono le donne / con le mammelle di fuori (davanti al sole).

- 79 Jestimat të mëmesë zëjen.
Le imprecazioni della (propria) madre attaccano (= si avverano).
- 80 E shoqa ja vù mirë linjë në të shoqit.
*La compagna (= moglie) gliel'ha messo bene la sottoveste al compagno
[(= marito). (E la moglie a comandare).*
- 81 Imi vjeherr kishë kapelinë a çerkuni,
Mio suocero aveva il capello a cerchioni (ed ha punta).
- 82 Nani ishi njeri i fort / e frini çerameletë.
Il nonno era uomo forte / e soffiava (= suonava) le zampogne.
- 83 Nana ime vishëshë me linjë, pëni i kuq, fustanin, fataliqen e xhipunin.
*La nonna mia si vestiva con sottoveste, veste, fustanella, grembiolino e con
[scorpetto.*
- 84 Ai kë grikenë t'gjarë / sa linja.
Quello ha la bocca larga / quanto la sottoveste. (Persona loquace).
- 85 Me nj'fik / bën nj'amik.
Con un fico / fai un amico.
- 86 Ka duali ki krimbë / që kundënë qaqra.
Da dove è spuntato questo verme / che racconta chiacchiere.
- 87 Më miri jitonimë / he gjiriu im.
Meglio il vicino mio / che il parente mio.
- 88 Ai ashtë një njiri / shumë i ngushtë.
Quello è un uomo / molto stretto (= avaro).
- 89 Te ku e lé / nëng e gjen.
Dove l'hai lasciato / non lo trovi (più).
- 90 Ai shurbën / si nj'kal.
Quello lavora / come un cavallo.
- 91 Shtupë sa t'rriç / e dhera sa mund marric.
(Che tu abbia) case tanto per starci / e terreni quanto più puoi prendere.
- 92 Vete si nj' papagjëlë.
Va come una farfalla.

5 CARFIZZI - KARFICI (CATANZARO)

- 1 U t'dua mir / si nj' driz te siu!
*Io ti voglio bene / come una spina nell'occhio! (Ironia).
I hate you.*
- 2 Ndrove sit me bishtin / si miu me tupinorin.
*Hai scambiato gli occhi con la coda / come il topo con la talpa.
To change one's best with the worst.*
- 3 Barku i pjot / komba llot.
*(Con) la pancia piena / il piede balla.
One can't sing when his belly is empty.*
- 4 Barku i pjot kendon / e jo kumisha e ré!
*La pancia piena canta / e non la camicia nuova!
You can only be happy with full bellies!*
- 5 Jo i sthirëmbur / si a'as moghi.
*Sei storto / come un asse di molatrice.
To misunderstand completely.*
- 6 Di llug te nj' poçe / ng' bënjen mir.
*Due cucchiari in una pignatta / non fanno bene.
Too many cooks spoil the broth.*
- 7 Ganxhella vjen e vite / njer çë çahet.
L'orciuolo viene e va / finché si rompe.
- 8 Miu karxën / kur moça ng'ó.
*Il topo balla / quando la gatta non c'è.
When the cat's away, the mouse can play.*
- 9 Nj' her vet / shkon Krishti ka dera.
*Una sola volta / passa Cristo alla porta.
God never calls two times.*
- 10 Garjuri i thot / veshurat kallit.
*L'asino dice / orecchie abbassate al cavallo.
Thou art a bitter bird, said the raven to the starling.*
- 11 Je trunx llakri.
*Sei (come) tonsolo di cavolo.
To be a blockhead.
Cela ne vaut pas un trognon de chou.*

- 12 Krishti i jep buk kùti ng' ká dhëmb.
Cristo dà pane a chi non ha denti.
He who serves God has a good master.
- 13 Njera dòr llon njetren.
Una mano lava l'altra.
At court, one hand will wash the other.
- 14 Kush t' do mir bën t' qaç / kush t' do llik t' bën t' qeshes.
Chi ti vuol bene ti fa piangere / chi ti vuol male ti fa ridere.
He that spareth the rod, mateth his son laugh.
- 15 Buk e hí / ma mi shpí.
Pane e cenere / ma in casa.
- 16 Ai çë e ndán petkun / merr më t' miren pjes.
Chi divide l'eredità / prende la parte migliore.
To grasp all.
- 17 Kur moça ng' rre the llart / thot se o deo gronçu.
Quando la gatta non arriva al lardo / dice che è rancido.
Foxes, when they can't reach the grapes, say they arent ripe.
- 18 Guajet e poçes i di lluga.
I guai della pignatta li sa il cucchiaino.
Every one has to face his own troubles.
- 19 Mirr derkun / e mirre ka raca.
Prendi (= acquista) il maiale / e prendilo di razza.
- 20 Vuhu me guallit e tënde / e bëji shpizart.
Mettiti con persone uguali a te / e preparagli (anche) le spese (= il pranzo)
Love and respect your likes.
- 21 Mirr ka rraca / e mirr cillin do.
Prendi (animali) di razza / e prendi quello che vuoi.
- 22 Nga ç'o ka rraci / te staci thehet.
Qualsiasi animale ch'è di razza / ritorna all'ovile.
- 23 Arighi i fort / merr kasht e grúr.
Il vento forte / prende paglia e grano.
- 24 Kur frin ér e bie shí / mis ec a kaça, se bier ngé.
Quando c'è vento e piove / non andare a caccia, perché perdi tempo.
Go hunting when it's windy and rainy.

- 25 N'o atár / pa kriq!
Non c'è altare / senza croce!
Every man has his cross to bear.
- 26 Kùsh do vete / kush ng'do trigon.
Chi vuole vete / chi non vuole mondo.
To a willing mind nothing is impossible.
- 27 Kush mbiegh gjomba / mis qellen xàtho.
Chi semina spine / non cammini scalzo.
Saw wind, reap whirlwind.
Qui sème des épines ne va pas sans sabot.
- 28 Buar qet / e kerkon brirat.
Ha perso i buoi / e cerca le corna.
- 29 Ti je i mir / si dita e llig!
Tu sei buono / come la giornata cattiva!
To be as good as a sore throat.
- 30 Bari çë ngë do / l'chet te kopshti.
L'erba che non vuoi / cresce nell'orto.
He who blames will buy.
Mauvaise herbe croit toujours.
- 31 Dheu jep / e dheu merr.
La terra dà / e la terra prende.
God gives, god takes away.
- 32 Jeta na bon / e dheu na pështron.
Il mondo ci tiene in vita / e la terra ci copre.
Our birth is but our death begun.
- 33 Djallit çë ng' qá / mis i jip sis.
Al bimbo che non piange / non gli dare mammella (= latte).
A dumb man can ask for nothing.
- 34 Buti i pjot / e shoqja e dejem.
La botte piena / e la moglie ubbriaca.
To want to have the cake and eat it.
- 35 Do t'zoç gjarprin / me dorat e jetravet.
Vuoi acchiappare il serpente / con le mani degli altri.
To catch a snake by somebody else's hands.

- 36 Duke më mir me njo te gjitunia / se nj' gjiri allu gargu.
Devi voler più bene ad uno del vicinato / che ad un parente lontano.
A good friend is a treasure.
- 37 Graja e mir / bon shpin e bëgat.
La donna buona / fa la casa ricca.
A good wife is a godly treasure.
- 38 Kus do t' har me di vukùne / fukaret.
Chi vuol mangiare con due bocche / si affoga.
Grasp all lose all.
Qui trop embrasse, mal étreint.
- 39 Nganjë helqi fingjit te komb e tija.
Ognuno tira i carboni ai propri piedi.
Every miller draws the water to his own mill.
- 40 Mis e llaj krocen garjurit / se bier finjen.
Non lavar la testa dell'asino / perché perdi la liscivia.
He tath washes an ass's head, shall lose both lye and his labour.
A laver la tête d'un âne on perd sa lessive.
- 41 Garjuri ng' shkon di hér ka pillaret.
L'asino non passa per due volte in zone fangose.
Even an ass will not fall twice in the same quicksand.
- 42 Ai ka krunde te kroca.
Quello ha crusca in testa.
He is a blochkead.
- 43 T' vafsh si shúr pulli.
Che tu vada (disperso) come sabbia (sollevata dalla) gallina.
- 44 T'raft nj' trun / e t'boft si múr i zí!
Che ti cada un fulmine / e ti faccia come (un) muro nero.
- 45 T' vafsh hú me hú!
Che tu vada (ramingo appoggiandoti) di palo in palo.
- 46 T' bëfshin varven te shtrati!
Che ti facciano la barba nel letto (quando sei cadavere)!
- 47 Nga sheh gjegjrin e uhjkun / vret gjegjrin e lle uhjkun.
Se vedi l'albanese e il lupo / uccidi l'albanese e lascia il lupo.
If you meet a wolf and an albanian, first shot the albanian.

48 Buk e hi / tek fukullari jot!
Pane e cenere / nel tuo focolare!
Home, sweet home!

49 Kush ng' bun kapedhirtin / ze pendinin.
Chi non fa la salita / prende la discesa.

50 Arat i qeshnjen atija / ç' pinòn mir dherat.
Le messi sorridono a chi / lavora bene i poderi.
He that work not, cannot pray.

6 CASALVECCHIO DI PUGLIA - KAZALLVEQI (FOGGIA)

1 Kur ján shum gjele / ngë bëhet maj dit.
Quando ci sono molti galli / non si fa mai giorno.

2 Nga një drù / ka timin e saj.
Ogni legno / ha il suo fumo.

3 Nga një búr ka tipin e saj.
Ogni uomo ha il suo carattere.

4 Buri mbledhen me kuqarinin / e grua nxier me lapaten.
L'uomo raccoglie col cucchiaino / e la donna toglie con la pala.

5 Le ku rrëfienë / e vete pas mivat.
Lascia dove raccontano / e va dietro ai topi.

6 Le ku kùoren / e veta pë çavrukëla.
Lascia dove mietono / e va per lumachine.

7 U thom gár / e ti kapidën bárr.
Io dico oro e tu capisci erba.

8 Shkoti një ká e tha / kurrnút ma nja jadhúr.
Passò un bue e disse / cornuto ad un asino.

9 Jadhúrt bënjen ashár / e vuct venjen pë ndëna.
Gli asini fanno casino (= beghe) / e i barili vanno di sotto (rompendosi).

10 Ajo vaizë isht gjall një pel pa kapistrë.
Quella ragazza è proprio come una giumenta senza capestro.

11 T' dua mir / gjall qepa ta sít.
Ti voglio bene / come la cipolla negli occhi. (Ironia).

- 12 Gluha dhezën / ku dhëmbi dhemb.
La lingua batte / dove il dente duole.
- 13 Dhe pleshti zú toshen.
Anche la pulce incomincia (a fare) la tosse. (Insuperbirsi).
- 14 A rrú shekulli m' dór krieturvat.
È giunto il secolo (= il mondo) in mano alle creature (= bambini).
- 15 Më mir nj' vej sod / ke një púl nesrë.
Meglio un uovo oggi / che una gallina domani.
- 16 Pula vjetra / bën lëngun a mir.
La gallina vecchia / fa il brodo buono.
- 17 Ka koça / vjen era peshi.
Dalla testa / viene puzzo il pesce.
- 18 Tra kashta e vjetër e kasht e ré / u des jadhuri.
(Indeciso) tra la paglia vecchia e la paglia nuova / morì l'asino.
- 19 Ndëke isht lis / ka t'bjër lënden.
Se è quercia / deve perdere la ghianda.
- 20 Pë faqën e patrunit / rëspektohet qeni.
Per la faccia del padrone / si rispetta il cane.
- 21 Shuben gjall një qen i lidhri.
Lavora come un cane legato.
- 22 Ndëke shubtira ishi e mira / shubejen edhe qent.
Se il lavoro fosse piacevole / lavorerebbero anche i cani.
- 23 Qeni kusharit qep ngë do / e ngë do mangu ke i qandon.
*Il cane dell'ortolano non vuole cipolla / e non vuole nemmeno che tu la
[pianti].*
- 24 Si bën shtratin / ashtu nglatën këmbt.
Come fai il letto / così alunghi i piedi.
- 25 Ndëke bëhe dela / ulku t'há.
Se ti fai pecora / il lupo ti mangia.
- 26 Vete tre kerkuar leshin te vea.
Vai cercando il pelo nell'uovo.
- 27 Derku kur ngoset / derdhen trùokun.
Il maiale quando s'ingozza / versa il truogolo.

- 28 Ti i jep glishtin / ai merr krahun.
Tu gli dai il dito / e quello prende il braccio.
- 29 Ti je i zëz / gjall bihna kusis.
Tu sei nero (malvagio) / come il sedere della caldaia.
- 30 Ká trút volla volla.
Ha il cervello (che sempre) vola vola.
- 31 Hiti gjallë miu / e u nejat gjallë gjalpri.
È entrato come il topo / e si è allungato come il serpente.
- 32 Të ver shpia përpara / duhat tëmuni e vëllanxhini.
Perché la casa vada avanti / ci vuole il timore e il vallanzino.
- 33 Buri isht ndën shapksë / e grua ndën skëmandilit.
L'uomo è sotto il cappello / e la donna sotto il fazzoletto.
- 34 Të bëgatit u des bila femër / të shkretit i bia trava ngrah.
Al ricco muoia la figlia femmina / ed al povero cada la trave addosso.
- 35 Isht i shkurtrë / gjallë stupri i buçilit.
È corto / come il tappo del boccale.
- 36 Ajo vajzë ka sit / gjallë di llepër.
Quella ragazza ha gli occhi / come due aghi.
- 37 Gec e bë të hanjen qent.
Vai e fatti mangiare dai cani.
- 38 Fjalëtë jân si gjallë gjershit / ze një e vinjen çënd.
Le parole sono come le ciliege / prendi una e ne vengono cento.
- 39 Ajo vajzë ká faqen gjallë di moll.
Quella ragazza ha la faccia (bella) come due mele.
- 40 Bëfshe gazin a mendllësë!
Che tu possa fare il sorriso del mandorlo!
- 41 Fatet a poçes / i di luga.
I fatti della pignatta / li conosce il cucchiaino.
- 42 Bën gjall skarafün te muti.
Fa (si comporta) come scarafaggio nello sterco.
- 43 Nj' hër shkon Krishti përpara shpis.
Una volta passa Cristo davanti alla casa.

- 44 Kush ká dhëmbt / ngë ká mollt.
Chi ha denti / non ha molari.
- 45 Kush ngë mund m' shoh / i dalshin sit përjashta!
Chi non mi può vedere / che gli escano gli occhi fuori!
- 46 T' raft sajëta.
Che ti cada la saetta (= il fulmine)!
- 47 T' u thaft gluha!
Che ti si possa seccare la lingua
- 48 T' bjcfshin çendën a bregut!
Che ti portino a casa (tua, dopo essere stato ucciso, soltanto) la cintura del [pantalone]!
- 49 U skualofsha gjall bora janarit.
Mi son squagliato come la neve di gennaio.
- 50 Ka dëorat t' bardha / si gjall bora.
Ha le mani bianche / come la neve.
- 51 Ma një fjal a mira / hin te zëmra krishtervet.
Con una parola cortese / entri nel cuore dei cristiani.
- 52 Kush u dogj me ujtë a zier / trëmbat ka ujtë a ftoht.
Chi si è bruciato coll'acqua calda / ha paura dell'acqua fredda.

7 CASTROREGIO - KASTËRNEXHI (COSENZA)

- 1 Ulku bier lesht / jo vixin.
Il lupo perde la lana / non il vizio.
- 2 I lë delen ulkut?
Abbandoni la pecora al lupo?
- 3 Si ján glisht sparaxhàrtur / ashtu ján dhe njerzit.
Come sono le dita dispari / così sono anche gli uomini.
- 4 N' do t'rrish afer zjarrmit / allmënu ngrohe.
Se vuoi stare vicino al fuoco (= al ricco) / almeno ti riscaldi.
- 5 Uri i zì bën kamnua.
Il tizzone nero (= persona cattiva) fa fumo.

- 6 Ec me njerzit më t' mir se ti / e bëje t' ngrënt.
Vai con le persone migliori di te / e fai loro il mangiare.
- 7 Duhën mir / si glisht me thonjt.
Si vogliono bene / come le dita con le unghie.
- 8 T' rrita si lule.
Ti ho cresciuta come (un) fiore!
- 9 Vete tue gxier si karkalic.
Vai saltellando come (una) cavalletta.
- 10 Ujtë e mir / s' trëmbet.
L'acqua buona (= persona onesta) / non ha paura.
- 11 Më është fshehura / e më del perpara sit e gjithve.
Più è (una cosa) segreta / e più esce davanti agli occhi di tutti.
- 12 I qindruan sit për t' klanj.
Gli son rimasti gli occhi per piangere.
- 13 Kur t' loset bora / dalen gurt.
Quando si scioglie la neve / escono (fuori) le pietre.
- 14 Gruaja è më keq se djallthi.
La donna è più maligna del diavolo.
- 15 Tek ján shumë gjele / s' bëhet maj drit.
Dove sono molti galli / non si fa mai luce.
- 16 Farrnetize / gjith kurrize / bën bukën / gjith drize.
O donna di Farneta / tutta magra / fai il pane / tutto spine (sporcizia).
- 17 Kastërnëxh / pa lexh / gjith hân / mbi sexht.
Gli abitanti di Castoregio / (sono) senza legge / tutti mangiano / sopra le [sedie].
- 18 Ka erdh ki rringatic.
Da dove è venuto questo forestiero?
- 19 S'vë kës mb'krie qo, jo.
Non metterà diadema (non si sposerà) sulla testa questa, no.

8 CAVALLERIZZO - KEJVERICI (COSENZA)

- 1 Si ku u mbjodhe / nga Mali i Thell?
Da dove stai rientrando / dalla Montagna Profonda?
You've nothing in our hands!
- 2 Rri si morri / ndër kulár.
Sta (fuori posto) come il pidocchio / sul collare (della camicia).
Not to be at ease.
- 3 Vajta ndë rahj / e shturá nj' vjersh.
Sono andato sulla collina / e ho intonato un verso (d'amore).
- 4 Vete prapa / si nj' kulish.
Va indietro / come un cagnolino.
- 5 Kush zë shkakun / merr qëngjin e shën Gjergjit te Kroj Tarabán.
Chi coglie il bersaglio / prende (in premio) l'agnello di S. Giorgio al Fonte
[Tarabun.

9 CERZETO - QANA (COSENZA)

- 1 Bore lopt / e vete tuke gjetur brit?
Hai perso le vacche / e vai cercando le corna?
- 2 Burri i siell me thes / e gruaja e nxier me kusháll.
L'uomo porta (in casa) coi sacchi / e la donna toglie (i soldi) con la tasca.
- 3 Kanxhove sit për bisht / si burithi?
Hai cambiato gli occhi con la coda / come la talpa?
- 4 Çë shprishën / mbjedh.
Ciò che disperdi / raccogli.
- 5 Ajo grua u vù me magarat.
Quella donna si è messa (in società) con le streghe.
- 6 Kur fjet pjaku / ján fjalte e Sallamonit.
Quando parla il vecchio / sono parole (sagge come quelle) di Salomone.
- 7 E urta tek shpia e saj / është çot tek shpia e t' tjerve.
La sapiente in casa propria / è stupida in casa d'altri.
- 8 Gardhi ngë ká vesh / e gjegjën vesh.
La siepe non ha orecchio / e ascolta orecchia.

- 9 Ç'është e t'há barku?
Che ti prude lo stomaco (e sparli)?
- 10 U trëmba / e gjaku m'u bë ujë.
Mi son spaventata / e il sangue mi è diventato acqua.
- 11 Dielli / kë she ngrohën.
Il sole / ciò che vede riscalda.
- 12 Soldet bëjin solde / e morrat bëjin morra.
I soldi fanno soldi / e le pulci fanno pulci.
- 13 Ndë shprishen gjëmba / mbjedh gjëmba.
Se disperdi spine / raccogli spine.
- 14 Gjaku t'pjek / ma ngë t'há.
Il sangue (= la parentela) ti arrostisce (= procura affanni) / ma non ti man-
gia.
- 15 Kush shprishen gjëmba / mbjedh kallavrunë.
Chi disperde spine / raccoglie roveli.
- 16 Gjaku ng'bëhet uthull.
Il sangue (= la parentela) non diventa (mai) aceto.
- 17 Dardha bishtin e ká prapa.
La pera la coda l'ha di dietro.
- 18 Bëj pasin / sa ké këmbën.
Fai il passo / quanto (lungo) hai il piede.
- 19 Ngjat këmbt / sa ké shtratin.
Allunga i piedi / quanto (lungo) hai il letto.
- 20 Ngë há buk frisku / kush ngë ká furrin.
Non mangia pane fresco / chi non ha il forno.
- 21 Mos i vër pjeshtin / nd'vesh.
Non gli mettere la pulce / nell'orecchio.
- 22 Pishku i madh / há t'vikrrin.
Il pesce grande / mangia il piccolo.
- 23 Vaft qumbt / tek veshit e magarsë!
Che possa andare (il) piombo / nelle orecchia della strega.
- 24 Si e bëre qullt / e há.
Come hai fatto la polenta / (così) la mangi.

- 25 Vete tuke gjetur qimen / nd've e ndë qull.
Va cercando il pelo / nell'uovo e nella polenta.
- 26 Siu do ngâr / vet me brrul.
L'occhio vuole essere toccato / soltanto col gomito.
- 27 T'dua mîr / si sit e tim.
Ti voglio bene / come gli occhi miei.
- 28 Ki t'rronjë ime rej ndë pullàs / sa rron bora e marsit.
Deve vivere la mia nuora nel palazzo / (tanto) quanto vive la neve di marzo.
- 29 Kur loset bora / duket muti.
Quando si scioglie la neve / si manifesta lo sterco.
- 30 Vash si gûr e lumit.
Che tu vada (precipitando) come pietra di fiume!
- 31 Çë t'zët një dhoj kollkë!
Che ti possa cogliere una doglia di colica.
- 32 Ajo bën magari / e bën t'liglat.
Quella fa incantesimi / e fa le cose cattive.
- 33 Derk e litir / mos e fidhò mbrënda / se t'zagavòn shpin.
*Maiiale e latino (= italiano) / non gli dare affidamento dentro / perché ti
[svuota la casa.*
- 34 Çë t'pjastit fucka!
Che ti possa scoppiare la vescica!
- 35 Gjuha ngë ka asht / e pret asht.
La lingua non ha osso / e taglia osso.
- 36 Tek kërdhirën se është grûr / ng'jân nemënu thes.
Dove credi che c'è grano / non ci sono nemmeno sacchi.
- 37 Vete grûr / tek ng'jân thest.
Va grano / dove non sono sacchi.
- 38 Ndë çë fatiga ish e mir / qeni kurrijir nd'forrxh.
Se la fatica fosse buona / il cane correrebbe (a lavorare) nella forgia.
- 39 Si kâ çerën / kâ shpirtin.
Come ha la cera / ha lo spirito (= l'animo).
- 40 Ujtë vete nd'lum.
L'acqua va al fiume.

- 41 Barin çë ngë do / te kopshti bibet.
L'erba che non vuoi / nell'orto germoglia.
- 42 Gjishtrat ng'jân gjith gualu.
Le dita non sono tutte uguali.
- 43 Djalli ng'kâ lesh / e bën pajaca.
Il diavolo non ha lana / e fa (= tesse) coperte.
- 44 Kush ngë gjegjen t'jemën e t'jatin / gjegjen djallin skatinātu.
Chi non ascolta la madre e il padre / ascolta il diavolo scatenato.
- 45 Ajo duket një nikoqire.
Quella sembra una padrona (sempre chiusa in casa).
- 46 E kam mbi thelbin e zëmres.
Ce l'ho (in odio) sullo spicchio (punta) del cuore.
- 47 U bë e brut / si nj' laker e zier.
Si è fatta brutta / come un cavolo bollito.
- 48 Prë ndet patrunit / ki t'rrispetârsh qenin.
Per onore del padrone / devi rispettare (anche) il cane (suo).
- 49 Luga di guajet e poçes.
Il cucchiato sa i guai della pignatta.
- 50 Kush ng'kâ shpi / ng'kâ gjitoni.
Chi non ha casa / non ha (nemmeno) vicinato.
- 51 Tek cumbarën dhia / cumbarën kaciqi.
Dove salta la capra / salta (anche) il capretto.
- 52 Buk e hi / tek shpia jote.
Pane e cenere (mangia, ma sempre) / in casa tua.
- 53 T'jap thik e bark.
Ti dò coltello e stomaco. (Molestia).
- 54 Qeni zë sembri t'shqerrin.
Il cane morde sempre lo straccione.
- 55 Nj'hër shkon zoti Krisht nga dera.
Una volta sola passa il signore Cristo alla porta.
- 56 Nd'ti ruan nd'qiell / cambikaren ndë vër.
Se tu guardi in cielo / inciampi nella buca (= fosso).

- 57 Ki t'rrish tek hit e tende.
Devi stare nella cenere tua (presso il focolare).
- 58 Qeni zë sembri atë ç'është pa tirq.
Il cane morde sempre quello ch'è senza pantaloni (= il povero).
- 59 Zoti Krishtë mbullin nd'dër / e hapën nj'purtùn.
Il signore Cristo chiude una porta / ed apre un portone.
- 60 Dhia është e motra djallit / pse vete shoja mbi shola.
La capra è la sorella del diavolo / perché va (salendo) dirupi su dirupi (senza cadere).
- 61 Shpin sa t'rrimë / e dheun sa të shurbejim.
(Ci basta avere) la casa tanto per starci / e la terra tanto per lavorare.
- 62 Ngahaxò priren / digjen.
Dovunque si voltano / si bruciano.
- 63 Jë i shtrëmbur / si urdhia.
Sei storto / come la vite.
- 64 Si është llu ballu / ki t'kerçësh.
Com'è il ballo / devi ballare.
- 65 Lidh pullarin / ku thotë patruni.
Legi il puledro / dove dice il padrone.
- 66 Ujëte e lumit / vete poshta.
L'acqua del fiume / va all'inghiù.
- 67 Pash nj'furtùn / sa shúr ka deti!
Che tu possa avere una fortuna / per quanta sabbia ha il mare!
- 68 Pash nj'furtùn sa mali!
Che tu possa avere una fortuna (grande) quanto la montagna!
- 69 U mbjohthin / si arez bjetje!
Si sono raccolti / come api nell'alveare!
- 70 Hudhur e qep / tek sit e tire!
(Contro il malocchio): Aglio e cipolla / nei loro occhi!
- 71 Ngë bën rrash gajdhuren / e rreh sëmarin?
Non puoi bastonare l'asina / e bastoni il basto?
- 72 Vete brinjazve posht / si djalli!
Va tra quei dirupi / come il diavolo!

- 73 Ec e u gremis ka Prroj Qans.
Vai a precipitarti nel Burrone di Chiana (= Cerzeto).

10 CHIEUTI - QEFTI (FOGGIA)

- 1 Krishti i jep bukenë / kush ngi ká dhëmb.
Cristo dà il pane / a chi non ha denti.
- 2 E di luga / atë ç'ká poçja.
Lo sa il cucchiato / ciò che contiene la pignatta.
- 3 Faqja na i qeshen / e zëmbra na i qà.
Il viso ci sorride / e il cuore ci piange.
- 4 Krishti i jep mëndullat / kush ng'ká dhëmb.
Cristo dà mandorle / a chi non ha denti.
- 5 I jep gjishtin / e t' nxier doren.
Gli dà il dito / e ti toglie la mano.
- 6 Qenj brrit si diligadh.
Porto le corna come (un) aspo.
- 7 Lle korsit / e vete për camaik.
Lascia i mietitori / e va per lumache.
- 8 Vete për tërrlinxaka.
Va (gironzolando) per cose inesistenti.
- 9 Ka t' e gjeçë karkallecin ndën skajërin.
Devi trovare il grillo sotto il cardo.
- 10 Grueja e mir / ndreqen burrin.
La donna laboriosa / raddrizza l'uomo.
- 11 Dhia e shtrëmburë / shtrëmben edhe të kërshterin.
La capra (= donna) stolta / rende stolto anche il cristiano.
- 12 Te i pari shi t' gushtit / njihet i bëgati e i vapku.
Alla prima pioggia di agosto / si riconosce il ricco e il povero.
- 13 Vëku me më t' mirat ke ti / rrëfunoj spizt.
Mettiti con quelli migliori di te / e pagagli le spese (= il pranzo).
- 14 Ndë mbiell gjëmbe / mos t' veç xathur.
Se semini spine / non andare scalzo.

- 15 Mos shputi te qe^gha / se t' vjen te faqja.
Non sputare in cielo / perché ti viene in faccia.
- 16 Blevi i pari samàrin / e pstana ardhjurin.
Ha comprato prima il basto / e poi l'asino.
- 17 Ti ke krunden te koea?
Tu hai la crusca in testa.
- 18 Nga tim / ká çimincen ta tija.
Ogni fumo / ha la sua ciminiera.
- 19 Më e lliga jëm / më e mira njer^k.
La madre più cattiva / è (come) la migliore matrigna.
- 20 Ardhjuri e bie kashten / e ardhjuri e há.
L'asino porta la paglia / e l'asino la mangia.
- 21 Llëngu drisë / ish gjaku p^lleqvet.
Il sugo della vite / è (come) il sangue per i vecchi.
- 22 Vete e vjen kuarterja te pusi / njera çë çahet.
Va e viene la brocca al pozzo / fin tanto che si rompe.
- 23 Derk e lleti / mos i ngarrno' ndë shpí.
Maiale e latino (= italiano) / non accoglierlo in casa.
- 24 Kur e ngos derku / mukon trokun.
Quando il maiale si è ingozzito / rovescia il truogolo.
- 25 Jan búz e húnd.
Son (amici come) bocca e naso.
- 26 Hin gja riei / e ngjatet gja si gjarpri.
Entra come il riccio / e si allunga come il serpente.
- 27 Çë hëngre bithen e pules?
Hai mangiato il sedere della gallina (e sveli tutto)?
- 28 Ku ján shum gjellra / ng' bën maju dit.
Dove sono molti galli / non fa mai giorno.
- 29 Qo isht nj' dhellpr e shkrehur.
Questa è una volpe sparata (= molto furba).
- 30 U bore gja hënza prapa rrevet.
Ti sei perso come la luna dietro le nuvole.

- 31 Qo vajzë isht shumë nikoqire.
Questa ragazza è molto laboriosa.
- 32 Kur lisi bie / kush m'i pari e rren / pret.
Quando la quercia cade / chi per primo arriva / taglia.
- 33 Kush ka gjúk / ndán detin.
Chi ha lingua / divide (anche) il mare.
- 34 Kush ng' ká koç / ká këmb.
Chi non ha testa / ha piedi (per andare a lavorare).
- 35 Kush há buk / bën drudhe.
Chi mangia pane / fa (anche) molliche.
- 36 Si bën shtratin / kështu ngjan këmbt.
Come fai il letto / così allunghi i piedi.
- 37 Ujku kanjón lleshin / ma jo vixin.
Il lupo cambia il pelo / ma non il vizio.
- 38 Prighi bën llullen / e maji e ká nderin.
Aprile fa il fiore / e maggio ha l'onore.
- 39 Kur ng' ish maçja / miu këcen.
Quando non c'è la gatta / il topo saltella.
- 40 Ndë mbjell farn e mir / dell grúr t' mir.
Se semini la semente buona / spunta grano buono.
- 41 Kushnò pak / e duznò më shumë.
Parla poco / e ascolta di più.
- 42 Villoi capën / pë kur sgriset breku.
Conserva la stoffa / per quando si consuma il pantalone.
- 43 Puru pleshti / ká koghen.
Pure la pulce ha la tosse.
- 44 U mora mënzëne / e ferit i vura zjarr.
Ho preso la mora / ed al rovo ho messo fuoco.
- 45 Varehu te spaqirja.
Guardati allo specchio.
- 46 I bëri mjekr e karòz.
Gli ha fatto barba e capelli.

- 47 Ajo vajzë isht e bukur / gja një gjiz.
Quella ragazza è bella / come una ricotta.
- 48 Ai vete gjën llesht te veja.
Quella va cercando i peli nell'uovo.
- 49 Ajo ká gjuhën / e'pret në shumë ke një gërrshër.
Quella ha una lingua / che taglia più di una forbice.
- 50 U thom një mbashat / e ti thot njetër.
Io dico una cosa / e tu dici un'altra.
- 51 Djaghi ng' ká llesh / e shet llesh.
Il diavolo non ha lana / e vende lana.
- 52 Mos u bëh delle / si no gujku t' há.
Non farti pecora / se no il lupo ti mangia.
- 53 U t' pjësinj tija / një të thëjtur.
Io chiedo a te / un detto.
- 54 Rrexëlloji dhëmbt / ashtu i lligu trëmbet.
Digrigna i denti / così il cattivo ha paura.
- 55 Jam e thëhinj llesht me fshiesen.
Sto tirando i peli con la scopa.
- 56 Nj' dór llán t' jetrën / e t' dia llanjen faqen.
Una mano lava l'altra / ed ambedue lavano la faccia.
- 57 Ai salltòn gja një karkallëc.
Quello salta come una cavalletta.
- 58 Jëma ish gja kùosa / çë qen pas zogit.
La madre è come la chioccia / che porta appresso i pulcini.
- 59 Isht i mjer / gja si nj' zog pa fallé.
È povero / come un uccello senza nido.
- 60 Ka t'haç / kur ngë ké uri.
Devi mangiare / quando non hai appetito.
- 61 Ka t' fllëç / kur ngë ké gjum.
Devi dormire / quando non hai sonno.
- 62 Ajo ng' bën ndër.
Quella non fa onore.

- 63 Bën ndër ku vete vete.
Fai onore dove vai vai.
- 64 Ndër sa e lliera kruhet / e pastra krihet.
Mentre la sudicia si gratta / l'onesta si pettina.

11 CIVITA - ÇIFTI (COSENZA)

- 1 Ngrëni kënkín / shokt e tán!
Intonate il canto / compagni nostri!
My friends, sing along with me.
- 2 Pafshe hjë / dhja si peta nd' msallët!
Che tu sia onorata / come la torta nuziale sopra la tovaglia!
May your life be happy and honoured!
- 3 Mirr uratën e sat' ëm.
Prendi la benedizione di tua madre.
May God bless you!
- 4 Hapu, mal, e bënu údh / të më shkónj ki petrit.
Apriti, monte, e diventa strada / perché passi questo nibbio (= lo sposo)!
- 5 Dhin e mullin / kush i ruan i gjillin.
La capra e il mulino / chi li custodisce li gode.
- 6 Pir barin e that / digjet i njomi.
A causa dell'erba secca / si brucia fanche) la tenera.
- 7 Ik, tigàn, se m' nxin / ik, skupull, se m' shin.
Vattene, tegame, perché mi sporchi / vattene, scovolo, perché mi scopi.
- 8 Gjaku s'bëhet ujë.
Il sangue non diventa acqua.
- 9 Barku plot s'ká bes atë vakànd.
Lo stomaco pieno non crede a quello che l'ha vuoto.
- 10 Pratikò një më t'mir se ti / e shkoji spizet.
Pratica (con) uno migliore di te / e passagli le spese.
- 11 Si e bëre qullit / haje.
Come l'hai fatta la polenta / mangiala.
- 12 Vete ture gjetur qimen te vea.
Vai cercando il pelo nell'uovo.

- 13 Borza nd'prill / dil te dera e thrrit: Oj bir!
La neve in aprile / esci sulla porta e grida: O figlio!
- 14 Borza nd'mars / dil te dera / e friju gas.
La neve a marzo / esci sulla porta / e riempiti di risate.
- 15 f jep dorin / e t'merr krahun.
Gli dai la mano / e ti prende il braccio.
- 16 Derk e lëtir / mos e gas mb'shpi / se t'mblon me bri.
Maiale e latino (= italiano) / non lo avvicinare a casa / perché ti riempie con [corni].
- 17 Nj'hër shkon djatht / mbi tumáct.
Una volta sola passa il formaggio / sulle lasagne.
- 18 U thom ár / e ti thua bår.
Io dico oro (= una cosa) / e tu dici (rispondi) erba.
- 19 Me shapken ç'kam / t'thom: Bonxhórrnu.
Col cappello che ho / ti dico: Buon giorno.
- 20 Ven viskotet / tek s'kán dhëmb.
Vanno biscotti / dove non hanno denti.
- 21 Cakula mbrazt / s'rrri shtuara.
Il sacco vuoto / non sta in piedi.
- 22 Unazat bien / ma glisht qindrojen.
Gli anelli cadono / ma le dita restano.
- 23 Pafshe sa deti!
Che tu possa avere (beni) quanto il mare!

12 CONTESSA ENTELLINA - KUNDISA (PALERMO)

- 1 Vafshe veshur si ulliu e si kiparisi!
Che tu possa andare vestito come l'ulivo e il cipresso!
- 2 Pafshe hien / si buka e kripa!
Che tu possa avere (buona) fama / come il pane e il sale.
- 3 Shtofshe / burofshe sa rrër ka dejti / e sa itëzë ka qiellja!
Che tu possa prosperare / abbondare quanta sabbia ha il mare / e quante stelle ha il cielo!

- 4 Mos vaft për të fol!
Che il nostro dire non sia per vanagloria!
- 5 Ka të zën timer një kopané gjaku te kriet!
Ti deve colpire un colpo di sangue in testa!
- 6 Ka të zën timer nj'pik te zëmra.
Ti deve colpire un fulmine nel cuore!
- 7 Gajdhuri ngrihet / te shtihet.
L'asino si alza / dove si distende.
- 8 Lajtur kriet e gajdhurit / ishtë sapùn i zbier.
Il lavare la testa dell'asino / è (come) sapone sprecato.
- 9 Barku plot / e këmba lot.
(Chi ha) lo stomaco pieno / (ha anche) il piede ballerino.
- 10 Rri në mes t'shpis si një nuse!
Stu in mezzo alla casa / come una sposa!
- 11 Pa grane / ngë thuhet mesh.
Senza soldi / non si dice messa.
- 12 Kush ka një zot brënda / ka një derk i vier.
Chi ha un signore (prete) dentro (casa) / ha un maiale appeso (= abbondanza).
- 13 Ajo vaizë mënd pihet te nj'qelq ujë.
Quella ragazza (onesta e perfetta) può essere bevuta dentro un bicchiere d'acqua.
- 14 Nga zjarrmi i fort / bëhet hi.
Ogni fuoco forte / diventa cenere.
- 15 Kush rron / punon.
Chi vive / lavora.
- 16 Vaft te fundit detit!
Che possa andare nel fondo del mare!
- 17 Të dua mir / sa sit tim.
Ti voglio bene / quanto gli occhi miei.
- 18 E shkojta lug e drug.
Ho passato (tanti guai come i) cucchiaini e mattarelli.
- 19 Ç'i bienë unazat?
Forse che cadono gli anelli (= la dignità)?

- 20 Dha shatin te këmbt e tij.
Si è dato la zappa nei propri piedi.
- 21 Ng'bën ven te shporta ail
Non fa l'uovo nella sporta (= non conclude) quel tale!
- 22 Qe rritur / si cukari te karta.
È stato allevato / come lo zucchero nella carta.
- 23 Ndodhem si zogu te lesht.
Mi trovo (ingarbugliato) come l'uccello nella lana.
- 24 Nxirja e çar / rron më shum se e tëra.
La brocca rotta (= il malato) / vive più della indenne.
- 25 Maçi zbier bishtin / jo dromin.
Il gatto perde la coda / non la strada.
- 26 Si ká faqen / ashtu ká zëmren.
Come ha la faccia / così ha il cuore.
- 27 Pula bën vën / e gjeli dimbet.
La gallina fa l'uovo / e il gallo si duole.
- 28 Kush pati zjarrm rrojti / Kush pati buk vdiqi.
Chi ha avuto fuoco è vissuto / Chi ha avuto pane è morto.
- 29 Nxirja çahet / kute vatur e ardhur për ujë.
La brocca si rompe / andando e ritornando per acqua.
- 30 Shurdur si një këmbor.
Sordo come una campana.
- 31 Si ë fara / ashtu vjen ara.
Com'è il seme / così viene la messe.
- 32 Kush mbicell glëmba / xathur ngë vetë.
Chi semina spine / scalzo non va.
- 33 Kush há / bën drudhe.
Chi mangia / fa briciole.
- 34 Pikte pikte bëhet drudhe.
A poco a poco si fa briciola.
- 35 Do mënd e sinj gajdhurin për bishtin!
Vorrebbe far entrare l'asino per la coda!

13 EIANINA DI FRASCINETO - PURÇILLI (COSENZA)

- 1 Nj' hér shkon dosa me këmboren.
Una volta (sola) passa la scrofa con la campana. (Evento raro).
- 2 Ësht si qumësht kollodichje!
È (acida) come latte di euforbial!
- 3 Ka fuqi si brumbulli!
Ha forza come lo scarafaggio!
- 4 Mali, si i thua / t' pergjegjet.
*La montagna, come le parli / ti risponde.
There's an echo to your words here.*
- 5 Si e shtrove shtratin / e gjën.
*Come hai apparecchiato il letto / (così) lo ritrovi.
He that makes his bed ill lies there.*
- 6 Guri ç'ecen / nëng bën bër.
*Il sasso che cammina / non fa erba. (Persona troppo attiva).
Rolling stones gather / no moss.*
- 7 Kush i trëmbet zjarrit / nëng rri te kamnoj.
*Chi ha paura del fuoco / non sta nel fumo.
He that's afraid of leaves must not come in the wood.*
- 8 Këpuca e zgjidhet / del ka këmba.
La scarpa slegata / esce dal piede. (Cosa raffazzonata).
- 9 Gjalprin mos e ze për bishti / se t' zë te gjishti,
Il serpente non prenderlo per la coda / perché ti morde nel dito.
- 10 Nj' lule / nëng siall verën.
*Un fiore / non porta la primavera.
A swallow doesn't make summer.*
- 11 Pula bën vën / e gjeli këndon.
*La gallina fa l'uovo / e il gallo canta.
The hen makes eggs and the cock groans.*
- 12 Xharr t' jep valt ç'vure.
*La giara ti dà l'olio che vi hai messo.
You'll have back what you gave.*

- 13 Tek hín dielli / hín skëndeta.
Dove entra il sole / entra la salute.
The sun is our health.
- 14 Sa do e ehjur është thika / nëng pret mërùn e saj.
Per quanto affilato è il coltello / non taglia il proprio manico.
- 15 Kush lehet ka maçja / há mí.
Chi nasce dalla gatta / mangia topi.
That that comes of a cat, will catch mice.
- 16 E liga vjen kaluar / e iken mb'këmb.
Il male viene a cavallo / e se ne va a piedi.
- 17 'Kush hënger tult / ka t' hár edhe eshtrat.
Chi ha mangiato la polpa / deve mangiare anche gli ossi.
Self do, self have.
- 18 Tek t' shurbierit / njihet kush ka fuqi.
Nel lavoro / si conosce chi ha forza.
- 19 Shkëlqja llargu / udhes qindrën.
Il fidanzamento tra lontani / resta per strada.

14 FALCONARA ALBANESE - FARKUNARA (COSENZA)

- 1 Derk e lëti / mos e kall mbu shpi.
Maiale e latino / non farlo entrare in casa.
Don't let pig and latin come in.
- 2 Pullart zëhen / e varrijt vën per nd'mest.
I puledri si azzuffano / e i barili vanno in mezzo.
Lawyers' houses are built on the heads of fools.
- 3 Era te ku del / bën dëmin.
Il vento dove esce / fa il danno.
- 4 Ai vete si era.
Quello va come il vento.
To be as quick as lightning.
- 5 Me ata brie si koçan / ng' ndjon faregjë.
Con quella testa come torsolo / non capisce niente.
He is a block head.

- 6 Kulishi s'mund të vëhet / me qenin e mëndres.
Il cagnolino non può lottare / col cane della mandria.
Little things must be kept alone.
- 7 Ti je mjegulla ime!
Tu sei la mia nuvola! (Protezione).
You are like a cloud.
- 8 Atij i rá qimja / ma ng' i rán vixet.
A quello è caduto il pelo / ma non sono caduti i vizi.
Wolf may lose his teeth, but not his nature.
Quand le diable devient vieux, il se fait ermite.
- 9 Ng' arrivarti ai / nd'maj rahjit adhë!
Non è arrivato (ancora) quel tale / in cima alla collina! (Mollanteria).
- 10 Para t' vinj dimri / bjen drunjet.
Prima che venga l'inverno / compra la legna.
Make hay, while the sun shines.
- 11 Mos ik shumë / se bie te gropa.
Non correre molto / perché cadi nella fossa.
Who spits against / heaven, it falls in his face.
- 12 Ik, mal, se vjen topra.
Fuggi, monte, perché viene l'ascia. (Prudenza).
- 13 Kunata ë si nata.
La cognata è (pericolosa) come la notte.
A sister-in-law is like night.
- 14 Skùpulli shán fërkünin / e t' di vën nd' furr.
Lo scovolo disprezza la forcella / e ambedue vanno nel forno.
The swab disdains the fork and they both go into the oven.
- 15 Miza ngë mbson këmbt e saj.
La mosca non mostra i propri piedi.
- 16 Mos bën si qeni qeps.
Non fare (l'ozioso) come il cane tra le cipolle.
Il est comme le chien du jardinier.
- 17 Ti jenje e bukur / si llanxhele vaji.
Tu sei bella / come (un) orciuolo d'olio.

- 18 Kush mbolli gjërba / mos t' vër xathur.
Chi ha seminato spine / attento a non andare scalzo.
He that sows the wind will reap the whirl wind.
Celui qui seme le vente moissonnera la tempête.
- 19 Me nj' fjál t'mír / ke ku hín e ku del.
Con una parola buona / hai dove entrare e dove uscire.
Fair words go a long way.
- 20 Ngjat këmbët / për sa shtrat ké.
Allunga i piedi / per quanto letto hai.
- 21 Ke dhëmbet si stihji.
Hai denti (brutti e lunghi) come mostro marino.
- 22 Lip pak / se t' vjen shumë.
Chiedi poco / perché ti viene (dato) molto.
- 23 Më mír t' bënurat / se t' thënurat.
Meglio le cose fatte / che le cose dette.
- 24 Më mir brumbull nd'maj dheut / se rregj ndën dheut!
Meglio (essere) scarafaggio sopra la terra, che re sotto terra.
- 25 Nj' gúr / ng' bën mure.
Un (solo) sasso / non costruisce muri.
- 26 Ndë ç'mbiell spingulla / ng' mund mbjedhsh grúr.
Se semini spilli / non puoi raccogliere grano.
- 27 U nis Ai / ç'vaft timbavet!
È partito Quello (il Diavolo) / che vada (precipitando) tra i dirupi.
- 28 Thuejm kuj jé bir / e t' thom kush jé.
Dimmi di chi sei figlio / e ti dirò chi sei.
- 29 Edhe pjeshti bën bugò!
Anche la pulce fa polvere!
- 30 M'rá dimri ngrah.
Mi è caduto l'inverno addosso.
- 31 Pullari vet e siell / dhe vet e há.
L'asino da solo porta (la paglia) / e da solo la mangia.
- 32 Rrusu, ndë do rruajtur ka Inzòt.
Guardati, se vuoi essere protetto da Nostro Signore!

- 33 Llavurin bëne sot / karvelen e há menat.
Il lavoro fallo oggi / e la forma di pane la mangi domani.
- 34 Gjithnjëri bën kriqen për të.
Ognuno fa la croce per sé. (Badare ai fatti propri).
- 35 Sa rron kusia / rron edhe miqësia.
Finché vive la caldaia / vive anche l'amicizia.
- 36 E drejta / ngë des.
La verità / non misura.
- 37 Dheu i zi / bën bukën e bardhë.
Il terreno nero / fa il pane bianco.
- 38 T' thajtin magarat / t' nduktin gjakun?
Ti hanno reso secco (magro) le streghe / perché ti hanno succhiato il sangue?
- 39 Peti këputet / ku është më i holl.
Il filo si spezza / dov'è più sottile.
- 40 Ka nj' ferr del nj' lule / e ka nj' lule s' del nj' ferr.
Da un rovo spunta un fiore / e da un fiore non spunta un rovo.
- 41 Ku është fumata / ë edhe zjarrmi.
Dov'è il fumo / c'è anche il fuoco.
- 42 Vaç si mjegull!
Che tu vaga ramingo come nuvola!
- 43 Ésht i holl si shkop!
È sottile come (un) bastone.
- 44 Desen më qëngjra se dele.
Muiono più agnelli che pecore.
- 45 Dardha e gjall / t' mbien dhëmbet.
La pera viva (= acerba) / t' intorpidisce i denti.
- 46 Vete bie / si nj' stròçull.
Vai a cadere / come una trottola.
- 47 Onji úr / ka fumaten e tij.
Ogni tizzone / ha la propria fumata.
- 48 Moti mir / shihet që menatet.
Il tempo buono / si vede dal mattino.

- 49 Gjaku nëng bënet maj uthull.
Il sangue non si fa mai aceto.
- 50 Ai qëndroj një spandët xhakarònj.
Quello è rimasto uno sbandato (= misero) spogliato (= senza niente).
- 51 Ka t'ngjatish kombtë / për sa ke shtratin.
Devi allungare i piedi / per quanto (lungo) hai il letto.
- 52 Mos i fol fare / se ë si kur i lanë kriet pullarit.
Non parlargli per niente / perché è come quando lavi la testa all'asino.
- 53 Nj'patàn e kájbetë / kajben pjot shporten.
Una patata fradicia / infracidisce tutto il canestro.
- 54 Vash e u shtiersh nd'gont.
Che tu possa andare a precipitarti nel precipizio.
- 55 Vash e u mbish nd'detit.
Che tu vada ad annegarti nel mare.
- 56 Vash e u shtiesh ka Kasteli.
Che tu possa andare a precipitarti dal Castelluccio.
- 57 Të jap një dór / e merr t'tër krahun.
Ti dò una mano / e prendi tutto il braccio.
- 58 Nj'moll e kájbetë / kajben panaren.
Una mela fradicia / rende fradicio (anche) il paniere.
- 59 Me njernë dór lahe mir / me t'dia lahe më mir.
Con una mano ti lavi bene / con ambedue ti lavi meglio.
- 60 Kë sit e kriet e gjonit.
Hai gli occhi e la testa del gufo.
- 61 Kur pula këndon / siell lig.
Quando la gallina canta / porta male (= cattive notizie).
- 62 Bën mir / e mbjedh lig.
Fai bene / e (purtroppo) raccogli male.
- 63 Qasën zjarrin ndë këmb ai.
Avvicina il fuoco nei piedi, quello.
- 64 Thuam kuj je e bija / e t'thom kush jé.
Dimmi di chi sei la figlia / e ti dirò chi sei.

- 65 Shol / te ku ruan pigulla!
Disgrazia (verrà) lì dove guarda la civetta!
- 66 Ecen si nj'varët.
Cammina (dondolando) come una base di statua (portata in processione).
- 67 Bjatu te ku këndon pigulla!
Beato (il luogo) dove canta la civetta!
- 68 Perish! Kendon si nj'pigull!
Che tu possa perire! Canti (lugubre) come una civetta!
- 69 Ai qen ç'thirrn / ng'zë.
Quel cane che gridà / non morde.
- 70 Kë zëmren ari.
Hai il cuore d'oro.
- 71 Ka zëmren t'mir / si nj'pilumb.
Ha il cuore buono / come un colombo.
- 72 Ka zëmren t'zëz!
Hai il cuore nero (malvagio)!
- 73 Gjith kuxijet mërrri / ma tëndin mos e le maj.
Tutti i consigli prendi / ma il tuo (parere) non lo abbandonare mai.
- 74 Jé si qen qepje / pse ne ti e há / ne njeter e merr.
*Sei come (un) cane (guardiano) di cipolle / perché né tu le mangi / né un altro
fle prende.*
- 75 Ésht i hóll / si frushër.
E sottile / come (una) frusta.
- 76 Ai kërcen si era.
Quello saltella come il vento.
- 77 Jé e mir / si bjeta.
Sei laboriosa / come l'ape.
- 78 Unazt bien / ma gjisht qëndrojnë.
Gli anelli (= le ricchezze) cadono / ma le dita (= nobiltà) restano.
- 79 Mir pash / sa shùr ka deti!
Che tu possa avere bene / quanta sabbia ha il mare!
- 80 Duke aq e urta / e zbire ndi nj'qelq me ujë.
Sembri tanto intelligente / e ti perdi in un bicchiere d'acqua.

- 81 Pullart zëhen / e vuct çahen.
Gli asini si azzuffano / ed i barili si rompono.

15 FARNETA DI CASTROREGIO - FARNETA (COSENZA)

- 1 Si është moti / hahet labëti.
Com'è il tempo / si mangia la verdura.
- 2 Duket si kumbora dosvet.
(Si veste male e) sembra come il campanaccio della scrofa.
- 3 Foltish me glisht e këmbvet!
Ché tu possa parlare con le dita dei piedi!
- 4 I qellitit noven korbi!
Che gli porti la notizia (della tragedia) il corvo!
- 5 Kur loset bora / duken sqinat!
Quando si squaglia la neve / si vedono i lentischì!
- 6 Vajte proprju ka çikati per si!
Sei andato proprio dal cieco per (chiedere) occhi!

16 FIRMO - FERMA (COSENZA)

- 1 Shtie sembri ujit murtallit.
*Versa sempre l'acqua nel mortaio.
To catch the wind with a net.
Battre l'eau avec un bâton.*
- 2 Bire ndë një qelq me ujë.
*Ti perdi in un bicchier d'acqua.
To get drowned in one's own spittle.
Se noyer dans un verre d'eau.*
- 3 Butja ime ng' kâ më vër / mosnjari m' rún më nd' çert.
La mia botte non ha più vino / nessuno mi guarda più in faccia.
- 4 Se t'e njohsh mir një / ké t' hâsh shtat rrotulla krip.
*Per conoscere bene uno / devi mangiare sette rotoli di sale (insieme a lui).
Before you make a friend, eat a peck of salt with him.*

- 5 Kus lân kriet gadhures / bier edhe finjen.
*Chi lava la testa all'asino / perde pure il ranno.
He that washes an ass's head / shall lose both lye and his labour.
A laver la tête d'un âne / perd son savon.*
- 6 Gadhurja minaren çambata / e ti i pret këmbt?
If your ass kicks at you, will you cut ...
- 7 Bën mir / vdes i vrar.
Fai bene / e resti ammazzato.
- 8 Kush thot t'rreme / kâ këmbt e shkurtura.
*Chi dice bugie / ha i piedi corti.
A lie has no legs.
Les mensonges ont les jambes courtes.*
- 9 Qeni jasht / e bishti mbrënda.
*Il cane fuori / e la coda dentro.
My dog won't stay outside my house.*
- 10 Pula e gjitonis / duket sembri më e bukur.
La gallina del vicinato / sembra sempre (la) più bella.
- 11 Gjith kuxilet mirri / e tënden mos e le.
*Tutti i consigli prendi / e il tuo parere non abbandonario.
Give neither counsel nor salt till you are asked for.
Ne donnez jamais conseil avant qu'on vous le demande.*
- 12 E liga / siell t' ligen.
*Il male / porta il male.
One misfortune comes on the neck of another.
Un malheur amène son frère.*
- 13 T' miren e mbami / e t' ligen e shtullomi.
*Il bene lo teniamo / e il male lo buttiamo.
Of two evils choose the least.
De deux maux il faut choisir le moindre.*
- 14 I lajta duart / e ng' dua t' di më gjë.
*Ho lavato le mani / e non voglio sapere più niente. (Egoismo).
I wash my hands of it.
S'en laver les mains.*
- 15 Njera dór lân një faqe / e jetra lân t' dia.
*Una mano lava una faccia / e l'altra lava ambedue.
At court one hand will wash the other.
Une main lave l'autre.*

- 16 Mëlu ven sot / e jo pulin menat.
Meglio l'uovo oggi / e non la gallina domani.
An egg is better to day, thion a pulet to morrow.
Un oeuf aujourd'hui vaut mieux qu'un poulet demain.
- 17 Kur jë shùm i mir t'han qent.
Quando sei troppo buono / ti mangiano i cani.
Cover yourselves with honey and the flies will be at you.
Faltes-vous miel, les mouches vous mangeront.
- 18 Kirshtër me t' kirshtër perpiqen / male me male nëng perpiqen.
Cristiani con cristiani s'incontrano / monti con monti non s'incontrano.
Friends may meet, mountains never greet.
- 19 Mortja nëng ka rrëpër / ma ai mund shrohet.
La morte non ha riparo / ma quello si può guarire.
Death keeps no Calendar.
La mort ne connait ni age ni jour.
- 20 Edhe derku / hipet mbal fikut!
Anche il maiale / sale in cima al fico! (Presunzione).
Even a fly has its spleen.
Lu fourmi a sa colere.
- 21 Gjitones më e lig / kë t' i jash piten më t' mahe.
Alla vicina più cattiva / devi regalare la focaccia più grande.
Build golden bridges for the flying woe.
- 22 Pa gjë / ng' bëhet faregjë.
Senza niente / non si fa niente.
Of nothing comes nothing.
On ne fait rien de rien.
- 23 Nga úr / ka fumaten e tij.
Ogni tizzone / ha la propria fumata.
Every grain has its bran.
Chaque grain a sa paille.
- 24 Buk e hi / mb' vatret tënde.
Pane e cenere / nel tuo focolare.
East or west home is best.
- 25 Huder a qep / nder sit e keq.
Aglio e cipolla / negli occhi perversi.
To cros sfingers.

- 26 U t' marr fjalet / e mb' zëmret u ng' e di ç' ké.
Io ti prendo le parole / e nel cuore io non so cos'hai.
Fair words make fools fain.
- 27 Ngjat këmben / si ké shtratin.
Allunga il piede / come hai il letto.
Stretch your legs according to your coverlet.
- 28 Më nj' here ulshim mb' vater / e thojim prrallza e kockozèle.
Prima ci sedevamo al focolare / e dicevamo favole ed indovinelli.
Once we used to sit by the fireplace and tell stories.
- 29 Dilli ç'i t'sheb / t'ngrohen.
Il sole che ti vede / ti riscalda.
- 30 Atij ja kënda t'shurbenj / si mua t've t'gramisem.
A quello viene voglia di lavorare / come a me di andare a precipitarmi.
- 31 Mbill gjëmbe / e mbjedh murriza.
Semina spine / e raccogli lazzaruoli montani.
- 32 Burri e klet me qerren / e grueja e nxir me kùfen.
L'uomo porta dentro col carro / e la donna toglie con cesto.
- 33 Diten e kandllòres thomi / Del ariu ka vëra.
Il giorno di candelora diciamo / Esce l'orso dal buco.
- 34 Kandllora kandllora / te nget dielli / del bora.
Candelora candelora (2 febbraio) / dove tocca il sole / esce la neve.
- 17 FRASCINETO - FRASNITA (COSENZA)**
- 1 Rri si miu te shtupa.
Sta (in difficoltà) come il topo nella canapa.
To be in dire straits.
- 2 Buk e qep / ndi shpít tënde.
Pane e cipolla / in casa tua.
East or west home is best.
- 3 Gjims pa ngrën / e t' rrish kutjend ndi shpít.
(Pur) mezzo digiuno / che tu possa stare contento a asa.
East or west, home is best.

- 4 T' kam si gjëmb ndër si.
Ti ho come spina nell'occhio. (Persona fastidiosa).
I dislike you.
- 5 M' u mjergulluan sit me lot.
Mi si anebbiarono gli occhi con lacrime.
My eyes were filled with tears.
- 6 Gjaku s' bëhet maj ujë / kur jë gjiri.
Il sangue non si fa mai acqua / quando sei parente.
Blood is not water.
- 7 Kur ti perpiqe me një arbëresh / gjaku t' folen.
Quando tu t'incontri con un arbëresh / il sangue ti parla.
- 8 Kur di arbëresh përpiqen thón / Gjaku in i shprisht!
Quando due arbëreshë s'incontrano dicono / Il Sangue nostro disperso!
- 9 Ë gjak ç' nëng lidhen.
È sangue che non lega. (Persona poco socievole).
To hate each other.
- 10 Je e zën gjalpri / e i trëmbë hardhles.
Sei stata morsa dal serpente / ed hai paura (anche) della lucertola.
- 11 Rrahallisen dreq derk / kur fjë.
Russa come maiale / quando dorme.
To snore like a pig.
- 12 Ai bën si derku / dhopu ç' há / shtin koriten.
Quello fa come il maiale / dopo che mangia / rovescia il truogolo.
That man throws the water into the sea.
- 13 Vete si gjadhurja / pa kapister.
Va come l'asina / senza capestro (= freno).
To act at random.
- 14 Kush e shán gjadhuren / e bjen.
Chi disprezza l'asina / la compra.
He that blames would buy.
On recule, pour mieux sauter.
- 15 S' e qán gjadhuri / e e qán samari?
Non piange (la fatica) l'asino / e piange il basto?
I don't worry and will you do it?

- 16 Kau i thretet / kurrnòt gjadhurit!
Il bue grida / cornuto all'asino!
The pot calls the pan black.
- 17 Gjadhurja nëng vete vet / ndër mulli.
L'asino non va da solo / al mulino.
An old ox will find a shelter for himself.
- 18 Gjith malet / i duken sheshe atij!
Tutte le montagne / gli sembrano piazzali!
- 19 Jë se shtrëmbur / si udha malit!
Sei storta / come la strada della montagna!
You're a tough fellow!
- 20 Mali me marine nëng perpiqen / ma gjindjat perpiqen.
La montagna con la marina non s'incontrano / ma le persone s'incontrano.
Friends may meet, but mountains never greet.
- 21 Qeni ç' kanoset / nëng stroset.
Il cane che abbaia / non ti muove.
Quarling dogs, scolding boys.
Chien qui aboie, ne mord pas.
- 22 Kush lipisen misht e t' tjervet / t' tijet e hán qent.
Chi ha pietà della carne degli altri / la sua viene mangiata dai cani.
Who is sorry for the others, will pity himself.
- 23 S' gjën lepurin ai qen / ç' mbán vates e kerkòn.
Non trova la lepre quel cane / che nei pressi del focolare la cerca.
Don't look for your ring beside you.
- 24 Kur qeni është e fjë / mos e ngit / se nëng t' zë.
Quando il cane sta dormendo / non lo toccare / perché non ti morde.
It is danger to wake sleeping dogs.
Il ne faut pas reveiller le chien qui dort.
- 25 Shkoj djathi / për triesje.
È passato il formaggio / per la mensa. (Occasione persa).
Let bygones be bygones!
Adieu paniers, vendanges sont faites.
- 26 Si e dhia / vjen edhe kaciqi.
Com'è la capra / viene anche il capretto.
Like father, like son.

- 27 Tek kcen dhia / kcen edhe kaciqi.
Dove salta la capra / salta pure il capretto.
Likes cure likes.
De mauvais corbeau, mauvais oeuf.
- 28 Dhia ka nj' qime djalli kalosh / e s' bie nder timbat.
La capra ha un pelo di diavolo addosso / e non cade dai dirupi.
- 29 Ai kcen nder timbat / si kacamiqe.
Quello salta tra i dirupi / come cerva.
To be as quick as lightning.
- 30 Je dreq dhi e eger / si kacamiqe.
Sei proprio capra selvatica / come cerva.
To be as timid as a rabbit.
- 31 Ai vete the kërkuar kallez / mbi boren.
Quello va cercando spighe / sulla neve. (Pignoleria).
To look for a needle in a bundle of hay.
- 32 Bie si bora / te rrogjen!
Cade come la neve / nel barilotto! (Cosa improbabile).
It's impossible for snow to fall into a small basin.
- 33 Ata t' di ján e zëhen / e zbatirjen brit njeri me jetrin.
Quei due si bisticciano / sbattono le corna l'uno con l'altro.
To get the worst of it.
- 34 Ngjati buzen / sikuna i ven dhent nd'ar.
Allungò il muso (si è offeso) / come se gli fossero andate le pecore nel seminato.
- 35 Kush kulloten dhent / merr edhe lesht.
Chi pascola le pecore / prende anche la lana.
Goods are theirs that own them.
- 36 Breshri ndë vresht / e i zoti me at kaloqe.
La grandine nella vigna / e il padrone con quel bastone.
- 37 Ai ká nj'hund / dreq kaloqe.
Quello ha un naso / proprio come (un) bastone.
His nose is very big and hooked.
- 38 Si ë brumi / vjen edhe buka.
Com'è il lievito / viene anche il pane.
Like bird like nest.

- 39 Argalia litiçia / argalia pjeçëria!
Il telaio (è) malattia / il telaio (è) vecchiaia.
A loom is both an illness and old age.
- 40 Buk e hi / te jotja shpi.
Pane e cenere / in casa tua.
East or west, home is best.
- 41 Derkun s' mund e mbash / për bishti.
Il maiale non lo puoi trattenerne / per la coda. (Pretesa assurda).
Let him that owns the cow take her by the tail.
- 42 Ësht më për këmisha / se xhipuni.
Viene prima la camicia / che il corpetto.
Blood is not water.
- 43 Hënza del naten / se t'i bënj drit llatrunit.
La luna esce di notte / per fare luce al ladrone.
The moon lights the thief.
- 44 Ka korbi / s' lehet thëllëza!
Dal corvo / non nasce la pernice!
You can't draw blood out of a stone!
- 45 Kur shoshi esht i ri / gjith e marren hua.
Quando il setaccio è nuovo / tutti lo prendono in prestito.
Every thing new is fine.
- 46 Kur zog u vete e vjen / o stisen, o ká folën.
Quando l'uccello va e viene / o costruisce o ha il nido.
A busy bird is building a nest.
- 47 Kush ká gjum / fjë edhe mbi drizat.
Chi ha sonno / dorme anche sopra le spine.
The man who is sleepy sleeps every where.
- 48 Kush qasen këmbet ka zjarri / digjet.
Chi avvicina i piedi al fuoco / si brucia.
To burn one's feet with fire.
- 49 Kush s' ká pula / s' i trëmbet dhelpres.
Chi non ha galline / non teme la volpe.
Who so merry as he that has nought to lose?
- 50 Kush s' shurben / nëng dersin.
Chi non lavora / non suda.
He that does nothing always finds helpers.

- 51 Kush thot të shtrëmbura / ngatrrchet me buzën e tij.
Chi dice bugie / si aggroviglia colla sua stessa bocca.
He that tells lies has white spots on his finger nails.
- 52 Me fjal / s' vete ndë mulli.
Con parole / non puoi andare al mulino.
Good words fill no sack.
- 53 Ruaj fjalën / se kë ndëren.
Mantieni la parola data / perché hai l'onore.
Kind words fill no sack.
- 54 Mos e mirr maçen / te thesi.
Non prendere la gatta / nel sacco.
Don't catch a cat in the sack.
- 55 Mos i hap vëren miut.
Non aprire il buco al topo.
The mouse that has but a hole is easily taken.
- 56 Njeriu pa ndër / ë si shpia pa dër.
L'uomo senza onore / è come la casa senza porte.
Take honour from man and he is done.
Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.
- 57 Si ë dhria / duhet mruri.
Com'è la vite / occorre il palo.
A little bird wants but a little nest.
- 58 Ujit nëng shoshet.
L'acqua non si setaccia. (Cosa impossibile).
The mill cant grind the water that is past.
- 59 Nd' gjitonit / ke t' kesh / zot e gjitón.
Nel vicinato / devi avere / prete e vicino.
You must have near you a priest and a good neighbour.
- 60 Ajo grua është / si mushk shkanxirre.
Quella donna è / come mula testarda.
That woman is like a mule.
- 61 Bën shumë fjál / e pak útull.
Fa molte parole / e poco utile.
Fair words and no deeds are rushes and weeds.
Promettre monts et merveilles.

- 62 Fjalet janë si gërshi / merr një e vijen tri.
Le parole sono come ciliege / prendi una e ne vengono tre.
Many words hurt more than words.
- 63 Puthenj edhe kriqzen me di gjisht / e t' jap bën.
Bacio anche la croce con due dita / e ti dò la "besa" (= giuramento).
To swear on the bible.
- 64 Vën viskotet / tek s' janë dhëmb.
Vanno biscotti / dove non sono denti.
God sends sweets to those who have no teeth.
- 65 Si e bëre qullen / ashtu e há.
La polenta come l'hai fatta così la mangi.
He that doth amiss, may do well.
- 66 Bora pepirin e pulen / më të.
Ho perso il pepe e la gallina / con quel tizio.
To lose every thing all of sudden.
- 67 U thom bath / e ti thua çerkulla.
Io dico fave / e tu dici cicerchie.
To misunderstand what is said.
- 68 Vete karrera / si zhgjetet.
Va veloce / come navetta (al telaio).
- 69 Ku ë besa çë m' dhe? / Besa jote ë nën dhë.
Dov'è la promessa che mi hai data? / La tua promessa è sotto terra.
- 70 Argalia ë paç / njera tri brac.
Il telaio è pazzo / fino a un metro e mezzo (di tessitura).
- 71 Dielli vate e nëng e më / aren s'e ferrnojmi më.
Il sole se ne andò e non è più / la messe non la finiamo più.
- 72 Dielli vate Su Llarënx / moj patrùn, mos ki më sprënx.
Il sole è andato nel paese di S. Lorenzo / padrone non avere più speranza.
- 73 Moj e bardhez si fasule / nd' argali m' qindisen lule.
O (ragazza) bianca come (un) fagiuolo / nel telaio ricami fiori.
- 74 Njihet si kali bardh.
Si riconosce come il cavallo bianco. (Cosa evidente).
- 75 Ngjati buzën / drej búz gajdhúr.
Ha allungato il muso / come muso d'asino.

- 76 U bëre si miu / ç' vate tek valt e u skallfrir.
Ti sei fatto come il topo / che andò nell'olio ed annegò.
- 77 U kurkullòs / e u vù dreq kllos.
*Si à appartata / e si è messa come (una) chioccia.
She is like a sitting hen.*
- 78 Kaut t' lig / i vén mizat.
*Al bué cattivo (= vecchio) / vanno (addosso) le mosche.
Fingers arent all equal.*
- 79 Gjisht nëng ján gjith guállu.
*Le dita non sono tutte uguali.
Likes cure likes.*
- 80 Unazat rán / e gjisht qindruan.
Gli anelli son caduti / ma le dita son rimaste.
- 81 M' dhá pak / sa nj' thua.
Mi ha dato poco / quanto un'unghia.
- 82 Vù bishtin anamësa shalavet / e mbet qet qet.
*Si è messo la coda tra le cosce / ed è rimasto zitto zitto.
To be quite wrong.*
- 83 Ata t' di / rrin m' gjú.
*Quei due / stanno in ginocchio.
Those two people love each other but quarrel.*
- 84 Kush nëng ká krie / ká këmb.
*Chi non ha testa / ha piedi.
A forgetful head makes a weary pair of heels.*
- 85 Vete me nj' këmb xathur / e një mbathur.
Va con un piede scalzo / ed uno calzato. (Opportunista)
- 86 Hllon gurin nd' ujë / e fshchen doren.
*Getta la pietra nell'acqua / e nasconde la mano.
To move the arm away after throwing the stone.*
- 87 Ajo ká zëmren me lesh.
*Quella ha il cuore con lana. (Persona insensibile).
That woman is tight-fisted.*
- 88 Ai há mbi shpatullat e t' tjervet.
*Quello mangia sulle spalle degli altri.
He lives on the others' expenses.*

- 89 Arat bëjin suvala / faka ë det.
Le messi fanno onde / come se fosse mare.
- 90 Bëmi di kackatrumbulla.
Facciamo due capitomboli.
- 91 U mbjodhtin / si arazit tek bleta.
*Si riunirono / come le api nell'alveare.
To be like a honely comb.*
- 92 Zgardhulloj sit / si magàra.
*Ha spalancato gli occhi / come la strega.
He stared at me.*
- 93 M' erdh shpirti ndë gerleáct.
Mi è ritornato lo spirito (= la forza) in gola.
- 94 Mos m'thuaj mua kto parastòqe / se s'i kam bes.
*Non dirmi queste sciocchezze / perché non le credo.
Don't say nonsense.*
- 95 Ç' vete i vë vëlezit ndër veshë?
Perché vai a mettergli i campanelli nelle orecchia?
- 96 Ki njeri zú lëng.
Questo tizio ha preso sugo (= vigore).
- 97 Ki shurbës më për zbulohet / e pra zbullohet.
Questa cosa prima si manifesta / e poi si pubblica.
- 98 Ai është vet i mir / t' ruanj dirqit.
Quello è solo capace / di custodire i maiali.
- 99 Há dreq dhí çikát.
Mangia (in continuazione) come una capra cieca.
- 100 Qenin nëng ké t' vrash / mos per shtat vjet nëng shëh mir.
*Non devi ammazzare il cane / altrimenti per sette anni non vedi bene (= pro-
(gresso).*
- 101 Macja nëng spavisen maj / se ká shtat shpirtra.
La gatta non muore mai / perché ha sette spiriti.
- 102 Kur qeni vajton / vdesen gjiri, gjitone e t' huaj.
Quando il cane si lamenta / muoiono parenti, vicini e forestieri.
- 103 Ai qindroj / krah e kallmer.
Quello è rimasto / (senza nessuno come) braccia e canna.

- 104 Mish zi / ata krie çë s' ká lesh.
Carne nera (= misera) / quella testa (= famiglia) che non ha peli (= figli).
- 105 Krishti është i math / e sheh t' drejtat e t' shtrëmburat.
Cristo è grande / e vede le cose giuste e le cose ingiuste.
- 106 Mbill / e mbill vet.
Semina / e semina (sempre) da solo.
- 107 Bën shurbise / çë s'i há menu derku.
Fai cose / che non le mangia nemmeno il maiale.
- 108 Kulishi sa do t' lehen / nëng t' há.
Il cagnolino, per quanto abbaí / non ti mangia.
- 109 Lumi ç' vete qet qet / ai t'mbiten.
Il fiume che va quieto quieto / quello ti annega.
- 110 Këndon / si zogu morts!
Canta / come l'uccello della morte (= la civetta)!
- 111 Kur pula këndon mb' gjel / vdes ndënjari.
Quando la gallina canta come il gallo / muore qualcuno.
- 112 Dhia është llukrúz / se há gjithsej.
La capra è lucrosa / perché mangia ogni cosa.
- 113 Sa e djegur është ajo / Menu pishen derdhen!
Quanto arsa (= avara) è quella (donna) / Nemmeno l'orina versa!
- 114 Ndë bën ë tëndja / e ndë s' bën menu ké.
Se fai è tuo / e se non fai nemmeno hai.
- 115 Ke t' jesh vet qen / o vet pekurár.
Devi essere soltanto cane / oppure soltanto pecoraio.
- 116 Di këmb te nj' kpuc / s' vete mír.
Due piedi in una scarpa / non vanno bene.
- 117 Ki djal bën vav / dreq marròci.
Questo bambino fa schiuma / come la lumaca.
- 118 Ecen si marroci / me shpin ngrah.
Cammina come la lumaca / con la casa addosso.
- 119 Ec per mëraj timbash.
(Stupido) vai per finocchi tra i sassi.

- 120 Tek e lidhen / nëng e gjën më.
Dove lo legghi / non lo trovi più.
- 121 Per baret e that / digjet edhe i njomi.
A causa dell'erba secca / si brucia anche la tenera.
- 122 Dielli ç' nëng t' sheh / nëng t' ngrohen.
Il sole che non il vede / non ti riscalda.
- 123 Pafsh furtùn e vafsh Çivit!
Che tu abbia fortuna e possa andare (come sposa) a Civita!
- 124 Je i zi / si bith kusije.
Sei nero / come il sedere della caldaia.
- 125 Kur m' tha ashtu / m'u çel gjaku.
Quando mi disse così / mi si accese il sangue.
- 126 Është krie nguret ni.
È come un'ingrediente.
- 127 Te ká kriet / ká këmbet.
Dove ha la testa / ha anche i piedi.
- 128 I vù këmbet te xerku.
Gli ha messo i piedi sul collo.
- 129 Krip e val e bar qeni.
(L'ospitalità richiede) sale, olio e erba di cane.
- 130 T' pjestit zëmra!
Che ti possa scoppiare il cuore.
- 131 Ç' rri sikúna t' ënger buken gaidhurja?
Perché stai (mesto) come se l'asino ti avesse mangiato il pane?
- 132 Purçulòt tradhitúr / kini vesht si gajdhúr.
Abitanti di Porcile traditori / avete le orecchie come asini.
- 133 Kë nj' krah t' gjat / e një t' shkurtur.
Haí un braccio lungo / ed uno corto.
- 134 E priti me kraht hapt.
L'ha aspettato con le braccia aperte.
- 135 Kam liq nj' pllëmb e nj' qikatúr.
Ho ragione per un palmo (di mano) ed una piega (dell'indice).

- 136 Shùm duar bëjen shùm shurbise.
Molte mani fanno molte cose.
- 137 Vafsh e rafsh / e çafsh gjunjet!
Che tu possa cadere / e romperti le ginocchia.
- 138 Ja ndreqi ai kurrizen atj!
Ha raddrizzato la schiëna (per bene) a quel tizio.

139 I hënger mish e thonj.
Gli ha mangiato carne ed unghia.

140 M' dha pak sa nj' thua.
Mi ha dato poco quanto un'unghia.

141 T' u derdhitit gjaku ka kukùni!
Che ti si possa versare il sangue dalla coscia.

142 T' pifshin gjakun!
Che ti possano succhiare il sangue!

18 GINESTRA - ZHUR (POTENZA)

1 Kush mbillen / i kuren.
Chi semina / (anche) miete.

2 Me barilòtet jemi gjith nj' gluh.
Con gli abitanti di Barile siamo tutti una (stessa) lingua.

3 Me mashketànet thomi / Gjaku shprish!
Con gli abitanti di Maschito ci salutiamo / Il sangue disperso!

4 Vete nder Zhùr / Te hora ime jemi zhurjàn.
Vado a Ginestra / Nel nostro paese (siamo denominati) giuriani.

19 GRECI - KATUNDI (AVELLINO)

1 Shkapa shkapa / vete lisi.
*Schegge schegge / se ne va la quercia.
Constant dropping wears the stone.*

2 Lluga di / ç' ká poçja.
Il cucchiaino sa / ciò che ha la pignatta.

3 Je si maçja ka hit.
Sei come la gatta nella cenere.

4 Fllit pak / e gjegj shum.
*Parla poco / e ascolta molto.
Think much, speak little, write less.*

5 Adhe pleshti bën kaghan.
*Anche il pidocchio fa la tosse.
Tread a worm and it will turn.*

6 Buar gjak e gjí.
*Ha perso sangue e roba.
To lose eye and labour.*

7 Kush a do zjarrin / kè t' ve të a gjenj.
*Chi vuole il fuoco / deve andare a trovarlo.
He that does not sow, does not mow.*

8 Je gjah zogji mbi drizat.
Sei (freddoloso) come l'uccello sui rovi.

9 Kush që / fshin llot.
Chi piange / asciuga lacrime.

10 Fjalla jote ka veshi Krishti.
La tua parola (nell'agonia) all'orecchio di Cristo.

11 Kur t' a rren qema / ahena denòn.
Quanto ti arriva la piena (del fiume) / allora te ne accorgi.

12 Gjuha pa asht / çan asht.
*La lingua senza osso / rompe osso.
Tongue breaks bone and herself has none.*

13 Gjaku nëng bëhet ujë.
*Il sangue non diventa acqua.
Blood is not water.*

14 Kur bie gadhuri / shëtan llakrat.
Quando cade l'asino / si vendono le verdure.

15 U lleqin batht ka argoma.
Son spuntate le favi nella maggese.

16 Do të t' at / e gjen të t' em.
Vuoi tuo padre / e trovi tua madre. (Trovare torto e non ragione).

- 17 Dami arrat ma çkàtin?
Dividiamo le noci con il cieco?
- 18 Puru llumi shtërpon.
*Anche il fiume si inaridisce.
Constant dropping wears the stone.*
- 19 Kush cëmbiset / dellan jasht.
Chi si offende / esce fuori.
- 20 Kus nëng u lle ka shpia / nëng ke t' hinj.
Chi non è nato in casa / non ci deve entrare.
- 21 Barku pllort / këmba llot.
*(Con) lo stomaco pieno / il piede balla.
A hungry bell has no ears.*
- 22 Krishti si i malli / tërgon boren.
*Cristo com'è la montagna / manda la neve.
God shapes the back for the burden.*
- 23 Follë miu prapa magjes.
Ha parlato il topo / dietro la madia.
- 24 Kanjon sit pë bishtin.
*Cambia gli occhi con la coda.
To choose the worst.*
- 25 Derku, dhopu ç' hëngri, prirën haroqën.
*Il maiale, dopo che ha mangiato, rovescia la caldaia.
When the pig has had a belly full, it upsets the trough.*
- 26 Kur këndonjan shum gjella / nëng bëhet mai dit.
*Dove cantano molti galli / non si fa mai giorno.
Too many cooks spoil the broth.*
- 27 Mos ngit gjarprin ka bishti / sa t' hã gjishtin.
*Non toccare il serpente dalla coda / perché ti mangia il dito.
Look before you leap for snakes among sweet flowers do creep.*
- 28 Bën muckun / sa ke griken.
*Fai il boccone / come hai la bocca.
Stretch your legs according to your coverlet.*
- 29 Lith mushkun / ku do patruni.
*Lega il mulo / dove vuole il padrone.
Do as your master wishes.*

- 30 Kush ká llugën / nëng djekën doren.
*Chi ha il cucchiaino / non si brucia la mano.
The laundress washes her own smock first.*
- 31 Ka vaçighin ari / e vighan gjak.
Ha la baccinella d'oro / e vomita sangue.
- 32 Mbrumbui ka mágjit / ndihat mughmar.
*Lo scarafaggio nella madia / si crede mugnaio.
Even a fly has its spleen.*
- 33 Mos nxir gjarprin ndën shkëmbt / sa t' zë mucka.
*Non togliere il serpente sotto il masso / ché ti dà morsi.
A mong sweet flowers snakes creep.*
- 34 Gadhurt zëhan / e vuct shkashonan.
*Gli asini si azzuffano / e i barili si rompono.
Two dogs strive for a bone and the third runs away with it.*
- 35 Bën mir / e gjën llig.
*Fai bene / e trovi male.
He that lends / loses money and friends.*
- 36 Kush mbighan gjëmbe / eng ké t' vë zathur.
*Chi semina spine / non deve andare scalzo.
He that sows thistles / must not go bare foot.*
- 37 Eng ká mangu sit për qâr.
*Non ha nemmeno gli occhi per piangere.
He has lost everything he had.*
- 38 Há shumë / e fllit pak.
*Mangia molto / e parla poco.
Think much, speak little, write less.*
- 39 Kush ka pllëh / shkrehan.
*Chi ha polvere / spara.
He, who is well supplied, can do what he wishes.*
- 40 Krishti i bëri / e djaghu i kuçoqi.
*Cristo li ha fatti / e il diavolo li ha riuniti.
Those people are like hand and glove [weddings are made in heaven].*
- 41 Rroqi krimbi ka druja.
È sopravvisuto il verme nel legno.

- 42 Buna vësh di këmb ka nj' kpuç.
Ti faccio mettere due piedi in una scarpa.
- 43 Nëng ba di qiçra ka barku.
*Non tiene (segretamente) due ceci dentro lo stomaco.
That man can't keep the cat in the bag.*
- 44 Ndë do jesh ajo ma re / vith mi ju e bjer me ne.
Se vuoi essere mia nuora / ruba agli altri e porta a noi.
- 45 Buar fâr e fatig.
*Ha perso la semente e la fatica.
To loose everything.*
- 46 Kush fllë / nëng zë lliepura.
*Chi dorme / non acciappa lepri.
Sleeping foxes catch no poultry.*
- 47 A di u ku fllë lliepuri!
Lo so io dove dorme la lepre.
- 48 Je gjah mesha prazme.
*Sei (scocciante) come l'ultima messa.
To be a deadly bore.*
- 49 Fllit kur kë një dhëmb.
*Parla quando hai un dente (cioè quando sei vecchio).
Think much, speak little, write less.*
- 50 Kë t' zësh mucka ka brulli.
Devì darti morsi al gomito.
- 51 Mizini vraqi padhaghinin.
Il nano ha ucciso il palladino.
- 52 Nata vjen / e tata ng' vjen.
La notte viene / e il padre non viene.
- 53 Kuand maj qo shkupët bëri trak?
Quanto mai questo schioppetto ha fatto trak?
- 54 Fllasmi álla katunsha.
*Parliamo alla paesana (in albanese).
Speak plain English.*
- 55 Isht i ngujtuar sa u vdiq a shoqja.
Era inquieto perché gli è morta la moglie.

- 56 Ghaq veta e vjen kuartarja / njerra sa i vjen menga.
*Va e viene la quartara / fino a quando si rompe il manico.
The pitcher does not go so often to the water, but it comes home broken at last.*
- 57 Qaçrat jân si kërrshi / më thua e më dallen.
*Le chiacchiere son come le ciliegie / più dici e più esigo.
Kind words go a long way.*
- 58 Më par se t' fllaç / mezurò fjalet.
*Prima di parlare / misura le parole.
He that would live in peace and rest / must hear and see and say the least.*
- 59 Më par se të fllaç / badhò çë thua.
*Prima di parlare / bada a ciò che dici.
Turn your tongue seven times before talking.*
- 60 Kush della bëhar / ullku a hà.
*Chi si fa pecora / il lupo la mangia.
He that makes himself a sheep, the wolf will eat him.*
- 61 Rri rri e matunorat dardha.
*Sta e sta e si matura la pera.
Time and straw make medlars ripe.*
- 62 Zbatò koçen ku kë kembt.
Shatti la testa dove hai i piedi.
- 63 U bënj si më këndet mua.
*Io faccio come piace a me.
I do as I like.*
- 64 Bellu bellu / llisi veta bia.
*Pian piano / la quercia va a cadere.
Constant dropping wears the stone.*
- 65 Ván e rân gjishtrat / ma u mbeden unazat.
Son cadute le dita / ma son rimaste gli anelli.
- 66 Thesi vakendu / neng mbahat agherta.
*Il sacco vuoto / non sta all'erta.
An empty bag cannot stand upright.*
- 67 Kalli i huaj / t' lle ka udha.
*Il cavallo estraneo / ti lascia nella strada.
Blood isn't water.*

- 68 Do zesh gjarprin / ma duart a tjerna.
Vuoi prendere il serpente / con le mani degli altri.
To take the nuts from the with the fire dog's foot.
- 69 Gjarprin ndë a nxiran nden qangunit / t' e ze mucka.
Il serpente se lo toglie sotto la pietra / ti dà morsi.
Look before you leap, for snakes among sweet flowers do creep.
- 70 Çë bunofsh gjah diaghi!
Che tu possa abbondare come il sole.
- 71 Çë të vrafshin!
Che ti possano ammazzare!
- 72 Çë të befshin junda junda!
Che ti possano ridurre a pezzi a pezzi!
- 73 Çë të befshin sa një mal lleperja!
Che ti possano ridurre come una punta di ago!
- 74 Çë të hëngrshin qent!
Che ti possano mangiare i cani!
- 75 Çë vafsh pe llemözenë!
Che possa andare elemosinando!
- 76 Çë të djegshin ka furri!
Che ti possano bruciare al forno!
- 77 Çë t'piqshin ka furri!
Che ti possano cuocere nel forno!
- 78 Çë t' hëngshin ullqit!
Che ti possano mangiare i lupi!
- 79 Ti martona kur Pashqit vinjan ka mëxhi.
Tu ti sposi quando verrà la Pasqua nel mese di maggio.
You'll never be able to do that!
- 80 Kshtu duaqi / dhestini atija.
Così ha voluto / il suo destino.
That's his fate!
- 81 Ai llukion / si ullk.
Quello ulula / come lupo.
To howl like a wolf.

- 82 Qo isht gjah dellja ka grika ullkut.
Questa è come la pecora nella bocca del lupo.
To be as A sheep in a wolf's mouth.
- 83 Ki ng' ndendat maj si Së Mate!
Costui non si sazia mai come il monte S. Matteo!
- 84 Shkoqa dii shum t' zezë.
Ho passato giornate molto sfortunate.
- 85 Dhellpra kur neng a rren ka rrusht / thotan sa neng jan t' mira.
La volpe quando non arriva all'uva / dice che non è buona.
When they cannot reach the grapes, say they are not ripe.
- 86 Kush t' do mir me shumë sa jat' emët ma fjal / të nganon.
Chi ti vuol bene a parole più di tua madre / t'inganna.
He who says he loves you more than your mother, is a liar.
- 87 Billa nxiran llullat / e mëxhi ka unërin.
Aprile vuole i fiori / e maggio ha l'onore.
April and may are the keys of the year.
- 88 Djalli çë neng qa / jema neng i jepën qumshit.
Al bimbo che non piange / la madre non gli dà latte.
A close mouth catches no flies.
- 89 Djalli i mir / sukon di sis.
Il bimbo buono / succhia in due mammelle.
- 90 Sonda piqa shumë / e u bera si derk.
Stasera ho bevuto molto / e mi son ridotto come maiale.
- 91 Sonda trapasova disa.
Stasera mi son ubbriacato.
To be drunk-dead.
- 92 Ata gra zhberrjen / si millingonat.
Quelle donne fanno / come le formiche.
Those women are as industrious as ants.
- 93 Vata rë cjerrmi shpis.
È andato a cadere (è morto) il genitore della casa.
- 94 Ai bën shumë sort.
Quello fa molta fortuna.
Those people make great success.

- 95 Ai neng ka mangu kriqan e shalluit.
Quello non ha nemmeno la croce della spalla.
- 96 Ajo u dogj ma ujt a ziar stesu t' asaj.
Quella si è bruciata con la sua stessa acqua bollente.
She stewed in her own juice!
- 97 Ka gjuhan si thik.
Ha la lingua come coltello.
To have a tongue like a sword.
- 98 Mucò gjuhan.
Taglia la lingua.
- 99 Qo i lliexhu si ferrdullak.
Questa è leggera come farfalla.
Se is a light as a feather!
- 100 Ferdullaka veta ka drita / njerra sa digjat.
La farfalla va alla luce / finché si brucia.
A butterfly burns her wings on a lamp.
- 101 Mos ec atje, sa dellan skacmurjelli.
Non andare lì, perché esce lo spauracchio.
There is a bugbear over there!
- 102 Ate a muarnë shish.
A quello gli hanno fatto il malocchio.
To cast a spell on someone.
- 103 Kumbari çan tajurin / kur sosat trieza nuses.
Il compare rompe il piatto / quando termina il pranzo della sposa.
- 104 Ka Natajet dajan shtrigat e upënaletë.
Nella notte di Natale escono le streghe e i licantropi.
On the twelfth night there are witches and elfs.

20 LUNGRO - UNGRA (COSENZA)

- 1 I erdh guaji e ka t'i shkonj, se t' ngrëfet.
Gli è venuto il guaio (= l'epilessia) e gli deve passare / per alzarsi.
- 2 Si kà çerin / ashtu ka zëmrin t' ngurt.
Come ha la cera / così ha il cuore duro.

- 3 Muar gjithsej / dhe hit e vattris.
Prese tutto / anche la cenere del focolare.
- 4 Bën kriqen me gjisht / e mirr bē(sen).
Fai la croce con le dita / e prendi la "besa" (= il giuramento).
- 5 Gjufa e gjat / siell rrëmúr e mëkat.
La lingua lunga / porta rumori e peccati.
- 6 Derk e lëti / mos i kacikár mb' shpit.
Maiale e latino / non farli entrare in casa.
- 7 Nga shpí / ka kriqen e tij.
Ogni casa / ha la sua croce.
- 8 Qo dufet / si kur ká mjal nd' grikt.
Questa sembra / come se avesse miele in bocca.
- 9 Si ng' kán këmb / ng' kán menu trù.
Come non hanno piedi / non hanno nemmeno cervello.
- 10 Ka trút / si nj' ká.
Ha il cervello / quanto un bue.
- 11 U t' dua mir / si kam zëmrin time.
Io ti voglio bene / come ho (caro) il mio cuore.
- 12 Ajo grua dufet shker.
Quella donna sembra cattiva.
- 13 Grueja çë e mir / bën dhe shpin.
La donna ch'è buona / fa anche la casa (buona).
- 14 Burri e siell me qerren petkun / e grueja e nxier me lugin.
L'uomo porta col carro i beni / e la donna li toglie col cucchiaino.
- 15 Zien si poça mb' zjarr.
Bolle (è loquace) come la pignatta nel fuoco.
- 16 Llanxhellia vete e vjen ka kroj / e çafet.
La brocca va e viene dalla fontana / e si rompe.
- 17 Qeni ket há tek patrini / edhe lefin.
Il cane dove mangia dal padrone / lì pure abbaia.
- 18 Ajo ng' nxier / mengu ujtë ka dera.
Quella non toglie / nemmeno l'acqua dalla porta.

- 19 Zoti Krisht mbullin nj' dër / e hapin nj' purtùn.
Il signore Cristo chiude una porta / ed apre un portone.
- 20 Jë e shtrëmbur / si gërtha.
Sei storta / come il granchio.
- 21 Kush ng' shurbën / nemenu há.
Chi non jàvora / nemmeno mangia.
- 22 Nj' pik e nj' pik / bën vërin.
Una goccia e una goccia / (l'acqua) fa il buco.
- 23 Nusja gjtonis / është si vera n' qelqit.
La sposa del vicinato / è (trasparente) come il vino nel bicchiere.
- 24 Nusja jasht gjtonis / është si vera n' kartuçt.
La sposa fuori dal vicinato / è (invisibile) come il vino nel boccale.
- 25 Vlen më nj' gjitone / se nj' gjiri.
Vale più una del vicinato / che un parente (lontano).
- 26 Mbidhen di ùre t' shuat.
Si uniscono due tizzoni (= sposi) spenti (= poveri).
- 27 Fjalit ç' thón / merr një e vijnë tri.
Le parole che dicono / ne prendi una e ne vengono tre.
- 28 Kur butja u furrnua / ngë m' thot njari: bonxhornu, mua.
Quando la botte è finita / non mi dice nessuno: buon giorno.
- 29 Kur butja ë pjot / m' thón gjith: «Bonxhornu, zot!».
Quando la botte (di vino) è piena / mi dicono tutti: «Buon giorno, signore».
- 30 Ka çerin t' zez / si tigani.
Ha la cera nera / come il tegame.
- 31 Gadhjuri ká samarin / e prana e prier e e shtie m' truall.
L'asino ha il basto / e poi lo riversa e lo getta per terra.
- 32 Kur loset bora / zbulofen kakirdhit.
Quando si scioglie la neve / si manifestano i caccherelli.
- 33 Ju shuajtín drital / e ng' kán më drit.
Gli si son spente le luci (= i genitori) / e non hanno più luce.
- 34 Fjalit ç' thua t' mira / t' i pret zoti Krisht.
Le parole che dici buone / le riceve il signore Cristo.

- 35 Fjalit t' liga / t' i pret djalli: Vaft më posht se si është.
Le parole cattive / le riceve il diavolo: Che vada più in giù di quanto è.
- 36 Si është prindi / vjen fëmila.
Com'è il genitore / viene (educata pure) la famiglia.
- 37 Ket kcen dhia / kcein kaciqt.
Dove salta la capra / saltano (pure) i capretti.
- 38 Kush bën lig / shkulin sit.
Chi fa male / si cava gli occhi.
- 39 Fjala e mir / nëng vdes maj.
*La parola buona / non muore mai.
Kind words go a long way.
Petite pluie abat grand vent.*
- 40 Fjalat ján si gershi / thua një e lefen tri.
Le parole sono come ciliegie / dici una e nascono tre.
- 41 Gjith kuxillet mirri / ma tëndin mos e le.
Tutti i consigli prendili / ma il tuo (parere) non lasciarlo.
- 42 Gjalprit ke t' i biesh ndë koct / mos e do t' e vrash.
Al serpente devi battere sulla testa / non tentare di ucciderlo.
- 43 Nose tundin dhëmbit / tundin këmbit.
Se muovi i denti / muovi (anche) i piedi (per lavare).
- 44 Bën argoma t' mira / e mbill edhe shkarpá.
Fai maggesi buone / e semina anche sterpi.
- 45 Atë ç' mund bësh sot / mos e lë per menát!
*Quello che puoi fare oggi / non lasciarlo per domani!
Don't wait until tomorrow!
Ne remets pas a demain les affaires.*
- 46 He e shtrëmbur / si dhria.
Sei storta / come la vite.
- 47 Shtie samarin / si gadhjuri?
Getti il basto / come l'asino?
- 48 Lidh gadhjurin / tek thot patruni.
Lega l'asino / dove dice il padrone.

- 49 Qeni ç' lefin / nëng zë.
Il cane che abbaia / non morde.
- 50 Qeni tek há / lefin.
Il cane dove mangia / abbaia.
- 51 Ján si mish e lakra.
Sono (in sintonia) come carne e cavoli.
- 52 Duke kucur / prapa zjarrit.
(Sei ingombrante e) sembri (come un) ceppo / dietro il fuoco.
- 53 Duke batha mbi drras.
Sembri (fuori posto) come la fava sul tavolo.
- 54 Gadhjuri zefën / e vuct çafën.
Gli asini si azzuffano / e i barili si rompono.
- 55 Gadhjuri vete vet n' mullit?
L'usino va da solo al mulino?
- 56 Vate si breshri nd' vresht.
Andò come la grandine nella vigna.
- 57 I shoqi me qerren / e e shoqja me lugin.
Il marito (porta) col carro / e la moglie (toglie) col cucchiaino.
- 58 Nd' do t' isha / menu pjesht te kurmi saj.
Non vorrei essere / nemmeno pulce nel suo corpo.
- 59 Ishin gjind / si miz e lisit.
C'erano (tante) persone / come formiche (nel tronco) della quercia.
- 60 T' erdh djatht pir triesje!
Ti è giunto il formaggio a mensa!
- 61 Tek nget gjaku / nget pjaku.
Dove tocca il sangue / tocca (anche) il vecchio (con la sentenza).
- 62 Xhirarin si pula n' mutit.
Gira (inutilmente) come la gallina nello sterco.
- 63 Lé qét nd' àr / e vete pir karkalëce.
Lascia i buoi nella messe / e va (stupidamente) per trovare grilli.
- 64 Ján pita hua.
Sono (come) focacce imprestate.

- 65 Ësht e vete / si shúrr e pulis.
Sto andando (in rovina) / come orina di gallina.
- 66 Ësht e vete / si lëmshti nd' brinjit.
Sto andando (in rovina) / come il gomito che precipita dalla collina.
- 67 Tek qo shpi / ján pika gjaku!
In questa casa / sono gocce di sangue (e sacrifici).
- 68 Kushqia mos nëng gjaft / nëng bënët.
Il fidanzamento se non assomiglia / non si fa.

21 MACCHIA ALBANESE - MAQI (COSENZA)

- 1 Ata duhen mir me zëmer.
Quelli si vogliono bene di cuore.
- 2 Si ka faqen t' zéz / ashtú ká zëmren.
Come ha la faccia nera (= malvagia) / così ha il cuore.
- 3 Nganjë trihëllq këmbet / te vatra saj.
Ognuno tira i piedi / (vicino) al proprio focolare.
- 4 I ligu vë këmbet te zjarri / pse do t'shtinj jetrin.
Il malvagio mette i piedi nel fuoco / perché vuole spingere l'altro.
- 5 Vete mill / ku ng' ján thes.
Va farina / dove non sono sacchi.
- 6 Nga drú ká kamnojt e tija.
Ogni legno ha il suo fumo.
- 7 Bëj mir e harroje / bëj lig e penxoje.
Fai bene e dimentica / fai male e pensa.
- 8 Qe si barit e thát / e vate e u shllua te prroj.
È stato come l'erba secca / ed è andato a gettarsi nel burrone.
- 9 T'vrashin gjëmbet / e t'rrembeshin lumet!
Che ti possano uccidere le spine / e che ti possano rapire i fiumi!
- 10 Vash lumit dre hjim / t'rrembetit djalli e t'xarristit!
Che tu possa andare lungo il fiume verso giù / e che ti prenda il diavolo e ti [trascini.

- 11 Ti m'do mir / si gjëmba mbi si.
Tu mi vuoi bene / come la spina sull'occhio.
- 12 Mos nga qenin / se t'zë.
Non toccare il cane / perché ti morde.
- 13 Nd'fjet dreq / pash mir.
Se parli rettamente / vedrai bene.
- 14 Ndëse më do keq / Inzot t'e jep.
Se mi vuoi male / Nostro Signore te lo renderà.
- 15 Unazat t'rân / e gjisht jân.
Gli anelli ti son caduti / e le dita sono.
- 16 Ai vete si punënd.
Quello va come (il vento) ponente.
- 17 T'rrëmbetit Or e lig / si punënd.
Che ti prenda l'Ora malvagia / come (il) ponente!
- 18 Ai ë mir / si buka e vera.
Quello è buono / come il pane e il vino.
- 19 Rrosh di qind vjet / sa malet!
Che tu possa vivere ducento anni / come le montagne!
- 20 Burri sill me qerren / e gruja nxir me shporten.
L'uomo porta (in casa) con il carro / e la donna toglie col canestro.
- 21 Qe destini ç'e xarrisì.
È stato il destino che l'ha trascinato (in rovina).
- 22 Jë e bukur si hënza / e shkëlqen si djelli.
Sei bella come la luna / e splendi come il sole.
- 23 Kur fjet pjaku / del gjaku.
Quando parla il vecchio / esce il sangue.
- 24 Tra gjak e gjak / kur zëhen / gjaku bëhet ujë.
Tra sangue e sangue (= parenti) / quando si bisticciano / il sangue diventa acqua.
- 25 Mos pështi te qielli / se t'vjen ndër faqet.
Non sputare in cielo / perché ti viene in faccia.
- 26 Kur loset bora / duken gjith kocet.
Quando si scioglie la neve / si vedono tutte le erte (= difficoltà).

- 27 U t'ja gjishtin / e ti merr tërë doren?
Io ti dò il dito / e tu prendi tutto il braccio?
- 28 Krishti t'mbullin një finester / e t'hapen një portun.
Cristo ti chiude una finestra / e ti apre un portone.
- 29 Je si bari i lig / ç'do xarrisur.
Sei come l'erba cattiva / che vuol essere trascinata (via).
- 30 Për ndjet barit that / e qan dhe i njomi.
Per colpa dell'erba secca / lo piange anche l'erba fresca.
- 31 Mos shprish gjëmba / se mbjedh gjëmba.
Non seminare spine / perché raccogli spine.
- 32 Mos ec xathur / se gjëmbat t'hinjen te këmba.
Non andare scalzo / perché ti entrano (le spine) nel piede.
- 33 Shprishen lule / më ke lue.
Semini fiori / avrai fiori.
- 34 Mortjen e lig / mos ja lut mosnjeriu.
La morte violenta / non invocarla per nessuno.
- 35 Bëj mir / se ke mir.
Fai bene / perché avrai bene.
- 36 Prrënjt bënjën për lumet.
I burroni fanno (= lavorano) per i fiumi.
- 37 Ajo çë ng'do tandur / vër mashketen një pllëmb e një qikatur.
Quella (donna) che non vuol essere tentata / mette il chiavistello per un palmo / ed una piegatura.
- 38 Kush bën një poçe / bën një qind.
Chi fa una pignatta / fa (anche) cento.
- 39 Kush duron / më sherton.
Chi soffre / più sospira.
- 40 Ajo çë t'do mir / bin e qan.
Quella che ti vuol bene / ti fa piangere.
- 41 Ajo çë t'do lig t'karricâr / e bin e qeshën.
Quella che ti vuol male ti accarezza / e ti fa ridere.

42 Pula më e huaj / t'dukët më paper.
La gallina più estranea / ti sembrerà più papera.

43 Ke nj'kanaròc / si nj'pip e thrrët.
Hai un collo / come un tacchino e gridi.

22 MASCHITO - MASHQITI (POTENZA)

1 Ti jé i bukur / si kristja e gjelit.
Tu sei bello / come la cresta del gallo.

2 Ti bën pi një / e Inzot bën pi shumë.
Tu fai per uno / e Nostro Signore fa per molti.

3 Ti hapën një parathir / e u hapenj një dër.
Tu apri una finestra / ed io apro una porta.

4 Krishiti menòn / ma ng' harròn.
Cristo ritarda / ma non dimentica.

5 Pula bën vén / e gjelit i dhëmb bitha.
La gallina fa l'uovo / e al gallo brucia il sedere.

6 Gajdhuri shán gjelin / pë koc madh.
L'asino deride il gallo / per (la) testa grande.

7 Burri i hin nga dera / e grueja i derdhen nga parathirja.
L'uomo porta dalla porta / e la donna versa (i beni) dalla finestra.

8 Burri a hin me lopaten / e grueja e nxir ne fshiesen.
L'uomo porta (dentro) con la pala / e la donna toglie con la scopa.

9 Qeni i veta ta bitha qeps.
Il cane va al sedere della cipolla (perché è vagabondo).

10 Ai ç'vete sharjon / merr më t'miren pjes.
Chi va a dividere (l'eredità) / prende la parte migliore.

11 Bën brumbullin te muti.
Fa (come) lo scarafaggio con lo sterco.

12 Vlen sa nj'pordh gajdhuri.
Vale quanto un peto d'asino.

13 Gajdhuri a bie / e gajdhuri a há.
L'asino porta (il carico) / e l'asino lo mangia.

14 Nd'ish a mir shurbtira / shurbejen puru qent.
Se fosse piacevole il lavoro / lavorerebbero pure i cani.

15 Ti ké t'folsh / kur përmiren pula.
Tu devi parlare / quando orina la gallina.

16 Vajta Venòs / e dis të m' jipjen një dos.
Andai a Venosa / e mi volevano dare (per sposa) una scrofa.

17 Vajta Pras / e adhë ka t'e ngas.
Andai a Palazzo / e ancora (la sposa) la devo toccare.

18 Si ján vjerrshet / ashtu kcen.
Come sono i versi (= i canti) / così salti.

19 Si isht kmisha / ashtu kë t' vësh sumbzen.
Com'è la camicia / così devi mettere il bottone.

20 Eë mir ma shëndët.
Vai bene con salute (= buon viaggio).

21 T'u umdòsh / si ujetë ta dejtët.
Che tu possa aumentare / come l'acqua del mare.

22 Lidh gajdhurin / ku thot patruri.
Lega l'asino / dove dice il padrone.

23 Atë çë neng ja bën gajdhurit / ja bën samarit?
Ciò che non fai all'asino / lo fai al basto?

24 Ai bën shtat kughùra / si rrethi qiellit.
Quello fa (si cambia in) sette colori / come il cerchio del cielo (= l'arcobaleno).

25 E zù toku.
L'ha colto l'epilessia.

26 Më xhiròn koca / si mughir.
Mi gira la testa / come mulino.

27 Hân, pin / e të tradhonjen.
Mangiano, bevono / e ti tradiscono.

28 Nga harètë / vinjen të klart.
Dalle gioie / vengono (anche) i pianti.

29 T'rronj buk e vër ta barku!
Che possa vivere pane e vino nello stomaco!

- 30 Jemi gjegjra ktunj / pë çë kemi shtat gluh.
Siamo albanesi testardi / perché abbiamo sette lingue.
- 31 Delja trubullon / e qengja a kullon.
La pecora intorpidisce (l'acqua) / e l'agnella la terge.
- 32 Ai u rrit / ma di sis.
Quello è cresciuto / (succhiando) in due mammelle.
- 33 Trubulla veta perpara / e a qarûara veta pas.
Il torbido va avanti / e il terso va dietro.
- 34 Stica ujit / bën vavëren ta guri.
La goccia d'acqua / fa il buco nella pietra.
- 35 Gjith njarit helq ujëtë / ta mulliri tij!
Tutte le persone tirano l'acqua / al proprio mulino!
- 36 Si gjënde / ka t' besh shurbiset.
Come ti trovi / devi fare le cose.
- 37 Derku rron mot mot / ma i kerrshtëri jo.
Il maiale vive un anno / ma il cristiano no.
- 38 Derku kur mahet / derdhen kariten.
Il maiale quando s'ingrassa / rovescia il truogolo.
- 39 Vëri kufi ta spaqirja / e shiku.
Fai attenzione allo specchio / e guardati.
- 40 Je i shketu / si ujtë ta lumit.
Sei limpido / come l'acqua del fiume.
- 41 I rá ksula nga koca.
Gli è caduto il copricapo dalla testa (= è vecchio).
- 42 Ik, Morè!
Vattene, (in) Morea!

23 MONTECILFONE - MUNXHUFUNI (CAMPOBASSO)

- 1 Të disha mir / gjag zjarrmi ka kufari.
Ti ho voluto bene / come il fuoco nel petto.
- 2 Të disha mir / giag gjëmbi ka siu.
Ti ho voluto bene / come la spina nell'occhio.

- 3 Të disha mir / giag qepa ka sit.
Ti ho voluto bene / come la cipolla negli occhi.
- 4 M' dha pak / sa nj' thumbëz.
Mi diede poco / quanto un bottone.
- 5 Ndë vete ka udha mir / mos kanjë udh.
Se vai per la strada buona / non cambiare strada.
- 6 Bëj mir e harrò / bëj keq e kuitò.
Fai bene e dimentica / fai male e ricordati.
- 7 Mos pështi pe dâiru / ke t' vinj ka faqja.
Non sputare in alto / perché ti viene in faccia.
- 8 Ec e fukòhu ka llumi.
Vai ad affogarti nel fiume.
- 9 U thom qep / e ti m'pergjegje hudher.
Io dico cipolla / e tu mi rispondi aglio.
- 10 Deti më ká / e më do.
Il mare più ha / e più vuole.
- 11 Gllishtet ng' ján gjith një manëresh.
Le dita non sono tutte di una maniera.
- 12 Gjith njarit t'heltën ujit / ka muiri tijtit.
Tutti quanti tirano l'acqua / al proprio mulino.
- 13 Isht më mir të hash vën sot / e jo pullen nesër.
È meglio mangiare l'uovo oggi / e non la gallina domani.
- 14 Llidh ajdhurin ku thot patruni / e lle t'i bie një kallkapás.
Lega l'asino dove dice il padrone / e lascia che gli accada un accidente.
- 15 I llan koçen aidhurit.
Lavi (inutilmente) la testa all'asino.
- 16 Derk e llëti / mos i mëso mbë shpi.
Maiale e latino / non abitarli in casa (tua).
- 17 Si bën shtratin / nglan këmbe.
Come fai il letto / allunghi i piedi.
- 18 Ecen si çamarkelle.
Cammina come lumaca.

- 19 Ai vete si faunj.
Quello va come (il vento di) libeccio.
- 20 Ka koçen / si mundun.
Ha la testa / come (un) montone.
- 21 Fshi shpin / se ng' di kush hin.
Scopa la casa / perché non sai chi entra.
- 22 Kush llig bën / llig pret.
Chi male fa / male aspetta.
- 23 Maçja kur llëpohet prapna veshit / pret shiun.
La gatta quando si lecca dietro l'orecchio / aspetta la pioggia.
- 24 Prighu bën llullen / e maji ká nderen.
Aprile fa il fiore / e maggio ha l'onore.
- 25 Nga zoghi dishi fallën a tijrit.
Ogni uccello vuole il proprio nido.
- 26 Dighu atë çë sheh / ngrohën.
Il sole quello che vede / riscalda.
- 27 Moti i mir / duket çë manatnet.
Il tempo buono / si vede già dal mattino.
- 28 Me një fjallë a mira / hin ku dishe.
Con una parola buona / entri dove vuoi.
- 29 Djalli i llig / andriçon shpin ma gjëmbe.
Il ragazzo (= figlio) cattivo / intreccia la casa di spine.
- 30 Ku ján di kuncetra / mbitet shpia pa fshir.
Dove sono due cognate / resta la casa non scopata.
- 31 Ma drún a that / digjet edhe a njoma.
Col legno secco / si brucia anche il tenero.
- 32 Unòri ngë bllihet / ma solldë.
L'onore non si compra / con soldi.
- 33 Pou mali / e bëri një mi.
Ha partorito la montagna / ed ha fatto un topo.
- 34 Arbresht ngë hanjen pullen a vdekura.
Gli arbëreshë non mangiano la gallina morta. (Non dimenticano l'offesa).

- 35 Si ish fara / vín grurt.
Com'è la sementa / viene il grano.
- 36 Fllit pak / e mirr vesh shum.
Parla poco / e prendi orecchio (= ascolta) molto.
- 37 Ulloi copën / pë kur bëhet gavëra.
Conserva la stoffa / per quando si fa il buco (nell'abito).
- 38 Bari i lligu / rritet shpejt.
L'erba cattiva / cresce subito.
- 39 Gjuha baton / ku dhëmb dhëmbi.
La lingua batte / dove duole il dente.
- 40 Burr e graja / ján gjah misht e thoi.
Uomo e donna / sono come carne e unghia.
- 41 Kana dell fjalla / dell edhe shpirti.
Du dove esce la parola / esce anche lo spirito.
- 42 Kur shporta jote ka fiq / gjith shekuin ké amik.
Quando il tuo cesto ha fichi / tutto il mondo hai amico.
- 43 T' disha mir / gjah kripa ka sit.
Ti ho voluto bene / come il sale negli occhi.
- 44 Bori llopt / e vete tua kerkuor brit.
Ha perso le vacche / e va cercando le corna.
- 24 PALLAGORIO - PUHËRIU (CATANZARO)**
- 1 Ujit vete te purroj!
L'acqua va nel burrone!
Coals are carried to Newcastle.
- 2 Shtupi sa rri / e dhera sa sheh.
Case per abitarci / e poderi quanti ne vedi.
Tis wise to have only a house and many lands.
- 3 T' dua mir / si drita e sivet.
Ti voglio bene / come la luce degli occhi.
To love sb very much.
- 4 Duket si mortja / te rristuçi.
Sembra come la morte / nella canapa.

- 5 Kur jonet bora / duket muti.
Quando si scioglie la neve / si manifesta lo sterco.
The filth under the snow, the sun discovers.
La riviere ne grossit pas sans etre trouble.
- 6 Si ka faqen / ka edhe shpirtin.
Come ha la faccia / ha anche lo spirito (= l'animo).
The heart's letter is read in the eyes.
- 7 Gjaku n'bëhet uthull.
Il sangue non si fa aceto.
My blood turns into winegar when I get angry.
- 8 Gjuha t' vret / e gjuha t' shiron.
La lingua ti uccide / e la lingua ti guarisce.
Kind words go a long way.
- 9 Krishti mbighin nj' dér / e hapin nj' finestr.
Il Cristo chiude una porta / ed apre una finestra.
God one door shuts, another opens.
- 10 Kush mbiagh gjomba / rrikujirin kagavrune.
Chi semina spine / raccoglie carciofi selvatici.
- 11 Burri i hin me qerrin / e graja i nxirin me thesin.
L'uomo porta (= la ricchezza) col carro / e la donna la toglie col sacco.
- 12 Puru pjeshti ka koghen!
Pure la pulce ha la tosse!
Tread on a worm and it will turn.
- 13 Ai ka faqen e bardh / e shpirtin e zi.
Quello ha la faccia bianca / e lo spirito (animo) nero (malvagio).
To be a hypocrite.
- 14 Ai o vrrar / me dorat e tija!
Quello si è ucciso / con le mani sue!
To do something by oneself.
- 15 Dhia o motra e djaghit / pse vete timvet timvet.
La capra è la sorella del diavolo / perché va tra dirupi e dirupi.
The goat is the devil's sister because it leaps on gorges.
- 16 Kai ç' o furba dejpura / ç' me bishtin shuen gumërin.
Tanto ch'è furba la volpe / che con la coda spegne la lucerna.
With foxes you must play the fox.

- 17 Kur llisi bic / nganjë pret!
Quando la quercia cade / ognuno taglia!
When the tree is fallen down, every man goes to it with hi hatchet.
Quand l'arbre est tombe, chacun court aux branches.
- 18 Pulla bën vën / e gjellit i djek bitha.
La gallina fa l'uovo / e al gallo brucia il sedere.
The hen makes eggs and the cock groans.
- 19 Ajo fjet shumë / e duket si nj' bith pulje.
Quella parla molto / e sembra come un sedere di gallina.
She speaks so as to look like a hen.
- 20 Kush vren the qiegha / bie te guvora.
Chi guarda in cielo / cade nella buca.
If you look up, you'll fall into the ditch.
- 21 Vete te hekuri / si magarat.
Va (lontano) dal ferro / come le streghe.
- 22 Kush ngë gjegjin jomin e jatin / gjegjin djaghin ka guvora.
Chi non ascolta la madre e il padre / ascolta il diavolo dal buco.
Who doesn't take his parents' advice, will fall headlong into hell.
- 23 Ai ka nxiru krocen / ka thesi.
Quello ha tolto la testa / dal sacco.
He lost his head.
- 24 T' paç sa ka deti!
Che tu possa avere quanto ha il mare!
God bless you!
- 25 Djaghi ng' ká llesh / e shet llesh.
Il diavolo non ha lana / e vende lana.
To be as cunning as a fox.
- 25 PIANA DEGLI ALBANESI - HORA E ARBËRESHËVET (PALERMO)**
- 1 Malli xhishet / e vishet.
La montagna si sveste / e si veste.
- 2 Mirr gurin / e çaj kriet.
Prendi il sasso / e rompi la testa.
- 3 Mos i truaq dellen ullkut.
Non raccomandare la pecora al lupo.

- 4 Më çë rron / shumë mëson.
Più vivi / (e) molte cose impari.
- 5 Rrus kriqen / po mos kërkë djallin.
Allontana (pure da te) la croce / però non cercare il diavolo.
- 6 Përrenjt bëjen llumet.
I burroni fanno i fiumi.
- 7 Prighi bën llullet / e maji kë hën.
Aprile fa i fiori / e maggio ha l'onore.
- 8 Bath e bith / kemi gjith.
Fave e sedere / abbiamo tutti (quantità).
- 9 Inzot mbigh nj'dër / e zbulin njatr.
Nostro Signore chiude una porta / e spalanca un'altra.
- 10 Më mir vën sot / se pullen nestr.
Meglio l'uovo oggi / che la gallina domani.
- 11 Nusja e njetri / i duket më e bukur.
La sposa dell'altro / gli sembra più bella (della sua).
- 12 Mortja bëri bë / ku isht thrritur mos vë.
La morte ha fatto giuramento / dov'è chiamata non andarci.
- 13 Kush e bën t'keqen / e këlla.
Chi fa il male / lo piange.
- 14 Kush bën faqen e madhe / rron.
Chi fa la faccia grande (= non si vergogna) / vive.
- 15 Kush bën një / mënt t'bënjë një qind.
Chi fa una cosa / può fare (anche) un centinaio (di cose).
- 16 Kush i bën faqe qenit / ja bën t'zotit.
Chi fa (una buona) faccia al cane / lo fa (anche) al (suo) signore.
- 17 Kush jec te dhromi i drejt / ngë ka dre të zbirët.
Chi cammina nella strada giusta / non ha paura di perdersi.
- 18 Kush lligjën e di / te lligja ngë vete.
Chi la giustizia conosce / alla giustizia non va (= non ricorre).
- 19 Kush ngë kërcen në dazma të tjerëvet?
Chi non salta (= balla) nel convito nuziale degli altri?

- 20 Burri bie me duaqë / e gruaja nxier me thes.
L'uomo porta (in casa) con la bisaccia / e la donna toglie con sacchi.
- 21 Dardha bishtin / e kë prapa.
La pera il peduncolo / l'ha di dietro!
- 22 Rron i miri / sa dë i lligu.
Vive il buono / (tanto) quanto vuole il malvagio.
- 23 Nata isht e ullkut.
La notte è del lupo.
- 24 Nga njeri / bën si di.
Ogni uomo / fa come sa.
- 25 Për së mbrënda / zbillet dera!
Dal di dentro / si apre la porta!
- 26 Si isht vendi / ashtu kuvendi.
Com'è il posto / così (anche) la conversazione.
- 27 Dielli dell për gjith.
Il sole esce per tutti.
- 28 Djalli i bën / e djalli i zbëllon.
Il diavolo te fa / e il diavolo te manifesta.
- 29 Gajdhuri lidhet ku do i zoti.
L'asino si lega dove vuole il signore (= padrone).
- 30 Mjerezi / kush ngë ka njeri!
Misero / chi non ha nessuno!
- 31 Nderi ngë perëndon me dieghin.
L'onore non tramonta col sole.
- 32 Nga gúr ish i rëndë / te vendi i tij.
Ogni sasso è pesante / nel posto suo.
- 33 Nga zogë qell dushqë / te folea e saj.
Ogni uccello porta frasche / nel proprio nido.
- 34 Mos bën bë / mbi t'rremen.
Non fare giuramento / sulla falsità.
- 35 Gjaku ngë bunet ujë.
Il sangue non si fa acqua.

- 36 Kush vren dieghin / verbonet.
Chi guarda il sole / si acceca.

26 PLATACI - PLLATANI (COSENZA)

- 1 Turrest e karruqarit' / i há shambanjuni.
I denari dell'avarò / li mangerà lo scialacquatore.
After a great getter comes a great spender.
A pere avare, fils prodigue.
- 2 Thesi mbrazt / s'rri shtuaren.
Il sacco vuoto / non sta ritto.
An empty sack can't stand.
- 3 Na thomi ár / e ju thoni bår.
Noi diciamo oro / e voi dite erba.
to get the wrong end of the stick.
- 4 Vet grurt / tek ë thesi.
Va il grano / dov'è il sacco.
Porter de l'eau a la mer.
- 5 Vete si maçia / per cingaridhe.
Va come la gatta / per frittole.
- 6 Veta tua gjetur kallaz / nda par bór.
Va cercando spighe / tra la neve.
He looks for a needle in a haystack.
- 7 Vjehrra e e kunata / mos i gjetëtit nomnata!
Suocere e cognate / che non abbiano mai una buona reputazione!
- 8 Si a bëre qullin / ke t' a hásh.
La polenta come l'hai fatta / la devi mangiare.
He that makes his bed ill lies there.
Quand le vin est tiré, il faut le boire.
- 9 Si ë fara / vjen ara.
Com'è la sementa / viene la messe.
What you sow you must mow.
- 10 S' mënd rrahsh gadhjurin / e rrah samarin?
Non puoi bastonare l'asino / e bastoni il basto?
Who cannot beat the horse, beats the saddle?

- 11 Nj' hér shkron djatht / tek triesa!
Una volta sola passa il formaggio / nella mensa!
Christ will call only once!
- 12 Shprish glëmbe / e glëmbe mbjedh.
Spargi spine / e spine raccogli.
- 13 Shúm pula / e pakez vé.
Molte galline / poche uova.
Many cooks spoil the broth.
- 14 Shkulqia mos glaftit / nëng bëhet.
Il fidanzamento se non assomiglia / non si fa.
- 15 Fillár sembri ka nj' bosht.
(Quel tale) filo sempre con un faso, (Testardo).
He is a blockhead.
- 16 Pishku madh / há atë t' vokrrin.
Il pesce grande / mangia quello piccolo.
Hen lives like fish: the great ones devour the small.
Le gros poisson mangent les petits.
- 17 Kush sparanjón këmbet / sparanjón dhe dhëmbet.
Chi risparmia i piedi / risparmia anche i denti.
He that does nothing can ask for nothing.
Attendre que les alouettes vous tombent toutes rôties dans le bec.
- 18 Unazat rân / ma glisht qindruan.
Gli anelli son caduti / ma le dita son rimaste.
A true noble man is such even in troubles.
- 19 Nganjë helq prusht / ka këmbt e tij.
Ognuno avvicina la brace / ai propri piedi.
- 20 Nglat këmbt / sa ke shtratën.
Allunga i piedi / come hai il letto.
- 21 Gadhjurin ç'shân / shtrëjt ke t'e blesh.
L'asino che disprezzi / caro ti toccherà comprare.
He that blames would buy.
- 22 Ke t' masësh di hér fjalen ç' thua.
Devi misurare due volte la parola che dici.
Thin much, speak little, write less.

- 23 Me atë kappël ç' kam / t' thom: Bonxhorrnu.
Con quel cappello che ho / ti dico: Buon giorno.
To say: Good morning.
- 24 Mbllihet nj' dér / e hapen di.
Si chiude una porta / e si aprono due.
God never shuts one door but he opens another.
- 25 Kush ka faqja / märtohat.
Chi ha faccia (= intraprendenza) / si sposa.
- 26 Gjegj shumë / e fol pakaz.
Ascolta molto / e parla poco.
- 27 Gjaku s' bëhet ujë.
Il sangue non si fa acqua.
- 28 Derk e lëti / mos e qell mb' shpi / se t' çan tigàn e kusi.
Maiale e latino / non portarlo in casa / perché ti rompe tegami e caldaie.
Don't let in pigs and latin.
- 29 Gluha s' ká asht / e çan asht.
La lingua non ha osso / e rompe osso.
Tongue breaks bone and herself has none.
- 30 Barku plot / s' ká bes atij t' mbraztit.
Lo stomaco pieno / non crede a chi l'ha vuoto.
- 31 Kur bie kumbora / bie par gjith.
Quando suona la campana / suona per tutti.
The bell tolls for everybody.
- 32 Qeni zë sembri bith-shqerrin.
Il cane si avventa sempre su chi ha il sedere (col pantalone) stracciato.
Flies go to lean horses.
- 33 Gadhjurat zëthan / e vuct çathen.
Gli asini si azzuffano / ed i barili si rompono.
Two dogs strive for a bone and the third runs away with it.
- 34 Turrest bëjen turrest / e morrat bëjen morra.
I soldi fanno soldi / e i pidocchi fanno pidocchi.
Coals are carried to newcastle.
- 35 Bën n'j' údh / sa nj' marròc.
Fa una strada / quanto una lumaca.
Marcher a pas de tortue.

- 36 Pula gjitones / a sembri më a mir.
La gallina della vicina / è sempre la migliore.
The others' things are always more beautiful than ours.
- 37 Nd' ish e mir ftiga / sharbeni edhe qeni.
Se fosse buona la fatica / lavorerebbe anche il cane.
If working were Good to do, even a dog would do it.
- 38 Kush t' do më mir se jut'ëm?
Chi ti vuol più bene di tua madre?
- 39 Bora marsit / ë si kuprea jacit.
La neve di marzo / è come il letame dell'ovile.
- 40 Bën pasin / sa ké këmben.
Fai il passo quanto hai (lungo) il piede.
Stretch your legs according to your coverlet.
- 41 Nga drú / ka kamnuan e tij!
Ogni legno / ha il suo fumo!
Every dog has his own day!
Il n'est point de feu sans fumée.
- 42 Arvurin çë s'siell frutin / prite.
L'albero che non porta il frutto / taglialo.
Remove a tree when it doesn't bear fruit.
- 43 Dielli çë s'ngrohen / mos t'dal!
Il sole che non riscalda / non sorga (mai)!
- 44 Krishti thot: / Ndihi se t'ndihinj.
Il Cristo dice: / Aiutati che t'aiuto.
God helps those who help themselves.
Aide-toi, le ciel t'aidera.
- 45 Nj'mil vjet t'bardha!
Mille anni bianchi (= felici)!
May you be happy all your life time!
- 46 Mir dit / shën Vasil!
Buon giorno / san Basilio! (Augurio a Capodanno)
A happy new year's day to you!
- 47 Ec mir / e me shëndet!
Vai bene / e in salute!
Have a good and merry tourney!

- 48 Thomi nj'kënk arbarisht.
Diciamo un canto in albanese.
- 49 Bishti është i ngurt t'e rjepsh!
La coda è dura da scorticare!
To carry something through is a very difficult matter!
En toute chose il faut considérer la fin.
- 50 Bën hi te vatra jote!
Fai cenere nel tuo focolare!
- 51 Bën mir e harrë / bën lig e kuitë!
Fai bene e scordati / fai male e ricordati!
Do always good to the others!
- 52 Ti bire te nj' qelq me ujë.
Tu ti perdi in un bicchier d'acqua.
To get drowned in one's own spittle.
Se noyer dans un verre d'eau.
- 53 Pratikò ma një t'mir / e bëni t'ngrenit.
Pratica con uno migliore di te / e fagli (pure) il mangiare.
Mixing with the smart set is worth.
Bien faire et laisser dire.
- 54 Nga shipt ka nj'kriqe.
Ogni casa ha una croce.
Every house has its own Cross.
- 55 Vesh nj'kucur i zi / se duket njiri.
Vesti un tizzone nero / perché sembrerà (come un) uomo.
The coat makes the man.
- 56 A mira vet parpara / e e liga vete prapa.
Il bene va avanti / e il male va dietro.
Do always good!
- 57 Gadhjuri a siell / e gadhjuri e há.
L'asino lo porta / e l'asino lo mangia.
Let him that owns the cow take her by the tail.
- 58 A dí luga ç' ká kúdhí.
Lo sa il cucchiaino cos'ha il piatto.
- 59 Më nxit se mjesnata / s'mënd vinj.
Più scuro di mezzanotte / non può venire!
Dark is the night!

- 60 S'qindrojen mbëkat pa klár.
Non restano peccati senza piangere (= impuniti).
Sings are forgiven in tears.
- 61 Dhe hekuri loset!
Anche il ferro si squaglia!
Even iron melts!
- 62 Le ka vdsen / e ec ka lchen.
Lascia dove muoiono / e vai dove nascono.
- 63 Atë ç'ké t'bësh sod / mos e ruaj par menat.
Ciò che devi fare oggi / non lo rimandare per l'indomani.
Don't put off to tomorrow what you can do now.
- 64 Sit çë s'shihen / shpirtë harrohen.
Gli occhi che non si vedono / presto si dimenticano.
Out of sight out of mind.
- 65 Vate t'ndanej / e mbjot shishkat.
Andò per dividere / e raccolse (= ebbe) batoste.
- 66 I jep gllishtin / e t'merr doren.
Gli dai il dito / e ti prende la mano.
Give him an inch and he'll take a mile.
Donner un oef pour avoir un boeuf.
- 67 Mos há sa kè / e mos thuaj sa dí.
Non mangiare quanto hai / e non dire quanto sai.
- 68 U jam kush jam / e ti a dim kush je.
Io sono chi sono / e noi sappiamo chi sei.
- 69 Gllisht s'ján gjith si jan.
Le dita non sono tutte come sono.
Fingers aren't all equal.
- 27 PORTOCANNONE - PORTKANUNI (CAMPOBASSO)**
- 1 Si isht dhria / dell rrushi.
Com'è la vite / esce l'uva.
- 2 Ku cumbòn dhia / cumbòn kaciqi.
Dove salta la capra / salta il capretto.

- 3 Mos bësthi dre llart / ke t'vjen te faqja.
Non sputare all'insù / perché ti viene in faccia.
- 4 Gjith poçet zieshen / e jotja mos e rëft t'zienj.
Tutte le pignatte bolliscano / e la tua non riesca a bollire.
- 5 Si isht llisi / bën hjen.
Com'è la quercia / (così) fa l'ombra.
- 6 Vuhu me t'mirt / e rëfunò spizt.
Mettiti coi migliori / e sostieni (pure) le spese.
- 7 Gjith plesht i bien tamburit!
Tutte le cimici suonano il tamburo!
- 8 Pë ndër patrunit / ruhet qeni.
Per onore del padrone / si rispetta il cane.
- 9 Ndë do haç peshkun / ka t'llagsh këmbi.
Se vuoi mangiare il pesce / devi bagnare i piedi.
- 10 Pisavisi llopa / ju sos shoçetata.
È crepata la vacca / è finita la società (= la compagnia).
- 11 Ujku kanjòn pellaturën / ma jo vixin.
Il lupo cambia il pelame / ma non il vizio.
- 12 Tra drapari e kaju / vdes njariu.
Tra la falce e la spiga / muore la persona (per la fatica).
- 13 Peshku vjen era te koça.
Il pesce viene puzza dalla testa.
- 14 Vete kors nd'ar / e retron karkallace.
Vai (come) mietitore alla messe / e ritorni con cavallette.
- 15 Çë të vrafshën / e mos të gjefshën!
Che ti possano uccidere / e che non ti trovino!
- 16 Çë të dajtë kangarena te grika.
Che ti esca il cancro nella bocca.
- 17 Çë të daj shpirti!
Che ti esca lo spirito!
- 18 Mos bëfshe maju drit!
Che tu non faccia mai luce!

28 S. BASILE - SHËN VASILI (COSENZA)

- 1 Minarti capillin / tek kombtë e tij.
Ha menato la zappa / sui propri piedi.
- 2 Ke pitit t'i lash kocen gadhures / bir finj, mot e sapùn.
A voglia che lavi la testa all'asina / perdi ranno, tempo e sapone.
- 3 Me nj' dór lan jetrin / e me di lán faqat.
Con una mano lavi l'altra / e con due lavi le facce (= il viso).
- 4 Kur shë se zëhan di mollunël / rri akortu millit tënd.
Quando vedi che si histicciano due mugnai / stai accorto alla tua farina.
- 5 Voru me një më mir se ti / e boji spizt.
Mettiti con uno migliore di te / e sostieni le spese.
- 6 Ku do veta veta / bon doma si dhia.
Dovunque va / arreca danni come la capra.
- 7 Shùm kunda na i thomi njeter manër.
Molte cose noi le diciamo in un'altra maniera.
- 8 Gruja bon burrin.
La donna fa (laborioso) l'uomo.
- 9 Ku veta dhia / keen kaciqi.
Dove va la capra / salta (anche) il capretto.
- 10 Mala me mala nëng pirpigan / ma krishtër me krishtë pirpigan.
Monti con monti con s'incontrano / ma cristiani con cristiani s'incontrano.
- 11 Dukat si gjiz i ngrirtë.
Sembra come ricotta fredda.
- 12 I miri ng'pati maj mir.
Il buono non ha ricevuto mai bene.
- 13 Sikuna i bora gozhdat zotit Krisht!
Come se gli avessi fatto i chiodi al signor Cristo!
- 14 Kau shân kurnût gadhuren.
Il buè disprezza l'asino come cornuto.
- 15 Nëng llambëndohat gadhurja / e llambëndohat samari.
Non si lamenta l'asina / e si lamenta il basto.

- 16 Gadhurja helq shqelba / e na i presmi kombt?
L'asina tira calci / e noi le tagliamo i piedi?
- 17 Mos mbjoj shpi me lëtinj / se t'çajin poçë e kusin.
Non riempire la casa con latini / perché ti rompono pignatte e caldaie.
- 18 Kur derku ë i ndondur / shtin koritin.
Quando il maiale è sazio / spinge (= rovescia) il truogolo
- 19 Sikuna t'i jash kulëndra derkut!
Come se tu donassi confetti al maiale!
- 20 Ka t'fjash / kur bon shurrin pula.
Devi parlare / quando farà orina la gallina.
- 21 Ka t'fjash / kur bon vën gjeli.
Devi parlare / quando farà l'uovo il gallo.
- 22 I rân lli shidi.
Gli son cadute le pretese.
- 29 S. BENEDETTO ULLANO - SHËN BENDHITI (COSENZA)
- 1 Vjen i egri / e nxier t' butin.
Viene il malvagio / e toglie il mansueto.
- 2 Qeni ç'bajaren / nëng zë.
Il cane che abbaia / non morde.
- 3 Ajo çë ng'do t'lanj thot / se ng'ká gúr nd'lum.
Quella che non vuol lavare dice / che non ha pietre nel fiume.
- 4 Kur një do mir patrulin / qenin ng'a t'e nxier nga shpieja.
Quando uno vuole bene al padrone / il cane non lo deve togliere da casa.
- 5 Qeni te ku há / bajären.
Il cane lì dove mangia / abbaia.
- 6 Tek salltòn dhia / salltòn kaciqi.
Dove salta la capra / salta (anche) il capretto.
- 7 Gjith njeri tiraren zjarrin / nga këmbt e saj.
Ogni persona tira il fuoco / ai piedi suoi.
- 8 Duken mir / si moter e vulléz.
Si vogliono bene / come sorella e fratelli.

- 9 Te ku dolli morri mb'kulár!
(Guarda un po') dove è spuntato la cimice sopra il collare!
- 10 Si shë shtratin / ngjatën këmbt.
Come vedi il letto / allunghi i piedi.
- 11 Kanxhoj / sit pë bishtin.
Ha cambiato / gli occhi per la coda.
- 12 Pregár Krishtin / çë t'shkon nga dera.
Prega Cristo / che ti passa alla porta.
- 13 Zoti Krisht thot: Ndhiu, se u t'ndihinj.
Il signore Cristo dice: Aiutatvi, perché anch'io t'aiuto.
- 14 Dhulluret e poçes / i di luga.
I dolori della pignatta / li conosce il maiale.
- 15 Djalli ngë ká lesh / e bën pajaca.
Il diavolo non ha lana / e fa coperte.
- 16 Ai u le me kumish.
Quello è nato (fortunato) con la camicia (= placenta).
- 17 Buk e qep / tek vatra jote.
Pane e cipolla / (è bene mangiare) nel tuo focolare.
- 18 U t'jap, besen / e ng'ki t'më nganòsh.
Io ti do la "besa" (= il giuramento) / e non mi devi ingannare.
- 19 Gjuha ng'ká asht / e ashtin çân.
La lingua non ha osso / e osso spezza.
- 20 Derkun lëtir / mos e hir ndë shpit / të há, të pi e t'bën brit.
*Il maiale latino (= italiano) non portarlo in casa / ti mangia, ti beve e ti fa le
[corna.]*
- 21 Pash mir / sa shúr ka deti!
Possa avere (tanti) beni / quanta sabbia ha il mare!
- 22 Há atá ç'ké / mos thuaj ata ç'di.
Mangia quello che hai / non dire quelle cose che sai.
- 23 Rrosh nj'mij t'bardha!
Che tu possa vivere mille (anni) bianchi (= fortunati)!

- 24 Pash haré mbë shpi!
Che tu possa avere gioia in casa!
- 25 E rremja ká këmbt e shkurtura.
La bugia ha i piedi corti.
- 26 Bën shtat faqe / si Beznjána.
Fa cinque facce / come (la città di) Bisignano.
- 27 Pullari minár shqejbe / e patruni i pret këmbt?
L'asino mena calci / e il padrone gli taglia i piedi?
- 28 Sa t'i lash krien pullarit / lëbier llisin.
Se vuoi lavare la testa all'asino / perdi (anche) la liscivia.
- 29 Giaku t'pjek / ma nëng t'há.
Il sangue (= parente) ti arrostisce (= offende) / ma non ti mangia.
- 30 Burri e siell me qerre / e grueja e nxier me kariqe.
L'uomo porta col carro / e la donna toglie col baccello.
- 31 Pullari qellen barrën / e qerrja çân.
L'asino porta il peso / e il carro piange.
- 32 Pullert zëhen / e vucëtë truçären.
Gli asini si azzuffano / e i barili si urtano.
- 33 Gruaja e mir / bën shpin.
La donna laboriosa / fa la casa (= prosperosa).
- 34 Gjuha vete / te ku dhëmbi dhëmbet.
La lingua va / dove il dente duole.
- 35 Hënza del / e i bën llustër llátrit.
La luna esce / e fa luce al ladro.
- 36 Lumi qanúz / t'nganòn.
Il fiume quieto / t'inganna.
- 37 Ujit vete parroit / alla poshta.
L'acqua va lungo il burrone / verso giù.
- 38 Duhën mir / si di motra.
Si vogliono bene / come due sorelle.
- 39 Nga triesa mund e nxjersh / ma ka gjaku jo.
Dal desco lo puoi allontanare / ma dal sangue (= parentela) no.

- 40 Gardhi ng'ká vesh / e gjegjen.
La siepe non ha orecchio / e ascolta.
- 41 Kur butja ime rridhij / gjith amiqit m'i mbidhij.
Quando la botte mia scorreva / tutti gli amici raccoglieva.
- 42 Kur butja ime shtrëpoj / gjith amiqit m'i rrasoj.
Quando la botte mia si inaridi / tutti gli amici allontanò.
- 43 Kush ká gjum / fjë pûru mbi gjëmbe.
Chi ha sonno / dorme pure sui rovi.
- 44 Kush ká gjum / fjë mbi nj' gûr.
Chi ha sonno / dorme (anche) sopra un asso.
- 45 Qeni ç'bajaren / nëng zë.
Il cane che abbaia / non morde.
- 46 Qeni te ku há / baján.
Il cane lì dove mangia / abbata.
- 47 Kush mbiell gjemba / mbjedh kallavrune.
Chi semina spine / raccoglie spinoni.
- 48 Gjith njeri qasen vrazhen / te këmbt e tij.
Ognuno avvicina la brace / ai propri piedi.
- 49 Si ë shtrati / ngjaten këmbet.
Com'è il letto / allunga i piedi.
- 50 Derku dhopu çë há / rrucullisen horiten.
Il maiale dopo aver mangiato / precipita il truogolo.
- 51 Lopa e lig / shtie zgoin.
La vacca cattiva / getta via il giogo.
- 52 Mat fjalën / më për sa t'e thuash.
Misura la parola / prima di dirla.
- 53 Ditet jân ngurtu / si lit.
I giorni sono di breve durata / come il lino.
- 54 Kur një fjet shumë / bën nimitq.
Quando uno parla molto / fa nemici.
- 55 Më mir nj' amik / se nj' qind dhukát.
Meglio un amico / che cento ducati.

- 56 Mos jesh i mir / se ng'vallir më.
Non essere buono / (altrimenti) non vali più.
- 57 Më vashare / e më të duket bitha.
Più ti abbassi (= sei remissivo) / e più ti si vede il deretano.
- 58 Pula bën vën / e gjeli karkarisën.
La gallina fa l'uovo / e il gallo canta.
- 59 Shùm pula / e pak vé.
Moite galline / e poche uova.
- 60 Puru pjeshti / ká kollen!
Pure la pulce / ha la tosse!
- 61 Puru morri / dolli mbi kulár.
Pure il pidocchio / è spuntato sul collare (dalla camicia)!
- 62 Mos zgjo qenin që t'jë / se t'zë.
Non svegliare il cane che dorme / perché ti morde.
- 63 Je i shtrëmbur / si udha e qerres.
Sei tortuoso / come la strada del carro.
- 64 Je më i shtrëmbur ti / se lumi.
Sei più tortuoso tu / che il fiume.
- 65 Je i shtrëmbur / si garramjeli.
Sei storto / come il legno a gomito (dove si appende il maiale).
- 66 U shtrëmbofsh / si ordhia!
Che tu possa diventare storta / come la vite!
- 67 Je i shtrëmbur / si udha e Páulles.
Sei tortuoso / come la strada che porta a Paola.
- 68 Vate t'bëj kriqen / e nxori sit.
Andò per fare la croce (= bene) / e si cavò gli occhi.
- 69 Burri kashtje / është më i fort se gruaja kekuri.
L'uomo di paglia / è più forte della donna di ferro.
- 70 Gruaja ka lesht e gjata / e trút e shkurtura.
La donna ha i capelli lunghi / e il cervello corto.
- 71 Tëk u nget pjaku / del gjaku.
Dove tocca (= sentenza) l'anziano / scorre (anche) il sangue.

- 72 Albreshi ka mure / pa gjitoní.
L'albanese ha mura / senza vicinato.
- 73 Te ku bie pika / shpon puru gurin.
Lì dove cade la goccia / scava pure il sasso.
- 74 Marsi bën lulet / e prilli ká llunùri.
Marzo fa i fiori / e aprile ha l'onore.
- 75 Kur u jos bora / dalin strunzet.
Quando si scioglie la neve / escono (fuori) gli sterchi.
- 76 Qeni shkon nga nbrënd qep / e ngrën bishtin.
Il cane passa tra le cipolle / ed alza la coda.
- 77 Kush ng'ká shpi / nëng ká gjitoní.
Chi non ha casa / con ha vicinato.
- 78 Ti vete tuke gjetur qimen / mbrënd vé.
Tu vai cercando il pelo / dentro l'uovo.
- 79 Ti vete tuke gjetur kallëz / mbrënd bora.
Tu vai cercando spighe / dentro la neve.
- 80 Dirq e lëti / le t'rrin mir.
Maiali e latini (= italiani) / lascia che stiano bene (in salute).
- 81 I bore brít / e vete tuke gjetur qerren?
Hai perso le corna / e vai cercando il carro?
- 82 Vjen i buti / e nxier sarvaxhin.
Viene il mansueto / e toglie il selvaggio.
- 83 Ullinj e fiq / jan nimitq.
Ullivi e fichi / sono nemici (= da potare sempre).
- 84 Si është zogu / është folca.
Com'è l'uccello / è il nido.
- 30 S. CATERINA ALBANESE - PICILIA (COSENZA)
- 1 Si mbjellmi / kuermi.
Come seminiamo / mieteremo.
- 2 Gjithnjari merr prusht / nga veten e tire.
Ogni persona tira la brace / dalla sua persona.

- 3 U t'jap gjishtën / e ti merr gjith krahun.
To ti dà un dito / e tu prendi tutto il braccio.
- 4 Më mir vet sod / se pulen nesër.
Meglio le uova oggi / che la gallina domani.
- 5 Kur dardha piqet / bie ndë truall.
Quando la pera è matura / cade per terra.
- 6 Ec mir e me shëndet / e zoti Krisht t'bekon.
Vai bene e con salute / e il signore Cristo ti benedice.
- 7 Esht Kanillora / ku shtron dialli / shtron bora.
È la Candelora / dove apparecchia il sole / apparecchia anche la neve.
- 8 Dialli a kush sheh / ngrohen.
Il sole chiunque vede / riscalda.
- 9 ngjat këmbt / sa ke shtratin.
Allunga i piedi / per quanto lungo hai il letto.
- 10 Inveci sa t'shkamarinj kau / shkamarren qerra.
Invece di fare schiamazzi il bue / fa schiamazzi il carro.
- 11 Van e ran unazat / ma gjishtrat u vjetnën.
Sono andati a cadere gli anelli / ma le dita son rimaste.
- 12 Shurbiset e jetrit / t'nxier tëndet jasht.
Le cose dell'altro (a te imparate) / tolgono le cose tue fuori.
- 13 Ka t'mbash fjalen / si nj'burr.
Devi tenere la parola / come un uomo.
- 14 Vera t'mir / bëhet uthull.
Il vino buono / si fa aceto.
- 15 Vashza femra e bute t'pjota / zbaratoj një here.
(Delle) ragazze femmine e delle botti piene / sbarazzati presto.
- 16 Si kcen dhia / kcen kaciqi.
Come salta la capra / salta il capretto.
- 17 Si bën / gjën.
Come fai / trovi.
- 18 Barku i pjot / bin e këndosh.
Lo stomaco pieno / ti fa cantare.

- 19 Kaq rri gruaja nd'qac / sa rron hora muajën e marsit.
Tanto tempo sta la donna in piazza / quanto dura la neve nel mese di marzo.
- 20 Buari qet / e vete tute gjetur brrit.
Ha perso i buoi / e va cercando le corna.
- 21 Burri sicil me qet / e gruaja nxier me prëhrën.
L'uomo porta con i buoi / e le donna toglie col grembiule.
- 22 Kur sheh burrën me shapk nga njan / ruhu.
Quando vedi l'uomo col cappello di lato / fai attenzione.
- 23 Shurbiset ndë poçe / i di luga ç'i manëjòn.
Le cose che sono nella pignatta / le sa il cucchiaino che le mescola.
- 24 T'mbanj si një qelq ndë tries.
Ti tengo (con onore) come un bicchiere sul tavolo.
- 25 Tata t'mba si lulë ndë primavër.
Il padre ti tiene come (un) fiore in primavera.
- 26 Mëma m'mbaj nd'mac / a par me ar.
La mamma mi teneva in un mazzo / al pari dell'oro.
- 27 Ajo di llerka / e lamerka.
Quella conosce (ogni cosa, cioè) "llerka" e l'America.
- 28 Duhet një gadhure / pa kopic.
Sembra un'asina / senza capestro.
- 29 Nga tries mund m'nxhiersh / ma nga gjaku jo.
Dalla tavola mi puoi togliere / ma dal sangue (= parentela) no.
- 30 Ësht i shtrëmbur / si një gamjël.
È storto / come una gómena (dove si appende il maiale).
- 31 Dhopu ç'u ndënd / derku shtie koriten.
Dopo che si è saziato / il maiale rovescia il truogolo.
- 32 Vlen më nj'mik / se nj'qind dukat.
Vale più un amico / che un centinaio di ducati.
- 33 Ku nxier kembën gruaja / e vë djalli.
Dovè toglie il piede la donna / lo mette il diavolo.
- 34 Djalli nëng ka lesh / e shet palaca.
Il diavolo non ha lana / e vende coperte.

- 35 Cinxullari çë ka / shet.
Il venditore di cenci (= l'ambulante) qualsiasi cosa ha / vende.
- 36 Hipe ndë timba / si dhia.
Sali sui sassi / come la capra.
- 37 Nga kroj vete e vjen llanxhelia / njera çë çahet.
Dalla fontana va e viene la brocca / finché si rompe.
- 38 I ven viskotet / kush ng'ka dhëmb.
Vanno biscotti (in bocca) / a chi non ha denti.
- 39 Vete grurt / kush ng'ka thes.
Va grano / dove non ci sono sacchi.
- 40 Thesi i mbrast / ng'rri i ngrëjtur.
Il sacco vuoto / non sta alzato.
- 41 Ka t'e rrahmi nd'koc / si gjärpiri.
Lo dobbiamo bastonare sul capo / come (si fa con) il serpente.
- 42 T'bëshin si Shkaränin!
Che ti possano uccidere come Scarano!
- 43 T'marrt era / e t'qellit nd'lum!
Che ti prenda il vento / e ti porti nel fiume.
- 44 U rrukullis / si guri lumit.
È precipitato (in rovina) / come il sasso del fiume.
- 45 Ajo grua është një golë rözje.
Quella donna è (profumata come) un gola di rosa.
- 46 Pash mir / sa ka deti!
Che tu possa avere bene / quanto ha il mare!
- 47 Nj'her nj'her / nemshin!
Una volta una volta / si maledicevano!
- 48 Pash aq dit t'zeza!
Che tu possa avere tanti giorni neri (= sfortunati)!
- 49 M'jep thikën / e gavatjelin!
Mi dai il coltello / e il barattolo per raccogliere il sangue!
- 50 Ai shurben / si qeni ndën fikut!
Quello lavora / come il cane sotto il fico!

- 51 Si e bën qullt / kështu e ha.
Come fai la polenta / così la mangi.
- 52 Rri me di këmb / ndë nj'kpuc.
Sta con due piedi / in una scarpa.
- 53 Vafsh si e para kamizele!
Che tu possa andare in rovina come la mia prima camicia!
- 54 Vafsh si Ora e mexanote!
Che tu possa andare errando come l'Ora (= Strega) di mezzanotte!
- 55 Ha kungull sod? E si kungulli fjë.
Mangi zucche oggi? E come la zucca dormi.
- 56 U djegsh si kamastra te vatra!
Che tu possa bruciare come la catena appesa nel focolare!
- 57 Fjala ka t'thiher te vatra / e çiminera e sukären e ng'xeliet.
La parola si deve aire nel focolare / e la ciminiera s'ucchia (il segreto) e non (viene a) sapersi.
- 58 Qeni ku ha / ruan.
Il cane dove mangia / guarda (= fa la guardia).
- 59 Kur loset bora / shihen strunxat.
Quando si scioglie la neve / si vedono gli sterchi.
- 60 Onji ur / bën kamnoin e tij.
Ogni legno / fa il suo fumo.
- 61 T'zeshkat! / Jan si di stripüne.
Poverette! Sono senza figli! / Sono come due ceppi (solii)!
- 62 Shkon lumin / e ng'lagën këmbt?
Attraversi il fiume / e non bagni i piedi?
- 63 Më do mir / si kamnoit nd'sit!
Mi vuoi bene / come il fumo negli occhi!
- 64 Nga panëta / vjen shëndeta!
Dal pane (che mangi) / viene (anche) la salute!
- 65 Nga taluri / vjen kulluri!
Dal piatto / viene il colore (del viso)!

- 66 Fjë proprju / si nj'lier!
Dormi proprio / come un ghio!
- 67 Qan si nj'pigull!
Piange (lamentandosi) come una civetta!
- 68 Kur maçja lah faqet / vjen shiu.
Quando la gatta si lava la faccia / viene la pioggia.
- 69 Mos u bëhu dele / se ulku t'ha.
Non diventare pecora / perché il lupo ti mangia.
- 70 Rri si nj'nuse / kur martohet!
Sta (in ozio) come una sposa / quando si sposa!
- 71 Derk e lëti / mos e sillni ndi shpi!
Maiale e latino (= italiano) / non lo portate in casa!
- 72 Lidh ghadurin / ku thot patruni.
Lega l'asino / dove dice il padrone.
- 73 Si është karrëqja / vjen vera.
Com'è la botte / viene il vino.
- 74 Me at shapk se ç'kam / t'bënj ndër.
Con quel cappello che ho / ti faccio onore.

31 S. COSTANTINO ALBANESE - SHËN KOSTONDINI (POTENZA)

- 1 Qjngji i lasht / ká mish dhe asht.
*L'agnello primaticcio (= settembrino) / ha carne ed ossa.
To do proper things at the right time.*
- 2 Nguq si lafsha kokurit.
*È rubicondo come la cresta del gallo.
To be as red as fire.*
- 3 U veshk / si lafsha pules.
*Si è afflosciata / come la cresta della gallina.
To be thoroughly wrinkled.*
- 4 Ajo s'derdh mëngu lëngun e lakres te dera.
*Quella non versa nemmeno il brodo del cavolo alla porta.
To be tight-fisted.*

- 5 Bën aq lakra / çë nëk i hán mëngu dosat.
*Fai tanti cavoli / che non li mangiano nemmeno le scrofe.
To be well off.*
- 6 Na arbreshë jemi t'ngroht / si gjak lepurí.
*Noi albanesi siamo caldi (= gëccoglienti) / come sangue di lepre.
To be as hot as pepper.*
- 7 Lepuri vdes / ku lehet.
*La lepre muore / dove nasce.
Every man dies where he was born.*
- 8 Rroj sa shtupa lirit.
È vissuto (= pochissimo) quanto la canapa del lino.
- 9 Bëj golen me hi / e tek kjo vater ka t'digjet.
*Fai la gola con cenere / e in questo focolare si deve bruciare.
I told it to my heart with tears.*
- 10 E kallí lugen te kakava ai!
*Ha messo il cucchiaino nella caldaia quello!
Tenir la queue de la poêle.*
- 11 E kam lugzen / e s'e djeg doren.
*Ho il cucchiaino e non brucio la mano.
To be born with a silver spoon in one's mouth.*
- 12 Rri si miu nd'veret.
*Sta come il topo nel buco.
To be in dire straits.*
- 13 Ni dhe ai rá / si miu te xharra.
Ora anche lui è caduto / come il topo nella giara.
- 14 Iku maçja / e mit balonjen.
*Se n'è andata la gatta / e i topi ballano.
When the cat's away, the mouse can play.
Absent le chat, les sauris dansent.*
- 15 Mund e shqish misht ka thoj?
*Puoi staccare la carne dalle unghia?
To be hand and glove.*
- 16 Ján si mish e thua.
*Sono (= inseparabili) come carne e unghia.
To be like hand and glove.
Qui se ressemble, s'assemble.*

- 17 Mos u bëj mjalt / se miza t'há.
Non farti miele / perché la mosca ti mangia.
He that makes himself a sheep, the wolf will eat it.
- 18 Gúr gúr / bëhet múr.
Pietra (su) pietra / si fa (un) muro.
Many a little make a nickle.
- 19 Ju bë fitira hí / e faqja ju bë bot bot.
Gli si è fatto il volto cenereo / e la faccia terra terra (= giallognola).
He has an ash-coloured face.
- 20 Piq kriet / tek ke këmbet.
Sbatti la testa / dove hai i piedi.
Il faut vivre à Rome comme à Rome.
- 21 Ç'ë ján kta këmb zezra / e i qasni rro rro?
Che cosa sono questi piedi neri (= italiani) / e li avvicinate intorno intorno?
- 22 I ven këmbet / si viçit kuq.
Gli vanno i piedi (= vacillando) / come al vitello rosso.
- 23 M'ke mbë zili / si prusht te gjiri.
Mi hai in desiderio / come brace nel seno.
I love you like a snake in my bosom.
- 24 Prush ndë gjí / e kamnua ndër sí.
Brace nel seno / e fumo negli occhi.
To cherish a snake in one's bosom.
- 25 Ësht zëmer zi / si Pisa.
È (di) cuore nero (= perverso) / come l'Inferno.
He has a black heart like hell.
- 26 I vù zjarrmin te shtupa.
Gli ha mosso il fuoco nella canapa.
To put fire to straw.
- 27 Grueja e çelen zjarrmin / pse është si përvexja.
La donna accende il fuoco (= le questioni) / perché è come la tramontana.
Women are the devil's net.
- 28 Shurben / si qeni ndër qept.
Lavori (vagabondando) / come il cane tra le cipolle.
He is a lazybones.

- 29 Qeni vete zë atë / ç' ka tirqit t' shqerr.
Il cane va a mordere colui / che ha i pantaloni stracciati.
Flies go to lean horses.
- 30 Qingji kurrthí / s'ká ne asht ne brrí.
L'agnello tardivo (nato a gennaio) / non ha né ossa né corna.
He who comes first, is served first.
- 31 Ai e bën si qinghji / ç' do t'pir tek di sis.
Quello fa come l'agnello (ingordo) / che vuole bere in due mammelle.
That man serves two masters.
- 32 Ësht i verdh / si lulja spartes.
È giallognolo / come il fiore di ginestra.
Yellow as a broom-flower.
- 33 Si është erdhia vë hùn / e si është shatj vë mrún.
Com'è la vite metti il palo / e com'è la zappa metti il manico.
Likes cure likes.
- 34 Lëngu erdhis / është sisa pleqerís.
Il succo della vite / è la mammella della vecchiaia.
Wine is milk for old people.
- 35 Ësht e shtrember / si erdhia.
È storta / come la vite.
That man is a blockhead.
- 36 Mirri nj'pár duaq / e shtjerri gjith prapa ato fjal.
Prendi un paio di bisacce / e butta indietro tutte quelle parole.
Take two packs and throw them behind you with your useless words.
- 37 Kush i ruan këmbet / dishiron dhëmbet.
Chi risparmia i piedi / desidera i denti.
Sleeping foxes catch no poultry.
- 38 Dhëmbi i ndih mballes / po mballa nëk i ndih dhëmbit.
Il dente (= povero) aiuta il molare / però il molare (= ricco) non aiuta al [dente].
One hand washes the other and both the face.
- 39 Thomi se ká ktë zakòn / e nëk e lëshon.
Diciamo che ha quest'abitudine / e non la lascia.
Custom is almost a second nature.
- 40 Le zakonzit ç' ké / e mirr ato ç' gjën.
Lascia le usanze che hai / e prendi quelle che trovi.
He that leaves the highway for a short cut, commonly goes about.

- 41 Nèk klanj se vdes / po klanj se ndrron zakòn.
Non piango perché muoio / ma piango perché cambio usanza (col matrimonio).
Custom is almost a second nature.
- 42 Pikza ujë / bën vërzen.
La goccia d'acqua / fa la buca.
Constant dropping wears the stone.
Maille maille se fait le haubergeon.
- 43 Ai njiri piksen ujit te shoshi.
Quel tale coagula (col suo genio) l'acqua nel setaccio.
To catch the wind with a net.
- 44 Gjaku ujë nëk bëhet / edhe kur bëhet / nëk pihet.
Il sangue (= la parentela) acqua non si fa / e quando si fa / non si beve (= è
iniscindibile).
Blood is not water.
- 45 Fjalt i marrt era lumit!
Le parole le prenda il vento del fiume.
Words are writ in water.
- 46 Prapa bishtin e ká dardha.
La pera ha la coda di dietro.
The sting is in the tail.
- 47 Ndrrove sít për bisht / si burithi me miun.
Hai cambiato gli occhi per la coda / come la talpa col topo.
To choose for the worst.
- 48 Vete per nuse / si karòçulli.
Va per (trovare la) fidanzata / (girando) come la trottola.
To be restless.
- 49 S'është mal pa ulk / e s'është rahj pa ér.
Non c'è montagna senza lupi / e non c'è collina senza vento.
High regions are never without storms.
Nulle montagnes sans vallee.
- 50 Kur ká ulku i jep korbit / e kur ká korbi s'i jep ulkut.
Quando ha il lupo dà al corvo / e quando ha il corvo non dà al lupo.
- 51 Shi e mort / mos i lut.
Pioggia e morte / non invocarli.
Don't pray for rain and death.

- 52 Vinj e t' gjëni / kur bie shi e s' bëhen balta.
Vengo a trovarti / quando cade pioggia e non si fanno pozzanghere.
I'll never call at you.
- 53 Je i ëmbliht / si shiu prrillit.
Sei dolce (= gradita) / come la pioggia d'aprile.
As sweet as april showers.
- 54 Lotëtë nëk njihen / n' mest shiut.
Le lacrime non si riconoscono / in mezzo alla pioggia.
Tears are not noticed in rain.
- 55 Kur bie shi e del dielli thomi: Ësht e martonet ulku me dhëlpren.
Quando cade pioggia e esce il sole diciamo: Si sposa il lupo con la volpe.
- 56 Vete si e merkurja n' mest javes.
Va (di casa in casa) come il mercoledì in mezzo alla settimana.
To have a finger in every pie.
- 57 E merkurja është për të vdekurit.
Il mercoledì è per (ricordare) i morti.
In our country a day aweek (wednesday) is for the dead.
- 58 Nga úr ka kamnuan e tij.
Ogni tizzone ha il proprio fumo.
Every grain has its bran.
A chaque fou plaît sa marotte.
- 59 U kuqartin di úr t' zez.
Si sono accoppiati due tizzoni neri (= persone povere).
Both of them have nothing.
C'est la faim qui épouse la soif.
- 60 Dialli kë shë / ngroh.
Il sole ciò che vede / riscalda.
The sun shines and warms every thing.
- 61 Kur del dialli thomi: Oj siu i beses!
Quando esce il sole diciamo: Oh! L'occhio della fede!
- 62 Oi çë buk trokomeli është ki njiri!
Oh, che pane di granturco (= stupido) è costui!
To play the fool.
- 63 Shurbesi i nats / turpja e dits.
L'azione che si fa di notte / (è) la turpitudine del giorno.
He that does ill makes the light.

- 64 Dita e shën Martirir / është për t' ngrën e për t' pír.
*Il giorno di san Martino / è per mangiare e bere (il vino buono).
Indian summer is for dreaming.*
- 65 Ku jan shumë kokura / s' dihet maj.
*Dove sono molti galli / non albeggia mai.
Too many cooks, spoil the broth.*
- 66 Dardha ç'është e bër / bie pa fare gúr.
*La pera ch'è matura / cade senza sasso.
When the pear is ripe it falls,
Quand la poire est mûre, il faut qu'elle tombe.*
- 67 Vete si mortja pa kurm.
Va (per ogni dove) come la morte senza corpo.
- 68 U thá / si zorr the kamastra.
*Si è seccata (malata) / come budella nella catena del focolare.
He is as lean as a rake.*
- 69 E nxuar edhe ai / kriet ka thesi!
*Ha tolto anche lui / la testa dal sacco.
Even a dog has his own day!*
- 70 Ke kriet si menxa klishë.
*Hai la testa come la cupola della chiesa.
You're washing our ass's head!*
- 71 Bën shtat kullure / si rrethi qiellit.
*Si trasforma in sette colori / come il cerchio del cielo.
You are like a rain bow.*
- 72 Vete si magara / për mulshi.
Va come la strega / per (cercare) fegato.
- 73 Ulu, mal, t' shkonj bora.
Abbassati, montagna, perché passi la neve.
- 74 Plaku pa vér / është si pishku pa ujë.
*Il vecchio senza vino / è come il pesce senza acqua.
Wine makes old wives quenchers.*
- 75 E di ti ç'është ndën talurit?
*Lo sai tu cosa c'è sotto il piatto?
What is there round the corner?*

- 76 Mik me gjith / e talurin mos e nda.
Amico con tutti / e il piatto non dividerlo (mangiando insieme).
- 77 Ju bë fitira hi.
*Che gli si faceva il viso color cenere.
His face is ash-coloured.*
- 78 Buza ime ká t' jet / si klič me mól.
*La mia bocca dev'essere (ben custodita) / come chiave con (la) molla.
To be as silent as the grave.*
- 79 Fjalt e tua / jan si pordh pullári.
*Le tue parole / sono (insignificanti) come pernacchie di puledro.
Words are women, deeds are men.
Il n'y va pas par quatre chemins.*
- 80 E i nguret si shkëmbi.
*È granitico (= testardo) come il masso.
As tough as nails.*
- 81 U pengua e muar for / si viçi kuç.
Ha inciampato ed è precipitato / come il vitello rosso.
- 82 Hëngre bithen e pules?
*Hai mangiato il sedere della gallina (e non tieni i segreti)?
It's by the mouth of the cow that the milk comes?*
- 83 Ke trút si kokuri / çë këndón e harrón.
*Hai il cervello come il gallo / che canta e dimentica.
To be chicken bruined.*
- 84 Vete ktu e ktje / si kali shtrigavet.
Vai di qui e di là / come il cavallo delle streghe.
- 85 Vete hajti hujti / si kali shtrigavet.
*Vai di sù e di giù / come il cavallo delle streghe.
To go up and down like a rest less horse.*
- 86 Ishe ka kali bardh / e vete ka kali zi?
*Eri (= stavi bene) sul cavallo bianco / e vai sul cavallo nero?
To change for the worst.*
- 87 Vate t'ndancj / e i bluejtin ilt.
*È andato per dividere / e gli hanno rotto le castole.
To lose one's shirt.*

- 88 *Ësht e i bie kariqja.*
Gli sta cadendo il baccello (= sta invecchiando).
To grow old.
- 89 *Sonde piva / sa u bëra si lëmsh.*
Stasera ho bevuto / da diventare come (un) gomitollo.
To be dead drunk.
- 90 *E zure / si java e madhe!*
Hai incominciato (a fare lamenti) / come nella grande (e santa) settimana!
- 91 *Je si derku / jasht pakzimit.*
Sei come il maiale / eccetto che nel battesimo.
- 92 *Derk e lëti / mos e ngarrnò mbë shpi / se t' çan tigele / me gjith kusí.*
Maiale e latino / non portarlo in casa / ché ti rompe pignatte / con tutte le
Never let a pig and latin come in.
- 93 *Ja rrfiejta vates time / e laga vatre me lot.*
Ho raccontato (i guai) al mio focolare / e ho bagnato il focolare con lacrime.
- 94 *M' qindroj vatra e erret / pa zjarrm e pa qiri.*
Mi è rimasto / il focolare scuro / senza fuoco e senza candele.
My hearth is deserted and lonely.
- 95 *Erdh e na u vù si jëma vates / e s' na iku më dot.*
È venuta a mettersi come la madre del focolare / e non se n'è andata più.
- 96 *Leu kur këndoj pllumbi.*
È nato (fortunato) quando cantò il colombo.
To be born with a silver spoon in one's mouth.
- 97 *Leu kur këndoj korbi.*
È nato (sfortunato) quando cantò il corvo.
He wasn't born with a silver spoon in his mouth.
- 98 *Çë kopille lugadhe ë kjo!*
Che ragazza robusta è questa!
What a saucy girl is that!
- 99 *S'ka mëngu kriqen e shpatullavet.*
Non ha (per la sua povertà) nemmeno la scapola delle spalle.
He is lucky indeed!
- 100 *U bora si hëna / ndë për revet.*
Mi son persa (girando) come la luna / tra le nuvole.
Poltron comme la lune.

- 101 *E nget ajo e liga / nga hënë.*
Lo colpisce quella cattiva (= l'epilessia) / ad ogni luna.
- 102 *I vjen toku nga hënë.*
Gli viene l'attacco (epilettico) ad ogni luna.
- 103 *Ulu, mal, t'shkonj hëna!*
Abbassati, montagna, perché possa passare la luna (= la sposa).
- 104 *Burri kilet me qerrt / e grueja i nxier me prëhrit.*
L'uomo porta col carro / e la donna toglie col grembiule.
- 105 *Grat bënjen çauallat / e burrat bënjen t'bënat.*
Le donne fanno (come) le cornacchie / e gli uomini fanno i fatti.
Words are women, deed are men.
- 106 *Je si qiri i shuat.*
Sei come (una) candela spenta.
To have a lifeless look.
- 107 *Kur loset bora / duken magjit.*
Quando si scioglie la neve / si vedono le malie.
When snow melts you can see the bush.
- 108 *Kur loset bora / ahiera zbulonen rëpulat.*
Quando si scioglie la neve / allora si scoprono i cespugli.
When snow melts you can see the bush.
- 109 *Vete si qiqja / lis mb'lis.*
Vai come il cuculo / di albero in albero.
To be a tramp.
- 110 *U nglat si sorra.*
Si è prolungata (nella conversazione) come la cornacchia.
He spoke too much.
- 111 *Mos ec shëkull*
Non andare (a raccontare) fatti accaduti nei secoli (passati).
Don't tell fibs.
- 112 *Ajo grua vate shekull.*
Quella donna è andata nei secoli.
To be a day dreamer.
- 113 *Fingjilli i mbuluar / djeg pa pâr.*
Il carbone coperto (dalla cenere) / brucia senza esser visto.
Still waters run deep.

- 114 Ec e há pistile!
Vai a mangiare caldarroste!
- 115 Ha si krrimbi drurit.
Mangia (con voracità) come il verme del legno.
He eats as much as a wood-worm.
- 116 Mos u shtro / the shtrati t'gjallit.
Non sdraiarti / sul letto del vivo.
He that waits for dead men's shoes, may go long enough barefoot.
- 117 Ai qell brrit nd' ballet / si dhi.
Quello porta le corna sulla fronte / come (una) capra.
He has been made a cuckold.
- 118 Dhia e ë motra djallthit.
La capra è la sorella del diavolo.
A goat is like the devil's sister.
- 119 Dhin kush e ruan / e gjillin.
La capra chi la custodisce / la gode.
Like cures like.
- 120 Ora ë nj' grua / e kumandòn / e bëhet etez.
L'Orà è una donna / e comanda / e si fa venticello.
- 121 Si ë fara / vjen edhe gruret.
Com'è il seme / viene anche il grano.
Little birds want but little nests.
Bon chien chasse de race.
- 122 Shprishen glëmba / e kuaren kriataz.
Spargi spine / e mieti rovi.
He that sows the wind, will reap the whirl wind.
- 123 Gjen fanin / nën ndën-krienes.
Trovarono la fortuna / sotto il cuscino.
He was born with a silver spoon in his mouth.
- 124 Hje-mbëdhat atij / i bën fân t'lig.
Le Ombre grandi a quello / hanno assegnato (un) destino infausto.
To be down on one's luck.
- 125 Faka i bëri buk-zieren me gjiz. / Krishtit!
Come se avesse fatto pane bollito con ricotta / a Cristo!
That man is very lucky.

- 126 U ja dogja këmbet Krishtit!
Io ho bruciato i piedi a Cristo (e sono sfortunato)!
- 127 Ti shprish / e zoti Krisht mbledh.
Tu disperdi / e il signore Cristo raccoglie
God provides for him who trusteth.
- 128 Shurbesi i huaj / thërret mindit përpara Krishtit.
La cosa imprestata / grida forte (la restituzione) davanti a Cristo.
Never lend anyone anything.
- 129 Ti bën per një / e zoti Krisht bën për di.
Tu fai per uno / e il signore Cristo fa per due.
God doth what he will.
Chacun pour soi, Dieu pour tous.
- 130 T'kam mb'zëmer / si mënez ferri.
Ti ho nel cuore / come gelso di rovo.
- 131 Ju ngugtin sit / me rrëmbe gjak.
Gli si son fatti rosseggianti gli occhi / come ruggi sanguigni.
to have as red eyes as fire.
- 132 Ju bën sit / si qeni rrahxuar.
Gli si son fatti gli occhi / come cane idrofobo.
He has angry eyes.
- 133 Gardhi s'ka si / e vë vesh.
La siepe non ha occhi / e mette orecchio (= ascolta).
Fields have eyes and woods have ears.
- 134 Vate t'bënij kriq / e shkuli sit.
È andato per fare la croce (il bene) / e si è cavato gli occhi.
To go for wol and come back shorn.
Faire une tempete dans une verr d'eau.
- 135 Zëmra m'pikòn gjak.
Il cuore mi gocciola sangue.
My heart bleeds.
- 136 Gjaku lepurit me t' qenit / nëk mund t' perzihet.
Il sangue della lepore con quello del cane / non si può mescolare.
- 137 U leu kur duall illi bardh.
È nato (fortunato) quando è spuntata la stella bianca.
- 138 U leve kur duall illi zi.
Sei nato (sfortunato) quanto è spuntata la stella nera.

- 139 Rri qetu ti / hünd per qurre.
Stai zitto tu / naso per il muco.
- 140 Leu kur ish dita e mir.
È nato (fortunato) quando era la giornata buona.
- 141 E zure si valle.
Hai iniziato (a dilungarti) come (una) danza pirrica.
- 142 Mos veni si flamurështa / se ë turp.
*Non andate (girovagando) come la portabandiera perché è (cosa) turpe.
It's a shame to go rambling.*
- 143 Je e glat si Kashta Kumanit!
Sei lunga (nella conversazione) come la Via Lattea!
- 144 Ai ë si gjalper spartje.
*Quello è (pericoloso) come (un) serpente nascosto tra la ginestra.
Look before you leap, for snakes among flowers creep.*
- 145 Gjalprin / o vraje e lëshoje.
*Il serpente / o uccidilo o lascialo.
Either kill the snake or let it alone.*
- 146 Zü gjalprin me duart e tij.
*Ha preso il serpente con le sue mani.
to catch a snake by one's own hands.*
- 147 Digje e piqe / si tigani.
*Ti bruci e ti scotti / come il tegame.
To be burning like a hot pan.*
- 148 Ik, tigàn / se t'nxin kusia!
*Vattene, tegame / perché ti annerisce la caldaia!
Hang the pan because the furnace will blacken it.*
- 149 M'erdh shpirti mb' vendt.
Mi è venuto lo spirito (= il coraggio) sul posto.
- 150 Popo! Popo! Faka ka shpirtin e huaj!
Ahimè! Ahimè! Come se avesse lo spirito straniero (= del demonio)!
- 151 U dé / e u bë si derk.
*Si è ubbriacato / e si è fatto come (un) maiale.
To be dead drunk.*

- 152 Ti martohe / kur bën kukule derku.
*Tu ti sposerai / quando farà bozzoli il maiale.
You'll never marry anyone.*
- 153 Shkelqefsh si dialli!
Che tu possa splendere come il sole!
- 154 Parairen arat / me diallin!
*Maturano le messi / col sole!
The corn is golden in the sun.*
- 155 Kur ish dialli / për bûz mali.
Quando era (per tramontare) il sole / per bocca di monte (= orizzonte).
- 156 Spuvisi gardhurja / e la sumarin.
*È crepata l'asina / ed ha lasciato il basto (in eredità).
Of nothing come nothing.*
- 157 C' rri si mallkôfti / nd' mest hënzes?
*Perché stai come la macchia nera al centro della luna?
To be blue.*
- 158 C'ë kjo hënez prënte?
Che cos'è questa luna (sfortunata) di venerdì?
- 159 Dolle i larith / si luga drurit!
*Sei uscito lavato (senza niente) / come il cucchiaino di legno!
The moon lights the thief.*
- 160 Me nj' lugez mjal / mbledh gjith t' mirat.
*Con un cucchiaino di miele / raccogli tutti i beni.
Honey catches more flies than vinegar.*
- 161 Ka t'e mbash / si qiqra te lugza.
*Lo devi tenere / come il cece nel cucchiaino.
To be a touchy fellow.
Charbonnier est maître chez soi.*
- 162 Me nj' lugez uthull / rrus edhe mizat.
*Con un cucchiaino d'aceto / allontanati anche le mosche.
Honey catches more flies than vinegar.*
- 163 Prsnja se gjënja mjal / e gjeta djath dhi kual.
*Aspettavo di trovare miele / e trovai cacio bucato.
To find ingratitude instead of gratitude.*

- 164 Dhin kush e ruan / ai edhe e mjel.
La capra chi la custodisce / anche la munge.
Like cures like.
- 165 Ec e há dushk / si dhít.
Vai a mangiare rami fronzuti / come le capre.
To eat grass like goats.
- 166 Çë frulez është ajo vashez!
Che caprettina è quella ragazza!
What a nice lovely girl!
- 167 Vajte e u vure m'diell nder brinjat / si dhelpra.
Sei andata a metterti al sole tra le colline / come la volpe.
To sunbathe like a lizard.
- 168 Delen ja qelle / te grika ulkut!
Hai portato la pecora / in bocca al lupo!
Donner la brebis a garder au loup.
- 169 Qeshen dreqe si delja tek helli!
Ridi proprio come la pecora nello spiedo!
- 170 Kutëndohu me nj' kutull hirr / mos duaj edhe gjizen!
Accontentati di una scodella di siero / non volere anche la ricotta!
Better aught than naught.
- 171 Ki mbishkar ulli / me kakardhi.
Costui confonde ulive / con posatura di capra.
To misunderstand.
- 172 Vish kucurin e zi / se duket njiri.
Metti un abito al ceppo nero / perché sembrerà uomo.
The coat makes the man.
- 173 U vure si kucur i zi / perpara.
Ti sei messo come (un) ceppo nero / davanti.
To be in very low spirits.
- 174 S'do t'isha / mëngu plesht te lëkura.
Non vorrei essere / nemmeno pulce sulla (sua) pelle.
I wish I weren't in his shoes!
- 175 Faka qellen lëkuren e ulkut kalòsh!
(Gli si addebita ogni cattiveria) come se portasse la pelle del lupo addosso!

- 176 Ata t' di / ján si mish e thua.
Quei due / sono (inseparabili) come carne e unghia.
Man and woman are like hand and glove.
C'est saint Roch et son chien.
- 177 U bëre mish t' shituri!
Sei diventato (come) carne venduta! (Persona infame).
You are a corrupt individual!
- 178 Ai u kish dhën / me Ato t'Prroit.
Quello si era dato (= arrivato in patria) con quello del Barroco (= l'altro).
- 179 Per pjes t' zotit / do mir qenin.
Per rispetto del padrone / vuoi bene al cane.
Who loves me well, loves my dog also.
- 180 Ngrëj shkopin qenit / se ashtu kilet bishtin.
Alza il bastone al cane / perché così ritira la coda.
A curst dog must be tied short.
- 181 Shtjerri buk qenit / që t' zë aj.
Questa parte si cane / che il dà morsi.
The dog that licks ashes trust not with meal.
- 182 Ai vete rahj mb'rahj / si korb i zi.
Quello va di erta in erta / come (un) corvo nero.
- 183 Vera erdhis / është klumshti pleqris.
Il vino della vite / è il latte della vecchiaia.
Wine makes old wives quenchses.
- 184 U vure si vit i zi perpara.
Ti sei messo davanti come (un) anno nero (= bisestile, sfortunato).
You look like a leap year.
- 185 Ish e thëna ka Ndiqsoret e tán.
Era il detto (tramandato) dai nostri Antenati.
It was said by our Ancestors.
- 186 Mos e mbulò mutin e maçes.
Non coprire lo sterco della gatta. (Non nascondere l'evidenza).
Hide nothing from thy minister, physician and lawyer.
- 187 Shì se t' vën siten.
Attento che ti mettono (davanti agli occhi) il setaccio. (Inganno)
Be careful or the others will cheat you.

- 188 Kush qeshen të prëmtën / klan t'diellin.
Chi ride di venerdì / piange di domenica.
He that laughs on Friday, shall weep on Sunday.
Tel qui rit Vendredi, Dimanche pleurera.
- 190 Çë u leve t' prëmtën / e t'zën kështu nëmt?
Sei nato di venerdì / e ti si attaccano tanto le maledizioni?
He who was born on a Friday has always an evil eye.
- 192 Soldet i bën rrëfi rrëfi / e i qell bûfi bûfi.
I soldi li fai arraffando / e li porti (spendendoli) a sbafo.
After a great getter comes a great spender.
- 193 Të mbâ si arrez te dora.
Ti tengo (con grazia) come noce nella mano.
You're molly coddled.
Ce sont deux tetes dans un bonnet.
- 194 Ti flëj si sirku / se bilt thresen per buk.
Tu dormi come il baco da seta / mentre i figli gridano per pane.
You turn a deaf ear to your hungry children.
- 195 Moj Shën Mitrit / eht moj i qarrret.
Il mese di S. Demetrio (ottobre) / è mese intricato (per i molti lavori).
- 196 Te moj Shën Mitrit / ziejnë gjindja si milingonat e lisit.
Nel mese di S. Demetrio / la gente brulica come le formiche di quercia.
- 197 Pa shurbier mos litikò / pa shurbier mos pretëndò.
Senza lavorare non lamentarti / senza lavorare non pretendere.
No mill, no meal.
A la guerre, comme à la guerre.
- 198 Mjerëzi ata krie / çë s'ka lesh!
Misera quella testa / che non ha peli (= figli)!
Poor man is he that has neither friends nor a family!
- 199 Zëmra t'mbulon / e faqja t'buthton.
Il cuore ti copre / e la faccia ti manifesta.
Love and cough can't be hidden.
Il faut faire bonne mine à mauvais jeu.
- 200 Sa vlen nj' gjitone / nëk vlen gjiriu.
Quanto vale una del vicinato / non vale il parente (lontano).
A good neighbour is a good good-morrow.

- 201 Me armikun mos u shtjerr posht / e me mikun buthtohu.
Col nemico non ti buttare sotto / e coll'amico manifestati.
A good friend is my nearest relation.
A corsaire, corsaire et demi.
- 202 Arrmikun s'ka t'e mbash / mbi si.
Il nemico non lo devi tenere / sopra occhio.
It is always safe be tolerant, even from our enemies.
- 203 T'kam ndë zill / si krip ndë si.
Ti ho in desiderio / come sale negli occhi.
Italike you.
- 204 Nganjë mba sin / mbi shurbisen e tij.
Ognuno tiene l'occhio / sulla roba sua.
Every man likes his own things best.
- 205 Sit çë nëk shihen / shpejt harrohen.
Gli occhi, che non si vedono / presto si dimenticano.
Out of sight out of mind.
Loïn des yeux, loïn du coeur.
- 206 Përtipe fjalën / e pra e thua.
Mastica la parola / e poi la dici.
Il faut tourner sept fois sa langue dans sa bouche avant de parler.
- 207 Mase fjalën / pstanta e thua.
Misura la parola / poi la dici.
Think much, speak little, write less.
- 208 Pështima ç'shtihet / më nëk lëpihet.
Lo sputo che si butta / più non si lecca.
- 209 Kush pështie lart / i bie nd'gji.
Chi sputa in alto / gli cade nel seno.
Who spits against heaven, it falls in his face.
- 210 Dora e that / s'ka urât.
La mano secca (= avara) / non ha benedizione.
A tight fistèd man has no blessings.
La main qui donne est au-dessus de celle qui reçoit.
- 211 Ni erdh morri te krëhri.
Ora è venuto il pidocchio (= il nodo) nel pettine.
Truth will out.

- 212 Barku i friret / nëk ja ká bes atij t'mbraztit.
La pancia piena / non crede a chi l'ha vuota.
A hungry belly has no ears.
- 213 U rrite te barku lops.
Sei cresciuta (nell'agiatezza) nel ventre della vacca.
To be molly coddled.
- 214 Mos i ke bes asaj / se ajo merr nj' mal e e pjek me njater.
*Non crederle / ché quella prende un monte e lo sbatte con un albero (capaci-
tà).*
Don't believe her, because she's unreliable.
- 215 T'jap besen time / po flëj.
Ti dò la mia "besa" (= giuramento) / perciò dormi (tranquillo).
You can rest assured of my good will.
- 216 Me nj' fik / bën nj' mik!
Con un fico / fai un amico!
Little deeds of kindness make this earth an Eden.
- 217 Vete grúr / tek s'ë thes!
Va grano / dove non c'è sacco!
God sends sweets to the man who has no teeth!
- 218 Ka dhën e Moren mb'shpit / po ajo s' frihët maj.
Ha il mondo e la Morea in casa / però quella non si sazia mai.
- 219 Vajte ka Morea / e s'erdhe më?
Sei andato nella Morea / e non sei ritornato più?
- 220 U thom vadhaz / e ti thua gurrìca.
Io dico sorbi / e tu dici ravi.
We can't understand each other!
- 221 Ra si bretku / nd'ujë.
È caduto come il ranocchio / nell'acqua. (Ingenuità).
He has fallen into disgrace.
- 222 E xheshtin / e e bën si bretk.
L'hanno spogliato / e lo hanno ridotto come (un) ranocchio.
He has been stolen of every thing.
- 223 Kcen si bretku përlinguar.
Salta come il ranocchio chiazato.
He can leap like a frog.

- 224 Ra prap si bretku / kur del e rri mb' diel.
È ozioso come il ranocchio / quando esce e sta al sole.
He's a larybones.
- 225 Erdhe i djegur uri / faka erdhe ka Morea!
Sei venuto arso di fame / come se tu venissi dalla (lontana) Morea!
- 226 Je i helmuar / Taka erdhe ka Morea!
Sei afflitto / come se tu venissi dalla Morea!
- 227 Ni bore dhën / e Moren!
To lose every thing.
- 228 Vere ndir kraht e anemit / e flëj.
*Ponilo (questo affare) tra le braccia dell'arcolato (= persona capace) / e
[dormi.*
God provides for him that trusts.
Dormit sur les deux oreilles.
- 229 U vure perpara / si argalia.
Ti sei messo davanti / (ingombrando) come il telaio.
You're getting in my way.
- 230 Ç'ë ki shul argalije!
Cos'è questo subbio (= persona stupida) di telaio!
He's a boring fellow.
- 231 Ai vete tue kerkuer qime / te kokovea.
Quello va cercando peli / nell'uovo.
To split hairs.
Chercher le poil dans l'oeuf.
- 232 Ai vete tue kerkuer gilpëren / te kallamea.
Quello va cercando l'ago / nella stoppia.
That man splits hairs.
Vouloir prendre la lune avec les dents.
- 233 Anata e mir / njihet çë ndër batht.
L'annata buona / si conosce fin dalle fave (nel mese di maggio).
Well begun is half done.
- 234 Tek dera e parastama / mas vër doren.
Tra la porta e gli standi / non mettere la mano.
When man and wife squabble tis wise not to meddle.
Il ne faut pas mettre le doigt entre l'arbre et l'écorce.

- 235 Rri shtrëmbër / e folq dreq.
Stai storto (= comportati pure male) / però parla rettamente.
Fair words make fools fain.
- 236 Ndë je hjim / mos ec perpjet.
Se sei in discesa / non andare in salita.
- 237 Ashtu e qelli martiza tij!
Così l'ha condotto il suo fato!
Fate would have it so!
- 238 Perpara t'flet / e prapa t'vret.
Davanti ti parla / e dietro tu uccide.
Words may hurt more than swords.
Jeter des pierres dans le jardin de quelqu'un.
- 239 Ka do priret / digjet.
Dovunque si volta / si brucia.
That man is like a thunder storm.
- 240 Sa gatzore e buz-mialte / esht ajo grua!
Quanto sorridente e bocca di miele / è quella donna!
That woman has always honeyed words in her mouth!
- 241 Ti je si ajo napza / me di faqe.
Tu sei come quel nastro / con due facce. (Ipocrisia).
To have as many faces as the moon.
- 242 Rri si çëuci / nd'mest gârdhit.
Sta in agguato come la serpe / in mezzo alla siepe.
To stay like a snake in the bush.
- 243 Kcen is karkaleci / ndë per kallamët.
Salta come il grillo / tra le stoppie.
To leap as quick as a cricket.
- 244 Gluha jote s'ka asht / e thien asht.
La tua lingua non ha osso / e rompe osso.
The tongue is not steel, yet it cuts.
La langue humaine n'a point d'os, et si acsse poitrine et dos.
- 245 Ajo është nj'gluh lige / shpatullore si shpat.
Quella è una lingua cattiva / tagliente come spada.
To have as sharp a tongue as a sword.
- 246 Kur t' vinjen mend / i bore dhent.
Quando ti vengono in mente / hai già perso le pecore.

- 247 Grueja e lig e kamnoj / nxier burrin ka shpia.
La donna cattiva e il fumo / tolgono l'uomo dalla casa.
Smoke rain and a cursd wife make a man weary of house and life.
- 248 U leu me t'veshurzen.
È nato (fortunato) con la placenta.
- 249 Ai burr nimirën shklerisht e ngapthi shkapthi.
Quell'uomo (italiano) parla in albanese in modo promiscuo.
That man speaks without pronouncing well his words.
Parler français comme une vache espagnole.
- 250 Korza rrahen shtat gjitoni.
La cimice gira per sette vicinati. (Persona pettegola)?
- 251 Morri ben thriezen / e thrieza bën mortin.
Il pidocchio fa la larva / e la larva fa il pidocchio.
Like father like son.
- 252 Burri i kilet me kuft / e grueja i nxier me shport.
L'uomo porta con ceste / e la donna toglie con sporte.
The man carries things home in a cart, and the woman takes them away in a basket.
- 253 Çe Pjanët t' zez pat!
Che Pianeta (= destino) sfortunato ha avuto!
He is unlucky!
- 254 Leu me shortzen e mir / e ka do vete lulzon.
È nato con la sorte buona / e dovunque va fiorisce.
He was born with a silver spoon in his mouth.
- 255 Më mir i vdekur / se i terpruar.
Meglio morto / che disonorato!
A good death is far better and more eligible than an ill living.
- 256 Lima hjima / erdha edhe u.
In salita e in discesa / sono giunta anch'io.
Who goes slowly goes far.
- 257 Bën mir e harrò / bën keq e kultò.
Fai bene e scordati / fai male e ricordati.
If you do good, good will be done to you.
Il faut rendre le bien pour le mal.
- 258 Ti bën sembri isa / po ti mos ec maj atje.
Tu aizza sempre / ma non andarci mai lì.
Les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs.

- 259 Në një / gjë s'bën / gjë s'ká.
Se uno / non fà qualcosa / non ha niente.
Of nothing come nothing.
- 260 Atje i thirri Pjaneta!
Lì lo chiamò il suo Pianeta (= destino).
That's his destiny!
- 261 Moj ti pulza këmbaleshe / çë kerkon ndër ata sheshe?
O gallinella coi piedi pelosi / che cerchi tra quei piazzali?
- 262 Lëndja bie me gjithë kariqe.
La ghianda cade con tutto l'involucro.
- 263 Perpara t'flet / e prapa t'vret.
Davanti ti parla / e dietro ti uccide.
The tongue has not steel yet it cuts.
Donner de bons conseils et de mauvaises exemples.
- 264 Nj'qind hër mase fjalën / e nj'hër e thua.
Misura la parola un centinaio di volte / ed una volta sola la dici.
Think much, speak little, write less.
- 265 Je viskarde / si dhelpra.
Sei astuta / come la volpe.
To be as cunning as an old fox.
- 266 Maumeta duaj na vrin / e na erdhëm ndë Litinj.
Maometto voleva ucciderci / e noi siam venuti tra i Latini (= in Italia).
- 267 Petkat e të mirat tona / na i lam te Korona!
I nostri beni ed averi / noi abbiám lasciato a Corone!
- 268 Krishtin vet kemi me ne / oj e bukura More!
Cristo soltanto abbiamo con noi / o bella Morea (Grecia)!
- 269 Erdhe me ne dhe shir Miria / kur iktim ka Turkia.
È venuta con noi anche santa Maria / quando siam fuggiti dalla Turchia!
- 270 Shir Miria vate Xhenecân / e na qindruam napulltân.
Santa Maria (di Scutari) è andata a Genazzano / e noi siam rimasti nel napoletano.
- 271 Ti je ai illi te Pulara!
Tu sei quella stella nella Gallinella!

- 272 Gardhulliqez ndë një mën / gjithë vjeshet ti di e m'i bën.
Cardellino sopra un gelso / tutti i versi tu sai fare.
- 273 Ec e ea qet qet / ea fshehura t'it'et.
Vai e vieni pian pianino / vieni di nascosto a tuo padre.
- 274 Ec e ea prëm prëm / ea fshhura sat'em.
Vai e vieni all'imbrunire / vieni all'insaputa di tuo madre.
- 275 Kur Aneta iku ka shpia / u nxi pllasi e ajironia.
Quando Annetta andò via / si p'ndi.
- 276 Sa më s'vlen / më qelbet si hudhra.
Quanto più non vale / più puzza come l'aglio.
To give oneself airs.
- 277 Atij burri i vlejën hudhtrat.
A quell'uomo valgono (perfino) gli agli.
That is a tough fellow.
- 278 Fjalën si e tuar / ashtu e poshtuall.
La parola come l'ha filata / così l'ha sfilata.
Fair words go a long way.
- 279 Ka t'del fjala / del edhe shpirti.
Da dove ti esce la parola / uscirà anche lo spirito.
Fair words go a long way.
- 280 Pafshi uraten / e fjukarshi si shura te deti!
Che siate benedetti / e che possiate moltiplicarvi come la sabbia nel mare!
God bless you!
- 281 Tek e ké e nëk e vë / shkon moti e s'e ké më.
Dove ce l'hai e non la metti / passa il tempo e non l'hai più.
- 282 Je t'zihet me ujët e tij.
Lasciato bollire coll'acqua sua.
Let him stew in his own Juice.
- 283 Shtjer ujë te kùrita / e shihu.
Versa acqua nel truogolo / e specchiati.
To look at oneself in the mirror.
- 284 Mos bëj toshkun!
Non fare il toscò (= persona importante)!
Don't play the fool.

- 285 Ke kriet se, nën, je toshk / po je si gjith ne.
Hai la testa che, sotto sotto, sei tosco / ma sei come tutti noi.
You think you are a big shot, but you're just like us.
- 286 M'e shtun te veshi / e m'duall ka gropza shirit.
Me l'hanno detto nell'orecchio / e mi è uscito dalla nuca.
- 287 Poq gropzen e shiriti / e vdiq.
(Cadendo) ha colpito la nuca / ed è morto.
- 288 Ara lasht / nxier grur e kasht.
La messe seminata per tempo / produce grano e paglia.
- 289 Ëm besen / se u t'e mbanj mbrënda te zëmra.
Dammi il giuramento / perché io te lo manterrò dentro il cuore.
- 290 Bën kackabana ditën.
Fa dondoli (tutto) il giorno.
Not to do a stroke of work all day long.
- 291 Vete e lez / si arez.
Va veloce / come ape.
To be as swift as an arrow.
- 292 Je e tharet / si arza.
Sei pungente / come l'ape.
You are unreliable.
- 293 Mos vër glishtin / tek shpia e njëj jetri.
Non mettere il dito / nella casa di un altro.
When man and wife squabble tis wise not to meddle.
Il ne faut pas mettre le doigt entre l'arbre et l'écorce.
- 294 Mos u fshih / prapa glishtit.
Non nasconderti / dietro il dito.
To hide oneself behind a pole.
- 295 Esht aq e shëndoshte ajo vashez / sa bën i pergzohe.
È tanto robusta quella ragazza / che ti fa gioire.
- 296 Sa piskullela shkoj / me atë t'smurem!
Quanti guai ha passato / con quel malato (in casa)!
- 297 Jat bil është e bëhet bubuqe.
Tua figlia si sta facendo (bella) come (un) bocciuolo.
That girl is like a blossom.

- 298 Rri e zë pushim / mos ec si këmbja dhcut.
Stai e prendi riposo / non andare come il millepiedi di terra.
Be still, just for a while.
- 299 Ngreu / se duall faqja e diallit.
Alzati / perché è uscita la faccia del sole.
- 300 Ajo grua është keq bushashele te faqja.
Quella donna è piena di lanugine nella faccia.
- 301 Tek e hënja Pashkvet luajem Rrusallzen.
Nel lunedì di Pasqua ballavamo cantando canti epici albanesi.
- 302 Dolla mbi nj' rahj / e m'shtura nj' vjersh.
Son uscito sopra una collina / e mi misi a cantare un verso.
- 303 Ai vete rahj mb'rahj / si korb i zi.
Quello va di erta in erta / come un corvo nero.
- 304 E kllasmi këtu fjalën / e këtu a t'rrir.
La conficchiamo qui la parola / e qui deve stare.
Wath has said must be forgotten.
- 305 Nxore kriet / si kaçulerez.
Hai tolto fuori la testa / come capinera.
To be tall and pretty. (Persona avvenente).
- 306 Ai burr nimren shkllërisht.
Quell'uomo (italiano) parla malamente in albanese.
- 307 Ec e ká kuleçe me kokovë.
Vai a mangiare torte con uova. (Persona scocciante).
- 308 Ajo bëri kuleçet me ngjala.
Quella ha fatto le torte pasquali con disegni di anguille.
- 309 Më streksi edhe mua nj'ënderr.
Si è avverato pure a me un sogno.
- 310 T'ligut bëni mir edhe triesen.
Al malvagio prepara bene pure la tavola (per mangiare).
Build golden bridges for the flying foe.
- 311 Qindroj si erdhia / kur i marren rrusht.
È rimasto (solo) come la vite / quando le prendono i grappoli.
He's hopeless and friendless.

- 312 Më buk t'bardh kemi / e më thartira kemi.
Più pane bianco (= ricchezza) abbiamo / e più amarezze abbiamo.
- 313 Mirr ditën e mir / kur t'vjen.
Prendi la giornata buona / quanto ti viene.
When you can, seize the chance.
Les jours se suivent et ne se ressemblent pas.
- 314 Bën hjën / si lisi but.
Fa l'ombra (maestosa) / come la quercia fruttifera.
- 315 Jë e gfat / si nata shën Ndreut!
Sei lunga / come la notte di S. Andrea (= mese di dicembre)!
Long and tedious like december-nights.
- 316 Faka është e mas shpirtin!
(È avara) come se stesse misurando lo spirito (suo)!
He's a tight-fisted man!
- 317 Jan vi-zezt / e nëk martohen ktu.
Sono gli anni neri (= bisestile) / e non si sposano qui (perché infausti).
Tis not good to get married in leap years.
- 318 Atje i ngau shortza tij.
Li gli toccò la sua sorte (di andare a perire).
- 319 Leu me shortzen e mir / e ka do tundet lulëzon.
È nato con la sorte buona / e come si muove fiorisce.
He was born with a silver spoon in his mouth.
Etre né sous une heureuse étoile.
- 320 Jan mir plakazit!
Sono favorevoli i vecchiarelli (= primi giorni di aprile).
- 321 Gjith t'shtunat ardhshin / e shtunja Shales maj mos ardhit!
Tutti i sabati vengano / il sabato di Sciaglia mai venga!
- 322 Lipis t'gjallin / kultò t'vdekurin.
Compatisci il vivo / e ricorda il morto.
Remember the dead and have pity on living people.
- 323 Ke t'duash mir t'gjallin / edhe për pjes t'vdekurit.
Devi voler bene al vivo / anche per rispetto del morto.
Of the dead be nothing said but what is good.
- 324 E pra thòn se gjumet s'jân fteta!
E poi dicono che i sogni non sono veritieri!
Dreams sometimes come true!

- 325 Si loset kripa / u los ai / e petkat e tij.
Come si scioglie il sale / si è sciolto lui / e i suoi beni.
- 326 È si e hënja nuse.
È come il lunedì della sposa (= si mangia poco).
- 327 U veshk e u bë si laker e zier.
Si è appassito ed è diventato come (un) cavolo bollito.
- 328 Marizò marizò / ç'i katund martothem u o!
Coccinella coccinella / in quale paese mi sposerò io oh?
- 329 Dhëndrri është i lart e i bardh / nusja ë nj'buz thán.
Lo sposo è alto e bianco / e la sposa è una bocca di corniolo.
- 330 U vure si dhafën?
Ti sei messo (immobile) come alloro?
- 331 Ke trút si pula.
Hai il cervello come la gallina.
- 332 Pula më qindisi peten / e kokuri ngreu shkupeten.
La gallina mi ricomò la torta / e il gallo ha alzato lo schioppetto.
- 333 Ç'kokorisen sembri si pula?
Perché ti metti a crocchiare sempre come la gallina?
- 334 Pula zez ec atej / pula bardh nga ktej.
Gallina (= fumo) nera vai di là / gallina (= fumo) bianca vieni di qua.
- 335 Dhe ndë t'shtien balten kalosha / bajc e rri qet.
Anche se ti gettano il fango addosso / tienilo e stai zitto.
- 336 Pa fare çë e pë gialprin, thrrret: Shën Pal i bekuar?
Senza che tu abbia visto il serpente, gridi: S. Paolo benedetto?
- 337 Ajò m'ruan dreq zdrangolé.
Quella mi guarda (con invidia) come (un) colubro.
- 338 U lá macja / e shkoj këmben mbi veshit.
Si è lavata la gatta / e si è passata la zampina sull'orecchio.
- 339 Macja lajti vet faqen.
La gatta si è lavata solo la faccia (perciò pioverà).
- 340 Ka prirë prirë / gilmon si ricí.
Dovunque ti volgi / punzecchi come un riccio.

- 341 Ti bën qiqen.
Tu vivi (alle spalle degli altri) come il cuculo.
- 342 Mos ndersë qenin / se t'zë.
Non inquietare il cane / perché ti morde.
- 343 Majorka ardhur ka Matera / dhja si lule t'presmi te dera.
(Sposá,cóme) grano venuto da Matera / come fiore ti aspettiamo alla porta.
- 344 I rriti bilt ajrit.
Ha allevato i figli (per darli) al vento.
- 345 Ajer levandin / tek nj'dit kueren e shin.
(Col) vento levantino / in un dì miei e scopi (= insacchi il grano).
- 346 Ajer punënd / gjith domëtit i mbledh te nj'vend.
(Col) vento ponentino / tutti i conventi raccoglie in un posto.
- 347 Parainden arat më diellin.
Biondeggiano le messi col sole.
- 348 T' mbeturit qet / është ár.
Lo stare zitto / è oro.
- 349 Dje e kisha mb'paq / e sod e kam arrmik.
Ieri l'avevo in pace (amico) / e oggi l'ho nemico.
- 350 Ësht e krrust / si e merkurja.
È (avara e) stretta / come il mercoledì.
- 351 U shkandarta sa vate m'thertë lugzen e zëmres.
Mi son spaventato tanto da colpirmi il cucchiaino del cuore (= miocardio).
- 352 Do t'zër zjarrmin / sembri me duart e t'tjervet.
Vuol prendere il fuoco / sempre con le mani degli altri.
- 353 Mos m'rrfiej kta kulëndra.
Non raccontarmi questi confetti (= bugie).
- 354 Kiklliki mashakulli / këndon kokuri se u di.
Cichlicchi' masciaculli' / canta il gallo perché è l'alba.
- 355 Kuartim e rân kallez / soc soc soc.
Abbiamo mietuto e sono cadute spighe / ovunque ovunque ovunque.
- 356 U bë si kallamé tirshërzes / sa e nget thihet.
Si è fatta come stoppia di biada / appena la tocchi si piega.

- 357 Ai më perpara e mbjon kakaven / e pra e derdhen më këmb.
Quello prima riempie la caldaia / e poi (stupidamente) la butta col piede.
- 358 Griken e ke dreq / si fundi linjes.
Hai la bocca (farga) / come il fondo della sottana.
- 359 Vajte e zure pushim / si sirku.
Sei andata lì e hai preso riposo / come il baco da seta.
- 360 U vure si kalòrez.
Ti sei messo (immobile) come (un) cavaliere.
- 361 Inzot s'pagueu t'shitunen / vjen e diellja e i rrin s'bëri kundet.
Il Signore non paga il sabato / viene la domenica e sistema i conti.
- 362 Duhet ata t'di? Ata ndanjen dhe një kështën.
Si armano quei due? Si dividono anche una castagna.
- 363 Kishen gjith t'mirat / shkoj era e ja muar.
Avevano tutti i beni / è passato il vento e glieli prese.
- 364 Je si kuçan i shkoqur.
Sei (rimasto povero) come un torsolo sbriciolato.
- 365 T'mjerit burr / ku ju err dita atje dhe qindron.
Lo sfortunato / lì dove gli si oscura il giorno lì pure resta.
- 366 Ulu, jung / t'shkonj qina.
Abbassati (perdona), giunco / perché passi la piena (del fiume).
- 367 Moj ti illthi te Pulara / kur t'shoh tij losem si bora.
O stella nelle Pleiadi / quando ti vedo mi sciolgo come la neve.
- 368 Mos zë piçe pir sësulli.
Non far questioni (già) di prima mattina.
- 369 Shkuan kurrilat sëmenat / e moti shkatarrohet.
Sono passate le gru stamane / e il tempo si guasta.
- 370 Çipulinza me fiter / u t'martonj tij kët shën Miter.
Cipollina col bulbo / ti sposerò nel mese di S. Demetrio (= ottobre).
- 371 Ki dhimën e hjimisi kriqja.
Questo demonio l'ha mandato giù la croce.
- 372 Pushaleshe si kumill / ti u leve nd'mars e u nd'prill.
Piumosa come limaccia / tu sei nata a marzo ed io in aprile.

- 373 T'nëmurit i spuvist gjadhurja / e t'bëgatit i vdekt, e shoqja.
Al povero crepi l'asina / e al ricco muoia la moglie!
- 374 Pekurari me dhen / há palaçe e kce.
Il pecorario con pecore / mangia pagliacci e salta.
- 375 I ván lule dhe koka!
Ha perso fiori ed averli!
- 376 Kënduar kličkza / duall dimri.
Dopo aver cantato la cutrettola / è uscito (= terminato) l'inverno.
- 377 Mos bleni shpí afer t'bëgatit / e mos bleni dhëra afer lumit.
Non comprate case vicino al ricco / non comprate terreni vicino al fiume.
- 378 Ti e bën si pinjatarí / ç'i vë dorzen poçzes ka do ai.
Tu fai come il pignattaro / che mette il manico alla pignatta dove vuole lui.
- 379 M'rueshi e gëzofshi / e më mos u martofshi.
Che possiate vivere e gioire / e mai più sposarvi.
- 380 Kush m'dha verën mua / Krishti ja mburoft si krua!
Chi ha dato il vino a me / Cristo glielo aumenti come (una) fontana!
- 381 Krishti nëk rri t'shoh ç'bën nata, po sheh dhe ç'bën dita.
Cristo non sta per vedere che cosa fa la notte / ma veda anche ciò che fa il [giorno].
- 382 Masen lakra tek vëra?
Misuri cavoli nella buca? (Non nascondere l'evidenza).
- 383 Ki njëri ë i lar me nënd ujra / e s'ka fare krip.
Quest'uomo è lavato (= credulone) con nove acque / e non ha per niente sale.
- 384 T'e thom njëkund / nëmt e thëft / most r'e kallzosh maj.
Ti dico un fatto / maledizione se lo dici / non lo svelare mai.
- 385 Aq rroft zonja n'plasi / sa rron bora nd'mars.
Tanto possa vivere la padrona nel palazzo / quanto vive la neve nel mese di [marzo].
- 386 Ç'ë kjo jëm shën Pjetri?
Che cos'è questa madre di S. Pietro (= avara)?
- 387 Ai há / e ti përtip.
Quello mangia / e tu mastichi.

- 388 Ngjite dreq si viskia.
Sali (veloce) proprio come (il) picchio.
- 389 Kush ká faren nëk ká dhë / e kush ká dhë nëk ká fër.
Chi ha il seme non ha terreno / e chi ha terreno non ha sementa.
- 390 U vü mballök / si paidhe.
Si è messa immobile / come tegola capovolta.
- 391 Një t'ngren / një t'pir / ja muar petkat.
*Un solo mangiare ed un solo bere (= in un attimo) / gli ha preso tutti i be-
[ni].*
- 392 Mos i ruaj nd'çeret atij / se ai ë njësi ulith.
*Non guardarlo nella cera / perché quello è un occhio basso (= persona che
fa molto).*
- 393 Sa t'pish ujë / t'bëhen breshkazit.
Appena bevi acqua / ti si fa il gozzo.
- 394 Hardhla është e bekuar / pse i bân ujë shër Mrs.
La lucertola è benedetta / perché porta acqua a santa Maria.
- 395 Ike e vajte / si skupulli furrít.
Sei fuggito e sei andato / come lo scovolo del forno.
- 396 Rrofshi / gzoftshi / dhe di hër mos u martofshi.
Che possiate vivere / gioire / e due volte non vi sposiate.
- 397 Ki vjen ka Toshkeria / e ka kriet e nguret.
Questo viene dalla Toscheria / ed ha la testa dura.
- 398 Ti m'zë njëcimb / e u t'zë një'aj.
Tu mi dai un pizzicotto / ed io ti dò un morso.
- 399 Si i bëre nxallaten / ashtu kall grepin.
Come hai fatto l'insalata / così metti la forchetta.
- 400 Qindrofsh si guri / n'mest udhes.
Che tu possa restare come il sasso / in mezzo alla strada.
- 401 Ësht e tharet si pika.
*È pericolosa come il fulmine.
As quick as lightning.*

32 SAN COSMO ALBANESE - STRIGARI (COSENZA)

- 1 Si e bëre fritaten / ka t'e haç.
Come hai fatta la frittata / la devi mangiare.
- 2 Pishku madh / há atë t'vikrrin.
Il pesce grande / mangia quello piccolo.
- 3 Kur bic kambana / bie për gjith.
Quando suona la campana / suona per tutti.
- 4 Qeni ku lehen / há e fjë.
Il cane dove abbaia / mangia e dorme.
- 5 Pula e gjitones / bën sembri vën më t'madhe.
La gallina della vicina / fa sempre l'uovo più grande.
- 6 Rrukulliset / si gari te lumi.
Precipita / come il sasso nel fiume.
- 7 Deti më ujë ká / e më do.
Il mare più acqua ha / e più vuole.
- 8 M'do mir / si prush.
Mi vuoi bene / come (la) brace!
- 9 Ajo vashez ësth e bukur / si ata si!
Quella ragazza è bella / come quegli occhi!
- 10 Ajo vashez ë e bukur / si dielli!
Quella ragazza è bella / come il sole!
- 11 Nga ùr / ka kamnoin e tina!
Ogni legno / ha il fumo suo!
- 12 Turrëst e azurállit / i ghá shambanjun.
I soldi dell'usuraio / li mangia lo scialacquatore.
- 13 Ti je e shtrëmbur / si dhokaniqe!
Tu sei storta / come la forcella.
- 14 Me dhokaniqen shkrifim sfódhret te shtrati.
Colla forcella sistemiamo le pannocchie nel letto.
- 15 Djali ç'qán / do sis!
Il bambino che piange / vuole (la) mammella!

- 16 Unazet rán / e gjisht ján.
Gli anelli son caduti / e le dita son rimaste!
- 17 Mbullihet një dér / e hapet një purtùn.
Si chiude una porta / e si apre un portone.
- 18 Vaç lumit posht / si vën guret!
Che tu vada (in rovina) lungo il fiume di sotto / come vanno i sassi!
- 19 T'bëçin copa copa / e mos t'njohshin!
Che ti facciano a pezzi a pezzi / e non ti riconoscano!
- 20 Duhën mir / si miu e maçja!
Si vogliono bene / come il topo e la gatta!
- 21 Gjith malet / ng'ján sheshe!
Tutte le montagne / non sono piazzati!
- 22 Ku vete vete / çon gür.
Dove vai vai / trovi sassi (= difficoltà)!
- 23 Ai ng'lirën / di gür bashk!
Quello non lascia / due sassi insieme! (Prepotenza).
- 24 T'vraçin me gjëmba!
Che ti possano ammazzare con spine!
- 25 T'djegshin me drù fiku!
Che ti possano bruciare con legno di fico!
- 26 U ferrnua valt te llamba!
È finito l'olio nella lampada (e sta morendo)!
- 27 Ata ven per ndjë Zot / tek java t'vdekurvet!
Quelli vanno dicendo "Perdona Signore!" / nella settimana dei morti!
- 28 Tek java t'vdekurvet / bëmi panagji / e zinjen gruret!
Nella settimana dei morti / facciamo la santissima (funzione) / e bolliamo il grano!
- 29 A ru si iken! E zùn lli spiriti fillëti!
Guarda come scappa! L'hanno preso gli spiriti maligni!
- 30 Si ká shpirtin / ka çeren t'zez!
Come ha lo spirito / ha la cera nera!

- 31 Ata ndanjen / puru gjumin!
Quelli dividono / pure il sonno!
- 32 Ai ç'fjë / ng'merr pishq!
Quello che dorme / non prende pesci!
- 33 Ësht e shtrëmbur / si udha lumit!
È storta / come la strada del fiume!
- 34 Ësht e shtrëmbur / si udha Vakaricit!
È storta / come la strada di Vaccarizzo Albanese!
- 35 Ajo ká shpin e pjot / si but val!
Quella ha la casa piena / come botte (piena di olio)!
- 36 Ai këndon / si gjënkalliu!
Quello canta / come il gufo!
- 37 Vete / si dhia te gardhi!
Va (saltando) / come la capra nella siepe!
- 38 Udha ng'ká si / e ká vesh!
La strada non ha occhi / e ha orecchi! (Prudenza).
- 39 Kur lisi bie / nganjë i dhezen gaçaten!
Quando la quercia cade / ognuno gli tira un colpo di scure!
- 40 Kur buti rrjoth / gjith miqt i mbjoth!
Quando la botte (di vino) scorre / tutti gli amici raccoglie!
- 41 Kur buti shtrëpoj / gjith miqt i llargoj!
Quando la botte si svuotò / tutti gli amici allontanò!
- 42 Zoti ngë paguan / nga t'shùn!
Il Signore non paga / ogni sabato!
- 43 Gjith rehjet / ng'jân sheshe!
Tutte le colline / non sono piazzali!
- 44 Ndrikulles më t'lik / ka t'jaç gallänen më t'madhe!
Alla comara più cattiva / devi dare la focaccia più grande!
- 45 Ka vete vete / çan guret e thet!
Dove va va / rompe i sassi riarsi! (Persona malvagia).

33 S. DEMETRIO CORONE - SHËN MITRI (COSENZA)

- 1 Paç hjë si dielli!
Che tu possa avere onore come il sole!
- 2 Tre jân shurbiset t'liga: dhia, gjalpri e gruaja.
Tre sono le cose cattive: la capra, il serpente e la donna.
- 3 Kush e ruan dhin / e mjet.
Chi custodisce la capra / la munge.
- 4 Fingjilli i mbuluar / djek më shum.
Il carbone nascosto / brucia di più.
- 5 Kush ruan dre lart / bie posht.
Chi guarda verso l'alto / cade in giù.
- 6 Kur pështin të qielli / te faqja t'vjen.
Quando sputi in cielo / ti viene in faccia.
- 7 Ajo ng'lagen mengu golen e Krishtin.
Quella non disseta (per l'avarizia) nemmeno la gola di Cristo.
- 8 Vish nj' garxùn / se duket nj'barun.
Vesti (per bene) un garzone / e sembrerà un barone.
- 9 Kur bie shi e del dielli / martohen murmagat.
Quando piove e spunta il sole / (diciamo che) si sposano i ragni.
- 10 Ësht i shtrëmbur / si ulliri.
È storto / come l'ulivo.
- 11 Kush shprishën gjëmbe / mos t'vér xathur.
Chi semina spine / non vada scalzo.
- 12 Kush mir bën / mir pret.
Chi bene fa / bene aspetta.
- 13 Rrohsh sa rron / vera me bukën!
Che tu possa vivere quanto vive / il vino col pane!
- 14 Rrohsh / sa dielli e hënza!
Che tu possa vivere / quanto il sole e la luna!
- 15 Prit këtu / se dhëmb këtu.
Taglia qui / perché duole qui (= sempre parenti siamo).

- 16 Guajet e poçes / i di luga ç'i xhiraren.
I guai della pignatta / li conosce il cucchiaino che li gira.
- 17 Maqot bith-pjot / s'kini buk e hani bot!
Abitanti di Macchia col sedere grande / non avete pane e mangiate terra!
- 18 Ndë keen dhia / keen puru kaçiqi.
Se salta la capra / salta pure il capretto.
- 19 Çe t'bëçin copa copa!
Che ti possano fare a pezzi a pezzi!
- 20 Çe t'vraçin / a rasu surda llura!
Che ti possano ammazzare / non sia mai sorda l'ora!
- 21 Nga ór shkon mallëra / e thot amën.
In ogni ora passa la malora / e dice amën.
- 22 Ësht e shtrëmbur / si udha e Maqit!
È storta / come la strada di Macchia Albanese!
- 23 Bari qenit / ng'bëhet petrusino.
L'erba del cane / non diventa petrosino!
- 24 Shën Mitrôt krie Maqôt / s'kini buk e hani bot.
San demetresî teste come gli abitanti di Macchia A. / non avete pane e mangiate terra.
- 25 Veni e ngrehëni ato pajidhe / hani bot e qaramidhe.
Andate ad alzare quelle trappole (per uccelli) / mangiate terra e tegole.

34 S. GIACOMO DI CERZETO - SHËN JAPKU (COSENZA)

- 1 Ka zëmren / si gjiz.
Ha il cuore (tenero) / come ricotta.
- 2 Qingji i but / pi di ëma.
L'agnello mansueto / beve (da) due madri.
- 3 E di kakava ç'kâ gjiza.
Lo sa la caldaia che cosa ha la ricotta.
- 4 Ha si ujk / e dhjet si lop.
Mangia come lupo / e defeca come vacca.

- 5 Nëng hà buk frisku / ai çë nëng kâ furrin.
Non mangia pane fresco / colui che non ha il forno.
- 6 Djali çë nëng qân / sis nëng pi.
Il bambino che non piange / mammella non succhia.
- 7 Kush nëng ka shpi / nëng kâ gjitoni.
Chi non ha casa / non ha vicinato.
- 8 Kush është pa fëmij / është si ùr i shuajtur.
Chi è senza famiglia (= figli) / è come (un) tizzone spento.
- 9 E urta te shpia saj / është çol te shpia e tjerve.
La sapiente in casa propria / è stupida in casa di altri.
- 10 Siu do ngâr / vet me brul.
L'occhio vuole essere toccato / soltanto col gomito.
- 11 Kacidhjëret jân ka Sënd Japku.
Litigiosi sono quelli (= gli abitanti) di S. Giacomo.
- 12 Tradhëtur jân ka Qana.
Traditori sono quelli (= gli abitanti) di Cerzeto.
- 13 Lâtit jân ka Kejverici.
Ladri sono quelli (= gli abitanti) di Cavallerizzo.
- 14 Kocumënxat jân ka Shën Martiri.
Teste grandi sono quelli (= gli abitanti) di S. Martino.
- 35 S. GIORGIO ALBANESE - MBUZATI (COSENZA)
- 1 Kur ng'ë maçja / miu breth.
Quando non c'è la gatta / il topo gioca.
- 2 Kush shprishen / mbjeth.
Chi disperde (il bene o il male) / (poi lo) raccoglie.
- 3 Mos pështi ndër qiell / se ndër çër t'vjen.
Non sputare verso il cielo / perché nella cera ti viene.
- 4 Ndi nj'tuvâl / nganjë do t'shinj çeren.
In una tovaglia (= ragazza) / ognuno vuol asciugare il viso.
- 5 Dheu kâ kristla.
La terra ha gramigna (= malvagità).

- 6 Ç'bëmi? Mâmi maçen te thesi?
Che facciamo? Prendiamo la gatta nel sacco (senza riflettere)?
- 7 Kush pat buken vdiq / e kush pat zjarrin rroj.
Chi ha avuto il pane morì / e chi ha avuto il fuoco visse.
- 8 Më mir buk e qep / te shpia jote.
Meglio pane e cipolle / in casa tua.
- 9 Pula e gjitones / bën vén më t'madhë.
La gallina della vicina / fa l'uovo più grande.
- 10 Kur e ké ka shpia jote / e há te hera jote.
Quando l'hai in casa tua (il pane) / lo mangi nell'ora tua (preferita).
- 11 Gadhuri shtie çambata / e na i presmi këmbet?
L'asino tira calci / e noi gli tagliamo i piedi?
- 12 Thesi vakënd / ng'rrí gjë shtuera.
Il sacco vuoto / non sta diritto.
- 13 Kur zëhen mullinëlt / ruej miellit.
Quando si sminavano i mugni / fai attenzione alla farina.
- 14 Si ë shtrati / ngjami këmbet.
Com'è il letto / allunghiamo i piedi.
- 15 Vete kerkon qimen te vea.
Va cercando il pelo nell'uovo.
- 16 Kur mixores ngë parira kúndi / bën veshin e merkëndit.
Quando ad una persona non piace il fatto / fa l'orecchio del mercante.
- 17 Më do mir / si maçja kur djeg këmbet te zjarri.
Mi vuoi bene / come la gatta quando brucia i piedi nel fuoco.
- 18 Derk e lëti / mos e klla mbë shpi / pra vëhu prapa deres / mirr nj'drú e ndaji
[çeren.
Maiale e latino (= italiano) non farlo entra in casa / poi mettiti dietro la porta / prendi un bastone e rompigli la cera (perché invadente e prepotente).
- 19 Nganjë helq prusht te këmbet e tij.
Ognuno tira la brace ai propri piedi.
- 20 U thom qiqra / e ti rrispëdôn fasula.
Io dico ceci / tu rispondi fagioli.

- 21 Gjuha ng'ká asht / e çân asht.
La lingua non ha osso / e rompe osso.
- 22 Fjalet jân si grishtit / helq një e vinjen nj'zet.
Le parole sono come le ciliege / tiri una e ne vengono una ventina.
- 23 Nga úr / ka fumaten e tij.
Ogni legno / ha il suo fumo.
- 24 Kush mbiell gjëmbe / s'ka t'vér xathur.
Chi semina spine / non deve andare scalzo.
- 25 Kungulli ng'rrí shtuara ai / e t'mbân tij?
La zucca non sta diritto da sola / e può reggere te?
- 36 S. MARTINO DI FINITA - SHËN MURTIRI (COSENZA)
- 1 Ai ka faqen t'bardh / e zëmren t'zez.
Quello ha la faccia bianca / e il cuore nero (= perverso).
- 2 T'kam nd'zemer / si nj' ferr!
Ti ho nel cuore / come un royo!
- 3 Derk e liti / mos e fidhò nd'shpi / se t'çan poçe e kusi.
Maiale e latino non dargli fiducia in casa / perché ti rompe pignatte e caldaie.
- 4 Ven batht / tek ng'jan thast.
Vanno fave / dove non ci sono sacchi.
- 5 Barin çë ng'do / t'rritet nd'kopsht.
L'erba che non vuoi / ti cresce nell'orto.
- 6 Krietura çë ngë qan / qumsht ng'pi.
La creatura che non piange / latte non beve.
- 7 Kush purtôn / deshiron.
A chi fa il poltrone / desidera (il pane).
- 8 Derku, dhopu, ç'ha, shti koriten.
Il maiale, dopo che mangia, rovescia il truogolo.
- 9 Pash mir!
Che tu possa avere bene (nella tua vita)!

- 10 Kur pullari ng'do ujë / avoja se frishkullën!
Quando l'asino non vuole acqua / a voglia che fischi!
- 11 Mos i laj kocen pullarit / se bier llisin.
Non lavare la testa all'asino / perché perdi la liscivia.
- 12 Onj úr / ká fumatën e saj.
Ogni tizzone / ha la sua fumata.
- 13 Gjithnjari tirarën prush / nga këmbt e saj.
Ognuno tira la brace / verso i propri piedi.
- 14 Gjithnjëri prier uji / nga mulliri i tij.
Ognuno cambia l'acqua / verso il proprio mulino.
- 15 U thom qiqra / e ti thua grosh.
Io dico ceci / e tu dici legumi.
- 16 Nj'her shkon furtuna nga dera.
Una volta sola passa la fortuna alla porta.
- 17 Vete tute gjetur / kallez ndë bor.
Vai cercando / spighe tra la neve.
- 18 T'rat gut ndë gjuh!
Che ti cada una paralisi nella lingua!
- 19 Mos u mbjedhsh / ngaha vete.
Che non possa raccoglierti / da dove vai.
- 20 Vash si guri lumit.
Che tu vada (precipitando) come il sasso del fiume.
- 21 Vash si kumisha ime për.
Che tu vada (in perdizione) come la mia prima camicia!
- 22 T'lulzót gjella.
Che ti possa fiorire la vita!
- 23 Bëj mir e harrohu / bëj keq e penxojë.
Fai bene e dimentica / fai male e pensaci.
- 24 Mbishkärën ar e bär.
Immiscia oro e erba (quel tale).
- 25 Kush mbiell gjëmbe / most t'ecinj xathur.
Chi semina spine / non cammini scalzo.

- 26 Derk e lëti / mos e fidhò ndë shpi / se t'çan poçe e kusi / e t'mbjon me bri.
*Maiale e latino (= italiano) / non portarlo in casa / perché ti rompe pignatte
[e caldaie / e ti riempie di corna.*
- 27 Pullëjt zëhen / e vuet truçaren.
I puledri si azzuffanno / e i barili si rompono.
- 28 Kur maçja lahet prapa veshit / thôn se zë shiu.
Quando la gatta si lava dietro l'orecchio / dicono che incomincia la pioggia.
- 29 Ai t'jep bark e thik.
Quello (provocandoti) ti dà stomaco e coltello.
- 30 Kush t'do mir bën e qash / kush t'do keq bën e qesh.
Chi ti vuol bene ti fa piangere / chi ti vuol male ti fa ridere.
- 31 Dielli kë shë / ngrohën!
Il sole qualsiasi cosa vede / riscalda.
- 32 Edhe kë bishtin pa rjepur!
Ancora hai la coda non scorticata (e l'opera è incompleta)!
- 33 Vete prapa si gërthla!
Va indietro (= non progredisce) come il granchio!
- 34 Mbesh i kucarjësor!
Che tu possa rimanere (paralizzato) come il ceppo.
- 35 Dieg si fingjilli / nën hi.
Bruca come il carbone / sotto (la) cenere.
- 36 Ç'koçele ka ajo grua!
Che bei fianchi ha quella donna!
- 37 E hullòn fillin / njera ç'e kputën!
Tu rendi sottile il filo / fino a spezzarlo!
- 38 Ai vete si sfrùgull!
Quello va (veloce) come (un) razzo pirotecnico!
- 39 Zogu ç'vete e vjen / o stisën o ká folën.
L'uccello che va e viene / o costruisce o ha il nido.
- 40 Ai ng'vete n'kunòqe.
Quello non va (= è incostante) nella conocchia!

- 41 Ti ngë përrier ndë rrogjë!
Tu non sei capace di urinare nell'orciuolo!
- 42 Ai nxier buk nga nj'gúr.
Quello è capace di togliere pane (perfino) da un sasso.
- 43 Ai rrokulliset / si nj'mucùn.
Quello va rotolando / come un tizzone.
- 44 Kush pati buk diqi / kush pati zjarrmin rroj!
Chi ha avuto pane è morto / chi ha avuto il fuoco è vissuto!
- 45 M'rri si driz / ndë si!
Mi stai come (un) rovo / nell'occhio!
- 46 Më do mir / si prusht ndë gjil!
Mi vuoi bene / come (la) brace nel seno!
- 47 Valljen më gjitoni / se gjiriu.
Vale più il vicino / che il parente.
- 48 Ng'qan kau / e qan qerrja!
Non piange (il peso) il bue / e piange il carro!
- 49 Burri siell me qerre / e gruaja grisën me kusháll.
L'uomo porta col carro / e la donna consuma con la tasca.
- 50 Më mir buk e qep / te shpia jote!
Meglio (mangiare) pane e cipolla / in casa tua!
- 51 Tirarën më nj'qime lartaz / se një trikuz poshtaz!
Tira più un pelo sopra / che una corda sotto!
- 52 Si është ardhia / toket huri!
Com'è la vite / occorre (mettere) il palo!
- 53 Jë e shtrëmbur / si Udha e Mullirit!
Sei storta / come la Strada del Mulino!
- 54 Jë e shtrëmbur / si trënxhiji.
Sei storto / come il falchetto.
- 55 Bën shtat faqe / si Beznjana!
Fa sette facce / come (la città di) Bisignano!
- 56 Me shtat kumisht / t'sheh misht!
Attraverso sette cumicie / (sparla dicendo che) ti vede la carne!

- 57 Sheh mizat / çë Beznjan!
(Dice che) vede le mosche / fino a Bisignano!
- 58 Sënd Jakùli / bith capùli!
Gli abitanti di S. Giacomo / (sono col) sedere a forma di zappa!
- 59 Vuri lesht / mbi vesht.
Ha messo i capelli / sopra le orecchie (e si crede importante).
- 60 Mjerezi / kush të ngapòn!
Misero / chi ti capita (come sposo)!
- 61 Jë i gjat / si tiligadhi!
Sei lungo / come il naspo!
- 62 Je më e gjat / se Java Madhe!
Sei più lunga / che la Settimana Grande (e Santa)!
- 63 Fit kur përrier pula!
Parla quando orina la gallina!
- 64 Qeni ç'baullisen / nëng zë!
Il cane che abbaia / non morde!
- 65 Mos prir gjishtin nga rrethi / pse t'vijin qënëzt.
Non volgere il dito verso l'arcobaleno / perché ti vengono le pellicine.
- 66 Na jemi sha - martinjët / ata jan send - jakët.
Noi siamo di S. Martino / quelli sono di S. Giacomo di Cerzeto.
- 67 Ajo ká griken / sa nj'shport.
Quella ha la bocca / quanto una sporta.
- 68 Ajo është nj' grik-shqërr.
Quella è una (donna con la) bocca stracciata.
- 69 Prrënjt u bën lumra / e lumrat u bën prrenj.
I burroni si sono fatti fiumi / e i fiumi si son fatti burroni.
- 37 S. NICOLA DELL'ALTO - SHËN KOGHI (CATANZARO)
- 1 Tundet muri / gjo burri.
*Si smuove il muro / ma non l'uomo (di parola).
A wall may move not a man.*

- 2 Kush ng'hapin sit / vjetet prapa.
Chi non apre gli occhi / s'invecchia dietro.
Sleeping foxes catch no poultry.
- 3 Mos u bon mënjjaj / se t'hanjin mizar.
Non farti miele / perché ti mangiano le mosche.
Honey catches flies.
- 4 Kush furkon pullin / há vën.
Chi accarezza la gallina / mangia l'uovo.
Let every man praise the bridge he goes over!
- 5 Thika ng'hin te thesi!
Il coltello non entra nel sacco (vuoto)!
- 6 Burr e grá / si mish e thonj.
Uomo e donne / come carne e unghia.
Man and woman are like hand and glove.
- 7 Della ku vete / atje lle lleshin.
La pecora dove va / ivi lascia la lana.
- 8 Më mir te pjeshtat e tim biri / se te shpia e tim dhondorri!
Meglio stare tra le pulci di mio figlio / che in casa di mio genero!
The smoke of a man's own house is better than the fire of another's.
- 9 Horin e huaj me goj vandoje / e me komb mos e kërko.
La città straniera colla bocca vantata / però non andarci coi piedi.
East or west, home is best.
- 10 Ujit shkatarron verin / qerra udhin / e graja burrin.
L'acqua guasta il vino / il carro la strada / e la donna l'uomo.
Water and fire are good servants but bad masters.
- 11 Atë çë ngë do bë tij / mos ja bën jetravet.
Ciò che non vuoi che sia fatto a te / non farlo agli altri.
- 12 Kush ngë ka shpi / ngë ka gjituni.
Chi non ha casa / non ha vicinato.
Happy man shall have many friends.
- 38 S. SOFIA D'EPIRO - SHËN SOFIA (COSENZA)
- 1 Tek e para majit / naten vën mbi deren nj'gjëmb t'luluar.
Il primo di maggio / di notte mettono sulla porta una spina fiorita.

- 2 T'purvulon e drejta?
Ti scotta la verità?
- 3 Çova hardlen / me di bishtra.
Ho trovato la lucertola con due code (= fortunato).
- 4 Grisen leqazit ktej ahjimaz.
Consumi i lacci (delle scarpe) in queste vallate.
- 5 U xhesh / si sirku.
Si è spogliato (= restare senza niente) / come il baco da seta.
- 6 I dha Shën Pjetrin / atij furizi.
Ha dato il S. Pietro (= il licenziamento) / a quel garzone. (Avviene il 29 giugno).
- 7 Kemi nj'gostën dielli / thotë guallani.
Abbiamo (la lunghezza di) un piungolo di sale (prima del tramonto) / dice il [bovaro].
- 8 Mbjidhen / si vrukull.
Si raccolgono (insieme) / come cavallette.
- 9 Eëen si këmbja / ç'vete há lakrat te kopshti.
Cammina come il millepiedi / che va a mangiare i cavoli nell'orto.
- 10 Pjeqt tan thojen / se pas shënt Lluçies / dita zëj e rritej nj'ias nga dita.
I vecchi dicevano / che dopo la festa di Santa Lucia / il giorno aumentava un [po'] ogni giorno.
- 11 Njo, pula mbi gjelin.
Ecco, la gallina sopra il gallo.
- 12 U bë si djath i bufartur.
Si è fatto come formaggio gonfio (= uomo malato).
- 13 U nis ndromi / e vate.
È partito strada strada / ed è andato via.
- 14 E bëre çuken dje mbrëma.
Hai fatto la sbornia ieri sera.
You were dead drunk last night!
- 15 Nëse e nxier ka balta / derku posovisen.
Se lo toglie dal fango / il maiale muore.
Never take anyone out of home.

- 16 I jé kolëndra derkut?
 Dal confetti al maiale?
 It's useless to do good to ungrateful people.
- 17 Kur gadhuri nëng du ujë / qa vola t'fishë!
 Quando l'esino non vuole acqua / a voglia che fischi!
 Of an ass's tail you can't have a sieve!
 Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre.
- 18 E ngau rrethi!
 L'ha colpito il cerchio (= l'itterizia!)
 He was cast a spell on.
- 19 Pa gllumuar nëng bie zhi / e pa skazun nëng vdes pjeri!
 Senza tuonare non cade pioggia / e senza occasione non muore alcuno!
 No sweet without sweat.
- 20 Mos m'bën dhin / përpara.
 Non fare la capra (= moine) / davanti (a me).
- 21 Erth / e i nxuer kloqen.
 È venuto / e gli ha tolto il bastone (= il potere).
- 22 U jam vot kripa / e ai ë lkura / e ndëse ka trë / vete vet përpara.
 Io (= genitore) sono soltanto il sale / ed egli (= il figlio) è la pelle / e se ha te-
 fsta / va da solo avanti.
- 23 Vete tue çuer qime / te qulla.
 Va cercando peli / nella polenta.
 To look for a needle in a bundle of hay.
 Chercher une aiguille dans une botte de foin.
- 24 Zemi nj' valle gjat gjat / çë ktu njera Mbuzat.
 Iniziamo una danza pirrica lunga lunga / da qui fino a S. Giorgio Albanese.
- 25 Ikni, magâr / e ecni Strigâr!
 Fuggite, streghe / e andate a S. Cosmo Albanese.
- 26 Mos nga qenin ç'fjë / se ai ngrehet e t'zë.
 Non toccare il cane che dorme / perché egli si alza e ti morde.
- 27 Mos shit lekuren e ulkut / për se t'e vrash.
 Non vendere la pelle del lupo / prima di ucciderlo.
- 28 Ka trut ka i ka pepri.
 Ha il cervello dove l'ha il pepe.

- 29 Kur vinjen ata gjiton / ipi shexh e jo thron.
 Quando vengono quei vicini (in casa tua) / dagli sedie e non troni.
- 30 Edhe me nj'koqe / ndahen.
 Anche con un chicco (= per niente) / si dividono.
- 31 Je si korahizem!
 Sei (triste) come (il pupazzo della) quaresimetta!
- 32 Ka fjet pjaku / del edhe gjaku!
 Dove parla (= sentenza) il vecchio / esce anche il sangue!
- 33 Këshëti është i t'shoqit / e keza është e t'shoqes!
 La scriminatura è proprio del marito / e il diadema è della moglie.
- 34 U nëng isha hù / t'mbaja at dhri!
 Io non ero legno / per tenere (= sposare) quella vite!
- 35 Ajo ka nj' korq / si gjalper.
 Quella ha una corteccia / come fun) serpente.
- 36 Paqja te shpja / e dhimoni te gjitonia.
 (Quella è) la pace in casa / e il demoneo nel vicinato.
- 37 Vura zjarr te bora!
 Ho messo fuoco nella neve!
- 38 Me nj' qind bisht / do nj' gjisht?
 Con cento code / vuole (in cambio) un dito?
- 39 Ndë gjith zogjt njihien grurët!
 Se tutti gli uccelli conoscessero il grano!
- 40 Jemi si nj' kravele hua / te dheu!
 Siamo come una forma (di pane) imprestata / sulla terra!
- 41 Vate e i preu lakra te kopshti.
 Andò a tagliargli cavoli nell'orto.
- 42 Çose vù kèz ajo?
 Forse che ha messo diadema (= si è sposata) quella?
- 43 Shit që e bje kulish / pse bëhe i begat!
 Vendi buoi e compra cagnolini / perché diventerai ricco!
- 44 Tek shpia duhet: buk / hi / paqja.
 In casa occorre: pane / cenere / la pace.

- 45 Hekuri hilqet / kur është i ngroht.
Il ferro si tira / quando è caldo.
- 46 Atij i piell edhe gjeli.
A quello partorisce anche il gallo (= è fortunato).
- 47 Do ulkun i friret / e dhin e tër.
Vuole il lupo sazio / e la capra intera.
- 48 Kojja / tek de lë shëngun.
Il granello / dove esce lascia il segno.
- 49 Kush nëng ka kric / nëng kish t'kish dit.
Chi non ha testa / non dovrebbe avere giorno.
- 50 Dejt i llonarit / ë si brezi bularit.
Il mare di luglio / è (bello) come la cintura del nobile.
- 51 Barku friret / shqelbe shtie.
Lo stomaco pieno / calci tira.
- 52 Vete tue çer skuza / si mortja.
Va trovando scuse / come la morte.
- 53 U djegt mortja / me drù fiku!
Che possa essere bruciata la morte (lentamente) / con legna di fico!
- 54 Më mir t'imbitemi te lumi math / ë jo te i vikri.
È meglio che ci anneghiamo nel fiume grande / e non nel piccolo.
- 55 Rri si lëndja me kariqe.
Stai (ben protetto) come la ghianda coll'involucro.
- 56 Dhopu tet dit / u kullua sirku e vete te kunoqja.
Dopo otto giorni / è diventato limpido il baco da seta e si reca nella conocchia.
- 57 Kangjelen e këndoin kater vet: di perpara e di prapa.
Il poema lo cantavano quattro persone: due davanti e due dietro.
- 58 Ka duell ki kakalüz?
Da dove è spuntato questo balbuziente?
- 59 Tagjis / e ec u gramis / tek më i madhi fos.
Mangia / e vai a precipitarti / nel più grande fosso.

- 60 Ai kric-prër / vete drej si qen vrak.
Quella testa-tagliata (= birbante) / va proprio come (un) cane vagabondo.
- 61 M'nxuar / si qep te kopshti.
Mi ha tolto (senza niente) / come (una) cipolla nell'orto.
- 62 Si bëmi bëmi / sembri te mazuli kem mbëjdhemi.
Come facciamo facciamo / sempre alla tomba ci dobbiamo riunire.
- 63 Na bic / mëna ka qielli.
Ci cade / la manna dal cielo.
- 64 Mir i miri shën Martiri / ç'mbân qiçezit te gjiri.
Bravo bravo san Martino / che tiene le chiavi nel seno.
- 65 — Më'o te shpia jote mir — Sosen nj'cik buk, nj'qep, nj'eik krip e zëmren
[t'mir.
— *Mi vuoi bene a casa tua? — Basta un po' di pane, una cipolla, un po' di sale e il cuore sincero.*
- 66 Kush ká shjerra e kaciq / edhe tortja i bëhet liq.
Chi ha agnelli e capretti / anche il torto gli si cambia in ragione.
- 67 Kush nëng ka mos nj'short / edhe liqja i bëhet tort.
Chi non ha proprio niente / anche la ragione gli si cambia in torto.
- 68 Te nji shosh / bien gjith perposh.
In un crivo / (le cose) cadono tutte sotto.
- 69 M'bën dëmat / e kënkat.
Mi hanno fatto i danni / e (pure) le canzoni.
- 70 Fjet mashkinj / e për këtë frihem s'qeshuri.
Egli parla in modo ibrido / e per questo mi riempio di risate.
- 71 Ndë dimri dimrën / edhe vera verën.
Se l'inverno fa l'inverno / anche l'estate fa l'estate.
- 72 S'kë ku t'na vjersh linarin / këtë her.
Non hai dove attaccare la lucerna (= trovare scuse) / questa volta.
- 73 Fjet si pordha / mbal drrases.
Parla (a sproposito) come la pernacchia / sulla tavola.
- 74 Ka taluri / vjen kulluri.
Dal piatto (= mangiare) / viene (anche) il colore (del viso).

- 75 Ësht e thëna / e e bëna.
È il detto / e il fatto.
- 76 Ç'ka t'bënj miza / te këmba kaut?
Cosa può fare la mosca / nel piede del bue?
- 77 Te shënjtja Vener / del nj'kllës me zogj gjith ari.
Nella chiesa di santa Venerè / esce una chiocciola con pulcini interamente [d'oro.]
- 78 Mos t'vësh këz / ne t'kuqe ne t'zez!
Che tu non possa mettere diadema (= sposarti) / né rosso né nero.
- 79 Mos mbill gjëmbe / se mbjeth gorrica.
Non seminare spine / perché raccogli rovi.
- 80 Kur kredhir se janë pësute / nëng jan nemenu torqe.
Quando credi che sono prosciutto (in una casa) / non trovi nemmeno torce.
- 81 T'martuerit / s'është nj'arnen e shqepet.
Il matrimonio / non è un rattoppo e si scuoe.
- 82 Si bën qullen / há.
Come fai la polenta / la mangi.
- 83 M'zù nëma mua / mëndaj vete mëse tue ecur.
Mi ha preso la maledizione / per questo vado sempre errando.
- 84 Henghtin, pitin e e lidhtin.
(I carabinieri) hanno mangiato, bevuto e l'hanno legato (a tradimento).
- 85 Kështu shkon udha: thôn se jan t'shtrëmbur sofjatët!
Così passa la strada: dicono che sono storti gli abitanti di Santa Sofia!
- 86 Si ë bala / ké t'balosh.
Com'è il ballo / devi ballare.
- 87 Ai há me di trice.
Quello mangia con due ventri.
- 88 Cili guerç nëng do sít e tij?
Quale cieco non vuole i suoi occhi?
- 89 Nani erdh ki cãmbar / e do t'na mbësój neve.
Ora è venuto (qui) questo zoticone / e vuole insegnare a noi.

- 90 Guri s'mund bëhet djath.
La pietra non può diventare formaggio.
- 91 E këtu / e shkrehen këtë.
È qui / e spara lì.
- 92 Nd'do t'i jaç griks ato ç'do / nani gjende!
Se vuoi dare alla gola tutto ciò che vuole / non ti troverai (mai bene)!
- 93 E vjehrra / ka faqen si çiminera.
La suocera / ha la faccia come la ciminiera.
- 94 Kur rá ç'rá lisi / nganjë i jep gaçaten.
Quando è caduta la quercia / ognuno tira con la scure.
- 95 Mufiset / si pip.
Si gonfia / come (un) tocchino.
- 96 Sofjat / gjuha gjat!
Abitante di Santa Sofia / (sei) di lingua lunga.
- 97 Duken si jemullël.
Sembrano come gemelli.
- 98 Dhia ç'ndahet ka mandra / e ha ulku.
La capra che si separa dalla mandria / la mangia il lupo.
- 99 Bretkosa te këmba kalit / nëng ka ç'bën.
Il ranocchio ai piedi del cavallo / non può fare alcun danno.
- 100 Ti, biri im, s'vete te kunoqja.
Tu, figlio mio, non andrai nella conocchia (= non combinerai niente nella vita).
- 101 Pik pik / çahet guri.
Goccia su goccia / si rompe il sasso.
- 39 S. PAOLO ALBANESE - SHËN PALI (COSENZA)
- 1 Lidh gardhuren / ku t'e thot i zoti.
*Lega l'asina / dove te lo dice il signore (= padrone).
To do as one's master wishes.*
- 2 Kur bie kumbora / bie për gjith.
*Quando suona la campana / suona per tutti.
Don't ask for whom the bell tolls it is for you also.*

- 3 Vajza shqep e arnòn / e mua m'rri e më kulton.
La ragazza scuce e cuce / e sta a ricordarmi.
- 4 E triki trak nd'at argali / bën si dosa kur pj.
E triki trak in quel telaio / fai come la scrofa quando beve.
- 5 Hararesha është ajo ç'bën tek argalia.
La (persona) gioiosa è quella che fa al telaio.
- 6 S'do t'isha mengu plesht / te lëkura tij.
Non vorrei essere nemmeno pulce / sulla sua pelle.
- 7 E gjen fillin e lëmshëtit.
Hanno trovato il filo del gomitollo.
- 8 Kur kë një çë t'ndihen / duke më toshke.
Quando hai uno che ti aiuta / sembri più toska (= forte).
- 9 Moj ti, vash, e bardh si bora / zëmren time ti m'e more.
O ragazza, bianca come la neve / il mio cuore tu mi hai preso.
- 10 Posht e lart ka ajo Farnët / me një pâr duaç t'gjet.
Giù e su da quella Farneta / con un paio di bisacce lunghe.
- 11 Dolla kundrela / tek një breg i lart.
Sono uscito davanti (a te) / sopra un'alta collina.
- 12 Pruseksa vashen tek lidhnej dhomatëtë.
Scorsi la ragazza / mentre legava i covoni.
I watcher my girl fasten sherves.
- 13 Se sa glisht ka dora / aq unaza t'art t'solla.
Quante dita ha la mano / tanti anelli aurei ti portai.
- 14 Sonde nata u stolis / qielli keq na u llambaris.
Stasera la notte si è ornata / e il cielo è diventato molto splendente.
- 15 T'fala shpis e gjitonis / t'fala gjith kopileris.
Saluti alla casa e al vicinato / saluti a tutta la gioventù.
- 16 Ti m'jep dhen e lëkuren.
Tu mi dai (in dono) la pecora e la pelle.
- 17 Mir se vjen, ime rë / rrita një trim e t'e dhë.
Benvenuta, nuora mia / ho cresciuto un giovane a te l'ho dato.

- 18 Gjith t'mirat ç'le tek këjo shpi / i gjtsh tek vete!
Tutti i beni che lasci in questa casa / tu li possa trovare dove vai!
May you be well off and happy!
- 19 Dil, e lumeza ti jëm / dil e prit birin e tënd!
Esci, felice madre / esci ed attendi il figlio tuo!
- 20 Ngreu ti thëllez, se ke t'çosh / e me pende ke t'fluturosh.
Alzati, pernice, perché devi sorgere / e con la penna devi volare.
- 21 Shën Kostinjot vandatúr / stis kaliven me di gúr.
Sancostantinense vantatore / costruisci la capanna con due sassi.
- 22 Kur një ëndrren se merr udhen alartaz / ë sprënx e mir.
Quando sogni che prendi la strada superiore / è buona speranza.
- 23 Kur një ëndrren se vdes / ahierribin rron shumë.
Quando uno sogna che muore / allora vivrà molto.
- 24 Kur ëndrren se jë xathur / kë helme e s'vete perpara.
Quando sogni che sei scalzo / hai sofferenze e non vai avanti.
- 25 T'rrita si piçunthi ndë fulët.
Ti ho cresciuta come il piccioncino nel nido.
- 26 Koqe koqe / shkatarron një karroqe.
Chicco su chicco / guasti una bigoncia.
- 27 Me një vuc uthull / iknjen gjith mizat.
Con un barile di aceto / fuggono tutte le mosche.
- 28 Prita se gjënja mjal / e gjeta thartina.
Aspettavo di trovare miele / e ho trovato amarezze.
- 29 Ndë buthton dhëmbet, kur duhet / t'duan gjith mir.
Se mostri i denti, quando occorre / ti vogliono tutti bene.
- 30 Nd'je shumë i mir / bire.
Se sei troppo buono / ti perdi.
- 31 Bëju uthull / se miza krruset.
Fatti aceto / perché la mosca si ritira.
- 32 Ësht si lëngut e lakres.
È (fuori posto) come il brodo del cavolo.

- 33 Çë ján kto lakra / çë m'thua?
Cosa sono queste sciocchezze / che mi dici?
- 34 Mos perzier lëng e lakra.
Non mischiare sugo e cavoli (= verità e bugie).
- 35 Masen lakrat tek vëra?
Misuri cavoli nella buca?
- 36 Ju nglat qafa.
Gli si allungato il collo (ed è ricco).
- 37 Ai há me di lùg.
Quello mangia con due cucchiari.
- 38 Mos ec më me atë / se ai t'lëshon te balta.
Non andare con lui / perché quello ti lascia nel fango (= nei guai).
- 39 Vete e vjen mb'shpit / sa bëri balta!
Va e viene in casa / da fare pozzanghere!
- 40 Shprish gruret e pra mbjidhe koqez koqez / shi nd'jë i mir.
Spargi il grano e poi vedi se sei capace di raccogliarlo a chicchi a chicchi / vedi [se sei capace!]
- 41 Xarrisët si gjalpri!
Si trascina (pigramente) come il serpente!
- 42 Ka zëmren t'nguret / si hekuri.
Ha il cuore duro / come il ferro.
- 43 Është zëmër zi / si pixha.
È di cuore nero (= malvagio) / come la pece.
- 44 Ke zëmren si pula.
Hai il cuore (tenero) come la gallina.
- 45 I tundet zëmra si kumborez.
Gli si muove (paurosamente) il cuore come ad una campanella.
- 46 Biret e shitet / me nj'biqër vër.
Si perde e si vende / con un bicchier di vino.
- 47 Njiri i mir / njihet kundrela.
L'uomo buono / si riconosce da lontano.

- 48 Masu nj' qind hër / e pra vé dor e pret.
Misurati cento volte / e poi metti mano e tagli.
- 49 Kishnja nj'thëllez për duar / shkoj petriri e m'e muar.
Avevo una pernice per mano / passò lo sparviero e me l'ha prese.
- 50 Mir se vjen ti, ime ré / me gaz e me harët!
Ben tu venga, nuora mia / con sorrisi e con gioia!
- 51 Ç'ke? T'pualltin lopt?
Cos'hai? (Sei felice perché) ti hanno partorito le vacche?
- 52 Tetediza ka Difiza / kapercën drriza edhe murriza.
La cinciallegra nel monte Difesa / salta spineti e lazzaruoli.
- 53 Tetediza fluturoj / tek nj'murriz mbet e qindroj.
La cinciallegra è volata / su un lazzaruolo si è posata fermandosi.
- 54 Duket i bardh me gjindjen / e zëmren e ká t'zéz.
Sembra bianco (= gentile) con la gente / ma il cuore l'ha nero (= malvagio).
- 55 Ju bë zëmra / si patán e pjekur.
Gli si fece il cuore (per la paura) come patata arrostita.
- 56 Kunatat ján të perleshura.
Le cognate sono (persone solo) per accapigliarsi.
- 57 Është i lehtë / si karkalëc.
È leggero / come grillo.
- 58 I hipi lisit e vej deg mb'deg / si karkalëc.
È salito sulla quercia e andava di ramo in ramo / come (un) grillo.
- 59 Rri ktu e kcen ktje / si karkalëc.
Sta qui e salta lì / come (un) grillo.
- 60 Karkalëc ka udha ré / za nj'kasht e ëm nj'asht.
Grillo nella strada nuova / prendi una paglia e dammi un osso.
- 61 Shùm kokura / nëk këndonjen maj.
Molti galli / non cantano mai.
- 62 Rrotullohe / si boshti.
Ti attorcigli / come il fuso.
- 63 Ka bishtin t'glat.
Ha la coda lunga (e non si sdebita mai).

- 33 Çe jan kjo lakra / që m'rhua?
Cosa sono queste sciocchezze / che mi dici?
- 34 Mos perzier këng e lakra.
Non mischiare sugo e cavoli (= verità e bugie).
- 35 Masen lakrat iek vëra?
Misuri cavoli nella buca?
- 36 Ju ngjat gata.
Gli si allungato il collo (ed è ricco).
- 37 Ai hà me di fëg.
Quello mangia con due cucchiari.
- 38 Mos ec më me atë / se ai l'ëshon te balla.
Non andare con lui / perché quello ti lascia nel fango (= nel guai).
- 39 Vete e vica mb'shpi / ca për bhitë!
Shprish gruret e pra mbjidhe kokez kokez / shi nd'jë i mit.
Sparzi il grano e poi vedi se sei capace di raccogliertlo a chicchi a chicchi e molti
[se sei capace!]
- 41 Xarriset si gjalpri!
Si traschina (pigramente) come il serpente!
- 42 Ka zemren l'nguret / si hekuri.
Ha il cuore duro / come il ferro.
- 43 Eshi zëmret zi / si pixha.
E di cuore nero (= malvagio) / come la pece.
- 44 Ke zemren si pulja.
Hai il cuore (tenero) come la gallina.
- 45 I lundet zëmra si kumborez.
Gli si muove (paurosamente) il cuore come ad una campanella.
- 46 Biret e shitet / me nj'bigët vër.
Si perde e si vende / con un bicchier di vino.
- 47 Nj'iritu i mir / nj'ihet kundreta.
L'uomo buono / si riconosce da lontano.

- 48 Masu nj' qind hër / e pra vë dor e pretl.
Misurati cento volte / e poi metti mano e tagli.
- 49 Kishnja nj'ihëllez për duar / shkoi përriu e m'e muar.
Avevo una pernice per mano / passò lo sparviere e me l'ha prese.
- 50 Mir se vjen ti, imc rë / me gaz e me harë!
Ben tu venga, nuora mia / con sorrisi e con gioia!
- 51 Ç'kë? T'puallin lopr?
Cos'hai? (Sai felice perché) ti hanno partorito le vacche?
- 52 Teçidiza ka Driza / kapercën driza edhe murriza.
La cinciallegra nel monte Difesu / salta spineti e lazzaruoli.
- 53 Teçidiza fluturoj / tek n'furriz mbet e qindroj.
La cinciallegra è volata / su un lazzaruolo si è posata fermandosi.
- 55 Ju bë zemra / si patën e pjekur.
Che ti fece il cuore (per la paura) come patidia arrostita.
- 56 Kupalet jan të perëshura.
Le cognate sono (persone solo) per accapigliarsi.
- 57 Eshi i leth / si karkalëc.
E leggero / come grillo.
- 58 I hipi lisi e vej deg mb'deg / si karkalëc.
E salito sulla guercia e andava di ramo in ramo / come (un) grillo.
- 59 Rri kiu e këcen krijë / si karkalëc.
Sia qui e salta lì / come (un) grillo.
- 60 Karkalëc ka udha rë / za nj'kashit e em nj'ashit.
Grillo nella strada nuova / prendi una paglia e dammi un osso.
- 61 Shum kokura / nek këndonjen ma).
Molti galli / non cantano mai.
- 62 Rrcullohe / si boshit.
Ti allorcigli / come il fuso.
- 63 Ka bishitë i'glat.
Ha la coda lunga (e non si sdebita mai).

- 64 Haj e qet / e blejti bërrit.
Mangiava e stava zitto / e si è comprato le corna.
- 65 Nd'faqet t'qeshen / e prapra t'qell dhún.
In faccia ti ride / e dietro ti prende in giro.
- 66 Dhafnes nëk i bie maj dushkut.
All'attoro non cade mai il fogliame.
- 67 Siu e njiriut / e mán kalin.
L'occhio dell'uomo / ingrassa il cavallo.
- 68 Tek e ké e nëk e vë / shkon moti e s'e ké më.
Dove hai (una cosa) e non la metti / (poi) passa il tempo e non l'hai più.
- 69 Nga frut / bahet mb'mot.
Ogni frutto / si mangia a tempo (debito).
- 70 Iza iza pápa iza / grika e vajzes u mblua me miza.
Iza iza di nuovo iza / la bocca della bimba è piena di mosche.
- 71 Miq me gjith / e tënden mos e le.
Amico con tutti / ma il tuo (parere) non lo mollare.
- 72 I klanjen liveret kalosh.
(È malato e) gli piangono i vestiti addosso.
- 73 Mos kloft per t'thën: M'e bën nj'gjegjez?
Non sia per comando: Mi fai un favore?
- 74 Ç'bën ndër / jé i bër.
Se fai onore / sei onorato.
- 75 Nj'fjal t'zë / si grihez.
Una parola ti morde / come (una) vipera.
- 76 Ujit trubull perpara / e t'kulluamit vete pas.
L'acqua torbida va avanti / e quella limpida va dietro.
- 77 U bëre lëmsht dje mbrëma.
Ti sei gomitolato (= ubbriacato) ieri sera.
- 78 E bën ndën dhé / e del mbi dhé.
Lo fai sotto terra (= il male) / e lo trovi sopra terra (= manifesto).
- 79 Ti do hjën ka t'jjeret?
Tu vuoi l'ombra dagli altri?

- 80 Vate, ndajti, klajti.
È andato, ha diviso, ha pianto.
- 81 Tek lë kriet / tek lë kurmin.
Dove lascia la testa / dove lascia il corpo.
- 82 Faka i lajta kriet me uthull.
Come se gli avessi lavato (inutilmente) la testa con aceto.
- 83 Nj'fjal e mir / vinxhon nj' qind t'liga.
Una parola buona / vince cento (parole) cattive.
- 84 Sa hund-holle jé!
Quanto naso sottile sei (= intelligente)!
- 85 Jan hund e búz.
Sono naso e bocca (= si amano).
- 86 Ha hundet si dhelpra.
Ha il naso come la volpe.
- 87 Kush ka faqe martonet / mos qindron e virgjer.
Chi ha faccia si sposa / altrimenti resta vergine.
- 88 Ti jé viskarde / si dhelpra.
Tu sei astuta / come la volpe.
- 89 E lan si pishku te tigani.
L'hanno abbandonato come il pesce nel tegame.
- 90 U nis pëllumbi / e vate merr thellëzen.
È partito il colombo (= lo sposo) / ed è andato a prendere la pernice (= la [sposa]).
- 91 Mos qell dhun / se e rremja t'del n'malt hundes.
Non portare inganni / perché la bugia ti esce sulla punta del naso.
- 92 Ai trim duket / si një stavár pramendje.
Quel giovane sembra (alto) / come una pertica d'aratro.
- 93 Grát s'i shkulpjen sit / njera me jetren.
Le donne non si cavano gli occhi / l'una coll'altra.
- 94 S'qindruan menu sit / per t'klanj.
Non gli son rimasti nemmeno gli occhi / per piangere.

- 95 Ka iktin iktin / vùn tiganin.
Da qualsiasi parte sono andati via / hanno messo il tegame (= cosa storta).
- 96 Ec e pi ujë ka kroj.
(Stupidone) vai a bere acqua alla fontana.
- 97 Kur zëhen mullunelt / ruaj miellit.
Quando si bisticciano i mugnai / guarda la farina.
- 98 Rrofhsi / sa buka e vera.
Che possiate vivere a lungo / quanto il pane ed il vino.
- 99 Më rronj / e më xë.
Più vivo / e più imparo.
- 100 U çitrove / e u bëre si rrëshiq.
Ti sei ingrassato / e ti sei fatto come otre.

40 SPEZZANO ALBANESE - SPIXANA (COSENZA)

- 1 U t'dua mir / si zëmra ime.
Io ti voglio bene / come il cuore mio.
- 2 Si ké faqen / ké shpirtin.
Come hai la faccia / hai lo spirito (= l'anima).
- 3 Burri e qellen me qerren / e gruaja e nxier me vandiznin.
L'uomo porta (in casa) col carro / e la donna toglie col grembiolino.
- 4 Gjaku t'pjek / e nëng t'há.
Il sangue (= il parente) ti arrostisce / ma non ti mangia.
- 5 Edhe pjehti / ka rramàc.
Anche la pulce / ha (il) raffreddore.
- 6 Binjen unazat / ma gjisht rrinjen mbi.
Cadono gli anelli / ma le dita (= la nobiltà) stanno sopra.
- 7 Ti merr krahun / me gjith dór.
Tu prendi il braccio / con tutta la mano.
- 8 Duken di úr t'shuat.
Sembrano come due tizzoni spenti (= senza figli).
- 9 Nga drú / ka fumiqin e tij.
Ogni legno / ha il fumo suo.

- 10 Nj'arr te nj'thes / ng'bën rrëmúr.
Una noce in un sacco / non fa rumore.
- 11 Shtirr gjithsej / prapa krahvet.
Getta ogni cosa / dietro le spalle (e dimentica).
- 12 U thom arra / e ti thua çerqe.
Io dico noci / e tu dici (= rispondi) fagiolini.
- 13 Ti e bëre qullën / e ti nanë ka t'e haç.
Tu hai fatto la polenta / e tu ora la devi mangiare.
- 14 Ti nxore t'liga ka grika / e krimba ke t'mbjedhsh.
Tu hai tolto cose cattive dalla bocca / e vermi devi raccogliere.
- 15 Si m'do / t'pafsha.
Come mi vuoi (bene o male) / (così) ti possa (pure) vedere.
- 16 Ajo vashez është e dreqt / si nj'ndin.
Quella ragazza è saggia come un'andina.
- 17 Kush ngudhiret / vete bie.
Chi corre / va cadendo.
- 18 Ai çë pushtin ndër qiell / i bie te faqja atij.
Chi sputa in cielo / gli cade nella faccia sua.
- 19 Vafsh e ju purruparsh!
Che tu possa andare nel precipizio!
- 20 Vash e ju mbitsh / me gjith cunulla!
Che tu possa annegare / con tutti i vestiti!
- 21 Peshku i madh / há sembri t'voglin.
Il pesce grande / mangia sempre il piccolo.
- 22 Ai ká nj'gjuh / si nj'rrazuall.
Quello ha una lingua / come un rasoio.
- 23 Ai mban vesht / si lriëpuri.
Quello tiene le orecchie / come la lepre.
- 24 Ajo ká di duart t'ngushta.
Quella ha due mani strette (= avare).
- 25 Ësht më i nguret ai / se guri mullirit.
È più duro lui / che la pietra del mulino.

- 26 Gjith malet / t'duken mbàru.
Tutte le montagne / ti sembrano uguali.
- 27 Gruaja bën burrin.
La donna fa (= plasma) l'uomo.
- 28 Kcen si nj'dhi.
Salta come una capra.
- 29 Shpin e madhe mbjoje me gjëmba / e jo me gjind.
La casa grande riempila con spine / e non con gente.
- 30 Ajo është e but / si nj'dele.
Quella è mansueta / come una pecora.
- 31 Si ë dhia / vjen kaciqi.
Com'è la capra / viene il capretto.
- 32 Ai rri te barku lops.
Quello sta (nell'abbondanza) nel ventre della vacca.
- 33 Kushi t'je haki e kush t'je
Chi ti dà pane lo chiama: Papa.
- 34 Zogu vete e vjen / njera ç'bën folën.
L'uccello va e viene / fin tanto che fa il nido.
- 36 Nj'fiâl t'vret / e nj'fjal t'mbjedh.
Una parola ti uccide / e una parola ti raccoglie.
- 36 Kë t'rroç / sa rroi krundja!
Devi vivere (a lungo) / quanto è vissuto la crusca.
- 37 Mos bi t'shpitonj nani / ç'e e kë te duart.
Non fartelo scappare ora / che l'hai in mano.

41 URURI - RURI (CAMPOBASSO)

- 1 Nj'hër shkon ujitë ka deti.
Una volta sola passa l'acqua nel mare.
- 2 Ajdhuri qell pizin / e samari amndòhet.
L'asino porta il peso / e il basto si lamenta.
- 3 Ndihi / ke t'ndihënj.
Aiutati / perché ti aiuto.

- 4 Ec dall / se e rren mir.
Vai adagio / perché arriverai bene.
- 5 Kus qeti i muckuot ka gjarpri / ja trëmbet hardhëlluçes.
Chi è stato morso dal serpente / ha paura della lucertola.
- 6 Kur jân shumë gjelle / ng'bëhet maju dit.
Quando sono molti galli / non si fa mai giorno.
- 7 Kush rron pa kund / vëdes pa ilihâr.
Chi vive senza metodo / muore senza candela.
- 8 Aidhürt dërrviten / e fuct cahen.
Gli asini si azzuffano / e i barili si rompono.
- 9 Ndë ajdhuri ngë do t'pie / ke nge t'e frashuio.
Se l'asino non vuol bere / non gli devi fischiare.
- 10 Ke koçen e that / gja aidhuri.
È un capretto e senza latte / un asino.
- 11 T'rroni me shëndet shumë.
Che possiate vivere con molta salute.
- 12 Pafshe shëndet / e rrofshe shumë vjet!
Che tu abbia salute / e possa vivere per molti anni!
- 13 Llidh aidhurin / ku thot patruni.
Lega l'asino / dove dice il padrone.
- 14 Vete gja llopa / pa kumbôr.
Va proprio come la vacca / senza campanaccio.
- 15 Ngë iknjen kucjt, / ma iknjen ajdhuri.
Non vanno via i cavalli (= gli onesti) / ma gli asini.
- 16 Ranòku ká kutim / e peshtu ká det.
Il ranocchio ha la pozzanghera / e il pesce ha (il) mare.
- 17 Eçni, këmb / se hanî, dhëmb.
Andate (= a lavorare), piedi / perché mangerete, denti.
- 18 Ai çë ngë ká koç / ka këmb e ecen.
Chi non ha testa / ha piedi e cammina.
- 19 U vure si nj'qandùn / përpara shpis.
Ti sei messo come una pianta / davanti alla casa.

- 20 Isht bëzjesti / e vjen anët e llig.
È (l'anno) bisestile / e viene (un') annata cattiva (= infausta).
- 21 Ka t'mbjeimi qiçra / ha mun hënza marsit.
Dobbiamo seminare ceci / nella luna calante di marzo.
- 22 Kë hënen sonde?
Hai la luna stasera?
- 23 Grát bëjen gja arazit te blleta.
Le donne fanno come le api nell'alveare.
- 24 M'bën koça si muir.
Mi fa la testa come mullino.
- 25 Si isht dhria / nxier rrushit.
Com'è la vite / toglie l'uva.
- 26 Aq ç'duhen mir / ke ndajen gjumin bashk.
Tanto si vogliono bene / che dividono il sonno insieme.
- 27 Mesin e ká / si mëng fshëv.
La vita (quella ragazza) l'ha / come un manico di scopa.
- 28 Ajo vajzë ka këmbt / si gaviqe.
Quella ragazza ha i piedi / come cavicchi.
- 29 Isht si shkop i veshur.
È (magro) come (un) bastone vestito.
- 30 Isht e shumtuor / gja maroç.
È brutta / come la moglie di carnevale.
- 31 Isht e shumtuor / gja fërtuna.
È brutta / come la fortuna.
- 32 Kush vete spariçòn / bushkon më t'miren pjes.
Chi va per dividere / prende la migliore parte.
- 33 Unazat vajten e rán / ma gjishten u mbjetën.
Gli anelli sono andati a cadere / ma le dita son rimaste.
- 34 Të ngrënt ngë kaòn kaha cumnerja.
Il cibo non scende dalla ciminiera.
- 35 Moter e vuà / kush ká buken e há.
Sorella e fratello / chi ha il pane lo mangia (a casa sua).

- 36 Ec dhit ka hidheza.
Vai a defecare sull'ortica.
- 37 Ec e e mirr ka Hora madhe!
Vai a prendertela nella Città grande! (= Non mi scocciare).
- 38 Ai njari di t'mbanj ujte ka shoshi.
Quel tale sa tenere l'acqua nel setaccio.
- 39 Derku dhopu ç'u ngos / prori kariten.
Il maiale dopo che si è saziato / ha rovesciato il truogolo.
- 40 Ujtë shprishën / e gjaku shtrëngon.
L'acqua disperde / e il sangue stringe (gli affetti).
- 41 Hã buken jot / e penxon fatet e t'tjervet.
Mangia il pane tuo / e pensa ai fatti degli altri.
- 42 Aq e tërhojti terkuzen / njera çë e kputi.
Tanto ha tirato la fune / fino a spezzarla.
- 43 Kuartarja aq vete vjen ka pusi / njera çë çahet.
La quartara va e viene dal pozzo / fino a rompersi.
- 44 Fjalla më e mir / isht ajo ç'nëng thuhet.
La parola migliore / è quella che non si dice.
- 45 Hiri gja gjarpri / e u zgjirua gja rici.
È entrato come il serpente / e si è allargato come il riccio.
- 46 Gruoja ka shumë llesh / e pak trú.
La donna ha molti capelli / e poco cervello.
- 47 T'ver shpia përpara / duhet kau e llopa.
Perché la casa vada avanti (= progredisca) / ci vuole il bue e la vacca.
- 48 Peshku madh ha t'vogllin.
Il pesce grande mangia il piccolo.
- 49 Ujtë vete po(sht) ka deti.
L'acqua va giù verso il mare.
- 50 Të bëgatit i vdest e shoqja / e të vapkut ajdhuri!
Al ricco muoia la moglie / e al povero l'asino!
- 51 Pulla bëri vén / e gjellit i dhëmbu bitha.
La gallina ha fatto l'uovo / e al gallo duole il sedere.

52 Thome kush jé / ke t'e thom esrin çë ké.
Dimmi chi sei / perché ti dico l'essere (= la condotta) che hai.

53 I hiri pleshti ka veshi.
Gli è entrata la cimice (= la malizia) nell'orecchio.

54 Ka shphia kush ng'u llé / ngë ká rrie.
In casa chi non è nato / non ci deve stare.

55 Kush t'di / t'hapen.
Chi ti conosce / (anche) ti apre (la porta).

56 Ardhjurt zënjen llita / e vuct çahen.
Gli asini litigano / e i barili si rompono.

42 VACCARIZZO ALBANESE - VAKARICI (COSENZA)

1 Për ndet barit e that / digjet i njomi.
A causa dell'erba secca / si brucia (anche) l'umida (= verde).

2 Kush shprishen gjëmba / ng'ká t'vér xathur.
Chi semina spine / non deve andare scalzo.

3 Mos kredhir se unazet ran / ma gjisht qindruen.
Non credere (che sono finita) perché gli anelli son caduti / ma le dita son rimaste.

4 I vrár! Çë të kllashin nj'cick!
Ammazzato (che sei)! Che ti possano tirare un colpo di scure!

5 Të hashin qent / pri s'gjalli!
Che ti possano mangiare i cani / già da vivo!

6 Qeni ku há / lehen.
Il cane dove mangia / abbaia.

7 Ë e bukura / si dielli e hënza!
È bella / come il sole e la luna!

8 Dielli çertu se ç'sheh / ngrohen.
Il sole certamente ciò che vede / riscalda.

9 Vash pára / si dielli e hënza!
Che tu possa andare avanti / come il sole e la luna!

10 Ç'rrosh / si buka e vera!
Che tu possa vivere / come il pane e il vino!

11 Viskotet vén / ku ng'ján dhëmb.
I biscotti vanno / dove non sono denti.

12 Ulkut mos ng'i bie qimja / ng'i harron vixin.
Al lupo se non cade il pelo / non dimentica il vizio.

13 Vash lumi posht / si vete guri!
Che tu possa andare (come) il fiume giù / come va il sasso!

14 Gruçja ç'ë e mir / ndreqen përu burrin.
La donna ch'è buona / raddrizza pure l'uomo.

15 Mos va miell te magja / ng'bëhen kravelat!
Se non metti farina nella madia / non si fanno le forme di pane!

16 Derk e lëti / mos e qas mb'shpi.
Maiale e latino (= italiano) / non lo avvicinare in casa.

17 Kur ké kán e huaj / shtir tândin.
Quando hai (al lavoro) il bue estraneo / incita il tuo (a tirare).

18 Ti m'do mir / e u t'dua si sht.
Tu mi vuoi bene / e io ti voglio (bene) come gli occhi.

19 Nj'hër vëhet djatht / mbi tumact.
Una sola volta si mette il formaggio / sulla pasta (di casa).

20 Ku nget pjaku / del gjaku!
Dove tocca (con la sentenza) il vecchio / esce il sangue!

21 Ai diell ç'i ngë ngrohen / mos maj t'dalt!
Quel sole che non riscalda / giammai sorga!

22 Buza m'qeshen / e zëmra m'qan!
La bocca mi ride / e il cuore mi piange!

23 Macikàre fjalen / e pra thuje.
Mastica la parola / e poi dilla.

24 Kush ká val / ben gallänen e madhe!
Chi ha olio / fa la focaccia più grande!

25 Me nj'fjal e mir / çan nj'gúr!
Con una parola buona / rompi un sasso!

- 26 Burri i mir / njihet kundrela!
L'uomo buono / si riconosce da lontano!
- 27 Kur bora loset / shihen qaget!
Quando si scioglie la neve / si vedono le piaghe!
- 28 Kur lisi bie / nganjë ngjoken një gaçat.
Quando la quercia cade / ognuno tira un colpo di scure.
- 29 Ajo vete si Magara / pri mullushí.
Quella va come la Strega / per succhiare sangue dai bronchi.
- 30 Qumb te veshit e tire / sot ë e shtuna!
Piombo vada nei loro orecchi (delle Streghe) / oggi è sabato!
- 31 T'marrshin Magarat / e t'qellshin nd'pist!
Che ti prendano le Streghe / e ti portano all'inferno!
- 32 I gjot jemes ahën Pjetrit / qi ng jep faregjë.
Assomiglia alla madre di San Pietro / che non dà niente.
- 33 Barku, pjot, këndon / e vakand shërton!
Lo stomaco, pieno, canta / e vuoto sospira!
- 34 Ai nget shtrëmbur / si garthla!
Quello cammina storto / come il granchio!
- 35 T'raft nj'guç / e rash mb'truall!
Che ti colga un colpo d'epilessia / e possa cadere per terra!

43 VENA DI MAIDA - VINA (CATANZARO)

- 1 Na jemi arbëreshera.
Noi siamo albanesi.
- 2 Fjasen tik toshket.
Parlano in modo superbo i toschi (= gli albanesi).
- 3 Glasen tishke toshket.
Si credono importanti i toschi (= gli albanesi).
- 4 Ata ján faq t'errtë.
Quelli sono facce scure (= carabinieri).
- 5 Ata ján gjak bushtër.
Quelli (= i forestieri) sono sangue di cagna.

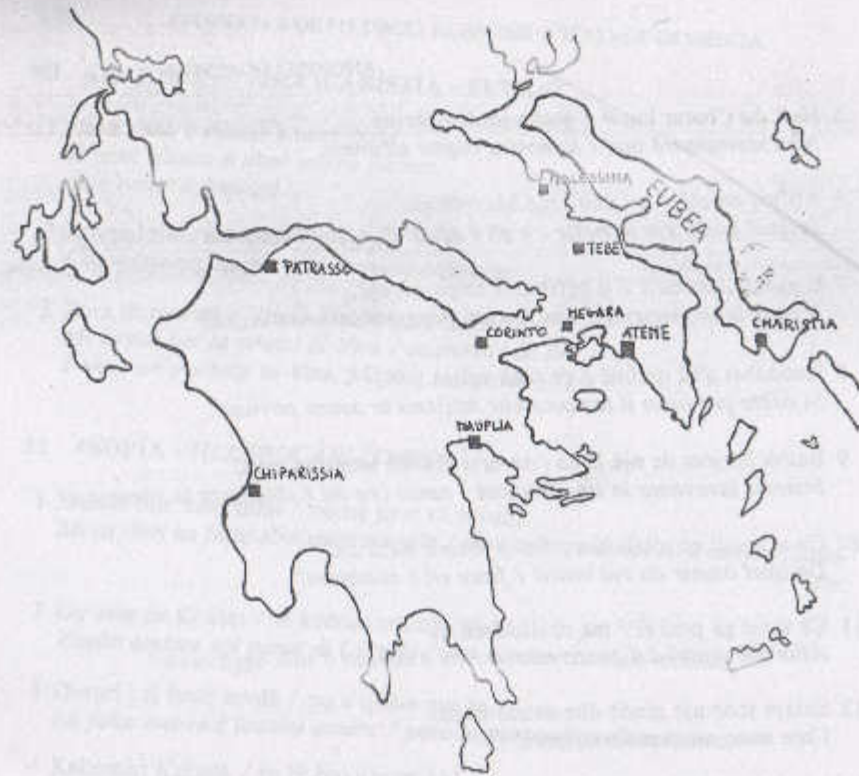
- 6 Derk e leti / mos e kall nde shpi / nd'e kallsh një hër / mos e kallsh di.
Maiale e latino (= italiano) / non farlo entrare in casa / se lo fai entrare una volta / non lo far entrare per due (volte).
- 7 Ndë shë ulkun e grekun / vrahj grekun e le ulkun.
Se vedi il lupo greco (= albanese) / uccidi il greco e lascia il lupo.
- 8 Ja rrenja te ajo horë.
Ha lasciato radici (malefatte) in quella regione.
- 9 Udhesë kahà më vejenë.
Lungo la strada dove andavano.
- 10 Pregâr t'Inzôn / prë t'e dalë një sivozëze.
Prega Nostro Signore / perché ti nasca una (bimba) con gli occhi neri.
- 11 T'jap glishtinë / e ti merr doren.
Ti do il dito / e tu j...
- 12 Daburë mirë / si di vllazë.
Ci vogliamo bene / come due fratelli.
- 13 Gjaku frijihetë / e ng'ahetë.
Il sangue si frigge / e non si mangia.
- 14 Ajo stupi andë / ngë kundrahëtë me ktë.
Quella casa lì / non s'incontra con questa.
- 15 Më mirë të hamë buk e qep / mbrenda jonë.
Meglio mangiare pane e cipolla / dentro la nostra (casa).
- 16 Ha buk e ujë / e mos vete tek stupia e njëtrihje.
Mangia pane e acqua / e non andare in casa di altri.
- 17 Kanka vjen më sosurithë.
*La canzone sta per terminare.
The song is coming to an end.*

PARTE SECONDA

LISTA ED UBICAZIONE DELLE COMUNITÀ ALBANOFONE IN GRECIA CHE SONO PRESENTI NELLA RICERCA SUL CAMPO (1965-1989)

MAPS OF THE PLACES WHERE THE RESEARCH WAS DONE IN GREECE

44: ACHARNÉ (Atene); 45: AGIOI THEODOROI (Corinto); 46: ACHIOS JANIS (Corinto); 47: ALMIROPOTAMOS (Caristia); 48: ANGHIELLOCASTRON (Corinto); 49: ANO COPANÁCHION (Chiparissia); 50: ARGHIRÓN (Caristia); 51: ASOPIA (Tebe); 52: ATICHIA (Corinto); 53: BODHEIKA AHAÍAS (Patrasso); 54: CAGLÍVIA (Atene); 55: CALAMÁCHION (Patrasso); 56: CAPPARELLI DI TEBE (Tebe); 57: CÁPSALLA (Caristia); 58: CHIERATÉA (Atene); 59: CHIESÁRION (Corinto); 60: CHILÁS (Náuplia); 61: CORÍNI (Tebe); 62: COROPÍ (Atene); 63: CÓSCHINA (Caristia); 64: CRANÍDION (Náuplia); 65: CRIEZÁ (Caristia); 66: CRIONÉRION (Corinto); 67: CSIRONOMI (Tebe); 68: CUVARÁ (Atene); 69: DÁFNI (Tebe); 70: DÍDIMA (Náuplia); 71: ELEFSÍNA (Mégara); 72: ELLOPIÁ (Tebe); 73: ERITHRÉ (Mégara); 74: ERMJÓN (Náuplia); 75: FRÁNGA (Patrasso); 76: FÚRNI (Náuplia); 77: GLIÉPURA (Caristia); 78: HASÁ (Atene); 79: HRISOHÓRION (Chiparissia); 80: IDRA; 81: LACÓPETRA (Patrasso); 82: LÁPAGNI (Chiparissia); 83: LEONTÁRION (Tebe); 84: LÉVKTRA (Tebe); 85: LUCÁTION (Náuplia); 86: LUTRÁCHION (Corinto); 87: MÁNDRA (Mégara); 88: MARCÓPULOS (Atene); 89: MARTÍNO (Lòcride); 90: MAVROMATION (Tebe); 91: MESOHÓRIA (Caristia); 92: MÉTHANA (Náuplia); 93: NEOHORÁCHION (Tebe); 94: PEANIA (Atene); 95: PERAHÓRA (Corinto); 96: PÍLLI (Tebe); 97: PÍSIA (Corinto); 98: PLATÉA (Tebe); 99: PORTOHELLION (Náuplia); 100: PÓTHI (Caristia); 101: PRÓDROMOS (Tebe); 102: PSÁRION (Chiparissia); 103: RÁDON (Náuplia); 104: SAJEÍKA (Patrasso); 105: SARÁNDÁ (Tebe); 106: SCÚRTA (Tebe); 107: SOFICÓ (Corinto); 108: SPÁTA (Atene); 109: STÉFANI (Tebe); 110: THESPIÉS (Tebe); 111: VÁIA (Tebe); 112: VÉLOS ALIVERÍU (Caristia); 113: VÍLIA (Mégara); 114: ZÁRACA (Caristia); 115: ZEVOGLATION (Corinto).



PATRASSO (Peloponneso)
53 - 55 - 75 - 81 - 104

CHIPARISSIA (Peloponneso)
49 - 79 - 82 - 102

NAUPLIA (Argolide)
60 - 64 - 70 - 74 - 76 - 85 - 92 - 99

IDRA (Isola)
8

CORINTO (Peloponneso)
45 - 46 - 48 - 52 - 66 - 86 - 97 - 107 - 115

MEGARA (Attica)
71 - 73 - 87 - 113

ATENE (Attica)
44 - 54 - 58 - 62 - 78 - 88 - 94 - 108

CHARISTIA (Eubea)
47 - 50 - 63 - 65 - 57 - 77 - 91 - 100 -
112 - 114

TEBE (Beozia)
51 - 56 - 61 - 69 - 72 - 83 - 84 - 90 - 93 -
96 - 98 - 101 - 105 - 106 - 109 - 110 - 111

MALESSINA (Locride)
81

*Cartina di alcune Comunità albanofone in Grecia.
Il numero indica la località dove si è effettuata la ricerca.*

44 ACHARNË - MENIDHI (ATENE)

- 1 Menidhote thuhem / e flas arbrisht.
Mi chiamo di Menidi / parlo in albanese.
- 2 Moi Marie këmbaleshe / pse s'ma dhashe po m'qeshe?
O Maria dai piedi pelosi / perché non ti sei data a me e mi hai deriso?
- 3 Në të lldhura lldh bashk / pse nuk u di njera te Pashkt.
A Carnevale lega insieme (con me) / perché non lo so (che succede) fino a Pasqua.
- 4 Do t'xesh rpara kater fjalë: Ha, pi, qi, fli.
Devi imparare prima quattro parole: Mangia, bevi, divertiti, dormi.

45 AGHIOI THEODOROI - SHËN THEODORËT (CORINTO)

- 1 Këtu jemi një mil e pes qind vet.
Qui siamo mille e cinquecento persone.
- 2 Burri perpara veshen po një këmishë e glatë / e breg në menda.
L'uomo davanti veste una camicia lunga / e calze ai piedi.
- 3 Nék e sellen cicen me verë.
Non portano l'orciuolo con vino.
- 4 Këta flasin tërë arbrishte: Bisha, Perahora, Lutraqi, Gailataqi, Katakalli, Ar-
[miri, Ngjellokastr, Riton, Korfi.
Questi (paesi) parlano tutti in albanese: Biscia, Perahora...
- 5 Çopani ka edhe qen të dellen / te mos i há ulku.
Il pecoraio ha anche cani per guardare le pecore / perché non le mangi il lupo.

46 AGHIOS JANIS - AJANNI (CORINTO)

- 1 Sam, ëmë, uratenë / se o të drrojmë vatre në.
Portami, madre, la benedizione / perché cambieremo il focolare.
- 2 Popo që paló stolli / mos i xiri fare nd'avlli.
Ahimé che vecchio corrodo / non lo esporre affatto nell'uscio.
- 3 Mor ç'i i do kuvertetë / ti do t'flesh ga bretetë!
Lascia stare le coperte / tu dormirai tra gli abeti!

4 Të thom krënga.
Ti dico canzoni.

5 Prita, mor e priturë / deti të të keq biturë!
Ti ho attesa, o aspettata / ma il mare ti aveva annegata!

6 Prita dje, prita edhe sot / a mos erdhe, s'vjen mos moi.
Ho atteso ieri, ho atteso anche oggi / se non sei venuta, non verrai nemmeno l'anno prossimo.

7 E rrû varka më pllchurë / u siav sofiqive bukë.
È giunta la barca con tessuti / portando pane agli abitanti di Soficò.

8 Mbeta e prita në taracë / të dil palizeza jashtë.
Son rimasto in attesa sul terrazzo / perché uscisse fuori l'innamorata.

47 ALMIROPOTAMOS (CARISTIA - EUBEA)

1 Atje nd'ër t'ajo klishta / u zù vajzësë këmisha!
Tra quelle chiese / si è stracciata la camicetta della ragazza!

2 Kush të vejë t'e pashojë / të puthi e t'e shterrgojë!
Chi è andato per vederla / l'ha baciata e l'ha stretta!

3 Moj Marie Marigò / trëgoi zoti se të do.
O Maria Mariuccia / ha detto il signore che ti vuole.

4 Çë më do? Çë më do? / Mos do vasilikò?
Cosa vuole? Cosa vuole? / Forse vuole basilico?

48 ANGHIELLÒCASTRON - NGJELLOKÀSTRË (CORINTO)

1 Kemi dhënë edhe gjakë / për të bahemi kuvende arbërorë kùtu.
Abbiamo dato anche sangue / per tenere conversazioni in albanese qui.

2 Arberorë jemi neve / e arbëror thomi. E bajmë besenë.
Albanesi siamo noi / e in albanese parliamo. Manteniamo la parola data. We're albanians. We speak our language and are reliable people.

3 Andellà nga Ngjellokastra / më rá kungulli nga trasta.
Al di là (del paese di) Angjellokastros / mi è caduta la zucca dalla bisaccia.

4 Kjo kërkë, ç'tham perpara, u sos.
Questo canto, che abbiamo detto prima, è finito. The preceding song is over.

5 Nuk do t'bare t'kurrë / gluha jonë arbërore.
Non scomparirà mai / la nostra lingua albanese.

6 Ati ish natënë / e i duall një Mavrofòre.
In quel posto era la notte / e gli è apparso un fantasma.

7 E gjithë llastimitë / u bëfshin si kripa nd'ujë.
E tutte le imprecazioni / si facciano come il sale nell'acqua.

8 Kendohet tërë qerònë / që zënë vallen.
Si canta per tutto il tempo / che iniziano la danza pirrica.

9 Bashk lanjem de një krua / se m'u zbardh këmisha mua!
Insieme lavavamo in una fontana / tanto che mi è sbiancata la camicia.

10 Ga al mali që rrësheshe / llulle jeshe e dukeshel!
Da quel monte da cui venivi / fiore eri e sembravi!

11 Çë vinje ga pusi ri / më rá dielli dë si!
Allorché venivi dal pozzo nuovo / mi è caduto il sole negli occhi!

12 Shtëpi janë një qindë dhe shtatë dhjetë.
Case sono un cento e settanta.

13 Neve na e thomë Angjellokastrit.
Noi siamo chiamati Angjellocastriti.

49 ANO COPANÀCHION - KOPANAQ (CHIPARISSIA - MOREA)

1 Atje poshtë nd'ato llaka / janë llulle janë dardha.
Laggú tra quelle valli / sono fiori sono pere.

2 Rruzu poshtë, ndë prej dhi / të të shoh, vashë, që ké në gjí.
Sdraiati sotto, presso una capra / per vedere, ragazza, cos'hai nel seno.

3 Janë llulle, janë dardha / janë vashazë të bardha!
Sono fiori, sono pere / sono ragazze bianche (= vergini)!

4 Me palleò kaçärenë / e çajta mangufärenë!
Con la vecchia donna / ho rotto il bastone curvo!

5 Me palleò këpucenë / e çajta vucenë!
Con la vecchia scarpa / ho rotto il barile!

6 Atje posht ndë prroj katundit / vran vllan e Jorgo Fundit!
Laggiù nel burrone del paese / hanno ucciso il fratello di Giorgio Fundo!

50 ARGHIRÒN - VËRA (CARËSTIA - EUBEIA)

- 1 Buka jonë ë shumë e mirë bukë.
Il pane nostro è pane molto buono.
Our bread is blessed.
- 2 Kuvendojmë më mirë / arvanitë.
Conversiamo meglio / in (lingua) albanese.
- 3 Zura dhròminë e Virësë / tûko ratë lirësë.
Mi avviai per la strada di Vira / suonando la lira.
I went on my way to Vira, playing my guitar.

51 ASOPËIA - HLEBOÇARI (TEBE)

- 1 Shumë lule xuar màji / po në juve rá sevdàj.
Molti fiori ha fatto sbocciare maggio / però solo su di voi mi è caduto l'amore.
- 2 Do vete në Koklât / të këdonj me një plak.
Voglio andare nel paese di Còcglia / per cantare con un vecchio.
- 3 Drapri i ri ishtë sevdà / po e qellin ata ca.
La falce nuova è (come) amore / però la portano quelli soltanto.
- 4 Kakomiri Karadà / sa të bukura çë ka!
Quanto è misero il paese di Caradà / quante belle (donne) ha!
In Carada there are lots of beautiful girls!
- 5 Jan shëndedoritetë / po jo si njihoritët!
Sono (belle le ragazze) dei SS. Teodori (paese) / ma non come quelle di [Neoharion!]
- 6 Jan parapunjotëtë / po jo si ato bajotëtë!
Son (belle le ragazze) di Parapugna / ma non come quelle di Vaia!
- 7 Jan daramatjotëtë / po jo si dramisiotëtë!
Sono (belle le ragazze) di Daramari / ma non come quelle di Dramisi!
- 8 Jan kriokuqotëtë / po jo si ato fivjotëtë!
Sono (belle le ragazze) di Cricucchi / ma non come quelle di Tebe!
- 9 Jan dhe dricanjotëtë / po jo si ato bracijotëtë!
Sono (belle le ragazze) di Drizza / ma non come quelle di Brazzi!
- 10 Jan simantarjotëtë / po jo si latanjotëtë!
Sono (belle le ragazze) di Simatari / ma non come quelle di Latani (= Agios [Thomas])

- 11 Jan dhe ato stanjotëtë / po jo si glitenjotëtë!
Sono (belle le ragazze) di Stani (= Inofita) / ma non quelle di Clithi!
- 12 Jan dhe shkurtanjotëtë / po jo si sallisqotëtë!
Sono anche (belle) le ragazze di Scurta / ma non come quelle di Pili!
- 13 Jan dhe kroryotëtë / po jo si lepsinjotëtë!
Sono (belle) anche le ragazze di Crora / ma non come quelle di Elefsina!

52 ATICHIA - ATHIQË (CORINTO)

- 1 Gjelli çë këndon / të bukurat zgjon.
Il gallo che canta / le belle (ragazze) sveglia.
- 2 Moi djal i gjithënë / doj të marrsoneshë.
O ragazzo della vicina / vorrei che tu mi facessi impazzire.
- 3 Pula kakakà / gjithonia çë ka?
Gallina canterina / il vicinato che cosa ha?
- 4 Moj gjithone, foli djali / se më preu llullet ë gardhi!
O vicina, parla al ragazzo / perché mi tagliò i fiori della stepe.
- 5 Merr vuçenë / të vem në puse.
Prendi il burile / per andare al pozzo.
- 6 Otan do të martojmë di djelmë / ven proksenët.
Quando vogliamo sposare due giovani / vanno i mediatori.
- 7 Katundi hep / vete ndë klishë menate.
Il paese intero / va in chiesa di mattina.
- 8 Hep kozmi shkon mirë / pse kà isihji.
Tutto il popolo passa bene (la vita) / perché ha tranquillità.

53 BODHËIKA AHAÏAS (PATRASSO)

- 1 Fumila këtu ishtë. Kam pes djem.
La famiglia qui è. Ho cinque giovani (= figli).
- 2 Një kuvend çë thomë ishtë siguro. Ishtë: besa ja besa.
Una parola che diciamo è sicura. È: il giuramento è il giuramento.
- 3 Cili e shkundi dardhenë? - Llòhaja me Karlonë.
Chi ha scosso il pero? - Lohaja con Carlo.

- 4 Një vajzë e mirë e e bukurë / që jep të puthurë.
Una ragazza buona e bella / che dà baci.
- 5 Prapa malit kam një lëmë / ja, vajzë e bukurë, të flëmë.
Dietro il monte ho un'aia / vieni, bella ragazza, per dormire.
- 6 E mori ca gra shklira / e na berdhezim e buarmë gluhënë.
Abbiamo preso (in moglie) alcune donne greche / ci hanno resi bastardi ed abbiamo perso la lingua (albanese).
- 7 U kam gruan arvanite. Këta e kanë tërë shklira.
Io ho la donna (= moglie) albanese. Questi le hanno tutte greche.
- 8 Besa ja besa, thot arvaniti. Ja shtatë herë vëlla!
La "besa" è la "besa", dice l'albanese. È sette volte fratello!
- 9 Të tjerë janë tërë bastardiko. U bënë qinëzo.
Gli altri sono tutti bastardi. Si son fatti cinesi.

54 CAGLÏVIA TORICÛ - KALÏVIA (ATENE)

- 1 Ba t'e bam mërinë / si ai bari që ba shpinë!
Fà che io trattenga lo sdegno / come quell'erba che tiene la casa!
- 2 Ba t'e bam besenë / si ai bari vesenë!
Fà che noi manteniamo il giuramento / come quell'erba la rugiada!
- 3 Vetull e përzierë / sa më ke pëlqierë!
(Ragazza con le) ciglia folte / quanto mi sei piaciuta!
- 4 Tundu, ti karpush / Tundu, pergolë me rrush!
Sbrigati, grappolo / Sbrigati, pergolato con uva!
- 5 Shkova një menat atje / laheshe në pergulë.
Son passato un mattino ivi / (mentre) ti lavavi sotto il pergolato.
- 6 Këtu te katundi inë / jemi tri milë njerez.
Qui nel nostro paese / siamo tre mila persone.
- 7 U sherbenj. I ndihenj mëmëse. / Edhe tutti burrat sherbeinë.
Io lavoro. Aiuto la mamma / Anche tutti gli uomini lavorano.
- 8 O Kuvaràs stane prota / e metà e bënë Kalivëzëne.
Il paese di Cuvarà era prima / e poi hanno fatto il paese di Cagliva.

55 CALAMÀCHION - VIDOVA (PATRASSO)

- 1 Të ka vrarë bora / ndë krie!
Ti ha ucciso (= impazzito) la neve / sulla testa!
- 2 Janë një qind shtipi.
Sono un centinaio di case.
- 3 Katundi këtë ja thonë Kallamaki Vidhova.
Questo paese è denominato Kallamaki Vidhova.
- 4 Punojmë që billim arat. Me që punojmë.
Lavoravamo quando seminavamo le messi. Con i buoi lavoravamo.
- 5 Pse tërë këta katunde ktej perda ka erdhë këtu ka Allvania.
Perché tutti questi paesi di qui son venuti dall'Albania.
- 6 Këtu ishtë Njiforeika, Gumostò, Karëika, Arahji, Apostoiou, Sqadheika.
Qui c'è Gniforeica, Gumostò, Carèica, Arahji, Apostolou, Schiadetca (di origine albanese).
- 7 Ishtë i mirë ai që thotë në kuvendatë.
È buono (onesto) quello che dice nelle conversazioni.

56 CAPPARELLI THIVÓN (TEBE)

- 1 Kam vatur në Argjirokastrò stratjot.
Sono andato ad Argirocastro (Albania) come soldato.
- 2 Ec e çoj ndonj kokoropull.
Vai a trovare qualche gallina.
- 3 Naten atë e muar uja / edhe u ngre e haj.
Di notte quello l'ha preso la fame / e si è alzato e mangiava.
- 4 Papuj im ish nga Enoti, Ipirói.
Mio nonno era originario di Enoti, nell'Epiro.
- 5 Na kur bie shi e del dielli thomi: Martonen brëshkat.
Noi quando cade pioggia ed esce il sole diciamo: Si sposano i granchi.
- 6 Prota prota një këngë arvanite / ká tërë simasinë.
Innanzitutto un canto albanese, / ha tutto il significato. An albanian song is moving.

- 7 Gajdhurja ja poniroja.
L'asina è (come) il maligno.
- 8 Mos ik ka parë / se të há ulku.
Non allontanarti dalla compagnia / perché ti mangia il lupo.
- 9 Ujku qimen ndrron / zakonis nuk e ndrron.
Il lupo il pelo cambia / l'usanza non la cambia.
- 10 Dardha e ka prapa bishtin!
La pera l'ha dietro la coda (= alla fine si vedrà chi ha ragione)!
- 11 Mos i vër bisht!
Non gli mettere coda (= aggiungere cose false).
- 12 Mos ec atje / se të há ulku.
Non andare lì / perché ti mangia il lupo.
- 13 Mëma për një copë bukë / rrëviti njatat në rrugë.
La mamma per un tozzo di pane ha buttato la (sua) gioventù per strada.
- 14 Një dele / një murrë.
Una pecora / una sola pelle.
- 15 Po e nxjerr derkun ga balta / ngordh.
Se toglie il maiale dal fango / muore.
- 16 Guri nuk u bënet djathë.
Il sasso non si fa formaggio.
- 17 Vete ka frin era.
Va dove soffia il vento.
- 18 Ai vete me gjithë / S'ja mirë ashtu.
Quello va con tutti / Non è bene (fare) così.
- 19 Hjedh me tërë qeronjetë ai!
Ventila (il grano nell'aia) con tutti i venti quello!
- 20 Një vajzë e bukure / shkelqen si dielli.
Una ragazza bella / splende come il sole.
- 21 Dielli çilet shëh / ngrohet.
Il sole quelle cose che vede / riscalda.
- 22 Ka kercen dhia / kercen edhe kaciqi.
Dove salta la capra / salta anche il capretto.

- 23 Dhia ja shoku i dhemonit.
La capra è (come) il compagno del demonio.
- 24 Dhinë ai ç'e ruan / ai e mjel.
La capra colui che la guarda (= custodisce) / quello la munge.
- 25 Ka kriet e gajdhurit.
Ha la testa dell'asino.
- 26 Ga njëri vesh i hinë / ga jetri i del.
Da un orecchio gli entra / dall'altro gli esce.
- 27 Vete si gajdhure pa kapistër.
Va come asina senza capestro.
- 28 Ftes gajdhuri e rreks samarin?
È colpevole l'asino e colpisci il basto?
- 57 CÁP SALLA (CARÍSTIA - EUBEA)
- 1 Te xaqi ngroheshimë, prierhim ate e ktej.
Nel focolare ci riscaldavamo, ci voltavamo di là e di qua.
- 2 E dini edhe juve shkop? Bastuni për plakun.
Lo sapete voi (che cos'è lo) scettro? È il bastone per il vecchio.
- 3 T'miret tërë e njohen.
Il bene tutti lo conoscono!
- 4 Vajte ka deti? Atje thuhet Kato Stira.
Sei andato al mare? Lì è chiamato Cato Stira.
- 5 Pikrò dhafna llumarësh / ti jë e bukura e Morëse.
Ostica alloro nella fiumara / tu sei la bella della Morea!
- 6 Këtu u leshë / edhe këtu do t'vdesë.
Qui sono nato / e qui voglio morire.
I'll die where i was born.
- 7 Atje te Itallia bën ftohet / bën borë, shinë?
Lì in Italia fà fresco / fa neve, plogge?
In Italy it's seldom cold or snowy or rainy?
- 8 Vunë ato thiazarët / per mos të venë zojtë.
Misero lo spaventapasseri / perché non vadano gli uccelli (sul grano).

58 CHIERATËA - QERAT (ATENE)

- 1 Të shkurtëra ndë Qeratë / të glata në Kalive.
*Corte (sono le donne) in Chieratëa / (mentre) lunghe (sono) nel paese di Cagli-
[via.*
- 2 Rronj ktu në Qeratë / pesdhjet e shtat vitra.
Vive qui a Chieratë / da 57 anni.
- 3 Kemi një klishë / dhe jeshen tri priftra.
Abbiamo una chiesa / e siamo tre preti.
- 4 Isht vend i bukur / edhe bën ga tütü.
È (un) luogo bello / e fa (produce) ogni cosa.
- 5 Maj kopile drangolë / si të ze gjumi, çë fle?
O ragazza come un colubro / come ti prende il sonno da dormire?
- 6 Nga marazi çë s'të mora / ea të të zë nga dora!
Che dispiacere per non averti sposata / vieni perché ti prendo per mano.

59 CHIESARION - QESARËQ (CORINTO)

- 1 Argali bënj / dhe thom edhe ndonj palë këngë.
Faccio al telaio / e dico anche qualche antico canto.
- 2 U leva në Qesarëq.
Son nato a Chiesari (Corinto).
- 3 Java ka shtat dit. Nani thom mütë.
La settimana ha sette giorni. Ora dico i mesi.
- 4 Sot kam edhe Dhespônë këtu: taten madh!
Oggi ho anche il Vescovo qui: il padre grande (= nonno)!
- 5 U jam qesaratë. Mua më jep kurajo Perendia.
Io sono (donna) di Chiesari. A me dà coraggio Iddio.
- 6 Shpella e Priftit / pse e prenë Turqitë privnë edhe vdiq.
La Grotta del Prete / perché hanno ucciso i Turchi il prete ed è morto.
- 7 Shpella e Lënese / pse vej një grua edhe e e kej si shtëpi.
La Spelonca di Elena / perché andava una donna e l'aveva come casa.

- 8 Trëk e trëk argalinë / çë marrsove gjitonine.
Trëk e trëk (fa) il telaio / che mi ha innervosito il vicino.
- 9 Katundi ka një mil shpirti.
Il paese ho un migliaio di spiriti (= persone).
- 10 Jemi rrpshë nga Malë Konomavresë.
Siamo (situati) sotto il Monte di Conomavra.
- 11 Më i madhi mal isht Xira (m. 2500).
Il più grande monte è Zira (alto m. 2500).

60 CHILÁS - QIVADHJA (NAUPLIA)

- 1 Kur t'shoh plesidhetë / zëmëra më dridhetë.
Quando ti vedo le trecce / il cuore mi trema.
- 2 Qivadhja ka një mil e diqind gjindë.
Qivadhja ha mille e cento persone.
- 3 M'kanë themë se kanë ardhur ka Aivania shqipetaretë.
Mi hanno detto che sono venuti dall'Albania (qua) gli albanesi.
- 4 Ndë kseniti / si do e shkonj, i dari!
All'esiero / come potrò passare (la vita), misero!

61 CORINI - DOBRËNA (TEBE)

- 1 Gjigjune / shoqe e moj gjitone.
Ascoltate / compagne e vicine.
- 2 Iporotetë janë të mira / moraitetë kanë llira.
Le ragazze dell'Epiro sono buone / quelle della Morea hanno lire.
- 3 Arvanitetë, të kendoni / gluhënë të mos harroni!
Albanesi, cantate / per non dimenticare la lingua!

62 COROPË - KOPRËA (ATENE)

- 1 Koropi drrasa drrasa / i ka grate tuti barsa.
Coropi (come un) tavoliere tavoliere / ha le donne tutte incinte.
- 2 Muar dielli hjimen / e zoti çeren time.
Il sole ha preso la discesa / e il padrone la mia faccia.

- 3 Andella' nga pus ri / feksen ajo si flori.
Laggiù verso il pozzo nuovo brilla quella (ragazza) come (un) fiorino.
- 4 Çë këcen, çë këcen? / Çë ke këmbë si qen.
Perché salti, perché salti? / Hai i piedi come (un) cane.
- 5 Dalle nga dalle / do hinj dhe u ndë valle.
Pian piano / voglio entrare anch'io nella danza pirrica.
- 6 Ç'kë di vashaz pa gunë / moj gjithone, s'të vjen dhunë?
Perché hai due ragazze senza veste / o vicina, non ti viene vergogna?
- 7 Vashzat e Koropis / s'kan boj, po kan sis.
Le ragazze di Coropi / non hanno altezza, ma hanno mammelle.

63 CÔSCHINA - CARÏSTIA (EUBEA)

- 1 Ergasem ktu / Kam ndënj qind dele.
Lavoriamo qui / Ho circa cento pecore.
- 2 Këmbora vëhet te xerku / me lluridhe.
Il campanaccio si appende al collo (degli animali) / con cinture.
- 3 Ështe një mizë ç'ë zë qeni. Ja thonë d'avani neve.
È una mosca che morde il cane / Noi la chiamiamo zecca.

64 CRANIDION - KRANÏDHI (NAUPLIA)

- 1 Çë bukuri, ç'kemi edhe neve / në Kranidh!
Che bellezze, abbiamo anche noi / a Cranidh!
- 2 T'rroni / edhe llulle t'jeni / edhe ksana t'mos martoneni!
Che possiate vivere e diventare fiori / e mai più vi sposiate!
- 3 T'rroni / të gëzoni / edhe ksana t'mos martoneni!
Che possiate vivere / e gioire / e che non si risposiate più!
- 4 Rrofshi / u shëndofshi / e më mos u martofshi!
Che possiate vivere / e godere in salute e più non vi risposiate!
- 5 Rrofshi / lulzofshi / di herë mos u martofshi!
Che possiate vivere / e fiorire / e che due volte non vi sposiate!
- 6 M'u sos vera / m'u mbiv dera!
*Mi è finito il vino / mi si è chiusa la porta!
When good cheer is lacking, our friends will be packing.*

- 7 Të thëna e të bëra / nga e prinvet.
*Deti e fatti / dagli antenati.
That was said by our forefathers.*
- 8 Ai njeri nëk la / di gurë bashkë.
*Quell'uomo non ha lasciato / due sassi insieme.
That man has nothing.*
- 9 Lleje të ikenjë / edhe jepi edhe një copë ka këmisha.
*Lascialo andare / e dagli anche un pezzo della camicia.
Build golden bridges for the flying foe.*
- 10 Ulku qimen e ndirron / po zakonin nëk e ndirron.;
*Il lupo il pelo cambia / ma l'usanza non la cambia.
The wolf may lose his teeth but never his nature.
Le loup mourra dans sa peau.*
- 11 Kathe topo ka zakoni / e kathe mahallë ka praksi.
*Ogni luogo ha (la sua) usanza / e ogni vicinato ha (la sua) prassi.
When in Rome, do as the Romans do.
L'habitude est une seconde nature.*
- 12 Çë mboven / do kuranjë.
*Ciò che hanno seminato / mieteranno.
What you sow you must mow.
Il faut semer pour recueillir.*
- 13 Thuaj të verteten / e mos u trëmb njeriftë.
*Di la verità / e non aver paura di nessuno.
Truth and oil are ever above.
La vérité est au fond d'un puits.*
- 14 Neve arbërorë / jemi si gjaku i lepurit.
*Noi albanesi / siamo (ardenti) come il sangue della lepre.
The albanians are as hot as pepper.*
- 15 Gjaku i huaj / nëk e dhëksetë.
*Il sangue estraneo / non comprende (i tuoi) guai.
Blood isn't water.*
- 16 Gjaku i vëgët nëk bënet ujë / edhe të bënetëm nëk pihetë.
*Il sangue del fratello non si fa acqua / e, se si fa, non si beve.
Blood isn't water.*
- 17 Kozmi na ndâne / edhe bota na pushtrënë.
*Il cosmo ci divide / e la terra ci copre nella tomba.
Death makes equal the high and the low.*

- 18 Inzot mënon / po nëk harron.
Nostro Signore ritarda / ma non dimentica.
God will grind slow, but sure.
- 19 Grueja e mirë / burrinë e drenë.
La donna buona / l'uomo raddrizza.
A good wife is a godly prize.
- 20 Më mirë të keshë një mik / se shumë parë.
È meglio che tu abbia un amico / che molti soldi.
Better a friend than a treasure.
- 21 Arvanit / besalith!
Albanese / lega (= è fedele al) giuramento!
Albanians, be faithful to the oath you took!
- 22 Palò qeni leh / po nëk ngorth.
Il cane anziano abbaia / ma non uccide.
Barking dogs seldom bite.
- 23 Kranidhjet breir maledhjenjës / vënë zjarrin e dojne vjenjë.
Cranidhjet con grandi corna / hanno messo (il) fuoco e hanno bruciato i pini.
- 24 Kranidhjet / kembglat.
Cranidhjet / dai piedi lunghi.
- 25 Kranidhi kei ëmer jetri. Ja thoinë Mahajë.
Cranidi aveva (un) altro nome. Si chiamava Mahajë.
- 26 Merre furken edhe rrökenë / ea të zëmë llödhrenë.
Prendi la conocchia e il fuso / vieni per iniziare il gioco.
- 27 Nuni i thotë mëmësë: Të m'ruash djallinë ka shkëmbi!
Il compare dice alla madre: Attenta a non far cadere il bimbo dalla rupe!
- 28 Vashazit e Rrumanisë / s'kanë bojë po kanë sisë.
Le ragazze dell'Argolide / non hanno altezza ma hanno mammelle.
- 29 Ku do vete / çanë gurë më di çep.
Dovunque va / rompe sassi con due punte.
- 30 Didhimjöt këmishë jashtë / ç'i há dardhatë nga gjashtë.
Didimiota (con la) camicia di fuori / che mangia le pere a sei a sei!
- 31 Poshtë ndë shurt e detit / vashëza m'agapis!
Laggiù, tra le sabbie del mare / la ragazza mi ama!
Somewhere, some one loves me!

- 32 Llukaiti me ca amäkse / çë ka vashazë si maçe.
Lucaiti con alcuni carretti / che ha ragazze come gatte.
- 33 Të bukura kastroitetë / po jo si kranidhjetëtë.
Belle (sono le ragazze) di Castria / ma non come quelle di Cranidi!
- 34 Vajta t'bënja një t'mirë / edhe çova bellanë.
Sono andato per fare un bene / ho trovato la guerra.
- 35 Foli manesë / të gjegjet nusja.
Parla alla madre / perché senta la sposa (= nuora).
- 36 Këshile pakë / edhe gjegj shumë.
Consigli pochi / e ascolta molto.
- 37 Plaka qepenë gënë / plaku kruanë hundenë.
La vecchia cuce la giacca / il vecchio si gratta il naso.
- 65 **CRIZÄ - DROSIA (CARISTIA - EUBEA)**
- 1 Atje poshtë të nj'lis / ja nj'vajzë edhe qindis.
Laggiù in una quercia / c'è una ragazza e ricama.
- 2 Shkuanë Virjot e e panë / me dufeqet u vranë!
Son passati quelli di Vira e l'hanno vista / (e) coi fucili si sono ammazzati!
- 66 **CRIONËRION - MAÇÄNJ (CORINTO)**
- 1 Katundi Mëçënit / atje çë vamë / ka male tëoreze.
Il paese di Krionerjon / lì dove siamo andati / ha montagne attorno.
- 2 Mali ka Horza ishte një monastir / çë ja thoinë Lehöv.
La montagna, verso la cittadina, ha un monastero / che si chiama Glihöv.
- 3 Bath há / e qiçra kaizön.
Fave mangia / e ceci dice (di mangiare).
- 4 Ishitë si dardh / pa bisht!
È (corto) come pera / senza coda.
- 5 Nj'hër ish një njeri / e s'dej të shërben.
Una volta c'era un uomo / e non voleva lavorare.
- 6 Ai ishte i Perguami.
Quello è il Maledetto (= diavolo).
That is like satan.

- 7 Tërë arvanitika janë këtu: Ksulë, Dhalca, Semenoi, Panariti, Frahari, Kllimendi, Qesarati, Dusha, Paradhis, Lopes, Rovotà, Zikà, Gremena, Merza
Tutti albanesi sono qui i seguenti paesi: (...).
- 8 Psari atje ishë mëma e arbërorëve
Il paese di Psari è (come) la madre degli albanesi.
- 9 Neve jemi arbororë / dhe dimë shumë arvanitika.
Noi siamo albanesi / e sappiamo molte cose albanesi.
- 10 Kur vemi ndë ktima / kdojmë edhe psallëmë.
Quando andiamo nei campi / cantiamo o salmodiamo.
- 11 Nani do të kdonj / një këngë arbrisht.
Ora voglio cantare / una canzone in albanese.
- 12 Ma gjuajtin prindë / mos vete ndë shtëpi.
Mi hanno proibito i genitori / di non andare a casa.

67 CSIRONOMI (TEBE)

- 1 Më iku burri / edhe më me
Mi è partito l'uomo (= il marito) / e mi ha abbandonato come la volta del [forno].
- 2 Më iknë mëma edhe tata / edhe mua nuk më xë më vatra.
*Mi è morta la madre e il padre / ed a me non basta più il focolare.
I'm deserted and lonely.*
- 3 Besali, pse janë arvanit dëbronj / E bajen fjalën.
Fedeli al giuramento, perché sono albanesi veraci / Mantengono la parola [data].
- 4 Motra e vëllezer shumë / më ranë tërë në lum.
Sorelle e molti fratelli / mi son caduti tutti nel fiume.
- 5 S'ja zoi kjo! Ea re, Haroa, të m'marrshë të vdes.
Non è vita questa! Vieni, Haroa, a prendermi per morire.
- 6 Vendit këtu ja thomi Dardhisht / pse kej ata vitra shumë dardha.
Il luogo qui si chiama Dardhisht / perché aveva in quegli anni molti peri.
- 7 T'vësh mirë në dhromë / edhe një herë të na vishë mëta mirë!
*Che tu vada bene in viaggio / e che possa una volta ritornare di nuovo bene!
May Good bless you!*

- 8 Më iknë vëllezer edhe motra, t'zezatë / e i hënger bota.
*Mi sono partiti (morti) fratelli e sorelle, poveretti / e li ha divorati la terra.
Death makes all equal.*
- 9 M'iku edhe burri / edhe mua më muar lumi.
Mi è andato via anche l'uomo (marito) / ed io sono stata presa dal fiume.

68 CUVARÀ (ATENE)

- 1 Kënga di sa shúr ka deti / po s'guxova fa xhanabëti.
*Canzoni so quanta sabbia ha il mare / ma non ho osato cantare per paura di [quel birbante].
I know lots of song but j'm afraid of singing them.*
- 2 Kënga arvanite nëk thom / se kur të zë nëk e shpetonj.
Canti albanesi non canto / perché quando inizio non la finisco.
- 3 Ndë Kuvara jemi tetqind vet / e neve ma e thón Kuvargjót.
A Kuvara siamo 800 persone / e noi siamo chiamati Cuvarioti.
- 4 Këngë di sa shúr ka via / po s'guxova nga agupia.
Canzoni albanesi sono quanta sabbia ha la via / però le ho dimenticate per [l'amore].
- 5 Ndë të korra dhe nd'ullinj / t'vinj morrtja të më mirr!
Durante il tempo della mietitura e della raccolta delle olive / che venga pure la [morte a prendermi!]
- 6 Kuvara me ato sohore / gra, burra me misoföre.
Cuvarà con banchi di pietra / donne, uomini (vestono) gonnelle.

69 DAFNI - DARAMARI (TEBE)

- 1 Shtie sitë atjë ndara / m'iken mendj e vete në ara.
Getto gli occhi (guardo) lì davanti / mi va via la mente e va nella messe.
- 2 Në një zet e allonarit / panagjiri i Daramarit.
Il venti di luglio / è la festa di Daramari.
- 3 Atje bëri hjimesë / guri i shkeptimesë.
Lì ha fatto (un) precipizio / il masso colpito dal fulmine.
- 4 Evgjit ja ai çë s'ká shtëpi / Ka një sqini edhe rri kutu e atje.
Zingaro è colui che non ha casa / Ha una tenda e sta qui e là.

5 Vllachji janë që kanë dhënë / edhe venë në male në verë.
Vlachs sono quelli che hanno pecore / e vanno in montagna in estate.

6 Ga t'vete, ga t'shkonj / do luanj edhe do kudònj.
Dove vado e dove passo / voglio ballare e voglio cantare.

7 Argalia t'u hallàs / e pllchura u staràs.
Il telaio ti si è rovinato / e il tessuto di tela è finito.

70 DIDIMA ARGOLÌDHOS (NAUPLIA)

1 Do t'a pres kocidhe e glatë / ta dergoj te it'atë!
Voglio tagliare le tue trecce lunghe / per mandarle da tuo padre!

2 Didhimo katundit ja thon pse janë didhima mallet të di.
Il paese si chiama Didimo, perché ambedue le montagne sono (come) gemelli.

3 Didhimjot / këmish jasht / ç'i ha dardhat nga gjasht.
Abitante di Didhimi / con la camicia di fuori che mangia mele a sei a sei.

4 Fotisin qetë edhe dhentë / atje pinë edhe qentë.
Abbeverano i tuoi e le pecore / li bevono anche i cani.

5 Katund i në ishtë arbëror.
Il nostro paese è albanese.

6 Vitra shumë t'rrosh / e t'jesh mir t'i gëzosh!
*Molti anni passa vivere / e che possa essere (anche) idoneo a goderteli!
May you be happy and cheerful!*

7 Jam arbëror / e do thom edhe u një këdim arbëror.
*Sono albanese / e voglio dire anch'io un canto albanese.
I'm from albany.*

8 Si që thojen, për Perendia / papuj im ish ka Premetia.
*Come dicevano, (giuro nel) nome di Dio / mio nonno era (originario) di
[Premetia.*

71 ELEFSINA (MÈGARA)

1 Kam sevda sa t'marrsonem / po jam vajzë e turpronem.
Ho amore tanto da impazzire / ma sono ragazza e mi vergogno.

2 Sam dorenë, krushkë / të na rronjenë dielte!
*Dammi la mano, parente / perché possano vivere i figli!
Let's shake hands!*

3 Rrënja arbërore më pëlqenë shumë.
La radice albanese mi piace molto.

4 Të parët vanë te një katund / që thuhet Ellefthërë.
Gli antenati sono andati in un paese / che si chiama Elleftherë.

5 Ellefthërë ish i llirë / njeriu i llirë.
Elleftherë era colui ch'è libero / l'uomo libero.

6 Dervenohorja janë pesë katunde arbërore.
Dervenohorja sono cinque paesi albanesi.

72 ELLOPIA - KARADÀ (TEBE)

1 Shtuinë llahnò.
Hanno tirato a sorte.

2 Ish gozdhà / që keç ndë krie.
Era il chiodo / che aveva in testa.

3 Pitastë: pjekënë bukenë e e hanjenë.
Pitastë: abbrustoliscono il pane e lo mangiano.

4 Ashtu dhe e pjekënë në hjekurë në zjarrë.
Così anche lo abbrustoliscono sul ferro nel fuoco.

5 Kur u perziem s'kishem / ute sova ute çova!
*Quando ci siamo uniti (= sposati) / né io ho portato né io ho trovato (qualco-
[sa]!*

6 U perziem di zogj / pa pend!
Ci siamo uniti (come) due uccelli / senza penne!

7 Baba im / qiellzë me qiellzë.
Padre mio / (sei in alto) cielo coi cieli.

8 Qoft edhe emri it / sikunduni të bënë.
Sia (benedetto) anche il tuo nome / come occorre.

9 Sihorësna amartit / edhe neve të sinhorësmë.
Perdona i peccati / ed anche (così) possiamo perdonare.

10 Të njerezve ktu / që jemi bashkë.
Agli uomini qui / che siamo insieme.

11 Sana bukenë të sotshme / edhe lena per nestrë.
Portaci il pane di oggi / e lascia che resti per domani.

12 Dëuau diani. Ashtë fertët!
È spuntato il sole. Così davvero!

13 Shkatja e rash / ndë një drras.
Son scivolata e caduta / sopra una tavola.

73 ERITHRË - KRIEKÛQI (MËGARA)

1 Ti moj luleja nd'argòm / thuaj djalit të shkonj!
Tu o fiore nella maggesi / di al giovane di passare!

2 Dialli s'ka bën argat / rri gargà edhe s'vete prap.
*Il sole non ha fatto il lavoratore / rimane lento e non va indietro (= non tra-
[monta].*

3 Dite pesmbet orë / tërë me drapërin në dorë!
Il giorno (ha) quindici ore / tutte (passate lavorando) con la falce in mano!

4 Mos u trëmbu, llevënd trim!
Non aver paura, nobile giovane!

5 Burri duket në ver / edhe në daravër.
L'uomo si manifesta nel vino / e nella conversazione.

6 Mos bënësh delle / pse t'ha ulku!
Non farti pecora / perché ti mangia il lupo!

7 Këtu kemi ulkunë / dhe ata piënë ku janë gjurmetë.
Qui abbiamo il lupo / e quelli chiedono dove sono le (sue) orme.

8 Buka ish për deretë,
Il pane è mangiato.

9 Milingona po do t'mbare të / bënë krehje.
La formica se vuole uccidersi / fa le ali.

10 Në kallë të huajë / njora galikon e njora shkalkon.
Nel cavallo estraneo / presto sali e presto scendi.

11 Feks si bithe-dritëse.
Luccica come sedere-luminoso (= lucciola).

12 Kemi kokall të fort!
Abbiamo (la) testa dura!

74 ERMJËN - KASTRÏA (NAUPLIA)

1 Kastria / beknia.
*Castria / abbondanza.
Castria is a very rich country.*

2 Ndë Hjio janë kopilletë / që dredhenë mandilletë.
A Chio sono ragazze / che attorcigliano i mantelli.

3 Këtu ishtë Ermjon - Kastria. Janë tri mil.
Qui è Ermion - Kastria. Sono tre mila (abitanti).

4 Kemi malle torrë torrë.
Abbiamo montagne intorno intorno.

5 Këtu kemi shën Kovenë, shën Thanas, edhe shën Jainë.
Qui abbiamo san Nicola, sant'Antonio ed anche san Giovanni.

6 U u martuashë në thridhjetë edhe një.
Io mi son sposato nel (1960 e) trentuno.

7 Te dasma ishën shumë. Hëngem ka tuti t'miratë.
Nel convito nuziale eravamo in molti, abbiamo mangiato ogni bene.

75 FRÁNGA - FRÁNGATA (PATRASSO)

1 Janë njerez arvanit, po jo shumë.
Sono (qui) uomini albanesi, ma non molti.

2 Je timjo. Besa e besa. Nuk e di psefti.
Sei onesto. Il giuramento è giuramento. Non conosce bugie.

3 Je besali. Ishtë i mirë.
Sei (uomo) che lega il giuramento. È (uomo) onesto.

4 Kete lart erdhimë ketu poshtë ka Bukura.
Da lassù siam venuti qui giù dal paese albanese di Bucura.

5 Një njeri ka Frangata vate ndë Pandazi.
Un uomo di Franga è andato nel paese di Pandazi.

6 Bishti i delesë ishtë i glat.
La coda della pecora è lungo.

7 Prapa e ka dardha bishtin.
Indietro ce l'ha la pera la coda.

- 8 Aò grua mori qëlinë ku pinë ujë.
Quella donna ha preso il bicchiere dove bevono acqua.
- 9 To varelle do llene but arvanitika.
Il barile si dice botte in albanese.
- 10 I shëtemë qingjet te hasapi.
Li vendiamo gli agnelli al macellaio.
- 11 Shkopi ishtë një dru, e marrmë, e kubismë edhe vemi.
Il bastone è un legno, lo prendiamo, lo appoggiamo e andiamo.
- 12 Qingji pi t'di sistë.
L'agnello beve da ambedue le mammelle.
- 13 Kok-trash / kok-gur!
Testa-grossa / testa-(dura come) pietra!
- 14 Dolli nde rahje / e këndonë.
È uscito nell'erta / e si mise a cantare.
- 15 Qeni ku fillë / mos e nga.
Il cane dove dorme / non lo toccare.
- 16 Vate ra ndë prroj / edhe u vra.
È andato a cadere nel burrone / e si è ucciso.
- 17 Nani do vete ndë Klishë.
Ora voglio andare in chiesa.
- 18 Prifti ish ka Veshkuqi.
Il prete è (originario) di Veshkuqi (= in alb. Orecchio-rosso).
- 19 Djali ama nuk u kla / mëma nuk i jep t'u haji.
*Il bimbo se non piange / la madre non gli dà da mangiare.
A dumb man never gets land.*
- 20 Lleonidhi vate me një forë / edhe i vej gola si këmborë!
Leonida andò via velocemente / e la gola gli andava come (una) campana!
- 21 Qenj atje ku há / lesh.
*Il cane lì dove mangia / abbaia.
Let every man praise the bridge he goes over.*
- 22 Qeni që lleh / nëng e zuri njerinë.
*Il cane che abbaia / non ha morso mai alcuno.
Barking dogs seldom bite.*

- 23 E ká koken / si gúre.
*Ha la testa / come pietra.
He is as hard as stone.*

76 FÛRNI - FÛRRTHI (NAUPLIA)

- 1 Didhimi rrotúca / Furrthi kaçuea.
Didimi (è) rotondo / Furni (è) piccolo (quanto il forno).

77 GLIÈPURA - LEPURA (CARISTIA - EUBEA)

- 1 Ata vitra kej lepura shumë / thoinë prindë e tanë.
In quegli anni c'erano molte lepri / dicevano gli antenati.
- 2 Të rroni me shëndet / mote shumë!
*Che possiate vivere in salute / (per) molti tempi!
May you live happy and in peace!*

78 HASÀ (ATENE)

- 1 Neve thuhemi hasjót. U bënë çopan e kam punë n'maltë.
Noi ci diciamo hasiotti. Io faccio (il) pastore e ho (il) lavoro in montagna.

79 HRISOHËRJON (CHIPARISSIA - MOREA)

- 1 Ato vitra tërë katundi / in çopanë.
*In quegli anni l'intero paese / era (popolato da) pastori.
In those years the whole country lived on breeding animals.*
- 2 Do t'vijne Arvanoit / të na marrenë neve këtu.
Verranno gli albanesi (d'Albania) / per prendere noi qui.
- 3 Kemi këta katunde arbërorë këtu: Psar, Hrisohor, Sulimà, Shin Gjergji,
[Halqi, Kùvella.
*Abbiamo questi paesi albanesi qui: Psari, Hrisohori, Sulimà, S. Giorgio,
[Halchi, Cùvela.*
- 4 Nèng ishtë ai agapi / ç'ishtë një herë!
Non c'è più quell'amore / ch'era una volta!
- 5 Ish papuji jim prift, edhe papuji edhe pros-papuji!
Era mio padre prete, e il nonno e il nonno di prima!

- 6 Nani këndon ndenjë? Kendonjen gjelat edhe qentë!
Ora canta qualcuno? Cantano (soltanto) i galli ed i cani!

80 IDRA

- 1 Hënë e bukurë / ti krie kungullë / e u krie hekur.
Luna bella / tu (sei) testa (di) zucca / ed io testa (di) ferro.

81 LACÔPETRA (PATRASSO)

- 1 Sherbemi dit e nat.
Lavoriamo giorno e notte.
- 2 Vajza me dhen e dhî / ç'i jân ato ç'i kë ndë gji?
Ragazza con pecore e capre / cosa sono quelle cose che hai nel seno?
- 3 Kam plaken nd'argali / edhe plakunë ndë dhi.
Ho la vecchia nel telaio / e il vecchio con le capre.
- 4 Ajo vesh çebërë / e këcen me njera këmbë.
Quella veste l'abito / e salta con un solo piede.
- 5 Ahjera, ato vjet, kejnë puse. Rrojmë thellë. Xirim ujë.
Allora, in quegli anni, avevamo pozzi. Scavavamo profondo. Toglievamo acqua.
- 6 Di haçonjë me raqi / am caz t'e pi.
Due boccali con liquore / dammi un pochetto per berlo.

82 LÂPAGNI - LLÂPANJ (CHIPARISSIA - MOREA)

- 1 Nuse, mori nuse, gjegje / erdhe ja mir se erdhe!
Sposa, o sposa, ascolta / sei venuta, è bene che sei venuta!
- 2 Gru, të shtrosh nani!
Donna, che tu possa apparecchiare ora!
- 3 Xermë dhëmnë / e qitimë mbal në shtëpi.
Togliamo il dente vecchio / e lo lanciamo davanti alla casa.
- 4 Merr dhëmnë palleon / e em të rin.
Prendi il dente vecchio / e dammi il nuovo!
- 5 Kristoi u ngre ka vari / vari vari shkelturë / u haris gjellenë!
Cristo si è alzato dal sepolcro / col sepolcro ha calpestato il sepolcro (= la morte / diede gioia alla vita!

83 LEONTÂRJON - KASKAVËL (TEBE)

- 1 Ea, të të puth një çikë / lle t'i haj ullku dhitë.
Vieni, perché ti baci un po' / lascia che il lupo mangi le capre.
- 2 Do vemë në dhelpër / ç'ë panda e zgjuarë.
Andremo (a scuola) dalla volpe / ch'è sempre sveglia.
- 3 Ata blenë Demonin me parâ.
Quelli hanno comprato il Demone coi soldi.
- 4 Ai më kolisi / si muti në këpucë.
Quello mi si è incollato / come lo sterco nella scarpa.
- 5 Ngordhi kau / e u nda miksia (i, shë Bria).
*È morto il bue / e si è rotta l'amicizia (oppure, santa Maria).
When good cheer is lacking, our friends will be packing.
L'ami par interet est une hirondelle sur les toits.*
- 6 Dhia kaciqinë do bënë.
La capra il capretto (soltanto) partorirà.
- 7 Dhelpër çë flë / pula nëk zë.
*La volpe, che dorme / galline non acchiappa.
The early bird catches the worm.*
- 8 Ai i keqi si dufeqi i buti si ai muti.
Quello ch'è malvagio è (come) il fucile / quello mansueto (è) come lo sterco.
- 9 Zër t'verberin / edhe miri sitë!
Prendi il cieco / e prendigli gli occhi!
- 10 Vete si kunguj në ujë.
Va come zucca nell'acqua.
- 11 Ata u bënë / si shura e pullësë.
*Quelli si son fatti (divisi) / come la sabbia sollevata dalla gallina.
We spread every where.*
- 12 Çopanaqi çeli zjarrmë / për të ndreqi stravoradbë.
Il pastore ha acceso il fuoco / per raddrizzare il bastone.
- 13 Ajo u mbet si shati / pa mrû.
*Quella è rimasta come la vanga / senza manico.
That woman is alone and helpless.*

- 14 Ato vunë dorënë në thes / edhe zune më të madhin dhëmôn.
*Quelli hanno messo la mano nel sacco / e hanno preso il demonio più grande.
To buy a pig in a poke.*
- 15 E qavmë grurt në mui.
Portiamo il grano al mulino.
- 16 Edhe enjat lapjë / edhe muxh bëneshin t'bardha.
E i vestiti lavo / e il bucato si faceva bianco.
- 17 Njera fat bëri fatin prapa veshit / e njera në kurriz.
Una fata ha fatto il fato (al neonato) dietro l'orecchio / e l'altra dietro la schiena.
- 18 Të thom edhe një histori të Kalkavet ni.
Ti dico anche una storia delle Streghe ora.
- 19 Erdh Kalka e më vërviti karvelet.
È venuta la Strega e mi ha gettato (per terra) le forme di pane.
- 20 Ishen tre miq / një agrjo derk, një arkude e një maçe.
Erano tre amici / un maiale selvatico, un'orsa ed una gatta.

84 LËVKTRA - PARAPÛNJA (TEBE)

- 1 Ku do vete, thom arvanite. M'pelqen, pse nd'ajo jam lerë.
Dovunque vado, parlo in albanese. Mi piace, perché in quella (lingua) son nato.
Wherever I go I use my albanian language, because I love it.
- 2 Tërë periferia Viotlas / dinë tërë arvanite.
In tutta la periferia della Beozia / sanno tutti la lingua albanese.
- 3 Ato janë Fatet / që fatosnjen.
Quelle sono le Fate / che fanno il fato.
- 4 Fatet i vënë edhe sima në dorë, në kembë, në kurmë.
Le Fate mettono (ai neonati) anche segni nella mano, nei piedi, nel corpo.
- 5 Mala e draprit u pruar / mesi in akoma kuar.
*La punta della falce si è storta / la vita nostra ancora miete.
No one is bound by the impossible.*
- 6 I vë në detë / e nuk mund i çosh me kripë!
*Le poni nel mare / e non puoi non trovarle con sale!
Sea is but salted water.*

- 7 Janë ca Haroa / që bënë në thanaton të mirë!
Sono alcune Entità / che fanno la morte deliziosa!
- 8 Atje në vendi do mbitet dheu nga gjaku.
Lì sul posto si riempie il terreno con sangue.
- 9 Haroa ther të vdekurin.
Haroa uccide il morto.
- 10 Burrja mallon. Burrja Haroa.
(L'entità Haroa) è uomo soprattutto, L'uomo Haroa.
- 11 Djali shtu këmbetë / zoti shtrengon dhëmbetë.
Il giovane ha gettato i piedi (= sta in ozio) / e il padrone stringe i denti.
- 12 Ja i ëmbli gjumi i Harosë! Edhe njetri, ga prapa, vdiq.
È il dolce sonno di Haroa! È l'altro, ch'era dietro, è morto.
- 13 Zembëra ime më ka ponë.
Il mio cuore ha sofferenze.

85 LUCATION (NAUPLIA)

- 1 Liukaiti rehje rehje / që ka diemtë me sillëhje.
Lucaiti colline colline / che ha giovani con cinturoni.

86 LUTRÁCHION (CORINTO)

- 1 Perahora akoma mbá / se s'ká llusa të mbëdha.
(Il paese di) Perahora ancora regge / perché non ha lussi grandi.
- 2 Do të pjenjë gjithonëtë / për të xe zakonetë.
Chiederò ai vicini / per imparare le usanze.
- 3 Shkova e kalin e lidha / Gazin edhe u arrnisa.
Son passato e il cavallo ho legato / il sorriso (verso di te) anch'io ho inviato.
- 4 Ish gjak ga gjaku.
Era sangue (= parente) da sangue.
- 5 Ec e llonji / si gjerpënjë.
Andate a ballare / come serpenti.
- 6 U lëshua në Perahora / e u katiqisa në Lutraq.
Son nato a Perahora / e mi sono stabilito a Lutraqi.

- 7 Koropica ana lumit / ta je e bukura e katundit.
Alberello presso il fiume / tu sei la bella del paese.
- 8 Maj e bukura kopile / çë do venje ndë stafile.
O bella ragazza / che volevi andare alla vigna.
- 9 E këndonjen nder Pashktë rro klishes / e bënjen vallen.
Lo cantavamo a Pasqua intorno alla chiesa / e facevamo la danza pirrica.
- 10 Zure e u mblakshe / dhe zakone ti i lashe.
Hai iniziato ad invecchiarti / e le usanze tu hai abbandonato.
- 11 Nga plaku atje sipër more këngë?
Dal vecchio lì sopra hai preso (registrato) canti?
- 12 Iken kapnoi ka zjarrmi.
Se ne va il fumo dal fuoco.
- 13 Ku ë çë ngjitemi / ja thomi brinj.
Dov'è che saliamo / lo chiamiamo erta.

87 MÀNDRA - KÛNDURA (MEGARA)

- 1 Kush s'ka gjë / tamburrà rri e xë.
Chi non ha niente (da fare) / tamburi sta ed impara.
- 2 Ai lum çë shkon edhe vë argà argà / mos ju trëmbesh.
Quel fiume che passa e va lento lento / non temerlo.
- 3 Bath hà e qiqra martiris.
Fave mangi / e ceci giuri (di mangiare).

88 MARCÒPULOS - OROPÙ (ATENE)

- 1 Mba veshë / si lepurì ai.
Tiene le orecchia / come la lepre quello.
- 2 Hà me të katertë dhembet.
Mangia con i quattro denti.
He that has things you must work with
- 3 Do t'shkojmë ditëtë të zeza.
Passeremo giorni neri (= infausti).
We'll have evil days.

- 4 Vamë dhe ne Erimokastrë / kungulli zithi olo në traste!
Siamo andati anche noi ad Erimokastro / la zucca si è rovinata tutta nella bisaccia!
- 5 Dizet okà kungull / nje dhram gjak!
Occorre mangiare 40 chili di zucche / per fare un grammo di sangue.
- 6 Moj ti vruvë këmballeshe / njerezi ma thellepse!
O tu cavolo coi piedi-pelosi / gli uomini mi hanno ucciso!
- 7 Vre kavi, vre mustaqzi / i rrova u edhe i çove ti!
Guarda spiga, guarda baffo nero / li ho fatti vivere io e li hai trovati tu.
- 8 S'dij ute një fjav shkllërishte!
Non sapeva nemmeno una parola in greco.

89 MARTINO - MUZÀK (LOCRIDE)

- 1 Fare nuk më lipisi Perëndia mua?
In nessun modo ha usato misericordia con me Dio?
Why didn't God pity me?
- 2 Te vdekurit në kas / vëmë një bukàlçë me verë.
Al morto nella cassa / mettiamo un boccale con vino.
- 3 Ashtu e kemi çuarë / Atë to nga pse, nuk e di.
Così l'abbiamo trovata / Il motivo del perché, non lo so.
- 4 Ashtu thonë plejte e t'ëtrit tanë.
Così dicono gli anziani dei nostri padri.
- 5 Ajo nani e vù çunin / te trasta.
Quella ora ha messo l'onore / dentro la bisaccia.
That woman is an impudent.
- 6 Ai e ka lidhur gomarin / e s'ka stenohori.
Quello ha legato l'asino (nella stalla) / e non ha affanni.
To rest on one's laurels.
- 7 Fingjiu nga sqini / vete në fund të potirit.
Il carbone di lentischio / va in fondo al bicchiere.
- 8 E lajti ai atë / e muar gjakun prap.
Egli ha lavato (= vendicato il sangue di) quel tale (ucciso) / e si è preso indietro il sangue (dell'ucciso).
He killed a man and drank his blood.

- 9 E shkuan t'lidhur / me alisidhe.
L'hanno fatto passare legato / con catene.
To be tied with chains.
- 10 Më vjen torrë torrë mëndi / si anëmi.
Mi viene in giro in giro la mente / come l'arcolaio.
My head is swirling.
- 11 Ai e ka vënë ujet / n'avlëq.
Quello ha messo l'acqua / nel solco (e sta tranquillo).
He is resting on his laurels.
- 12 Ajo grua kërcen / si fuzë.
Quella donna salta / come pernice.
That woman goes around leaping like a partridge.
- 13 Vate e u rrukullis / si guri n'prua.
È andato a precipitarsi / come il sasso nel burrone.
He fell headlong like a stone.
- 14 E nuar lumi atë.
L'ha preso il fiume (e l'ha travolto).
- 15 Ai ja morrjar / jo nikoqir.
Quello è (un) pidocchioso / no (un) signore.
That's a tight-fisted man.
- 16 Thesi çë ja plot / rri edhe situara.
Il sacco che è pieno / sta anche ritto.
A full sack stands against the wall.
- 17 U sorrjas / si thesi i brazet.
È caduto / come il sacco vuoto.
It's like an empty sac.
- 18 Mal me mal nuk perzihen / njeri me njeri perzihen.
*Montagna con montagna non s'incontrano / uomini con uomini s'incontra-
[no].*
Friends may meet, but mountains never greet.
Ce ne sont pas les montagnes qui se recontrent.
- 19 Ai njeri / ja si nj'drú i shtrëmbër.
Quell'uomo / è come un legno storto.
To be as a crooked log.

- 20 Ja njeri me di faqe ai.
È (un) uomo con due facce quello.
He has a shady character.
Être faux comme un jeton.
- 21 T'dua / si prushi në gjí.
Ti amo / come la brace nel seno.
To hate the sight of s.b.
- 22 Ateja / i vete mirë kapnoj.
Da quel verso / gli va bene il fumo.
He is lucky on both sides.
- 23 Ai nuk ja gabrò për vatrë.
Quello non è sposo per (il nostro) focolare.
Every reed won't make a pipe.
- 24 Për të bësh bakaliko / preps të besh bark të madh.
Per fare il negoziante / occorre avere stomaco grande (sopportare le ingiurie).
To be a good shopkeeper you must have a large belly.
- 25 Mesin ajo e ká / si onázë.
La vita quella l'ha / come anello.
That girl has a pretty and slim figure.
- 26 Z'vë onazë ajo vajzë në dorë!
Non mette anello quella ragazza nella mano!
That girl won't marry any body!
- 27 Ja rritur në púpulla / vajza ajo.
È cresciuta nell'ovatta / quella ragazza.
She has been molly coddled.
- 28 Ulgu e ka xerkun të trash / se e bën punen vet.
Il lupo ha il collo grosso / perché fa il lavoro da solo.
- 29 Mos bënë dele / se t'há ulgu.
Non farti pecora / perché ti mangia il lupo.
He that makes himself a sheep, the wolf will eat him.
- 30 Lumi / nuk prirret së prapi.
Il fiume / non si volta indietro.
The river has no return.
L'eau va toujours à la rivière.

- 31 Ai njeri vritet me kuvend.
*Quell'uomo si uccide (da solo) con la conversazione.
He's always silent.*
- 32 Ai njeri ja i keq / si gjarper i zi.
*Quell'uomo è pericoloso / come serpente nero.
That man is as wicked as a serpent.*
- 33 Çë më keq shkruarë Tihji?
Che cosa mi aveva scritto il Fato?

90 MAVROMÁTION (TEBE)

- 1 Arvanitetë janë: besë ja besë / pse nuk e kseno marrën kuvendin mëta.
*Gli albanesi sono: il giuramento è giuramento / perché non ritirano la parola
[data].*
- 2 Besa: atë çë e thonë e thonë.
La "besa" (significa questo): ciò che dicono lo dicono (davvero).
- 3 Në Lepsinë bera krinë / çë këndonë agapinë.
In Lepsina ho fatto il segno di croce / perché cantano l'amore.
- 4 Ke hiturë ndë vadhë?
Sei entrato nella danza pirrica?
- 5 Tërë plejtë, çë z'dinë mirë shklirishtetë, hjërinë shumë.
Tutti i vecchi, che non sanno bene il greco, gioiscono molto.
- 6 Ish një lopez lárë / shkoj prrëzë në pazaré.
C'era una giovenca lavata (= giovane) / ed è passata (davanti) al mercato.

91 MESOHËRIA - MESORË (CARÍSTIA - EUBEA)

- 1 Bajmë rrushtë bëimë mushtë, bëimë verë / dhe pimë dhe dehemë.
Teniamo uva, facciamo mosto, facciamo vino / e beviamo e ci ubbriachiamo.

92 MËTHANA (NAUPLIA)

- 1 Këmbë trashë damalitë / thembrë çarë methanitë.
Piedi tozzi hanno quelli di Damali / Talloni spezzati quelli di Methana.
- 2 Borbocinezë / poriotë.
Figli di ostriche / sono gli abitanti di Porò.

97 NEOHORÁCHION - NEOHËRJON (TEBE)

- 1 Dhemoni drrohet e bëhet qen, bëhet prift. Çë do bëhet.
Il Demone si cambia in cane, in prete. Si trasforma come vuole.
- 2 Iken Dhemoni. I diavas u eksorqizmon.
Si dilegua il Demone. (Al malato) leggo l'esorcismo.
- 3 Kam diavasur shumë eksorqizmus / çë kane paturë ka Dhëmoni.
Ho letto molti esorcismi / su malati colpiti dal Demone.
- 4 Dhemoni ja pnevma. Nuk e sheh njeriu. Iken gja aillon.
Il Demone è spirito. Non lo vede l'uomo. Fugge come aria.
- 5 E banë arvaniti besenë bërðha.
*La mantiene l'albanese il giuramento dentro (nel cuore).
An albanian keeps loyalty in his heart.*
- 6 Si ndallandushe ndihe bërðha / në gjitonë.
Come (una) rondinella sei ascoltata (conosciuta) / dentro il vicinato.
- 7 Shtëpinë e bleva n'Athinë u / për vashazit.
La casa l'ho comprata in Atene io / per le ragazze (= figlie).
- 8 Bëheshin në Koqinät prift. Në një katund ç'ja thonë Koqino.
Si facevano a Cochina preti. In un paese che si chiama Kochino.
- 9 Më pëlqen gluha arvanite. Shumë. E pragtikë e fias u.
Mi piace la lingua albanese. Molto. E praticamente la parlo io.
- 10 Vam atje në Osjo Lluca, pse na kish kalesur Dhespoti.
Siamo andati lì a S. Luca, perché ci aveva chiamati il Vescovo.

94 PEANËA - LËPESI (ATENE)

- 1 Ata janë urata / çë japnë arbërorët.
Quelle sono benedizioni / che danno gli albanesi.
- 2 Ku pësthinetë tuti bashkë / rreth lumë.
Dove si sputa tutti insieme / scorre (un) fiume.
- 3 Më mirë të të marrë palla i turkut / peri pena i frangut.
*(È) meglio che ti uccida la scimitarra del turco / piuttosto che la penna del
[franco (= occidentale).
Better ride on an ass that carries me, than on a horse that throws me.*

- 4 Ai çë j ruan / ai i ha.
Chi li custodisce / quello li mangia.
- 5 I zù kashidhi lesb / edhe ai muar kësulënë në dorë,
L'ha colpito la tignola / ed egli ha preso il copricapo in mano.
- 6 Ke parà në pleqirësë? Vëre kësulënë në veshë.
Hai soldi in vecchiaia? Metti (tranquillo) il copricapo sull'orecchio.
- 7 Tërë dosatë / një hundë kanë.
Tutte le scrofe / un solo grugno hanno.
- 8 Edhe dhemoninë të shoshë / edhe krinë të mos bëshë!
Che tu possa vedere il demonio / e che il segno di croce non possa fare!
- 9 I zithi ai çë nëk ka thonjë të kruhetë!
Misero quello che non ha unghia per grattarsi!
A poor man is the one who has nothing for himself.
- 10 Rëpara gjitëninë / pastaj in Zotinë.
(Onora) prima il vicino / e poi nostro Signore.
A good friend is a treasure.
- 11 Grua me mend / shtëpia pa qen!
La donna (ch'è) con senno / (è come) la casa senza cane.
With Salomon the wise: A good wife's a godly prize.
- 12 Kush përton dëshëron / kush punon mirë shkon.
Chi è ozioso sospira / chi lavora bene vive.
Use the means and God will give the blessing.
- 13 Thujmë shoketë çë kë / të të thomë cili jë.
Dimmi i compagni che hai / per dirti chi sei.
Tell me with whom you goest, and I'll tell thee what thou doest.
- 14 Vdiq djali? Rá mali!
È morto il ragazzo (= figlio)? È precipitata la montagna!
- 15 Vdiq burri? Rá furri.
È morto l'uomo (= padre)? È precipitato il forno!
- 16 Koropjot neve na thonë "koràku" / pse jemi shumë sherbëtorë.
Quelli di Coropi ci dicono (chiamano) "coràcu" / perché siamo molto laboriosi.
- 17 Si e keshe harruarë udhenë / t'na vish ndë shtëpi?
Forse che avevi dimenticata la via / per venire in casa (nostra)?

- 18 Më ká bër tata im /njëmbet djem.
Mio padre ha generato / undici giovani (= figli).
- 19 Lopë tërë keinë nga tri, katër lopë.
Nel paese di Gliopesi tutti possedevano tre, quattro vacche.
- 20 Thojen paputë e vjeter tanë.
Dicevano gli antenati antichi nostri.
- 21 Thuhet se këtu ish lere Dhimosteni o Peanëvs.
Si dice che qui fosse nato Demostene il Peanese.
- 22 Gjerrpënjtë të të zënë!
Che ti possano mordere i serpenti!
- 23 Në jatrò t'i japshe!
Che tu possa dare (i tuoi beni) al medico!
- 24 Harramë të të bënë!
Che possa diventare smemorato!
- 25 Në mëmë të djallethit të vesh!
Che tu possa andare dalla madre del diavolo!
- 26 Të ta thotë prifti në vesh!
Che il prete possa dirtelo nell'orecchio (mentre muori)!
- 27 Hair të mos t'shosh!
Benessere tu mai possa vedere!
- 28 Çë të zësh të bënë!
Che possa incominciare a diventare cenere!
- 29 Hi edhe bullber të jesh!
Polvere e cenere che tu possa essere!
- 30 Të të lipset buka!
Che possa mancarti il pane!
- 31 Ditë të bardha / të mos shosh!
Giorni bianchi (felici) / che tu non possa vedere!
- 32 Të mos të të çonjë menatja!
Che non ti trovi (vivo) il mattino!
- 33 Shpejtë kur do të të qallenjenë!
Che ti portino velocemente (alla tomba)!

- 34 Anathema në bitha që të bëri!
Maledizione al sedere che ti ha fatto!
- 35 Anathema në bark që të baji!
Maledizione al grembo che ti ha tenuto!
- 36 E bekuar thika që do të të pres kriet!
Benedetto il coltello che ti taglierà la testa!
- 37 Të të gremisetë shtëpia bjerrë ngrahë!
Che ti possa precipitare la casa addosso!
- 38 Qentë të të hanë!
Che ti possano mangiare i cani!
- 39 Të bëresh tamburo / e të plashë!
Che tu possa diventare come (un) tamburo / e scoppiare!
- 40 Të zihen e të hani samaret!
Che possiate bisticciarvi e mangiare i basti.
- 41 Ashtu e çuamë ka paputë.
Così l'abbiamo trovato dagli antenati.
- 42 Ce ka rruga që gjemon? Vajzë kullurjeshe shkon?
Che cosa ha la strada da tuonare? Una ragazza di Salamina sta passando.
- 43 E vrau shkllanë!
L'ha ucciso il benessere.
- 44 I bënë Taç Miç Koç / edhe neve na lanë jashtë.
Hanno fatto (tutto) Tasso, Demetrio e Kosta / e ci hanno lasciato fuori.
- 45 Rrëpara vete Qiçi / prapa vete Miçi.
Davanti va Cristoa / dietro va Demetrio.
- 46 E zunë me mizurë.
L'hanno preso con (una) misura (per vendergli la casa).
- 47 E mba samarin vajza!
Lo tiene il basto la ragazza (= restare incinta)!
- 48 Ai ish nga njatër mahallà!
Quello è di un altro vicinato!
- 49 Guçi hën bë?
Il maiale fa la "besa" (= giuramento)?

- 50 Të nglateshë këmbenë / sa e ke cërçenë.
Allunga il piede / quanto (lunga) hai la coperta.
- 51 I zithi ai që do lipsetë në djashmë tije!
Guai a quello (sposo) che mancherà al proprio convito nuziale!
- 52 Zu maçenë ga bishti.
Ha preso la gatta per la coda.
- 53 Në palo' vendi i bënë shkarpatë.
Hanno fatto la legna in un luogo impervio (e non possono prenderla).
- 54 Sa të vinjenë mendë / do na hanjenë qentë.
Finché ci verranno in mente (queste cose) / ci mangeranno i cani.
- 55 Bath hà / qiçra mollois.
Fave mangi / e ceci giuri (di aver mangiato).
- 56 Tuti kozmi digjetë / edhe plaka krijtetë!
Tutto il mondo sta bruciando / e la vecchia si pettina!
- 57 Ba dorë / për të keshë ngorë.
Tieni in mano (sì parsimonioso) / per avere in seguito.
- 58 Shtatë vllezer trima jeni / një motrë pathjare keni.
Sette fratelli giovani (valorosi) siete / una sorella malata avete.
- 59 Ka kanuni / edhe katundi.
Dal canone (= legge) / (trova fondamento) anche il paese.
- 60 Njeri nga sòl / edhe qen nga stani.
Uomini dal tuo parentado / e cani dal tuo ovile (scegli).
- 61 Kakò viti shkon / kakò gjitòni jo.
La cattiva annata passa / il cattivo vicino no.
- 62 Më mirë gjitoninë / para Perendinë.
(È) meglio il vicino / che Dio.
- 63 Barku i plotë / si a ká të braztit.
Lo stomaco pieno / non crede al vuoto.
- 64 Të më ndellësh!
Che tu mi possa perdonare!
- 65 Qepa sa rrallonetë / aqë ndrushullonetë.
La cipolla quanto più si assottiglia / tanto più diventa grande.

66 Ajo vete strëklla mëklla.

Quella va di qua e di là (per vie tortuose).

95 PERAHËRA (CORINTO)

1 Ata çë danjenë / edhe kllanjenë.

Quelli che dividono (gli altri) / anche piangono.

2 Ishtë i thatë / edhe nuk llipihetë.

È secco (= avaro) / e non ha misericordia.

3 Atë çë kë për sot / mos e lle për menat.

Quello che hai per oggi (da fare) / non lasciarlo per domani.

4 Çë mbiell / do kùarshë.

Quello che semini / mieterai.

5 Barku i fritur / s'ja kà të ksefriturit.

Lo stomaco pieno / non crede a chi l'ha vuoto.

6 Sa miev kë / aq kravele o brush.

Quanta farina hai / tante forme di pane devi far lievitare.

7 Shkuan Pellazhgotë nga një dhromë / ç'i ja thoinë Djellurë.

Son passati i Pelasgi in una strada / che (gli altri) dicono "Djellurë".

8 Vulazmen dijnë Pellazhgotë tek viti 2000 / më parë çë erdhi Krishti.

A Vulazmeni sono vissuti i Pelasgi nell'anno 2000 / prima che venisse il Cristo.

9 Moj thëllëza e mafit / pse i more mendin djalit?

O pernice (= ragazza) del monte / perché hai preso la mente al ragazzo?

10 Argalia ishtë e marrë / perpiqetë me mitarë.

Il telaio è pazzo / (e) si scontra con i licci.

11 Burri pallea vishej me fustanella, me opinga, me kësulen, me shillahj e me [tirq.

L'uomo anticamente si vestiva con gonnella, ciocie, copricapo, cintura e pantaloni.

12 Ia të të puthë një hérë / nani çë kam pirë vërë.

Vieni per baciarti una volta / ora che ho bevuto vino.

13 Ndë një vreshtë, ndë një kùcurë / këndonë një zog i bukurë.

In una vigna, in un ceppo / canta un uccello bello.

14 Ndë një vreshtë, ndë një dardhë / këndonë një zog i bardhë.

In una vigna, in un pero / canta un uccello bianco.

15 Ndë një vreshtë, ndë një dhri / këndonë një zog i zi.

In una vigna, in una vite / canta un uccellino nero.

16 Lutraqi me ca amàkse / çë kà vashazë si maçë.

Lutraqi con alcune carrozze / che ha ragazze (brutte) come gatte.

17 Vasheza nga Perahora / gjashtë unaza i kej te dora!

La ragazza di Perahora / sei anelli aveva nella mano!

18 Çopani vete të kos delet / edhe ka darivinen dhe i bie.

Il pastore va a pascolare le pecore / e ha lo zuffolo e lo batte (= suona).

19 Kur sositë anemi / mëta prapë to idhjo.

*Quando termina l'arcolaio / di nuovo indietro nello stesso modo.
A thousand years hence the river will run as it did.*

20 Dromsa edhe vërë / ha këtu edhe në dërë.

Pasta di casa e vino / puoi mangiar qui anche alla porta.

21 Ata çë nuk u fllasen arbërisht / fllasen shkllërisht.

Quelli che non parlano in albanese / parlano alla maniera greca.

22 Moj bishote sakaturë / çë ha glëmba si gajdurë.

O abitante claudicante di Biscia / che mangi rovi come (un) asino.

23 Çë më shtive në fai / çë më z'dell nga mendit?

Che cosa mi hai versato nel cibo / che più non esci dalla mente (mia) tu?

24 Lahu, krihu, peristërë / se erdh gabroj dhe rri në derë!

*Lavati, pettinati, colomba / perché è venuto lo sposo e sta alla porta!
Cheerup, my girl: a handsome boy is waiting for you!*

25 Vëni tërë ga një pullë / t'i blemë priftitë një kësullë.

Mettete tutti qualche gallina / per comprare al prete un copricapo.

26 Vëni tërë ga një gjellë / t'i blemë priftitë një brezë.

Mettete tutti qualche gallo / per comprare al prete una cintura.

27 Neve arbërorë dimë glluhën e zogut.

Noi albanesi sappiamo la lingua (melodiosa) dell'uccello.

28 Rrusu, mal, e bënu prua / të shoh vajzen çë dua.

Scostati, monte, e diventa burrone / per vedere la ragazza che voglio (sposare).

- 29 Korrcen ergàtet / Theonja lidh dhemàtet.
Mietono gli operai / Theonja lega i covoni.
- 30 Vajza jonë vejt të kuar / i ra drapri e e buar.
La nostra ragazza andava mietendo / le è caduta la falce e l'ha persa.

31 Do pienj saitën / si e shkron vajza ditënë.
Vorrei chiedere alla novetta / come trascorre la ragazza la giornata.

96 PËLLI - DERVENOSÁLLESI (TEBE)

- 1 Arvanitetë kanë zemëren të hapëtë.
Gli albanesi hanno il cuore aperto (= generoso)
Albanians are quite faithful and loyal.
- 2 Do t'a pres kocidhetë / do t'arvinj nga sqindetë.
Voglio tagliarti le trecce / per lanciarle tra i dirupi.
- 3 Kam ca derra e i manaris. E i kam në stávro, pse bënë vap.
Ho alcuni maiali e li nutro. E li ho nell'ovile, perché fà caldo.
- 4 Jam pílót. P jam dizet e let yitra.
Sono di Pigi. E sono di anni 45.
- 5 Ata ishenë itallónjë / që erdhën atje brënda në Porto Jermanói.
Quelli erano italiani / che son venuti lì dentro a Porto Jermanói.
- 6 Edhe i muarnë dhe i qellnë në Siqelli. Edhe i bajtin.
E li hanno rapiti e li hanno portati in Sicilia. E li hanno trattenuti.
- 7 Sa çuanë muarnë tuti / Allà iku një.
Quanti ne hanno trovati li presero tutti / Ma scappò uno solo.

97 PÍSIA - BÌSHA (CORINTO)

- 1 Buar kanë / dhe çonë brrinë.
Ha perso il bue / e trova le corna.
- 2 Burri i siell me thës / e grujea i nxier me gelpërë.
L'uomo porta con sacchi / e la donna toglie con l'ago.
- 3 Më gelpërenë dalen pak pak / Nuk u njihenë.
Con l'ago escono poco poco / Non si conoscono (le uscite).

- 4 Kemi një njeri t'huaj / Edhe jem e i thomi një pllareze.
Abbiamo un uomo forestiero / E gli stiamo dicendo una favola.
- 5 Të të rrojnë djeltë! Tata u vra! Mëma vdiq!
Che possano vivere i giovani (= figli)! Il padre si è ucciso! La madre è morta!
- 6 Ç'ish tata vejëm prapaz / vdiq tata e vemi rparaz.
Finché era vivo il padre andavamo indietro / è morto il padre andiamo avanti
((progreliamo!))
- 7 Të rroni edhe të bëni / shumë djelmë shoishë!
Che possiate vivere e fare / molti figli sani!
- 8 Nusja rrij, se turprone / Nuk u haj.
La sposa stava (immobile), perché si vergognava / Non mangiava.
- 9 Ea të luajmë vâven / se nani ish Paska e Madhe!
Vieni per ballare la danza pirrica / perché ora è la Pasqua Grande!
- 10 Më dha tata një kallive / mos durë mos qeramidhe!
Mi ha dato il padre una capanna / senza porta e senza tegole!
- 11 Vashit e ke në gojë / por i vashit u shi.
Le callane le hai in bocca / ma hai chiuso gli occhi!
- 12 Moj bishôte sakatûrë / që há glëmbe si gajdhurë!
O (abitante) claudicante di Biscia / che mangi spine come (un) asino!
- 13 Ata nga Perahora / thonë se bishôi janë kalavrëz.
Quelli di Perahora / dicono che gli abitanti di Biscia sono calabresi.
- 14 Moj e bukura ga tërë / sën Mëria të ka bërë!
O bella in ogni cosa / santa Maria ti ha fatta!
- 15 Tendra malit Makriplait / janë llulletë sevdaít!
Davanti al monte di Macriplào / sono i fiori dell'amore!
- 16 Do këndonj sa jam i ri / bllakem e s'më do njiri.
Voglio cantare finché son giovane / invecchierò e non mi vuole nessuno!
- 17 Sot që ish dita ite / do qerás shoqe edhe mikel!
Oggi ch'è il tuo giorno / voglio portare compagne e amiche.
- 18 Sot që ish dita e djalit / do qerás llulletë e malit!
Oggi ch'è il giorno del bambino / voglio portare (in dono) i fiori della montagna.

18 Ditën e Paskes Madhe / u rrus dhafna e bëri vave!
Il giorno della Pasqua Grande / si mosse l'alloro (la ragazza) e fece la danza [pirrica]

19 Rashve, vajzò, argalinë / të shkonjë djali ksenitinë!
Tessi, ragazza, al telaio / per far compiere al giovane il tempo da emigrato!

98 PLATËA - KOKLËT (TEBE)

1 Mirë mbrëma, moj gjitone / kemi vend të flëme sonde?
Buona sera, donna del vicinato / abbiamo posto per dormire questa notte?

2 Ilzit e natëse / djeltë e Mavromatesë.
(Come) le stelle della notte / (sono) i giovani di Mavromatjon.

3 Kam një mehani në dhëmbë / çë kurdis e thotë këngë.
*Ho una macchina nei denti / che accordo e dice canzoni.
 I feel like singing.*

4 Jeshë edhe u një hërë / si vasilikò në dërë.
*Ero anch'io una volta / come (il) basilico nella porta.
 Once I too was young!*

5 Fatja vate fatosi vajzen.
La Fata è andata a fare il fato (destino) alla ragazza.

99 PORTOHËLLION - HJELL (NAUPLIA)

1 Kemi një katund të themisurë / me vend kaq të bukura.
Abbiamo un paese costruito / in luoghi molto belli.

2 Kur të hap fjavenë / do u mba tër javenë!
Quando ti darò la parola / la manterrò per tutta la settimana.

3 Shumë herë të kam thënë / sovarò të mos më bashë!
Molte volte ti ho detto / davvero non mantenere (l'offesa)!

4 Një zoi çë kam, i ndari / edhe atë do të më hashë!
Io una vita che ho, io misero / anche quella tu mi vuoi mangiare!

5 Malli i lart s'ulletë / per t'i presmë llulletë!
La montagna alta non si abbassa / per tagliarle i fiori!

6 Te ai shqinhi grrumbuo / atje u puthmë, atje u njohmë!
In quel lentischio piccolo / lì ci siam baciati, lì ci siam conosciuti!

100 PÒTHI (CARÍSTIA - EUBEA)

1 Ama eshtë me kater mitarë / bënë më bukurë argalò.
Se il telaio è con quattro licci / fa meglio la tessitura.

2 U jam pothinjote. Po nga Janic ertha te Pothi.
Io sono (abitante) di Pothi. Però dal paese di Janiz soño venuta a Pothi.

3 Ai isht maragò / e di e bënë argali, bënë ksilòfteno, bënë rërë.
Quello è un falegname / e sa fare telai, fa casse battenti, fa ogni cosa.

4 U martuaç këtu. Mora Hristonë, ç'i ka bakállikon.
Mi son sposata qui. Ho preso (come sposo) Cristo, che ha il negozio.

5 Allà më përpara, si thonë, bëmë edhe neve.
Ma ancora prima, come dicono, abbiamo fatto anche noi (allo stesso modo).

101 PRÓDROMOS - HËSTIA (TEBE)

1 Bukë dhe qepë / oktrej në det.
*(Mangia pure) pane e cipolla / (ma) il nemico (gettalo) in mare.
 My home is my home.*

2 Shëndët / variqët.
*Salute / (ed) abbondanza!
 Cheer up!*

3 Këtë potir e pimë / për shëndeten t'djelmet!
*Questo bicchiere lo beviamo / per la salute dei giovani (figli)!
 May the young couple be blessed!*

4 Spithari janë si gropa e mblonet ga shiu.
La conca di pietra è come un fasso e si riempie di pioggia.

5 Allà na thon edhe "hondro qefallòj". Na thon edhe kok-tràshanj!
Ma ci dicono anche "hondro qefalloj". Ci dicono anche teste-dure!

6 Nuk kemi shum parà. Pun nuk u kemi.
Non abbiamo molti soldi. Lavoro non abbiamo.

102 PSÀRION (CHIPARISSIA - MOREA)

1 Çë më vozhdëk morë mirë / morë motrë, morë gjitone!
Perché mi importuni o buona / o sorella, o vicina!

- 2 Çë jam shumë e do të vdes / të baris trinjikatën!
Perché sono malata e voglio morire / per prendere (in sposa) un'altra!
- 3 Dergoni, sjellni një jatrë / jatrë të më shironjë!
Mandate (a chiamare), portate un medico / medico che mi guarisca!
- 4 Grik e bardh e bukurë / ishtë për të puthurë!
Bocca grande e bella / è per essere baciata!

103 RÀDON - RÀDHANJ (NAUPLIA)

- 1 Të rrih të hamë / edhe t'vesh ndë urat të Hristoit.
Fermati per mangiare / e poi parti con la benedizione di Cristo.
- 2 Kus të suall, fan-miri!
Chi ti ha portato (fin qui), (ospite) fortunato!

104 SAJËIKA (PATRASSO)

- 1 Duall brezi Pendis!
È spuntata la cintura di Dio (= l'arcobaleno)!
Fod does what he will.
- 2 Dî kokë / nuk u arrën një kësulë.
(Per) due teste / non basta un (solo) copricapo.
Two heads need two different hats.
- 3 Ka një dele / nuk dalen dî kurrë.
Da una sola pecora / non escono due pelli.
One can't have two masters.
- 4 Lej dhentë / e t'i haj ulku.
Lascia le pecore / e che le mangi il lupo.
To give a wolf the wether to keep.
- 5 Udhë ama është e shtrëmbër / vetë kët e atje.
La strada, se è storta / va di qua e di là.
A bending road goes to the left and right.
- 6 Ai njeri / është një drü i shtrëmbur.
Quell'uomo / è un legno storto.
That man is like a crooked log.
- 7 Guri nuk u bënetë dhjathë.
Il sasso non diventa formaggio
You can't make a swan out of a goose!

- 8 Ai çë kullon dhentë / merrë edhe klumshiti.
Colui che pascola le pecore / prende anche il latte.
Let every man praise the bridge he goes over.
- 9 Ajo vajza ish e bukur / fino djël.
Quella ragazza è bella / come (il) sole.
That girl is as bright as the sun.
- 10 Dhia ishtë djath / pse bënë dëm.
La capra è diavolo / perché arreca danni.
A goat is like a devil.
- 11 Ai njeri vetë nxitu me vrap.
Quell'uomo va veloce come un fulmine.
That man is as quick as lightning.
- 12 Kuvendetë i merr deti.
Le parole le prende il mare.
Words fly away, writings remain.
- 13 Ajo vajzë ishtë finu ftula.
Quella ragazza è (bella) come capretta.
A very beautiful girl.
- 14 Ama gajdhuri bënë "ah", s'do fort bäre.
Finché l'asino non fa "ah", il peso non è eccessivo.
When the will is ready, the feet are light.
- 15 Ai ç'e shënë vajzenë / e merr edhe grua.
Chi disprezza la ragazza / la prende anche per sposa.
He that blames would buy.
- 16 Ai njeriu dridhetë / si rripeza e daülles.
Quell'uomo trema / come il cuoio del tamburo.
To tremble like a leaf.
- 17 Muar rrogen / e iku.
Ha preso il salario / e se ne andò.
To be a dishonest man.
- 18 Vajza, me dhen, me dhi / rrusu poshtë ka ajo dhri.
O ragazza, con pecore e capre / mettiti giù sotto quella vite.
- 19 I shtrëmbër ai njeri!
(È) storto (= falso) quell'uomo!

- 20 Ki gjitoni këtu prrezë / ka një vajzë si thellëzë.
Questo vicino qui accanto / ha una ragazza come una pernice.
- 21 Ka kokenë si dash.
Ha la testa come (un) montone.
- 22 Pjék djeli bukenë, thomi na.
Il sole matura il pane, diciamo noi.
- 23 E kendoinë palà palòt.
Lo cantavano anticamente gli antichi.
- 24 Kuvendetë i merr deti, pse i harronjenë.
Le parole le prende il mare, e così le dimenticano.
- 25 Jo, jo, jo, re lalëzi / se do na xenë në shtëpi.
No, no, no, zio nero (cattivo) / perché lo verranno a sapere in casa.
- 26 Miçoja torë shtëpisë / thrritinë fino kaciqi i dhisë.
Micioia intorno alla casa / chiamava il più bel capretto della capra.
- 27 Nëng e kla u / e kla ti?
Non lo piango io / e piangi tu?
- 28 Ai njeriu dridhetë si vuleja.
Quell'uomo trema come il giunco.
- 29 Ai djali pi klumësht / ndë di sise.
Quel bambino beve latte / in due mammelle.
- 30 Qingj i lasht / i bën nxitu.
Agnello primaticcio / matura presto.
- 31 Fille qeni / mos e nga.
Dorme il cane / non lo toccare.
- 32 Qeni që lleh fort / nuk u ha.
Il cane che abbaia forte / non ti mangia.
- 33 Qeni atje që ha / lleh.
Il cane lì dove mangia / abbaia.

105 SARÀNDA (TEBE)

- 1 — Çë more kambanë e ike / — Më ke grua / më s'ke mikel.
— *Perché hai la veste e sei partita / — Mi hai donna / non mi hai come amica.*

- 2 Moj thjaka Sofjâ dil jashtë / Janit ja thonë këndet në trastë.
O zia Sofia esci fuori / A Giovanni dicono canzoni con la bisaccia!
- 3 Sit e tënd tendra në gurë / nga allarga kanë figur!
Gli occhi tuoi davanti alla pietra / già da lontano hanno (bella) figura!
- 4 Vashazit e vogla / doj t'i bënë moterma!
Le ragazze piccole / vorrei farle sorelle!
- 5 Moterma doj t'i bënë / sa t'i puth edhe t'i lër!
Sorelle vorrei farle / appena per baciarle e per lasciarle!
- 6 Ajo vajza e hiresë / t'i rronjë kakomiresë!
Quella ragazza della vedova / che possa vivere a lungo!
- 7 Ka hitur ndë vadhe!
È entrata (a ballare) nella danza pirrica!
- 8 Çë ish me një të puthurë / ç'i u ngujshë e u beshe mthull?
Che cos'era che con un bacio / sei diventata rossa e ti sei trasformata in aceto?

106 SCÛRTA - SHKURTA (TEBE)

- 1 Ama pëshute për dhëne / nuk e merrë prapë t'e vëshë në gole.
Se hai sputato per terra / non lo prendi indietro per metterlo in gola.
Who spits a grinst heaven it falls in his face.
- 2 Këtu erdhë jermanotë / e do t'na djegnë katundet arvanite.
Qui son venuti i tedeschi / e volevano bruciare i paesi albanesi.
- 3 Edhe u mbei besa. Ja besa.
Ed è rimasta la parola data. (Questa) è la "besa".
- 4 Tre vamorë u ngrënë e vanë / ndë Stambòlle ndë vend e tanë.
Tre vapori salpando sono partiti / per Istanbul, nei nostri sili.

107 SOFIKÒ (CORINTO)

- 1 Ama mos do shqelibë / mos blië kalle.
Se non vuoi calci / non comprare cavalli.
He that would sail without danger must never come on the main sea.
- 2 Në çë merëz je / atje o dalë edhe shpirti.
Nella situazione in cui ti trovi / ivi ti uscirà anche lo spirito (= l'anima).
You'll never get married.

- 3 Atë që kë për sot / mos e lë për menat.
Quello che hai per oggi / non lo lasciare per domani.
Don't wait until to morrow.
Ne remets pas a demain les affaires.
- 4 Nuk e kla gajdhuri që gorrldhi / po klanë samari?
No ha pianto (la fatica) l'asino ch'è morto / e piange il basto?
To bear patiently unfair people.
- 5 Zihen gajdhuretë / edhe varëletë çanjenë.
Si azzuffano gli asini / e i barili si rompono.
Two dogs strive for a bone, and the third runs away with it.
- 6 E di lluga / që ka poçja!
Lo sa il cucchiaino / che cosa ha la pignatta!
A spoon knows what's there inside itself.
Il n'y a point de roses sans épines.
- 7 Kush ka dhë edhe kaciq / t'vej t'i ruanj.
Chi ha capre e capretti / che vada a guardarli (= pascolarli).
He that owns goods will also en Joy them.
- 8 Mos bënu dele / t'mos t'hà ulku.
Non farti pecora / altrimenti ti mangia il lupo.
The lone sheep is in danger of the wolf.
Qui se fait brebis, le loup le mange.
- 9 Djali që s'klà / nuk i jep mëma klumesht.
Il figlio che non piange / non gli dà la madre latte.
A dumb man can't ask for nothing.
- 10 Grucja e mirë / burrinë e mallakòs.
La donna laboriosa / l'uomo mite renderà.
A good wife is a godly prize.
- 11 Ama nuk i shtie ujë / brumi ishtë i gurtë.
Se non versi acqua / il lievito è duro.
Little drops make a storm.
- 12 Dardha bie dën dardha.
La pera cade sotto il pero.
A pear falls near the tree.
- 13 Ec mir edhe me urat!
Vai bene e con (la mia) benedizione!
Be happy and in peace!

- 14 Ata duhen / si prushi ndë gji.
Quelli si amano / come la brace nel seno (= si odiano).
To hate the sight of s.b.
- 15 Hilqe prushin / preje këmbetë.
Tira la brace / vicino ai piedi.
- 16 Druri i thatë / digjet më të njamon.
Il legno secco / si brucia col tenero.
A crooked log makes a strait fire.
- 17 Kalli i huaj / o t'e marr o pëson zhimi.
Il cavallo estraneo / o ti fa impazzire o ti procura guai.
- 18 Ata që danjenë / edhe kllanjenë.
Quelli che dividono / anche piangono.
Those who separate the others are often beaten.
- 19 Si shtron / o fllësh.
Come apparecchi il letto / così dormirai.
Stretch your legs according to your coverlet.
- 20 Je e lagur / si pulla llucë.
Sei bagnata / come la gallina (nella) pozzanghera.
To be through et.
- 21 Më mirë pulla sot / se pulla e nëstresë.
Meglio la gallina oggi / che la gallina di domani.
A bird in the hand is worth two in the bush.
- 22 Shumë pulla / edhe vë pak.
Molte galline / e uova poche.
Great cry and little wool.
- 23 Kur shkundet pulla / kemi misafirë.
Quando si scuote la gallina / abbiamo ospiti (in casa).
- 24 Gjelli që kendon / harron.
Il gallo che canta / dimentica.
- 25 Dita e mirë / duketë që menatet.
La giornata buona / si vede fin dal mattino.
Well it begun is half done.
- 26 Digjen gunenë / të mos t'e hanë pleshtatë.
Brucia la giacca / perché non lo mangino le pulci.

- 27 Këjo gluha arbërishte / ishte një gluhë trimerishte.
Questa lingua albanese / è una lingua giovanile.
- 28 Gluha kokal nëk ká / kokal thien.
La lingua osso non ha / ed osso spezza.
The tongue is not steel yet it cuts.
- 29 Gluha që lláthos bënë / të drejtën t'ë thetë.
La lingua che fa errori / vuole dire la verità.
He that is wrong is right to tell it.
- 30 Derri që há / prier koriten.
Il maiale che mangia / rovescia il triangolo.
Let him that owns the cow take her by the tail.
- 31 Djali që s'klá / nuk i jep mëma klumeshtë.
Al bimbo che non piange / la madre non dà latte.
A dumb man can ask for nothing.
- 32 Mos há sa ké / mos të thuash sa di.
Non mangiare quanto hai / non dire quanto sai.
- 33 M'e zure dorenë / m'e xore krëhenë.
Mi hai preso la mano / mi hai levato il pettine.
You took everything from me.
- 34 Një dorë llanë njënjë / edhe të dia prosopinë.
Una mano lava l'altra / e ambedue il volto.
One hand will wash the other and both will wash the face.
Une main lave l'autre.
- 35 Të masish / për të blleshë.
Devi misurare / per comprare.
First think-then buy.
- 36 Lla të korretë / edhe vete për karkallece.
Ha lasciato la mietitura / ed è andato per cavallette.
- 37 Kozmi të dënë / varri na bashkón.
Il cosmo ci divide / e la tomba ci unisce.
At the end of the game the king and the pawn go into the same bag.
- 38 Kur këndon rrogjeva / ndes njeri.
Quando canta la civetta / muore qualcuno.
When the owl sings some body is dying.

- 39 Bie miza në mjalltë.
Cade la mosca nel miele.
Honey catches flies.
- 40 Jé i drejtë? / Rri si valli mbi ujë.
Sei (persona) retta? / Stai come l'olio sull'acqua.
- 41 Kur ké valë / bënë bukënë të madhe.
Quando hai l'olio / fai la focaccia più grande.
Stretch your legs according to your coverlet.
- 42 Që ká ruga që gjimon? Vajza monobila shkon.
Che cosa ha la strada da tuonare? Sta passando una ragazza, figlia unica.
- 43 Llagjinia vete shumë herë në krua / ma një herë çahetë.
L'orciuolo va molte volte alla fontana / ma una volta sola si rompe.
Tant va la cruche a l'eau, qu'à la fin elle se brise.
- 44 Fjala e mirë / e vret njerin.
La parola buona / uccide l'uomo.
Fair words make / fools fain.
Petite pluie abat grand vent.
- 45 Me një fjalë t'mirë / bën një mik.
Con una parola buona / fai un amico.
You can make a friend by a good word.
Beau parler n'écorce point la langue.
- 46 Fjala e keqe / s'ka katund.
La parola cattiva / non ha paese.
Bad words have no home.
- 47 Buka e huaj / ishte më e ëmble.
Il pane estraneo / è più saporito.
- 48 Më mirë t'hash bukë e hi / t'mos t'vesh në kseniti.
È meglio che tu mangi pane e cenere / e non emigrare.
East or west home is best.
- 49 Fol drejt / edhe mos u trëmb.
Parla rettamente / e non aver paura.
Be honest and never be afraid.
- 40 Fol pak / e gjigj shumë.
Parla poco / e ascolta molto.
- 51 Foli manesë / të gjeget nusja.
Parla alla madre / perché senta la nuora.
To talk to sb. so that others may catch the meaning.

- 52 U jam i madhi katundit.
Io sono il grande (= sindaco) del paese.
I'm the master of the country.
- 53 Dardha bishtin e ka prapa.
La pera la coda l'ha dietro.
The sting is in the tail.
- 54 Rri e rri / e dardha piquetë.
Sta e sta / e la pera si matura.
When the pear is ripe it falls.
- 55 Do t'bësh dromsa me pipetë?
Vuoi fare la pasta (di casa) col pepe?
- 56 Peshku vromapsetë / ga krietë.
Il pesce puzza / dalla testa.
Great people must be have honestly.
- 57 Di këmba në një këpucë / nuk u vinë.
Due piedi in una scarpa / non possono stare.
You can't serve two masters.
- 58 Ai çë s'ká mend / ká këmbë.
Chi non ha mente / ha piedi.
To be scatter brained.
Quand on n'a pas bonne tête, il faut avoir bonnes jambes.
- 59 Gla këmbetë / po të merrë shtrati.
Allunga i piedi / finché te lo permette il letto.
Stretch your legs according to the coverlet.
Gouverne ta bouche selon ta bourse.
- 60 Vgjeri me një sepátë / nuk u pritëtë.
Il pino con un sol colpo (d'ascia) / non si taglia.
An oak is not fell'd at one chop.
- 61 Thesi jep atë ç'ká.
Il sacco dà ciò che ha.
- 62 Kujto të ligatë / harro të miratë.
Ricordati le azioni cattive / e dimentica le buone.
Remember the evil you did not the good.
- 63 Gjaku i vllait bënet ujë / po nuk u pihet.
Il sangue del fratello diventa acqua / ma non si beve.
Never drink your brother's blood.

- 64 Gura gura / bënë gomëra.
Sassi (con) sassi / si fa il mucchio.
Little drops make a storm.
Petit à petit l'oiseau fait son nid.
- 65 Një kuvende e mir / çanë nj' gür.
Una parola buona / rompe una pietra.
Fair words make fools fain.
- 66 Njeriu i mire / di edhe njater udhë.
L'uomo intelligente / sa (trovare) anche un'altra via.
Wise men know many roads.
- 67 Barku i fritur / s'ja ka besë të ksefriturit.
Lo stomaco pieno / non presta fede a chi è vuoto.
A full belly has no ears.
- 68 Një urë s'digjetë vetëm / do të tjeretë.
Un tizzone non si brucia da solo / vuole (anche) altri.
We are never alone.
- 69 Ai vete / si miu i verber.
Quello va ferrando) / come il topo cieco (= la talpa).
- 70 Zogu që vete e vjenë / droqenë folenë.
L'uccello che va e viene / sistema il nido.
- 71 Burri me di grá / bënë krietë sa një ká.
L'uomo con due donne / fa la testa come un buc.
Three women and a goose make a market.
- 72 Burri e siev me thes / e grueja e xier me gjilpërë.
L'uomo porta (in casa) col sacco / e la donna toglie coll'ago.
Man carries goods home and wife throws them away.
- 73 Çë këngë di / ato valle o gallesh.
(Con) quel canti che sai / quella danza pirrica porterai.
- 74 Gjítóni ishtë më mirë / edhe ga vëllai.
Il vicino è più prezioso / perfino del fratello.
A good friend is my nearest relation.
- 75 Llengu dhërisë / ishtë fàrmaku i pliakut.
Il succo della vite / è il farmaco del vecchio.
Wine is the milk of the old.

- 76 Je e shtrëmburë / si dhria e vreshtëse.
Sei storto / come (la) vite della vigna.

108 SPÀTA (ATENE)

- 1 Andiu mbjeth topin.
Il subbio raccoglie il gomito.
- 2 Nani ti ç'i jê? U jam kandillonârth.
Ora tu cosa sei? Io sono colui che accende le candele.
- 3 Kemi shpëtuer fushat / e rrimi nani.
Abbiamo finito (i lavori) in pianura / e stiamo (oziosi) ora.
- 4 Arvanit jam / e arvanitika di.
Albanese sono / e cose albanesi so.
- 5 Arvaniti njohet ka trajashka / çë ká në kric.
L'albanese si riconosce dal berretto / che ha in testa.
- 6 Lucasjotetë janë tuti nga Spata / e flasen arvanishtë.
Gli abitanti di Gliuzza sono tutti di Spata / e parlano in albanese.
- 7 Njeriu ka anàngji edhe ka milingona / çë del 'ka vëra.
L'uomo ha bisogno anche della formica / che esce dal buco.
Every man needs the help of the others.
- 8 Kungull natë, kungullë ditë / kungulli na i dogji mushkrittë.
Zucche di notte, zucche (mangiano) di giorno / la zucca ci ha bruciato i bron-
[chioli.

109 STËFANI - KRÒRA (TEBE)

- 1 "U bë puna?". "U bë", thot jetri / Ajo është besa.
"S'è fatto l'affare?". "Sì", dice l'altro / Quella è la "besa" (= giuramento).
- 2 Gluha arvanite / ishtë gluha e tatësë dhe mëmësë.
La lingua albanese / è la lingua del padre e della madre.
- 3 Në atë gluhë arvanite / nuk u lemë neve?
In quella lingua albanese / forse non siamo nati (anche) noi?
- 4 Do të korra / vajzat këdonen diafora këngë.
Durante la mietitura / le ragazze cantano diverse canzoni.

- 5 E ká hunden të bukur / pse s'ka mend ndë krie.
Ha il naso bello / perché non ha cervello in testa.
- 6 E lidhtin fort lëkuren me spágo / sa úte rrjedh úte erë merrë.
Hanno legato forte l'otre con spago / tanto che né cola e né aria prende.
- 7 Dash fjalënë / nuk e marrë prapë.
Ho dato la parola / (e) non la prendo indietro.
I gave my word but I won't keep it.
- 8 Janë kokë trasha këto gratë / çë kemi neve.
Sono teste grosse queste donne / che abbiamo noi.
- 9 Kështu kam gjegjurë u / nga pleqtë!
Così ho sentito io / dagli anziani!
- 10 Krora kei di krónje / nje këtu e një në ajo pllata ia.
(Il paese di) Krora aveva due fontane / una qui ed una in quel piazzate lassù.
- 11 Anti Krua / e vunë Stefân.
Invece di Crua / hanno messo (il nome) Stefân (al paese).
- 12 Anti Psaksât / e vunë Pil.
Invece di Psaksât / hanno messo (al paese il nome di) Pil.
- 13 Anti Kakonisqir / e vunë Pánakto.
Invece di Kakonisqir / hanno messo (al paese il nome di) Pánakto.
- 14 Anti Kavasallât / e vunë Pràshino. I vu kratos ata.
Invece di Kavasallât / hanno messo Pràscino. Li mise il governo (quei nomi).
- 15 Jeshë edhe u një hërë / trendafille fletë gjerë!
Ero anch'io una volta / (una) rosa dai rami larghi!

110 THESPIËS - ERIMÒKASTROS (TEBE)

- 1 Sot vajta në det / edhe bëra shumë dhrom. I madh taksidh!
Oggi sono andata al mare / e ho fatto molta strada. Grande viaggio!
- 2 Ju preps të vijnë shpejtë. Do të xëni shumë punë.
Occorre che veniate più spesso. Imparerete molto lavoro (= usanze).
- 3 S'ja mbësova / se e thoshem shkllërishte.
Non le insegnai (l'albanese) / perché dicevamo le parole in greco.

- 4 Se dijem arvanite / na thojen allvanonj.
Per il fatto che sapevamo (parlare) in albanese / ci dicevano albanesi.
- 5 Gluha arvanite / më pëlqen shumë.
La lingua albanese / mi piace molto.
- 6 Ca molla, ca dardha / ca vashazë të bardha.
Alcune mele, alcune pere / alcune ragazze bianche (= vergini).
- 7 Tata in ftohò. S'kej bukë të haj / edhe iejen nd'argali.
Il padre mio (era) povero. Non aveva pane da mangiare / e tessera al telaio.
- 8 Papujtë / tërë arvanite thoinë.
I (nostri) nonni / tutte le cose in lingua albanese dicevano.

111 VÀIA - VAJËT (TEBE)

- 1 T'e thomi këtu. Ishen turq edhe e shoqja e Pashait ja thojen Vaja, dhe u mbet
[Vaja.
*Te lo diciamo qui. Erano turchi e la moglie del Pascià si chiamava Vaja, ed è
rimasto Vaja (il nome del paese).*
- 2 Sfinga ish një therio, në at herë.
La Sfinge era un animale, in quel tempo.
- 3 Edhe vejnë kozmi e shkonjen te Sfinga.
E la gente andava e passava dalla Sfinge.
- 4 Edhe po nuk i thoshë to enigma / e haj.
E se non gli diceva l'enigma / lo mangiava.
- 5 Vajät, pse ish një turk edhe kej grua / e ja thojen Vaja.
Vaja, perché era un turco e aveva una donna / che si chiamava Vaja.
- 6 Mali Faga / pse sfinga haj kozmin.
Il monte Faga / perché la sfinge mangiava la gente.

112 VÉLOS - BLÛSHTË (CARISTIA - EUBEA)

- 1 Ja thonë Blushtë katundit / e kej shumë vreshta.
Viene denominato Bellusci il paese / e aveva molte vigne.
- 2 Të jenë delirë / ata që kejnë vreshtat dhe i çuam!
*Che siano felici / quelli che avevano le vigne e le abbiamo trovate!
Blessed our forefathers who gave us all that we have!*

- 3 U jam lerë te Mesohòrja / edhe e martuarë në Blushtë.
Io sono nata a Mesohorja / e sposata nel paese di Bellusci.
- 4 Bejmë grurë për të vdekurit / qellim qirir te klisha.
Facciamo grano per i morti / e portiamo candele in chiesa.
- 5 Benjemë pihúr e sëndóna nd'argali. Ka tërë.
Facciamo tele e lenzuola (tessute) al telaio. Ogni cosa.
- 6 Moj gjitone e djegurë / ç'i më ke majerespsurë?
O vicina bruciata (= avara) / che cosa mi hai preparato?
- 7 Kam fasulezë me sqind / qasu të të zë një çimb.
Ho faggiuoli con lenticchie / avvicinati per darti un pizzicotto.
- 8 Moj ti e ngrëna detit / ku jesh kaqë mot?
O tu divorata dal mare / dove sei stata per tanto tempo?

113 VÍLIA (MEGARA)

- 1 Zëmra ë gluhë. Gluha arbërore ë e ëmblë shumë.
Il cuore è lingua. La lingua albanese è molto melodiosa.
- 2 Nani në të lidhura / ishtë puna sigura.
Ora a Carnevale / il lavoro (dei campi) è al sicuro.
- 3 Në të lidhura, në Pashkë / do t'jeshem mōno bashkë.
A Carnevale e a Pasqua / vorrei che fossimo da soli insieme.
- 4 Lule të kam dërguarë / po vet s'ë kanë çuarë.
Fiori ti ho mandato / però non ti hanno trovato.
- 5 Djali me tatë dhe mëmë / si purteka ergjëndë.
Il ragazzo con padre e madre / (è) come la pertica d'argento.
- 6 Sa të çelnja furrenë / gëzova burrinë.
Per accendere il forno / ho fatto gioire l'uomo (il marito).
- 7 Do t'a djek atë argalinë / si m'ë dogje ti zoinë.
Vorrei bruciare quel telaio / come tu hai bruciato la (mia) vita.
- 8 Shkon e përshkon saitenë / dhe më nxite ditënë.
Passi e ripassi la navetta / e mi hai resa nera (= rovinata) la giornata.
- 9 Çë hinë vajza nd'argali / si kur hinë në fillaqi?
Perché entra la ragazza nel telaio / come se entrasse in carcere?

- 10 O bënem gjarpër i zi / t'i shkonj vajzësë nd'andí.
Mi farò serpente nero / per passare tra il subbio della ragazza.
- 11 O bënem gjarpër i bardhë / t'i shkonj vajzësë ndë mitarë.
Mi farò serpente bianco / per passare tra i licci della ragazza.
- 12 O bënem gjarpër me pikë / t'i shkonj vajzësë ndë saite.
Mi farò serpente con chiazze / per passare nella navetta della ragazza.
- 13 Ndë të korretë s'kuarta / mesnë e holla ruajta.
Durante la mietitura non ho mietuto / la vita sottile (dell'amata) mi sono [messo a guardare.
- 14 Më thanë se djali kuar / me vasilikò ndë duar.
Mi hanno detto che il ragazzo miete / con (un) basilico in mano.
- 15 Ju këdonj to Evangjelljon tis agâpis arbrisht. U e metafrasa vet.
Vi canto il Vangelo dell'amore in albanese. Io l'ho tradotto da solo.
- 16 U të pres mitaretë / po do zësh të klaretë.
To ti taglio i licci (del telaio) / per farti piangere.
- 17 Dielli muar hjimen / zoti zë sertime.
Il sole ha preso il tramonto / il padrone inizia a sospirare.
- 18 Çë këndon në magazi / kur s'kë buk në shtëpi?
Che canti (a fare) nel magazzino / se non hai (nemmeno) pane in casa?
Home sweet home.
- 19 Stani ishtë çë hinjen dhitë.
L'ovile è dove entrano le capre.
- 20 Nuk janë si ç'ishen n'epohji / ata vitra!
Non sono più (persone) com'erano in quell'epoca / in quegli anni!
Let bygones be bygones.
- 21 Gjegjrit, jo, nuk e pinë besnë.
I ghieghi (= gli albanesi) no, non la bevono la "besa" (= parola data).
Albanians are quite faithful and loyal.
- 22 T'rroj shumë vitra!
Che tu possa vivere per molti anni!
May you live long!
- 23 Arvanitetë janë shumë besali. Krietë çë nuk u priretë!
Gli albanesi sono molto fedeli alla parola data. Teste che non cambiano!

- 24 Dhemonin na e thomi Gjellaver, arbrishte.
Il demonio noi lo diciamo Gjellaverr, in albanese.
- 25 Ç'o bënëtë, vajzo, me ti? / Dit e nat në argalli!
Che si fa, ragazza, con te? / Giorno e notte (stai) nel telaio!
- 26 Pash një ëndrrë shumë të madhe / si kur jam e lluanj në valle.
Ho visto un sogno molto grande / come se stessi ballando nella danza pirrica.

114 ZÀRACA - ZARKA (CARISTIA - EUBEIA)

- 1 Punojmí. Lirojmí botat, vreshtat andej.
Lavoriamo. Liberiamo i terreni, le vigne di là.
- 2 Nxjerrmi bukenë të mbathemë.
Togliamo (dal suolo) il pane per calzarci.
We work to earn our living.
- 3 Friti cra, tundi ullitë / gru, çopan, se vanë dhitë.
Ha soffiato il vento, ha mosso gli uliví / alzati, pastore, perché sono partite le [capre.
- 4 Poshtë nga Marietë / rash e çajta krietë!
Laggiù verso la località di Maria / son caduto ed ho rotto la testa!
- 5 Eja, vajzëzò, me mua / u t'ligenë nuk t'e dua!
Vieni, ragazza, con me / io il male a te non voglio (fare)!
- 6 Prapa malit kam shtëpinë / merrë furkëne, ea të rrimë!
Dietro la montagna ho la casa / prendi la conocchia, vieni per stare!
- 7 Vate e bukura te kroy / hapi grikenë e kendoj.
È andata la bella alla fontana / ha aperto la bocca e si mise a cantare.
- 8 Kanë njatrë gllikë arvanitetë këngë.
Hanno un'altra dolcezza (musicale) i canti albanesi.
Our songs are sweet.
- 9 Ishenë papujetë arvanit.
Erano i nonni albanesi.
- 10 Shumë pleq ç'njoha u / nuk i dinë elliniqëtë.
Molti anziani che ho conosciuto / non sapevano le cose greche.
- 11 Tata im, i keq njeri / çë s'më lle të bënj çë di.
Mio padre, uomo cattivo / ché non mi lascia fare ciò che so.

12 Ka kuvende te kuvende / kemi gjegjurë ka papunjetë.
Da conversazione in conversazione / abbiamo ascoltato dai nonni.

13 Vajza e gjitonesë / s'më la të martoneshë.
La ragazza della vicina / non mi ha permesso di sposarmi.

115 ZEUGOLATION (CORINTO)

1 Dualli dielli i kuq / dhe hënëza e zezë.
È spuntato il sole rosso / e la luna nera.

2 Illi çë shkelqen / vete të perendonj.
La stella che splende / va a tramontare.

3 Të na rronjenë gratë / të na lenë prapë.
*Che possano vivere le donne / per lasciarci indietro (nella tomba).
 A toast for our women!*

4 Fjala e mire / edhe guri ndë trashë.
*(È bene avere) la parola buona / e la pietra nella bisaccia.
 Good words make fools fain.*

INDICE ANALITICO

Abbiamo numerato, nelle pagine del libro, sia le voci (cui corrispondono i titoli in neretto delle località albanofone), sia le citazioni dei proverbi e dei detti all'interno di ogni voce. In questo indice dunque il primo numero indica il paese albanofono, mentre il secondo si riferisce all'argomento, al quale si riferiscono le citazioni.

- abitante 44,1; 48,12; 48,13; 54,8; 55,2; 59,1;
 60,2; 68,3; 74,3; 96,4; 100,2
 aceto 31,162; 39,27; 39,31
 acqua 1,16; 2,25; 7,10; 9,40; 9,66; 16,1; 17,58;
 19,96; 20,18; 23,12; 24,1; 31,42; 31,43;
 31,44; 41,1; 41,49
 adattamento 22,36; 35,14; 36,52
 agire 1,72; 31,259
 aglio 16,25; 31,276; 31,277
 agnello 14,44; 31,1; 31,30; 31,31; 34,2; 104,30
 ago 6,36; 31,332
 agosto 10,12
 aiutare, aiuto 41,3
 albanese 5,47; 22,30; 23,34; 29,72; 31,6; 43,1;
 43,2; 43,7; 44,1; 45,4; 48,1; 48,2; 48,5; 50,2;
 53,6; 53,7; 55,5; 60,3; 61,3; 64,14; 64,21;
 66,8; 66,9; 70,5; 70,7; 71,3; 84,1; 84,2; 90,1;
 95,27; 96,1; 107,27; 108,4; 108,5; 108,6;
 109,2; 109,3; 110,4; 110,5; 113,1; 113,15;
 113,21
 albero 26,42
 alloro 31,330; 39,66
 altalena 31,290
 altare 1,21; 5,25
 amare 1,4; 1,33; 1,47; 4,73; 5,1; 5,14; 7,7; 12,17;
 20,11; 21,1; 21,11; 23,1; 23,2; 23,3; 24,3;
 29,8; 29,28; 31,362; 32,31; 36,30; 37,11;
 39,85; 40,1; 41,26; 42,18; 43,12
 amarezza 31,312; 39,28
 amici, amicizia 29,55; 64,20; 4,54; 4,85; 14,35;
 30,31; 31,76; 31,349; 83,5; 94,13; 79,4;
 32,40; 32,41; 39,71
 anello 11,22; 12,19; 14,78; 17,80; 19,65; 21,15;
 26,18; 30,11; 32,16; 41,33; 42,3; 89,25; 89,26
 anima 1,34
 annata, anni 31,233; 41,20; 94,61; 31,184;
 31,317
 antenati 31,185; 38,10; 64,7; 71,4; 79,5; 89,4;
 94,20; 94,41; 104,23; 109,9; 110,8; 114,9;
 114,10; 114,12
 antipatico 38,91
 ape 9,69; 14,77; 17,91; 31,291; 31,292; 41,23
 apparenza 17,97; 38,80
 aprile 1,54; 10,38; 19,87; 23,24; 25,7; 31,53;
 31,320; 31,372
 aratro 39,92
 arcobaleno 1,43; 22,24; 31,71; 36,65
 arcolaio 1,43; 22,24; 31,71; 36,65
 arrivare 31,256
 ascoltare 1,69; 19,4; 24,22; 26,26
 asino 1,65; 1,66; 1,67; 1,68; 3,9; 4,15; 4,26;
 4,52; 5,10; 5,40; 5,41; 6,9; 6,10; 6,18; 9,65;
 9,71; 12,7; 12,8; 14,31; 14,81; 16,5; 16,6;
 17,13; 17,14; 17,15; 17,17; 19,14; 19,34;
 20,31; 20,48; 20,54; 20,55; 22,6; 22,13;
 22,22; 22,23; 23,14; 23,15; 25,29; 26,10;
 26,21; 26,33; 26,57; 28,2; 28,15; 28,16;
 29,27; 29,28; 29,31; 29,32; 30,28; 30,72;
 35,13; 38,17; 39,1; 41,2; 41,8; 41,9; 41,10;
 41,13; 41,56; 56,25; 56,27; 36,28; 89,6;
 104,14; 107,4; 107,5
 asparago 4,1
 astuto, astuzia 31,258
 attenzione 36,25
 augurio 9,67; 9,68; 11,23; 12,1; 12,2; 12,5;
 14,79; 17,123; 19,70; 21,19; 22,21; 22,29;
 24,24; 26,45; 26,46; 29,21; 29,23; 29,24;
 30,46; 31,153; 31,379; 31,396; 33,1; 33,13;
 33,14; 36,9; 36,22; 39,18; 39,98; 40,36;
 41,11; 41,12; 42,9; 42,10; 64,2; 64,3; 64,5;
 64,27; 67,7; 70,6; 72,2; 97,5; 97,7; 101,2;
 101,3; 103,1; 107,13; 112,2; 113,22; 115,3
 avarizia, avaro 4,88; 26,1; 31,4; 31,386; 33,7;
 40,24; 42,32; 89,15; 95,2
 baco da seta 31,259; 36,40; 38,56; 38,100
 ballare 9,64; 38,86; 86,5
 balbuziente 38,58
 bambini 4,3; 5,33
 barba 10,46
 barile 14,2; 36,27; 52,5
 barone 33,8
 basilico 98,4
 bastardo 53,9
 basto 20,47; 31,156; 94,47
 bastone 38,21; 41,29

battesimo 31,91
 bellezza, bello 3,1; 51,4; 51,5; 51,6; 51,7; 51,8;
 51,9; 51,10; 51,11; 51,12; 51,13; 14,17; 42,7;
 104,9; 104,13
 bene 2,19; 26,51; 26,56; 64,34
 benedizione 11,3; 31,210; 31,280; 46,1; 94,1;
 14,62; 19,35; 21,25; 23,6; 31,257; 33,12;
 36,23; 54,3
 bere 19,90; 19,91
 bicchiere 15,2; 30,24
 Bisignano 29,56; 36,55; 36,57
 biscotto 11,20; 17,64; 41,11
 bocca 4,84; 10,25; 17,75; 31,78; 31,358; 36,67;
 36,68; 42,22
 boccone 19,28
 bonà, buono 1,64; 3,19; 16,17; 21,18; 29,56;
 39,30; 39,44; 39,47; 56,18; 28,12
 botte 5,34; 16,3; 20,28; 20,29; 29,41; 29,42;
 30,73
 buco 17,55
 bue 1,70; 5,28; 6,8; 17,16; 17,78; 28,14; 30,20;
 30,21; 36,48; 42,17; 97,1
 bugia 16,8; 17,51; 29,25; 31,353; 39,91; 41,7
 burrone 21,36; 25,6; 29,37; 89,13
 blasoni 17,132; 33,17; 33,24; 33,25; 34,11;
 34,12; 34,13; 34,14; 36,58; 38,85; 39,21;
 58,1; 62,1; 64,23; 64,24; 64,30; 64,32; 64,33;
 68,6; 70,3; 74,1; 74,2; 76,1; 85,1; 86,1; 92,1;
 92,2; 95,16; 95,17; 95,22; 97,12
 bracc 26,19; 29,48; 30,2; 89,21; 107,14; 107,15
 braccio 17,133; 17,134
 briciola 12,33; 12,34
 brocca 1,28; 2,6; 5,7; 10,22; 12,24; 12,29; 20,16;
 41,43; 107,43
 bruciare, bruciarsi 9,62; 17,48; 31,239; 94,56;
 107,16; 107,26
 bruttezza, brutto 41,30; 41,31
 caldaia 31,357; 34,13
 caldarroste 31,144
 calvo 31,198
 cambiamento, cambiare 31,47
 camicia 17,42; 22,19; 29,16; 48,9
 camminare 14,66
 campane 17,95; 26,31; 32,3; 39,2; 75,20
 candela 31,106
 candelora 16,33; 16,34; 30,7
 cane 6,21; 6,22; 6,37; 8,4; 9,48; 9,54; 9,58; 14,6;
 14,69; 16,9; 17,21; 17,24; 17,100; 17,102;
 20,17; 20,49; 20,50; 21,12; 22,9; 25,16;
 26,32; 27,8; 29,2; 29,5; 29,45; 29,46; 29,76;
 30,58; 31,29; 31,181; 31,342; 32,4; 36,64;
 38,26; 38,60; 42,6; 45,5; 64,22; 75,15; 75,21;
 75,22; 95,54; 94,55; 104,31; 104,32; 105,33
 cantore, canzone 11,1; 26,48; 38,57; 43,17; 46,4;
 48,4; 51,2; 56,6; 66,10; 66,11; 68,1; 68,2;
 68,4; 69,6; 75,14; 98,3; 107,73; 114,8;
 capacità 36,42; 41,38
 cappello, copricapo, 11,19; 26,23; 30,74; 22,41;
 30,22; 94,5; 94,6; 103,2
 capinera 31,305
 capire 14,4
 capra 9,51; 9,60; 10,11; 17,26; 17,27; 17,28;
 17,112; 20,37; 24,15; 27,2; 28,6; 28,9; 29,6;
 31,164; 31,165; 31,166; 83,6; 40,28; 40,31;
 56,22; 56,23; 56,24; 30,16; 31,199; 32,37;
 33,3; 33,18; 38,20; 104,10; 107,7
 carabinieri 38,84; 43,4
 carattere 6,3
 carbone 5,39; 31,113; 33,4; 89,7
 cardellino 31,272
 carne 20,51; 31,177
 carnevale 113,2; 113,3
 carro 30,10
 casa 1,53; 1,63; 4,91; 6,32; 9,50; 9,52; 9,61;
 24,2; 29,77; 37,12; 40,29; 41,54; 43,14;
 43,15; 43,16
 catena 89,9
 caltiveria 40,2; 40,14; 40,15
 cavalletta 10,57; 27,14; 38,8
 cavaliere 31,360
 cavallo 4,90; 17,74; 19,67; 31,86; 41,15; 73,10;
 86,3; 107,1; 107,17
 cavolo 9,47; 31,327; 5,11; 31,5; 31,382; 38,9;
 39,32; 39,33; 39,34; 39,35; 88,6; 88,7
 cere 19,3; 31,163; 41,21
 cenere 9,57; 17,40; 20,3; 26,50; 31,77; 36,35
 ceppo 1,31; 20,52; 30,61
 cera 20,30
 cervello 6,30; 20,9; 20,10; 31,83; 38,28
 cervo 17,29; 17,30
 chiacchiere 19,57
 chicco 39,26
 chiedere 14,22; 32,17
 chiesa 52,7
 chioccia 10,58; 17,77; 38,77
 cieco 15,6; 17,99; 38,88; 83,9
 cielo 4,66; 9,56
 ciliegia 6,38; 17,62
 cimice 27,7; 29,9
 cinciallegra 39,52; 39,53
 cipolla 6,11; 9,70; 14,74; 17,2; 35,8; 36,50;
 38,61; 94,65; 100,1
 civetta 14,65; 14,67; 144,68; 30,57; 107,38
 coccinella 31,328
 coda 12,35; 17,82; 19,24; 26,49; 31,46; 31,180;
 56,11; 75,6
 cognato-a 14,13; 23,30; 39,56
 colica 9,31
 collina 8,3; 31,49; 32,43
 colombo 31,96; 39,90
 colore 38,74
 coltello 9,53; 13,14; 30,49; 37,5

comara, 32,44
 comprare 10,16
 conclusione 14,9
 confusione 36,26
 conoscenza, conoscere 16,4; 30,27; 34,9; 41,52;
 41,55
 consiglio 14,73; 16,11; 20,41; 64,36
 contentezza, contento 17,3
 conversazione 25,26; 55,7
 convito 24,19; 94,51
 coraggio, coraggioso 31,149
 cordaio 4,40
 corna 10,6; 17,33; 29,81; 31,117; 39,64
 cornacchia 31,110
 corruzione 38,66; 38,67
 corti 6,35
 corvo 17,44; 31,50; 31,97; 31,182; 31,303
 costole 31,87
 credulità 31,214; 31,383; 32,21
 crescere 22,32
 cristiano 16,18; 22,37
 Cristo 2,1; 2,2; 2,5; 3,8; 4,41; 4,50; 4,59; 5,9;
 5,12; 6,43; 9,55; 9,59; 10,1; 10,4; 14,32;
 17,105; 19,10; 19,22; 19,40; 20,19; 20,34;
 21,14; 21,28; 22,2; 22,4; 24,9; 25,9; 26,44;
 28,13; 29,12; 29,13; 30,6; 31,125; 31,126;
 31,127; 31,128; 31,129; 31,361; 31,381;
 32,42; 33,7; 64,18; 70,8; 82,5
 crivo 17,45; 36,68
 croce 14,34; 20,7; 26,34; 29,68; 43,10
 crusca 5,42; 10,17
 cuculo 31,109; 31,341
 cucchiaino 1,1; 5,6; 6,41; 9,49; 10,2; 12,18; 19,2;
 19,30; 26,58; 31,10; 31,11; 31,159; 107,6
 cuore 9,46; 14,70; 14,71; 14,72; 17,87; 20,2;
 31,199
 cutrettola 31,376
 danneggiare 38,69
 danza pirrica ("vallja") 31,141; 38,24; 48,8;
 62,5; 86,9; 90,4; 105,7
 debiti 39,63
 Demostene 94,21
 denominazione 18,4; 55,3; 55,6; 57,4; 64,25;
 70,2; 77,1; 78,1; 79,3
 dente 1,49; 3,11; 6,44; 10,54; 20,43; 30,38;
 31,38; 39,29
 deretano 6,29; 10,27; 17,124; 25,8; 29,57
 desiderare, desiderio 31,203
 destino 19,80; 21,21; 31,124; 31,237; 31,253;
 31,254; 31,260; 31,318; 31,319; 83,17; 84,3;
 84,4; 84,7; 84,9; 84,10; 84,12; 89,33; 98,5
 detto 10,53; 38,75
 diavolo 4,2; 4,37; 4,74; 4,75; 9,43; 9,44; 9,72;
 10,51; 14,27; 20,35; 24,25; 25,5; 25,28;
 29,15; 30,33; 30,34; 31,118; 31,150; 31,371;
 38,36; 56,7; 66,6; 83,3; 97,1; 97,2; 97,3;
 97,4; 113,24
 dicembre 31,315
 difficile, difficoltà 32,22
 diffidare, diffidenza 37,9
 dimenticare 21,7; 31,36; 31,205; 40,11
 dire 10,50; 11,28; 17,67; 23,9; 26,3; 31,286;
 31,293; 31,294
 discesa 31,236
 disgrazia 14,65
 disonore 31,255
 disprezzo 7,18
 distico 39,3; 39,4; 39,9; 39,10; 39,11; 39,12;
 39,13; 39,14; 39,15; 39,17; 39,19; 39,20;
 44,2; 45,2; 45,3; 46,5; 46,6; 46,7; 46,8; 47,1;
 48,2; 48,3; 48,4; 48,10; 48,11; 49,1; 49,2;
 49,3; 49,4; 49,5; 49,6; 50,3; 51,3; 52,2; 52,4;
 53,3; 54,1; 58,5; 58,6; 60,1; 62,3; 62,4; 62,6;
 62,7; 64,26; 63,28; 64,31; 65,1; 65,2; 66,12;
 69,1; 69,2; 69,3; 69,5; 69,6; 69,7; 70,1; 70,4;
 71,1; 71,2; 73,1; 81,2; 81,6; 82,1; 83,1; 86,7;
 86,8; 90,3; 90,6; 95,12; 95,13; 95,20; 95,25;
 95,26; 95,28; 96,2; 97,10; 97,11; 97,14;
 97,15; 97,16; 97,17; 97,18; 98,2; 99,2; 99,3;
 99,4; 99,5; 99,6; 102,1; 102,3; 102,4; 104,20;
 105,1; 105,2; 105,3; 105,4; 105,6; 105,8;
 106,4; 109,15; 112,16; 112,7; 112,8; 112,2;
 115,4; 113,5; 113,6; 113,7; 113,8; 113,9;
 113,10; 113,11; 113,12; 113,13; 113,14;
 113,16; 113,17; 113,18; 113,25; 113,26;
 114,3; 114,4; 114,5; 114,6; 114,7; 114,11;
 114,13
 distruzione 4,35; 33,5
 duo 2,13; 3,7; 6,28; 7,3; 9,42; 10,5; 17,79; 21,27;
 23,11; 26,66; 26,69; 30,3; 43,11
 diversità 28,7
 dividere 2,15; 4,71; 26,65; 39,80; 41,32; 95,1;
 107,18
 dolore 29,14
 donna 1,6; 1,7; 4,51; 5,37; 7,14; 10,10; 20,12;
 20,13; 28,8; 30,45; 31,240; 31,241; 36,36;
 37,10; 39,93; 41,46; 42,14
 dormire 10,61; 19,46; 19,47; 30,66; 31,194
 epilessia 20,1; 22,24; 31,101; 31,102
 erbaccia 5,30; 9,41; 11,6; 17,121; 21,8; 21,29;
 21,30; 25,14; 31,300
 eredità 5,16; 22,10; 23,38; 42,1
 essere 26,68
 estraneo 43,5; 60,4
 etica 2,20
 faccia 9,39; 10,3; 12,26; 21,2; 24,6; 24,13
 falce 27,12
 falso, falsità 2,21; 3,263; 39,54; 39,65; 66,3;
 87,3; 89,20; 94,55

fame 1,39; 56,3
 famiglia, parenti 53,1
 fare il bene, il male 3,14; 16,7; 17,114; 19,63;
 25,15; 26,63; 95,3
 farfalla 4,92; 19,99; 10,100
 farina 21,5; 39,97
 fatica 4,64; 9,38
 fatti ed idee 14,23
 fava 19,15; 20,53; 36,4; 87,3; 94,55
 favore 39,73
 femmine 30,15
 fermezza 37,1
 ferro 26,61; 38,45; 39,42
 fidanzamento 13,19; 20,68; 26,14
 fico 23,42; 31,216
 figlio 14,28; 40,8
 filastrocca 39,70
 filo 14,39; 36,37
 finestra 22,3
 fingere 31,220; 35,20; 36,15; 40,12
 finocchio 17,119
 fiore 7,8; 13,10; 21,33
 fiume 2,22; 2,23; 17,109; 19,11; 19,18; 23,8;
 28,3; 29,36; 30,62; 30,63; 31,45; 32,6; 36,69;
 38,54; 89,30; 87,2; 89,14
 focaccia 20,64
 focolare 16,24; 16,28; 21,3; 31,93; 31,94; 31,95;
 41,34; 57,1; 89,23
 fondiaria 4,38
 fontana 30,37
 formaggio 11,17; 17,25; 20,60; 26,11; 31,163;
 42,19; 56,16
 formica 19,92; 20,59; 73,9; 108,7
 forno 31,395; 34,5
 fortuna 1,23; 4,23; 31,123; 31,140; 31,248;
 36,16; 38,46; 39,51
 fraintendere 6,7
 frittata 32,11
 frutto 39,69
 fuggire 14,11; 14,12
 fulmine 1,55; 12,6; 31,401
 fumo 1,20; 2,11; 6,2; 7,5; 10,18; 14,41; 14,47;
 16,23; 26,41; 32,11; 30,60; 35,23; 36,12;
 40,9; 89,22
 fune 41,42
 fuoco 3,15; 4,65; 7,4; 10,44; 12,14; 12,28; 14,63;
 19,7; 31,352; 21,4; 29,7; 31,26; 31,27; 35,7;
 36,44
 furberia 35,13; 39,86; 39,88
 fuso 26,15; 39,62
 gallina 1,27; 2,3; 2,4; 2,27; 4,34; 6,16; 12,27;
 13,11; 14,61; 16,10; 17,111; 20,62; 20,65;
 21,42; 22,5; 24,18; 24,19; 25,13; 26,36;
 29,58; 29,59; 31,332; 31,333; 31,334; 35,9;
 37,4; 38,11; 41,51; 52,3; 56,2; 83,11; 107,20;
 107,21; 107,22; 107,23
 gallo 1,59; 2,28; 6,1; 7,15; 10,28; 19,26; 22,1;
 31,2; 31,65; 31,334; 39,61; 41,6; 52,1; 107,24
 gatto 5,17; 10,39; 12,25; 13,15; 17,54; 17,101;
 19,3; 23,23; 26,5; 30,68; 31,2; 31,186;
 31,339; 32,51; 35,1; 36,28; 94,52
 gemelli 38,97
 genitori 20,36; 37,8; 38,22
 ghianda 1,45; 31,362; 38,55
 giara 13,12
 ginestra 31,32
 ginocchio 17,83
 giocare 17,90
 gioia 22,28
 giorni 5,39; 29,53; 31,313
 giurare, giuramenti 4,72; 17,63; 17,69; 20,4;
 25,12; 29,18; 31,215; 31,289; 53,2; 53,8;
 54,2; 67,3; 75,2; 75,3; 90,2; 93,5; 94,49;
 106,3; 109,1; 109,7; 113,21; 113,23
 giunco 31,366
 giustizia 25,18
 goccia 20,22; 22,34
 gomito 19,50
 gomito 20,66; 39,7
 gozzo 31,393
 granchio 20,20; 36,33; 42,34; 56,5
 grandine 20,56; 26,4
 grano 9,36; 9,37; 30,39; 31,217; 31,343; 83,15
 greci 4,62
 grillo 10,9; 20,63; 31,243; 39,57; 39,58; 39,59;
 39,60
 gru 31,369
 guardare 24,20
 guai 1,1; 2,7; 5,18; 31,296; 33,16; 39,38
 gufo 14,60; 32,36
 immobile 31,390; 41,19
 imparare 25,4; 44,4
 impossibile 33,23; 103,3
 incantesimo 9,32; 31,107; 31,392; 95,23
 incapacità 36,41
 incompiuto 36,32
 incostanza 4,89; 39,81
 indipendenza 25,10
 indisciplinabile 23,29
 indovinare 31,75
 inetto 39,46
 inferno 31,25
 ingannare, inganno 3,21; 19,86; 31,187
 ingordigia 4,49; 5,38; 34,4; 38,38; 38,47;
 39,37; 38,92
 ingratitude, ingrato 36,8
 inquietudine 19,55
 insalata 31,399
 insignificante 31,79
 intelligente 14,80; 39,84
 interesse 1,10; 35,19; 36,13; 36,14

inutile, inutilità, 14,52; 36,10; 38,37; 39,82
 invecchiare 31,88
 inverno 14,10; 14,38; 38,71
 ironia 39,39; 39,40
 iterezia 38,18
 italiani 4,7; 9,33; 10,33; 11,16; 26,28; 29,80;
 30,71; 31,21; 31,92; 35,18; 36,3; 36,26;
 42,16; 43,6

lacrima 31,54
 latte 13,2; 34,6; 36,6; 104,29; 107,9; 107,31
 latino, italiano 14,1; 20,6; 23,16; 28,17
 lavare 16,14; 16,15
 lavorare, lavoro 1,36; 4,4; 4,5; 5,50; 10,31;
 12,15; 13,18; 14,33; 16,30; 22,14; 26,37;
 31,28; 31,197; 38,4; 41,17; 41,18; 54,7; 55,4;
 94,12
 legare 17,120
 legge 7,17; 94,59
 legno 21,6; 23,31; 31,58; 31,59
 lepre 2,29; 17,23; 31,7; 40,23; 88,1
 letto 2,30; 3,16; 6,24; 10,36; 13,5; 23,17; 29,10;
 29,49; 31,116; 32,14; 107,19
 libeccio 23,19
 licenziamento 38,6; 104,17
 lievito 17,38; 107,11
 lingua, linguaggio 4,6; 6,12; 8,35; 10,33; 10,49;
 18,2; 19,12; 19,97; 19,98; 20,5; 23,29; 24,8;
 26,29; 29,19; 29,34; 31,244; 31,245; 35,21;
 38,96; 40,22; 107,28; 107,29

lino 31,8
 loquace 36,62; 36,63; 89,31
 luce 20,33
 lucertola 17,10; 31,394; 38,3
 lucciola 73,11
 lumaca 3,17; 6,6; 10,7; 17,117; 17,118; 23,18;
 26,35
 luna 4,67; 4,68; 4,69; 17,43; 21,22; 29,35; 41,22;
 80,1; 31,100; 31,103; 31,157; 31,158
 lupo 2,31; 7,1; 7,2; 10,30; 10,37; 19,81; 19,82;
 25,23; 27,11; 31,168; 38,98; 41,12; 56,8;
 56,9; 56,12; 64,10; 76,7; 89,28; 89,29; 107,8

madre 10,19; 26,38; 30,26
 maggio 38,1; 51,1
 maiale 1,48; 3,6; 5,19; 6,27; 10,24; 16,20; 17,12;
 17,41; 19,25; 38,15; 41,39; 56,15; 17,98;
 17,107; 17,108; 22,37; 38,16; 22,38; 28,18;
 28,19; 29,20; 29,50; 107,30
 malato, malattia 31,68; 38,12; 39,72
 male, mali 13,16; 16,12; 16,13; 20,38; 21,22;
 25,13; 35,2
 maledire, maledizioni 1,56; 1,57; 4,10; 4,76;
 4,77; 4,78; 4,79; 5,43; 5,44; 5,45; 5,46; 6,45;
 6,46; 6,47; 6,48; 9,34; 12,12; 14,54; 14,55;
 14,56; 15,3; 15,4; 17,130; 17,137; 17,141;

17,142; 19,71; 19,72; 19,74; 19,75; 19,76;
 19,77; 19,78; 19,79; 21,9; 21,10; 27,15;
 27,16; 27,17; 27,18; 29,66; 30,42; 30,43;
 30,47; 30,48; 30,53; 30,54; 30,56; 31,373;
 31,384; 31,385; 31,400; 38,59; 38,78; 38,83;
 32,18; 32,19; 32,24; 32,25; 33,19; 33,20;
 36,18; 36,19; 36,20; 36,21; 36,34; 40,19;
 40,20; 41,50; 42,4; 42,5; 42,13; 42,35; 48,7;
 94,8; 94,9; 94,22; 94,23; 94,24; 94,25; 94,26;
 94,27; 94,28; 94,29; 94,30; 94,31; 94,32;
 94,33; 94,34; 94,35; 94,36; 94,37; 94,38;
 94,39; 94,40
 malocchio 19,102; 39,43
 malora 32,21
 malvagio 3,13; 29,1; 31,10; 32,23; 32,45; 33,2;
 35,5; 64,8; 64,9; 64,29
 mammella 32,15; 75,12
 mandorlo 6,40
 mangiare 1,3; 1,5; 1,9; 9,20; 10,35; 10,60; 17,88;
 17,139; 19,38; 26,67; 29,22; 51,387; 87,2;
 94,4; 107,32
 manico 19,56
 manna 38,63
 mano 2,8; 3,5; 4,12; 5,13; 10,56; 11,15; 14,57;
 14,59; 17,136; 28,28; 40,7; 107,35; 107,34
 mansueto 29,82; 40,30; 83,8
 Maomero 31,266
 mare 17,89; 23,10; 32,7; 38,50; 84,6; 104,24
 matrimonio 7,19; 26,25; 33,9; 38,81; 19,87;
 52,6; 72,5; 72,6
 melo/a 6,39; 14,58; 110,6
 mercoledì 31,350; 31,56; 31,57
 messa 1,62; 19,48
 messe 31,288; 31,347; 68,5; 69,1
 mestro 17,131
 miele 2,9; 20,8; 31,17; 31,160; 37,3
 muetere 31,355; 84,5; 95,29; 95,30; 107,36; 109,4
 miseria 38,5; 56,13
 misurare 19,58; 19,59; 26,22; 39,48; 107,35
 modi di dire 36,66; 57,7; 57,8; 58,2; 58,3; 58,4;
 59,2; 59,3; 59,4; 59,5; 59,9; 61,1; 63,1; 63,2;
 63,3; 64,1; 66,1; 66,5; 67,4; 67,5; 69,4; 70,5;
 71,3; 71,5; 72,1; 72,2; 72,3; 72,4; 72,5;
 72,13; 73,12; 74,4; 74,6; 74,7; 75,1; 75,8;
 75,9; 75,10; 75,11; 75,16; 75,17; 75,18; 79,1;
 79,2; 79,6; 81,1; 81,5; 82,2; 83,2; 82,4;
 83,16; 83,20; 84,8; 84,13; 86,6; 86,11; 86,12;
 86,13; 88,8; 90,5; 91,1; 97,7; 97,8; 97,9;
 97,10; 94,16; 94,17; 94,18; 94,19; 94,43;
 94,44; 94,45; 94,46; 94,53; 94,66; 95,18;
 95,21; 96,3; 96,7; 97,3; 97,4; 97,8; 97,13;
 99,1; 100,3; 100,4; 100,5; 101,4; 101,5;
 101,6; 102,2; 103,2; 103,5; 106,2; 107,25;
 107,52; 108,1; 108,2; 108,3; 109,6; 109,8;
 110,1; 110,2; 110,3; 112,3; 112,4; 113,19;
 113,20; 114,1; 114,2

moglie 4,80
 montagne 8,1; 11,4; 13,4; 17,18; 17,19; 17,20;
 23,33; 25,1; 40,26; 89,18; 28,10; 31,73
 montone 23,20; 104,21
 Morea 22,42; 31,218; 31,219; 31,225; 31,226;
 31,227; 31,268; 57,5; 62,2
 morire, morte 16,19; 21,34; 24,4; 26,62; 31,61;
 32,26; 32,27; 32,28; 38,52; 38,53; 57,6;
 64,17; 67,8; 67,9; 89,2; 94,14; 94,15; 107,2
 mosca 14,15; 38,78; 107,39
 mostro 14,21
 mulino 11,5; 17,52; 22,26; 22,35; 40,25; 41,24
 mulo/a 17,60; 19,29
 mugnaio 28,4
 muro 31,18

nano 9,51
 nascere 4,39; 19,20
 naso 2,14; 17,37; 109,5
 naspo 36,61
 nemico 1,61; 4,29; 6,49; 6,50; 7,13; 9,29; 15,5;
 21,26; 42,27; 55,1
 neve 17,32; 20,32; 24,5; 26,39; 29,75; 29,79;
 30,59; 31,108
 nido 39,25
 niente 16,22
 noce 19,17; 31,193; 40,10
 nonno/a 4,82; 4,83; 56,4
 notte 19,52; 31,63
 nuca 31,287
 nuora 9,28; 19,44; 39,50; 64,35; 107,51
 novola 14,7; 14,42

occasione 38,19
 occhio 4,27; 9,26; 9,27; 17,5; 26,64; 29,11;
 31,131; 31,132; 31,133; 31,134; 34,10; 37,2
 odio, odiare 2,10; 32,8; 32,20; 35,17; 36,2; 36,46
 offendere, offesa 17,3; 19,19
 oggi 20,46; 107,3
 olio 42,24; 107,40; 107,41
 ombra 39,79
 onestà 3,12
 onore 10,62; 10,63; 11,2; 17,53; 17,56; 23,32;
 25,31; 39,74; 89,5
 Ora 31,120
 ordine 39,68
 orecchio 35,16; 56,26
 orinare 17,113; 20,65; 28,20
 orto 38,41
 ospite 38,6
 oltre 39,100
 ottobre 31,195; 31,196; 31,370
 ozio, oziosi 31,37; 84,11

pace 38,4; 52,8
 padre 19,16; 30,25

padrone 1,35; 6,20; 9,45; 29,4; 31,179; 39,67
 pagare 10,13; 27,6
 paglia 10,20
 Palazzo 22,17
 palo 31,33
 pane 3,20; 5,15; 5,48; 7,16; 29,17; 40,33; 41,41;
 42,15; 50,1; 73,8; 95,6
 parenti 4,36; 31,200; 33,15; 41,35; 113,5
 parlare 1,41; 1,42; 4,8; 4,16; 4,22; 4,56; 4,58;
 10,41; 12,4; 19,49; 19,5; 21,13; 22,15; 23,56;
 28,20; 28,21; 29,54; 31,247; 31,249; 31,306
 parola 1,29; 2,17; 4,21; 6,51; 14,19; 16,26;
 17,61; 20,27; 20,39; 20,40; 23,28; 23,41;
 29,52; 30,13; 30,57; 31,278; 31,279; 31,304;
 35,22; 38,70; 39,83; 40,36; 42,23; 42,25;
 104,12; 107,44; 107,45; 107,46; 107,49;
 107,50; 115,4
 partire 38,13; 67,1; 67,2
 passo 26,40
 Pasqua 31,301; 44,3; 97,9; 97,18
 patata 14, 53
 paura 6,52; 9,10; 13,17; 39,55; 73,4
 peccato 26,60
 pecora 4,17; 6,25; 10,52; 17,35; 17,115; 19,60;
 22,31; 25,3; 30,69; 31,169; 31,246; 31,274;
 37,7; 39,16; 56,14; 73,6; 83,12; 103,4; 104,8
 pelagi 95,7; 95,8
 pelle 31,174; 31,175; 38,27
 pelo 3,24; 4,24; 6,26; 9,25; 10,48; 10,55; 11,12;
 14,8; 36,51
 pensare 1,38; 31,206; 31,207
 pepe 17,66; 107,55
 pera 1,12; 9,17; 14,45; 19,61; 25,21; 30,5; 31,66;
 31,66; 56, 10; 66,4; 75,7; 107,12; 107,53;
 107,54
 perdere, partita 19,6; 19,45; 26,52
 perdizione 31,282; 31,375
 perdonare 94,64
 pernacchia 38,73
 pernice 39,49; 89,12; 95,9; 95,24
 personalità 5,20; 7,6
 pescatore 3,4
 pesce 6,17; 9,22; 26,16; 27,9; 27,13; 32,2; 32,32;
 39,89; 40,41; 41,48; 107,56
 pettine, pettinarsi 10,64; 31,211
 piangere 19,9; 19,37; 19,88; 21,40; 75,19; 105,27
 piatto 19,103; 30,65
 piazza 30,19
 pidocchio 8,2; 19,5; 24,12; 31,250; 31,251
 picchio 31,388
 piede 1,50; 1,74; 9,18; 9,19; 14,20; 14,51; 16,27;
 94,50; 107,57; 107,58; 107,59; 17,85; 19,42;
 21,3; 21,4; 26,17; 26,20; 30,9
 pietà 17,22
 pietra 17,86
 pignatta 20,15; 21,38; 27,4; 30,23; 31,378

pignoleria 35,15; 36,17; 38,23
 pigrizia, pigro 10,8; 20,21; 36,7; 39,41
 pino 107,60
 piovere 1,18; 31,51; 31,52; 31,53
 pizzico 31,398
 poco 23,4
 polenta 9,24; 11,11; 17,65; 26,8; 30,51; 38,82;
 40,13
 polpa 13,17
 ponente 21,16; 21,17
 porta 25,25; 26,24; 31,234
 possesso, possedere 34,7; 34,8
 poveri, povertà 7,12; 17,103; 31,364; 39,94;
 83,13; 87,1
 praticare 26,53
 prece 72,7; 72,8; 72,9; 72,10; 72,11; 72,12
 precipitare 9,73; 30,44; 36,43
 premio 8,5
 prestare, prestito 38,40
 prete 12,12
 pretesa 28,22
 progresso 97,6
 provocazione 36,29
 prudenza 41,4; 41,5
 pulce 1,32; 1,60; 6,13; 9,21; 10,43; 14,29; 20,58;
 29,60; 29,61; 39,6; 40,5; 41,53

quercia 32,39; 1,15; 4,33; 6,19; 10,32; 19,19;
 19,64; 24,17; 27,5; 31,314; 38,94; 42,28
 questione 31,268

ragazzo/a 12,13; 31,98; 31,295; 31,297; 32,9;
 32,10; 35,4; 40,16; 41,27; 41,28; 53,4; 53,5;
 54,3; 54,4; 54,5; 56,20; 89,27; 94,42; 104,18
 raggio 31,131
 rana 1,40; 31,221; 31,22; 31,223; 31,224; 39,99;
 41,16
 razza 5,21; 5,22
 regione 43,8
 ricevere 30,17
 riccio 10,26
 ricco, ricchezza 6,34; 31,37; 32,35; 39,36;
 40,32; 41,340
 ricordo 107,62
 ricotta 10,47; 28,11; 31,170
 ridere, riso 21,41
 riflettere, riflessione 3,264; 35,6
 riposo 31,312
 risparmiare 31,281; 94,57
 roba 31,204
 rovina 31,363
 rovo 14,40; 31,130; 39,1
 russare 17,11

sabato 31,32
 sacco 1,13; 1,24; 4,19; 4,32; 11,21; 19,66; 89,16;
 89,17; 107,61; 24,23; 26,2; 30,40; 31,69;
 31,70; 35,12
 saggezza, saggio 9,7; 107,66
 sale 17,129; 23,43; 31,325
 salire 5,49; 30,36
 Salomone 9,6
 saltare 7,9; 81,4
 salute 30,64
 salutare 4,57; 22,20; 26,47
 sangue 4,30; 4,60; 4,61; 9,14; 9,16; 11,8; 12,5;
 14,49; 17,6; 17,7; 17,8; 17,9; 17,125; 18,3;
 19,13; 20,61; 20,67; 21,23; 21,24; 43,13;
 24,7; 25,35; 26,27; 29,29; 29,39; 30,29;
 31,135; 31,136; 39,4; 41,40; 64,14; 64,15;
 64,16; 86,4; 107,63
 San Martino 31,64; 38,64
 sapere 1,2
 sasso 4,20; 4,28; 9,30; 13,6; 14,25; 25,32
 saziarsi 19,83
 scarafaggio 6,42; 13,3; 14,24; 19,32; 22,13
 scarpe 13,8; 17,116; 30,52; 83,4
 schiena 17,138
 schietto 22,40
 schioppo 19,53
 sciocchezza 17,94
 scopare 23,21
 scovolo 14,14
 serofa 11,1; 15,2; 94,7
 scuro 26,59
 scusa scusare 38,72
 secoli 6,14; 31,111; 31,112
 segreto 7,11; 31,9; 39,78
 seminare 1,30; 4,43; 4,53; 4,55; 9,4; 9,15; 10,14;
 10,40; 12,31; 12,32; 14,56; 17,106; 18,1;
 20,44; 23,35; 26,9; 30,1; 31,121; 38,79;
 64,12; 95,4; 31,389; 38,48
 senno 94,11
 seno 31,23; 31,24
 sentenza 38,32; 42,20
 serpente 2,26; 4,42; 5,35; 13,9; 19,27; 19,33;
 38,35; 41,45; 19,68; 19,69; 20,42; 30,41;
 31,144; 31,145; 31,146; 31,336; 31,337;
 89,32
 setaccio 1,44
 settimana santa 31,90
 Sfinge 111,2; 111,3; 111,4; 111,6
 sfortunato 1,37; 19,84; 31,365; 36,60; 87,3
 siepe 2,16; 9,8; 29,40; 31,242
 silenzio 31,348; 41,44
 soffrire, sofferenza, 21,39
 sognare, sogno 31,309; 31,324; 39,22; 39,23;
 39,24
 soldato 56,1
 soldi 2,12; 4,47; 9,12; 12,11; 31,192; 31,12
 sole 1,22; 4,70; 9,11; 13,13; 16,29; 17,71; 17,72;
 17,122; 25,27; 23,56; 26,34; 30,8; 31,154;

31,155; 31,299; 42,8; 42,9; 25,36; 26,43;
31,55; 31,60; 31,61; 31,347; 36,31; 38,7;
42,21; 56,21; 62,2; 104; 22; 115,1; 115,2
sonno 17,47; 29,43; 29,44
sopportare, sopportazione 31,335; 89,24
sordo 4,48; 12,30
sorte v. destino 19,94
sostegno 19,93
sottigliezza 14,43; 14,75
spalla 31,99; 19,95
sparare 19,39
spavento 14,50; 31,351
specchio 10,45; 22,39
spesa 11,10; 28,5
spettro 19,101
spiga 4,25; 17,31; 26,6
spina 4,31; 5,27; 9,13; 14,18; 16,31; 42,2
spirito 17,93; 31,316; 32,29; 32,30; 48,6
sposa 12,10; 20,23; 20,24; 25,11; 30,70; 31,152;
31,326; 31,329; 38,42; 104,15
sputare 10,15; 21,25; 23,7; 27,3; 31,208; 31,209;
33,6; 35,3; 40,18; 94,2; 94,42; 105,1
stelle 31,137; 31,138; 31,271; 31,367
stoffa 10,42; 23,37
stomaco 1,25; 4,13; 4,63; 5,3; 5,4; 9,9; 11,9;
12,9; 19,21; 26,30; 30,18; 31,212; 31,213;
38,51; 42,33; 94,63; 95,5; 107,67
stoppia 31,356
storto, maligno 5,5; 29,63; 29,64; 29,65; 29,67;
30,30; 32,13; 32,33; 32,34; 33,22; 36,53;
36,54; 89,19; 104,6; 104,19
strada 23,5; 25,17; 32,38; 43,9
strega 9,5; 9,23; 14,38; 17,92; 19,104; 24,21;
30,54; 31,72; 31,84; 31,85; 31,178; 83,18;
83,19; 38,25; 42,29; 42,30; 42,31
stupidità 31,62; 38,49; 39,96; 41,36; 41,37
svegliare 29,62
svelare 14,64; 31,82
succhiare 19,89
sudare 17,50
sugo 17,97
suocero/a 4,81; 26,7; 38,93
superbia, superbo 36,59

tacere 31,139
tacchino 21,43; 38,95
talpa 9,3; 107,69
tartaruga 3,18
tegame 1,58; 11,7; 31,147; 31,148; 39,95
telaio 17,39; 17,70; 17,73; 31,229; 31,230; 39,5;
59,1; 59,8; 69,7; 81,3; 95,10; 97,19; 100,1;
110,7; 95,31; 112,5
tempo 14,34; 14,38; 23,27
testa 17,128; 19,62; 31,20; 1,11; 1,26; 10,34;
17,84; 17,104; 17,126; 17,127; 25,2; 75,13;
75,23

testardaggine 31,80
tenero 34,1
tentazione 21,37
terra 4,44; 5,31; 5,32; 14,37
tizzone 20,26; 26,55; 31,173; 107,68
tomba 107,37; 38,62
topo 4,45; 4,46; 5,1; 5,8; 6,5; 6,31; 17,1; 17,76;
19,23; 31,12; 31,13; 31,14
toponimi 59,6; 59,7; 59,10; 59,11; 66,2; 66,7;
66,8; 67,6; 71,6; 74,5; 75,4; 75,5; 96,5; 96,6;
109,10; 109,11; 109,12; 109,13; 109,14;
111,1; 111,5; 112,1
torbido 22,33
torta 31,307; 31,308
tosco 31,284; 31,285; 31,397; 39,8; 43,3
tradimento, traditore 1,46; 3,2; 22,27
tranquillità 89, 11
tremare 104,28
trottola 14,46; 31,48
truogolo 30,31; 31,283
turco 94,3

ubbricarsi 4,9; 31,89; 31,151; 38,14; 39,77
uccelli 1,17; 1,51; 10,59; 12,23; 17,46; 17,110;
19,8; 23,25; 25,33; 29,84; 36,39; 38,39;
40,34; 95,12; 95,13; 95,14; 95,15; 107,70
uccidere, uccidersi 24,14; 31,238
ulivo 29,83; 31,171; 33,10
unghia 17,81; 17,140; 31,15; 31,16; 31,176
uomini e donne 1,71; 1,18; 6,4; 6,33; 9,2; 16,32;
1,8; 20,14; 20,57; 21,20; 22,7; 22,8; 23,40;
24,11; 25,20; 25,24; 29,30; 29,33; 29,69;
29,70; 31,104; 31,105; 31,172; 31,247;
31,252; 36,49; 37,6; 38,33; 38,34; 40,3;
40,27; 42,26; 64,19; 73,5; 97,2; 104,16;
107,10; 107,71; 107,72
uovo 6,15; 12,21; 16,16; 23,13; 25,10; 29,78;
30,4; 31,231
usanza, uso 31,39; 31,40; 31,41; 64,11; 86,2;
96,10; 89,3
utilità, utile 3,10; 4,11

vacca 9,1; 23,44; 27,10; 29,51; 40,32; 41,14
valere 22,12
vagabondo 30,50
vanità, vanitoso 36,56
vecchi, vecchiaia 29,71; 31,34; 31,74; 57,2;
64,37
velocità, rapidità 2,24; 17,68; 36,38; 40,17;
104,11
vendere 30,35; 38,43
vendetta, vendicarsi 89,8
venerdì 31,188; 31,190
Venosa 22,16
vento 1,19; 5,23; 5,24; 14,3; 14,4; 14,76; 31,344;
31,345; 31,346
verdura 15,1

vergogna 31,142
verità, vero 14,36; 38,2; 39,76; 64,13
verme 4,86; 19,41; 31,115
verso 22,18; 31,302
vestiario 45,2; 95,11
Via Lattea 31,143
vicini, vicinato 1,52; 4,87; 5,36; 16,21; 17,59;
36,47; 38,29; 94,10; 94,48; 94,62; 20,25;
97,6; 107,74
vigna 17,36
vino 4,18; 30,14; 31,183; 45,3; 64,6; 95,12
vipera 1,73
viso 31,19
vita 25,22
vite 9,63; 10,21; 17,57; 20,46; 27,1; 31,34; 31,35;
31,311; 41,25; 89,25; 107,75; 107,76; 1,14
vitello 31,22; 13,81
vivere, vivo 39,99; 41,7
vivi e morti 31,232
volere e potere 5,26
volpe 10,29; 17,49; 19,85; 24,16; 31,167; 31,265;
83,2; 83,7
vomitare 19,31

zuppa 12,20; 28,1
zoticone 38,89
zucca 30,55; 35,25; 83,10; 88,4; 88,5; 108,8
zucchero 12,22

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

Italia

- BELLUSCI ANTONIO, Detti sulla pastorizia, *Shejzat* (Roma), 7, 1969
- Fjalë e shprehje të arbërishtes së Shën Kostandinit, *Studime Filologjike* (Tirana), 4, 1978 e 4, 1979
 - Detti e proverbi popolari di Kranidhi (Argolide-Grecia), *Lidhja*, 2, 1981 (Cosenza)
 - *Il telaio nei testi originali arbëreshë* - Detti sul telaio - , Cosenza 1987, pagg. 27-36
 - Proverbi nella parlata di Plataci, *Lidhja*, 16, 1987 (Cosenza)
 - Formule didattiche popolari di Pallagorio, *Lidhja*, 17, 1987 (Cosenza)
 - Lessicografia arbëreshe Lucana, *Lidhja*, 17, 1987 (Cosenza)
- GIORDANO AGOSTINO, Proverbi di Frascineto Ejanina, *Zëri i Arbëreshëve* (Ejanina), 14, 1981
- SELVAGGI VINCENZO, *Fjalë të urta nga Arbëreshët të Kalavrisë*, Corigliano C. 1961
- *Raccolta del folklore italo-albanese - Proverbi e indovinelli*, Corigliano C. 1969

Albania

- PANAJOTI JORGO/XHAGOLLI AGRON, *Fjalë të urta të popullit shqiptar*, Tiranë 1983

Grecia

- KOLLIA GEORGIU K., *Arvanitikes paroimies*, Athina 1984
- SALTARI NIKOU JOANNOU, *I zoi ton Arvanitòn* Athina 1986
- XATZHSOTHRIOU GEORGIU D., *Ta laografika tis Mesogaïas Attikis*, Athina 1980

Finito di stampare
nel mese di giugno 1989
dalla Litografia F.A.R.A.P.
di S. Giovanni in Persiceto (Bologna)
per il Centro Ricerche Socio-Culturali
"Giorgio Kastrioti Skanderbeg"
in Cosenza
Corso Plebiscito, 22 - Tel. 0984/21905
Fotocomposizione: Giorgio Naccarato
Via Tancredi, 33/A - Cosenza - Tel. 0984/24618

IV

Materiali e documenti di culture analfabete
Comunità albanofone d'Italia e di Grecia
Collana diretta da Antonio Bellusci

Della stessa collana

I

A. BELLUSCI CANTI SACRI - Raccolta di canti tradizionali albanesi, registrati in San Costantino Albanese (Potenza), Santa Sofia d'Epiro (Cosenza) e in alcune Comunità Albanesi di Grecia, S. Costantino A., 1971, pp. 78

II

— IL TELAIO NEI TESTI ORIGINALI ARBËRESHË - Ricerca etnografica tra gli albanesi di Calabria, di Basilicata e della Grecia, Cosenza, 1977, pp. 162

III

— MAGIA MITI E CREDENZE POPOLARI - Ricerca etnografica tra gli albanesi d'Italia, Cosenza 1983, pp. 138

Linguistica e dialetti
italo albanesi e greco-albanesi

